

BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
SITZUNGSBERICHTE · JAHRGANG 1992, HEFT 4

Beiträge zur Lexikographie des
Klassischen Arabisch Nr. 9

PAUL KUNITZSCH
und
MANFRED ULLMANN

Die Plejaden in den Vergleichen der arabischen Dichtung

Vorgelegt von Herrn Anton Spitaler und
Herrn Paul Kunitzsch am 13. Dezember 1991

MÜNCHEN 1992

VERLAG DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
In Kommission bei der C.H. Beck'schen Verlagsbuchhandlung München

ISSN 0342-5991
ISBN 3 7696 1566 2

© Bayerische Akademie der Wissenschaften München, 1992
Druck der C.H. Beck'schen Buchdruckerei Nördlingen
Gedruckt auf alterungsbeständigem (säurefreiem) Papier
Printed in Germany

Albert Dietrich
zum 80. Geburtstag
am 2. November 1992

Inhalt

I. Einleitung	11
II. Astronomisch-Historisches	13
III. Namen	23
1. <i>At-turaiyā</i> und ihre Etymologie	23
2. Lexikalisierte Metaphern	24
Kronleuchter	24
Kreuzkraut	25
Frauenname	25
Ortsnamen	26
Palast	27
Das Werk des Paulos von Aigina	27
3. <i>An-naǧm</i> im Sinne von „die Plejaden“	27
4. <i>Daǧāǧat as-samāʾ maʿa banātihā</i>	29
IV. Thematische Bereiche, bei denen in der altarabischen Poesie die Plejaden erwähnt werden	30
1. Zeitbestimmung	30
2. Winter und Hungersnot	31
3. Ankündigung des Regens	32
4. Ausdruck der weiten Entfernung	32
5. Ausdruck des hohen Ranges	34
V. Inventar der Vergleiche	35
1. Sachen, Gebrauchsgegenstände, Schmuck	
Gürtel (<i>wiṣāḥ</i>)	nr. 1–12
Zaum (<i>liǧām</i>)	nr. 13–27
Perlen (<i>ǧumān, durr, luʾluʾ</i>)	nr. 28–39
Geschmeide, Juwelen (<i>ǧauhar</i>)	nr. 40–41
Ohrgehänge (<i>qurt</i>)	nr. 42–72
Ohring (<i>šanf</i>)	nr. 73–75
Haarspange (<i>zarad</i>)	nr. 76–77

Halskette (<i>ʿiqd, qilāda, mursala</i>)	nr. 78–91
Amulett (<i>tamīma</i>)	nr. 92
Armband (<i>ǧabīra, dumluǧ</i>)	nr. 93–94
Onyxsteine (<i>ǧazʿ</i>)	nr. 95
Ringsteine, Siegelsteine (<i>fuṣūṣ, ḥawātim</i>)	nr. 96–106
Krone (<i>tāǧ, iklīl</i>)	nr. 107–118
Geld, Münzen (<i>māl, dīnār, dirham</i>)	nr. 119–121
Gewichte (<i>maṭāqīl</i>)	nr. 122
Lampen (<i>qindīl, miṣbāḥ, turaiyā</i>)	nr. 123–128
Weinkanne (<i>ibrīq</i>)	nr. 129–130
Weinbecher (<i>qaʿb, kaʿs, qadaḥ</i>)	nr. 131–152
Weinfilter (<i>rāwūq</i>)	nr. 153
Eimer (<i>dalw</i>)	nr. 154–155
Sieb (<i>munḥul</i>)	nr. 156
Flaschen, Phiolen (<i>qawārīr</i>)	nr. 157
Salbenbüchsen (<i>madāḥin</i>)	nr. 158
Kamm (<i>midran, mušt</i>)	nr. 159–161
Schachfiguren (<i>bayādiq</i>)	nr. 162
Musikinstrument (<i>rabāb</i>)	nr. 163
Ballschläger (<i>tabṭāb</i>)	nr. 164
Brief (<i>ṣaḥīfa</i>)	nr. 165
Kamelsänfte (<i>ḥaudaǧ, ḥaima</i>)	nr. 166–168
Zeltplöcke (<i>watad</i>)	nr. 169
Kleidungsstücke (<i>ǧaib, banīqa, ʿurwa,</i> <i>qurṭaq, ʿimāma</i>)	nr. 170–175
Kopfhaut, Gesichtsschleier (<i>burquʿ</i>)	nr. 176–178
Schuhe, Sandalen (<i>naʿl</i>)	nr. 179–184
Helm (<i>baiḍa</i>)	nr. 185
Harnisch, Panzerhemd (<i>ǧauṣān, dirʿ</i>)	nr. 186–191
Nieten auf dem Schild (<i>kaukab</i>)	nr. 192–193
Schild (<i>turs</i>)	nr. 194
Köcher, Pfeile (<i>ǧaʿba, nibāl, ḥarīṭa</i>)	nr. 195–198
Zielscheibe (<i>qirṭās</i>)	nr. 199
Standarte, Flagge (<i>rāya, liwāʿ, miṭrad</i>)	nr. 200–207
Feuer (<i>nār, ḥarīq</i>)	nr. 208–209
Wein, Schaumperlen (<i>qahwa, ḥabāb</i>)	nr. 210–213
Butter (<i>samm</i>)	nr. 214

2. Blumen, Blüten
- Blüten allgemein (*naur, zahr*) nr. 215–218
- Gärten (*riyād*) nr. 219–220
- Narzissen (*narġis, bahār*) nr. 221–230
- Rosen (*ward*) nr. 231–233
- Kamillen (*uqḥuwān*) nr. 234
- Schwertlilien (*sausan*) nr. 235
- Jasmin (*yāsamin*) nr. 236–238
- Aprikosenblüten (*mišmiš*) nr. 239–240
- Pistazienblüten (*fustuq*) nr. 241
- Weinblüten, Weintrauben (*‘unqūd*) nr. 242–267
- Dattelbüschel (*kibāsa*) nr. 268
- Zypresse (*sarwa*) nr. 269
3. Tiere und Tierteile
- Gazellen (*sirb, zaby*) nr. 270–272
- Kamelfüllen (*fāṣīl*) nr. 273
- Blesse des Pferdes (*ġabha, ġurra, muḥaiyā*) nr. 274–278
- Kopf des Geparden (*fahd*) nr. 279
- Fell des Leoparden (*namir*) nr. 280–282
- Wasservogel, Ente (*ibn māʿ*) nr. 283–285
- Taube (*ḥamām*) nr. 286
- sonstige Vögel (*tāʿir*) nr. 287–290
- Jagdfalke (*bāzī*) nr. 291–293
- Nest (*ʿušš*) nr. 294
- Eier (*baiḍ*) nr. 295–297
- Skorpion (*ʿaqrab*) nr. 298–301
4. Menschen und deren Körperteile
- Menschen von hohem Rang nr. 302–315
- Menschen in Gruppen, im Zusammenhalt
- (*riḥqa, ʿuṣba, ġamʿ, raḥt*) nr. 316–326
- Eskorte (*maukib*) nr. 327
- Vorhut (*ḥalīʿa*) nr. 328
- Späher (*raqīb, wāṣī*) nr. 329–330
- Verstörer (*dū ḥabal*) nr. 331
- Schwimmer (*sābiḥ*) nr. 332
- Gefesselter, Kranker (*muṣaffad, saqīm*) nr. 333–334
- Mädchen, Braut (*ḥaud, kāʿib, ʿarūs*) nr. 335–340
- Stirn (*ġabīn, ġabha*) nr. 341–344

Gesicht (<i>waġh</i>)	nr. 345–347
Pockennarben im Gesicht (<i>šudārī, baṭarāt</i>)	nr. 348–349
Hals, Halsgrube, Brust (<i>naḥr, tuġra</i>)	nr. 350–352
Brandmal (<i>wasm</i>)	nr. 353
Auge (<i>‘ain, ḥadaq</i>)	nr. 354–356
Zähne (<i>taġr</i>)	nr. 357–360
Hand (<i>kaff, yad, rāḥa</i>)	nr. 361
die etwas gibt	nr. 362–364
die etwas nimmt	nr. 365–369
die unschlüssig ist	nr. 370
die zittert	nr. 371
die einen Wink gibt	nr. 372–378
die aus einem Kleid hervorschaut	nr. 379–382
die mit der Spanne mißt	nr. 383–385
mit Armreif	nr. 386
mit Siegelringen	nr. 387–390
des Schatzmeisters, Verkäufers	nr. 391–394
des Moses	nr. 395
Finger (<i>banān</i>)	nr. 396–399
Schenkel, Fuß (<i>sāq, qadam</i>)	nr. 400–406
5. Abstrakta und Sonstiges	
Unordnung (<i>šaml</i>)	nr. 407
Beute (<i>naḥb</i>)	nr. 408
Wonne (<i>ladda</i>)	nr. 409
Geist (<i>rūḥ</i>)	nr. 410
Wissenschaft (<i>‘ilm</i>)	nr. 411
Blutrache (<i>tira</i>)	nr. 412
Bedürfnis (<i>ḥāġa</i>)	nr. 413
Zutritt (<i>wiṣāl</i>)	nr. 414
rhetorische Figuren, Verse (<i>ma‘ānī, šawārid</i>)	nr. 415–416
Buchstaben (<i>ḥurūf</i>)	nr. 417–419
geomantische Figuren (<i>aškal ar-raml</i>)	nr. 420–421
VI. Ausblick	145
1. Historische Verteilung der Vergleiche	145
2. Inhalte der alten Vergleiche	147
3. Vorbildfunktion und Nachwirkung der alten Vergleiche	149

4. Arbitrarität der Bilder	153
5. Der astronomische Realitätsgehalt der dichterischen Vergleiche	154
Namenverzeichnis	161
Verzeichnis der Schlüsselwörter	173
Literatur	183

I. Einleitung

Der gestirnte Himmel bietet sich dem Auge des Betrachters als eine unüberschaubare, unzählbare Menge von Lichtpunkten dar, die heller und schwächer, verstreut und gruppiert erscheinen. In dem Chaos möchte der Mensch eine Ordnung finden, und das kann er nur erreichen, indem er Teilbereiche benennt. Benennen bedeutet aber, Unbekanntes mit Bekanntem assoziieren. So greift er also Fixpunkte heraus, um sie mit anderen zu koordinieren. Er verbindet diese Punkte durch imaginäre Linien und erhält dadurch Figuren und Formen, Konstellationen, die ihm den Eindruck von Tieren, Menschen und Gegenständen seiner Umwelt vermitteln. Die Sternbilder sind somit ein erster, archaischer Versuch bildhaften Gestaltens. Wenn die Assoziationen auch willkürlich sind, so haben sie doch eine solche Suggestivkraft erhalten, daß sie innerhalb bestimmter Kulturtraditionen über die Zeiten hinweg weitgehend konstant geblieben sind. Zwillinge und Löwe, Skorpion, Wassermann und Fische sind Namen und Bilder, die Babyloniern und Griechen, Arabern und Europäern bis auf den heutigen Tag gemeinsam sind. Diese archaische Bildersprache wird von den Dichtern überhöht, indem sie die Konstellationen mit Gegenständen, Pflanzen, Tieren und Menschen vergleicht. Damit haben wir eine zweite Stufe bildhaften sprachlichen Gestaltens vor uns, die in der Poesie eine nicht geringe Rolle spielt.

In dieser Studie wollen wir an einem einzigen Punkt die poetischen Möglichkeiten solcher Vergleiche zu bestimmen versuchen. Wir haben dazu die Plejaden gewählt, die zwar nicht sehr hell leuchten, durch ihre enge Gruppierung aber doch ein auffälliges Himmelsobjekt darstellen. Die Untersuchung geht also nicht in die Breite, sondern in die Tiefe. Sie gleicht einer Bohrung, die an einem Punkt der Erdoberfläche niedergebracht wird und in ihrem Bohrkern die ganze Stratigraphie geologischer Formationen enthüllt. Wir hoffen, dadurch einen Beitrag zum allgemeinen Verständnis der Vergleiche in der arabischen Poesie zu leisten.

Mit dieser Untersuchung knüpfen wir an Vorarbeiten arabischer Literaten an, die den hohen Reiz gerade dieses Motivs empfunden und Verse zusammengestellt haben, die einen Plejadenvergleich enthalten. Solche „Nester“ finden sich bei folgenden Autoren:

1. Abū Muḥammad ‘Abd Allāh ibn Muslim ibn Qutaiba ad-Dīnawarī (gest. 276/889): b. Qut. Anwā’ 23,5–37,3.
2. Abū l-‘Abbās ‘Abd Allāh ibn al-Mu‘tazz (ermordet 296/908): b. -Mu‘tazz Fuṣūl 39,2–46,9 (nr. 17–58).
3. Abū Ishāq Ibrāhīm ibn Muḥammad ibn abī ‘Aun al-Baġdādī (hingerichtet 322/934): b. a. ‘Aun Tašb. 4,5–6,12; 9,7–10,6 (2. Kapitel).
4. Abū l-Ḥasan as-Sarī ibn Aḥmad ibn as-Sarī al-Kindī, genannt ar-Raffā’ (gest. nach 360/970): Raffā’ Muḥibb II 250,1–262 ult.
5. Abū Aḥmad al-Ḥasan ibn ‘Abd Allāh ibn Sa‘īd al-‘Askarī (gest. 382/993): ‘Ask. Maṣūn 26,1–31 ult.
6. Abū Hilāl al-Ḥasan ibn ‘Abd Allāh ibn Sahl al-‘Askarī (gest. 395/1005): ‘Ask. Ma‘ānī I 334,6–337,11.
7. Abū Bakr Muḥammad ibn aṭ-Ṭayyib ibn Muḥammad al-Bāqilānī (gest. 403/1013): Bāqill. Iġāz 262,10–267,2.
8. Abū ‘Alī Aḥmad ibn Muḥammad al-Marzūqī (gest. 421/1030): Marzq. Azmina II 232,19–235,15.
9. ‘Abd Allāh ibn Muḥammad ibn al-Ḥusain ibn Dāwūd ibn Nāqiyā (gest. 485/1092): b. Nāqiyā Ğumān 170,1–171,13; 203,17–208 paen.
10. Abū l-Qāsim al-Ḥusain ibn Muḥammad ar-Rāġib al-Iṣfahānī (gest. um 442/1050): Rāġib Muḥāḍarāt II 318,28–322,15/(Bt.) IV 540,18–547,14.
11. Abū l-Qāsim Maḥmūd ibn ‘Umar az-Zamaḥṣarī (gest. 538/1144): Zam. Rabī‘ I 101,5–111 ult.
12. Ğamāl ad-Dīn abū l-Ḥasan ‘Alī ibn Zāfir al-Azdī (gest. 613/1216): b. Zāfir Tašb. 18,10–26,14; 35,1–42,8.
13. Muḥammad ibn Mukarram ibn ‘Alī ibn Manzūr al-Ifrīqī (gest. 711/1311): b. Manzūr Surūr 131,1–136 ult. (§§ 409–438).
14. Abū l-‘Abbās Aḥmad ibn ‘Abd al-Wahhāb an-Nuwairī (gest. 732/1332): Nuwairī Nihāya 1,64,8–69,3.
15. Ṣalāḥ ad-Dīn Ḥalīl ibn Aibak aṣ-Ṣafadī (gest. 764/1363): Ṣafadī Ğaiṭ I 49,19–51,4.

16. Muḥammad ibn Ḥasan ibn ‘Alī ibn ‘Uṭmān an-Nawāḡī (gest. 859/1455): Nawāḡī Ḥalba 295,10–307,14/(‘Alm.) 334,17–347,9.

17. ‘Abd ar-Raḥīm ibn ‘Abd ar-Raḥmān al-Qāhirī al-‘Abbāsī (gest. 963/1556): ‘Abbāsī Ma‘āhid II 17,1–25,6 (šāhid nr. 76).

18. ‘Abd al-Qādir ibn ‘Umar al-Baḡdādī (gest. 1093/1682): Hiz. IV 415,25–417,11/(Hārūn) XI 48,5–51,7.

19. ‘Alī Ṣadr ad-Dīn ibn Ma‘šūm al-Madanī (gest. 1123/1711): b. Ma‘šūm Anwār V 245,9–248,10¹.

Die moderne Forschung hat bisher zu diesem Thema wenig beigetragen. 1953 ist ein Aufsatz mit dem Titel „Las Pléyades y la poesía árabe“ von Enrique Perpiñá erschienen², in dem neben einigen Vergleichen auch andere Motive behandelt sind, in denen die Plejaden eine Rolle spielen. Das Buch von Yaḥyā ‘Abd al-Amīr Šāmi³, An-Nuḡūm fi š-šī‘r al-‘arabī al-qadīm ḥattā awāḥir al-‘aṣr al-umawī, Bairūt 1402/1982, enthält viel Material zu den Sternen im allgemeinen; darunter befinden sich auch einige Belege für die Plejaden. In dem Aufsatz *Dīkr an-nuḡūm wa-l-kawākib fi š-šī‘r al-‘arabī* von Waḡīh as-Sammān⁴ sind zwei Verse behandelt, in denen von den Plejaden die Rede ist. Sie betreffen jedoch nicht unser Thema.

II. Astronomisch-Historisches

Für die moderne Astronomie sind die Plejaden ein offener Sternhaufen in rund 410 Lichtjahren Entfernung von der Erde. Er umfaßt etwa 300 Sterne. Mit bloßem Auge sind nur sechs Sterne zu erkennen, bei besonders günstigen Sichtbarkeitsverhältnissen und mit besonders scharfen Augen noch einige kleinere mehr (vgl. die Abbildung). Wenn auch als Ganzes nur schwach leuchtend, ist der Sternhaufen in seiner charakteristischen Zusammenballung doch ein auffälliges Himmelsobjekt, das seit ältesten Zeiten in allen Kulturen beobachtet und mit Namen benannt wurde.

¹ GAL II 421; S II 627 f.; S N II 511.

² Al-Andalus 18, 1953, 439–444.

³ Sic! Auf dem englischen Nebentitel ist der Name mit Al-Shami angegeben.

⁴ RAAD 63, 1988, 42–49.



Der Sternhaufen der Plejaden nach einer Aufnahme des 1,25 m-Spiegels auf dem Mount Wilson, Kalifornien. Mit freundlicher Genehmigung entnommen aus J. Herrmann, *Das Weltall in Farbe*, Stuttgart, Kosmos-Verlag, 1980.

In der vorliegenden Arbeit wird von den Plejaden bei den Arabern gehandelt. Dabei wird es grundsätzlich um die Himmelskenntnis der alten Araber in der „vorwissenschaftlichen“ Zeit gehen, d. h. vor ihrem Kontakt mit der wissenschaftlichen Astronomie der Griechen, Inder und Perser. Durch Übersetzungen aus dem Griechischen, vom späten 8. bis gegen Ende des 9. Jahrhunderts, lernten die Araber die antike Himmelseinteilung kennen, und fortan benutzten die Astronomen des arabisch-islamischen Kulturkreises die 48 klassischen Sternbilder des Ptolemäus und die dazugehörige Nomenklatur. Jedoch wurden von den „wissenschaftlichen Astronomen“ daneben die bekanntesten altarabischen Gestirnnamen ebenfalls noch weiterbenutzt. In der Dichtung dagegen lebten, traditionsgebunden, fast nur die Gestirnnamen aus der altarabischen Überlieferung fort.

Die alten Araber besaßen etwa zwei Dutzend allgemein verbreitete Namen für besonders markante Sterne und andere Himmelsobjekte⁵.

⁵ Vgl. Kunitzsch *Sternnomenklatur* 20f.

Daneben hatten sie eine Anzahl von *anwāʿ*, Wettergestirnen, die schließlich mit dem von außen – wohl aus Indien – übernommenen System der 28 Mondstationen auf der Mondbahn, entlang der Ekliptik, verschmolzen wurden⁶. Außerdem war aus Babylonien eine rudimentäre Kenntnis einiger Tierkreisbilder zu ihnen gedrungen; ein Teil dieser Bilder wurde bei ihnen jedoch anders, außerhalb der Ekliptik, lokalisiert⁷. Hierzu trat endlich noch eine Schicht relativ jüngerer Namen, bei denen meist ein Singularname einem Stern, ein Dualname einem Sternpaar und ein Pluralname einer Mehrzahl von individuellen Sternen entsprachen. Diese scheinen nicht überall auf der arabischen Halbinsel gleichzeitig und gleichmäßig bekannt gewesen zu sein; sie sind vielleicht nur das Produkt willkürlicher Dichtertalunen, wurden aber später durch die Sammlungen der Lexikographen und Philologen als Sternnamen schlechthin sanktioniert⁸.

Der Ausdruck *at-turaiyā*, mit dem die Plejaden bezeichnet werden, gehört zu den alten, allgemein verbreiteten Namen. Als auffälliges Gestirn waren die Plejaden gut bekannt, und wegen ihrer Nähe zur Ekliptik wurden sie auch in das *anwāʿ*-System und anschließend in die Reihe der Mondstationen (als 3. Station) einbezogen.

Die Zahl der normalerweise mit bloßem Auge erkennbaren Plejadensterne ist sechs. Die bei Germanen (und als gelegentliches Beiwort im Griechischen) vorkommende Bezeichnung „Siebengestirn“⁹ beruht auf volkstümlicher Bevorzugung der Zahl sieben. Ptolemäus hatte im Sternkatalog seines *Almagest* vier Sterne aus den Plejaden verzeichnet (Sterne nr. 29–32 im Stier, Taurus = nr. 409–412 Baily). Al-Bīrūnī fügte in seiner Version des ptolemäischen Sternkatalogs die restlichen zwei noch hinzu (Bīrūnī *Qānūn* III 1060, nr. 33 [= 411 seiner Gesamtzählung] und nr. 34 [= 412]).

Die Sechszahl wurde auch sonst stets von den arabisch-islamischen Astronomen angegeben, vgl. al-Farḡānī: . . . *wa-hiya sittatu kawākiba šiqārin muḡtamiʿatin* „(die Plejaden) . . . das sind sechs kleine in einer Gruppe angeordnete Sterne“ (Ġawāmiʿ ed. Golius 1669 = repr.

⁶ Vgl. EI² Artt. *Anwāʿ*; al-Manāzil.

⁷ Vgl. unten *al-ḡauzāʿ*; s. hierzu Kunitzsch *Sternnomenklatur* 21 ff.; EI² Art. *Miṭṭakat al-Burūdj*.

⁸ Vgl. Kunitzsch *Sternnomenklatur* 26 ff.

⁹ Vgl. A. Scherer, *Gestirnnamen bei den indogermanischen Völkern*, Heidelberg 1953, 145 f.

Frankfurt/M. 1986, p. 77, 10f., in der Liste der Mondstationen); aṣ-Šūfi: . . . *wa-fī ḥilālihā kaukabāni au talāṭatun qad šārat maʿa l-arbaʿati miṭla ʿunqūdi l-ʿinabi mutaḡāribatan muḡtamiʿatan* „(die vier von Ptolemäus registrierten Sterne wurden von den alten Arabern *aṭ-ṭuraiyā* ‚die Plejaden‘ genannt); zwischen ihnen stehen zwei oder drei (weitere) Sterne, die mit den vier zusammen gleichsam eine Weintraube bilden, dicht beieinander stehend in einer Gruppe“ (Šūfi Šuwar 153,14f., bei der Behandlung der in das Sternbild Stier fallenden altarabischen Gestirnnamen; aṣ-Šūfi folgt darin den Angaben der *anwāʿ*-Autoren; ausgeschrieben bei Qazwīnī ʿAḡāʾib 35, -3f., in der Sternbildbeschreibung: . . . *wa-humā kaukabāni nayyirāni fi ḥilālihimā talāṭatu kawākiba šārat muḡtamiʿatan mutaḡāribatan ka-ʿunqūdi l-ʿinabi* „[die Plejaden], das sind zwei helle Sterne, zwischen denen drei Sterne stehen [sic]; sie bilden eine eng beieinander stehende Gruppe wie eine Weintraube“); al-Bīrūnī: *wa-hiya sittatu kawākiba muḡtamiʿatin ašbahu šaiʿin bi-ʿunqūdin mina l-ʿinabi* „(die Plejaden), das sind sechs in einer Gruppe angeordnete Sterne, ganz ähnlich wie eine Weintraube“ (Bīrūnī Āṭār 342,4); ders.: . . . *wa-hiya sittatu kawākiba munḡammatin šabīhatin bi-ʿunqūdi ʿinabin . . . wa-yaḡzunu l-ʿawāmmu wa-š-šūʿarāʿu minhum ḥāššatan annahā sabʿatun wa-hum ḡairu muṣībīna* [Facs. Ms. *muṣībūna*], „(die Plejaden), das sind sechs eng zusammengezogene Sterne, die einer Weintraube gleichen . . . ; die Laien – und darunter vorzüglich die Dichter – meinen, es seien sieben, aber damit liegen sie falsch“ (Bīrūnī Tafhīm Text gegenüber p. 81 ult. f.).

Auch die arabischen Philologen in ihren Sammlungen über die *anwāʿ* sprechen von sechs Sternen, vgl.: ibn Qutaiba: *wa-hiya sittatu anḡumin zāhiratin fi ḥalalihā nuḡūmun kaṭīratun ḥafīyatun* „(die Plejaden), das sind sechs hellere Sterne, zwischen denen viele schwache Sterne (stehen)“ (b. Qut. *Anwāʿ* 23,9f., ausgeschrieben bei Qazw. ʿAḡāʾib 43,10f., in der Beschreibung der Mondstationen, mit genau demselben Wortlaut); abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī bei b. Sida Muḥaṣṣaṣ IX 9,8 = Marzq. *Azmina I* 185,4: . . . *wa-hiya sittatu kawākiba* „(die Plejaden); es sind sechs Sterne“. Aus derselben Quellengattung schöpft ibn Rašīq (ʿUmda II 256,13f.)¹⁰: . . . *wa-šūratuhā sittatu kawākiba mutaḡāribatin ḥattā kādat tatalāṣaqu wa-aktaru n-nāsi yaḡʿaluhā sabʿa-*

¹⁰ Nach eigener Angabe z. St. aus dem *Anwāʿ*-Buch von ʿAbd ar-Raḥmān az-Zaḡḡāḡī (gest. 337/949, vgl. GAS VII 354).

tan wa-qad ḡā'a š-šī'ru bi-l-qaulaini ḡami'an „(die Plejaden); sie erscheinen als sechs eng beieinander stehende Sterne, die fast aneinanderkleben; die meisten Leute machen daraus sieben (Sterne); in der Dichtung kommen beide Ansichten in gleicher Weise vor“. Bei 'Abd ar-Raḥīm al-'Abbāsī (Ma'āhid II 17,7ff.) heißt es: *wa-'adadu nuḡūmihā sab'atu anḡumin sittatun zāhiratun wa-wāḥidun ḥafīyūn taḥtabiru bihi n-nāsu abṣārahūm wa-dakara l-qādī 'Iyāḍun raḥimahu llāhu ta'ālā anna n-nabīya ṣallā llāhu 'alaihi wa-sallama kāna yarāhā aḥada 'ašara naḡman* „die Zahl ihrer (sc. der Plejaden) Sterne ist sieben, sechs helle und ein schwacher, an dem die Leute ihre Augen prüfen. Der Qādī 'Iyāḍ – Gott der Erhabene erbarme sich seiner – erwähnt, daß der Prophet – Gott segne ihn und spende ihm Heil – in ihnen elf Sterne erblickt habe“. Im *Calendrier de Cordoue* (ca. 961) sind für *at-turaiyā* sechs Sternsymbole (Punkte bzw. kleine Kreise) gezeichnet, vgl. Ed. Ch. Pellat, Leiden 1961, p. 84 [15. Mai] und 164 [13. November]. Die Handschriften des dem ibn Fāris zugeschriebenen *Anwā'*-Buches¹¹ zeigen eine Vielzahl von Sternpunkten; der Anonymus (ib. p. 37: Z) hat sieben Symbole; die anonyme Handschrift aus dem Yemen (ib. p. 39: Y) schreibt: . . . *wa-hiya sab'atu kawākiba mutaḡāribatin . . . wayuqālu innahā anḡumun sittatun zāhiratun wa-sittatun ḥafīyatun wa-dakara bnu 'Abbāsīn raḡiya llāhu 'anhu annahū su'ila 'anhā fa-qāla sab'atun zāhiratun wa-sab'atun ḥafīyatun* „(die Plejaden), das sind sieben dicht zusammen stehende Sterne . . .; es heißt auch, es seien sechs helle Sterne und sechs schwache; ibn 'Abbās – Gott habe ihn selig – berichtet, man habe ihn nach ihnen (sc. den Plejaden) gefragt, da habe er gesagt: sieben helle und sieben schwache (Sterne)“; dazu sind in der Handschrift sechs fette und sechs schwache Punkte gezeichnet, als Symbole für sechs helle und sechs schwache Sterne.

Die unten angeführten Dichterstellen geben sowohl die Zahl sechs (nr. 195) als auch sieben (nr. 41, 93 [betont ausdrücklich die Sicht „mit scharfem Auge“!; daneben existiert hier aber auch eine Lesart „sechs“], 122, 292, 420, 421). In nr. 391 wird treffend umschrieben, daß nur sechs Sterne klar vorhanden sind, während der vermeintliche siebente beiseite bleibt. Oft zitiert ist das folgende Verspaar:

¹¹ Bei Paul Kunitzsch, Über eine *anwā'*-Tradition mit bisher unbekanntem Sternnamen (SBBA 1983, Heft 5), München 1983.

ḥalīlaiya innī li-t-turayyā la-hāsīdū
 wa-innī ‘alā raibi z-zamāni la-wāḡīdū
 a-yuḡma‘u minhā šamluhā wa-hya sab‘atun
 wa-afqīdu man aḥbābuhū wa-hwa wāḥidū

„Meine Freunde, ich beneide die Plejaden, und ich grolle dem Schicksal. Sie können einträchtig beisammen bleiben, obwohl es sieben sind, aber ich muß meinen Geliebten entbehren, der doch nur einer ist“. Die Verse sind verschiedenen Dichtern zugeschrieben. Genannt werden: Aḥmad ibn Muḥammad ibn Ismā‘īl ibn Ṭabāṭabā ar-Rassī, bei Ta‘āl. Yatīma I 329,17f. = Šafadī Wāfi 7,364,15f. = b. Ma‘šūm Anwār IV 155,11f. (= b. Ṭabāṭabā App. 175), al-Wazīr al-Muhallabī, bei Ta‘āl. Yatīma I 512,6f. = Ta‘āl. Tamṭīl 234,9f. (= Muhallabī App. 117), abū Bakr Muḥammad al-Ḥālīdī, bei Ta‘āl. Yatīma I 512,6f. (= Ḥālīdī. 27) und abū ‘Abd ar-Raḥmān Muḥammad ibn ‘Aṭīya, bei Ps.‘Ukb. ŠMutanabbī II 166,3f./ (ed. Muštafā as-Saq-qā u. a.) Bd. III, Kairo 1391/1971, 228, –6f. (= ‘Aṭawī 26/23). Bei Raffā’ Muḥibb II 253,3f. (nr. 435), Ḥuwārizmī Schol. Ma‘arrī Siqṭ III 1001,5f. und b. Manzūr Surūr 132 paen. f. (§ 416) sind die Verse anonym zitiert. Dabei steht die Variante *sittatun* „sechs“ bei al-Ḥuwārizmī, Ps.‘Ukbarī und aš-Šafadī.

Im folgenden teilen wir noch einige weitere Einzelheiten über die Kenntnis und den Gebrauch der Plejaden bei den alten Arabern mit, die für das Verständnis und die Interpretation der Dichterstellen von Belang sind. Es handelte sich ja hier nicht um „wissenschaftliche“ Fachkenntnisse, sondern um breit gestreutes Volksgut, mit dem sowohl die Dichter als auch ihre Zuhörer und Leser im allgemeinen gut vertraut waren.

Die Wettergestirne, *anwā’*, bilden ein lockeres System (später in Gestalt der 28 Mondstationen exakt reglementiert), bei dem jeweils ein morgens, kurz vor Sonnenaufgang, im Westen untergehendes Gestirn (*nau’* = akronychischer oder Morgenuntergang) bestimmte Wetterentwicklungen, Regen und dgl., ankündigt; hierbei geht jeweils gleichzeitig im Osten kurz vor der Sonne ein entsprechendes Gegengestirn, *raqīb*, auf (heliakischer oder Morgenaufgang). Im System der Mondstationen ist jeweils die 14. nachfolgende Station der *raqīb*, zu den Plejaden (Station 3) also Station 17 (*al-iklīl*, die Sterne βδπ Scorpiū). Auch an den Morgenaufgang (*ṭulū’*) dieser Gestirne

werden volkstümlich Wetterankündigungen geknüpft. Ibn Qutaiba¹² verzeichnet den Morgenuntergang der Plejaden für den 13. November des Sonnenjahrs, den Morgenaufgang genau sechs Monate später für den 13. Mai¹³. Für den Morgenuntergang (*nau'*) notieren die *anwā'*-Autoren jeweils genau, eine wieviel Tage andauernde Wetterwirksamkeit (ebenfalls: *nau'*) mit dem betreffenden Gestirn verbunden ist (für die Plejaden: 5 oder 7 Tage; b. Qut. *Anwā'* 31, 11 f.). *Nau'* kann dabei auch „Regen“ bedeuten, dieser kann *ġazīr* „reichlich“ sein (so hier bei den Plejaden); dann ist der *nau'* *maḥmūd* „lobenswert“.

Speziell für die Plejaden notiert ibn Qutaiba¹⁴ ausführlich den gesamten Zyklus ihrer Erscheinungsphasen. Ihre nächtliche Sichtbarkeitsperiode beginnt mit dem Abendaufgang im Osten, zu Beginn der Kälteperiode (*ʿinda btidā' al-bard*, also im Spätherbst). Dann gehen sie immer früher auf (astronomisch: jeden Tag 4 Minuten früher), ihre abendliche Sichtbarkeit dehnt sich immer mehr westwärts aus, sie steigen höher am Himmel empor. Wenn sie bei Sonnenuntergang kulminieren (d. h. ihren höchsten Stand über dem Horizont erreichen), ist die Kälteperiode an ihrem Höhepunkt angelangt (*wa-dālika l-waqt ašaddu mā yakūnu l-bard*). Dann wandern sie zunehmend nach Westen, weg vom Meridian (*wasat as-samā'*). Schließlich tritt die nur einmal im Jahr, bei dieser Gelegenheit, mögliche Situation ein, daß die Neumondsichel bei der ersten Sichtbarkeit am Abendhimmel, im Westen, kurz nach Sonnenuntergang, dicht bei den Plejaden steht. Danach bleiben die Plejaden nur noch kurze Zeit sichtbar, dann verschwinden sie, d. h. sie gehen bereits vor Sonnenuntergang unter (sie sind also bei Dunkelheitseinbruch nicht mehr sichtbar). Nun folgt eine Periode der Nichtsichtbarkeit (*istisrār*), die ca. 50 Nächte dauert¹⁵. Diesen Zeitraum nennt ibn Qutaiba (*Anwā'* 30, 12 ff.) die ungesundeste Jahreszeit (*aubā auqāt as-sana*). Danach tritt der erwähnte Morgenaufgang ein (Mitte Mai), im Osten, wenn es bereits sehr heiß

¹² b. Qut. *Anwā'* 26, 2 f.

¹³ Diese Daten unterliegen infolge der Präzession leichten Verschiebungen; das haben die *anwā'*-Autoren jedoch meist nicht berücksichtigt; vgl. die Tabelle bei Ch. Pélât, in: *Arabica* 2, 1955, 32 f.

¹⁴ b. Qut. *Anwā'* 26.

¹⁵ Seite 12, 16 f. sagt ibn Qutaiba, in der volkstümlichen Himmelskunde der alten Araber dauere die Periode der Nichtsichtbarkeit der Plejaden 40 Nächte, dagegen nach der Lehre der „wissenschaftlichen Astronomen“ (*aṣḥāb al-ḥisāb*) 53 Nächte.

ist (*fī šiddat al-ḥarr*). Alle diese Phasen und die sie begleitenden Wetterverhältnisse werden von den Dichtern behandelt¹⁶. Hiermit ist auch uns ein wichtiger Leitfaden für die Interpretation der Gedichte an die Hand gegeben. Ibn Qutaibas Schilderung entspricht genau den astronomischen Verhältnissen. (Auf der arabischen Halbinsel, also etwa zwischen 16° und 30° geographischer Breite, sind die Auf- und Untergangszeiten der Gestirne von denen in unseren Breiten verschieden; Beobachtungen aus unserem Bereich lassen sich also nur sehr grob auf die dortigen Verhältnisse übertragen.)

Für die Untergangsphase merkt ibn Qutaiba¹⁷ an, daß die Plejaden dann am Himmel „schräg“ zu hängen scheinen (*ta'arraḍat*); diesem *ta'arraḍ* der Plejaden werden wir unten bei den Dichterstellen mehrfach begegnen.

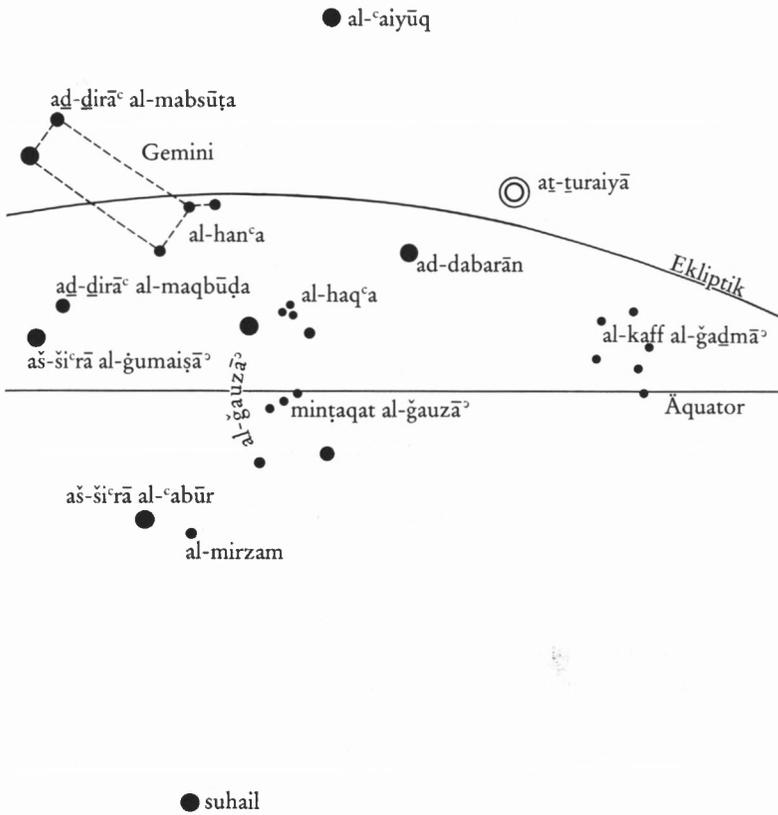
Nicht selten schildern Dichter im Zusammenhang mit den Plejaden noch andere Himmelserscheinungen oder Sterne, um ein Bild zu ergänzen oder zu erweitern. Wir geben hier eine Übersicht über die betreffenden Objekte mit den notwendigen Sacherklärungen; unten wird es dann im allgemeinen genügen, nur kurz den entsprechenden Fachausdruck oder modernen Sternnamen einzusetzen. In Sonderfällen sind aber auch unten Erläuterungen hinzugefügt. Über den Realitätsgehalt der Vergleiche wird in einem eigenen Kapitel am Ende der Abhandlung zu reden sein.

Gelegentlich wird so die Milchstraße, *al-mağarra*, herangezogen. Ebenfalls treffen wir auf Sternschnuppen (*šihāb*, Plur. *šuhub*). Sehr häufig kommt natürlich der Mond vor, teils als (Neu-)Mondsichel, *hilāl* (oft in der oben beschriebenen besonderen Situation bei Erstsichtung in der Nachbarschaft der Plejaden), teils als Vollmond, *badr*, teils aber auch schlechthin als Mond, *qamar*. Auch der „Hof“ um den Mond wird erwähnt (nr. 114: *hāla*; nr. 192, 213: *dāra*). Von den Planeten finden wir Venus (*az-zuhara*), Jupiter (*al-muštarī*; in nr. 375 *al-birğīs*) und – meist wegen seiner rötlichen Farbe – Mars (mit dem persischen Namen *bahrām*, nur in nr. 368 das echt arabische *al-mirriḥ*).

An Fixsternnamen kommen vor (eine Nummer mit Stern davor bezeichnet die betreffende Nummer bei Kunitzsch Sternnomenklatur): *al-ʿaiyūq* (ohne Übersetzung; Kapella, α Aurigae; *47); *banāt naʿ*

¹⁶ b. Qut. Anwāʾ 26,9f.

¹⁷ ib. 24 ult. ff.



Lageskizze der Plejaden und der benachbarten Gestirne am Sternhimmel

(volkstümlich: „die Töchter der Bahre“; der Große Wagen, αβγδεζη Ursae Maioris¹⁸; *55); *ad-dabarān* (etwa: „der [den Plejaden] Nachfolgende“; Aldebaran, α Tauri; *69); *ad-dirāʿān* („die beiden Ellen“ bzw. „Vorderpfoten [des Löwen]“; αβ Geminorum und αβ Canis Minoris; *82–83); *al-farqadān* („die beiden Kälber“; βγ Ursae Minoris; *96); *al-ğauzāʿ* (Hier haben wir ein Exempel für die rudimentäre Übernahme von Tierkreisbildern durch die alten Araber: im Gefüge des Tierkreises entspricht *al-ğauzāʿ* den Zwillingen, Gemini; als Bildfigur jedoch ist *al-ğauzāʿ* identisch mit unserem Orion. Bei der Interpretation von Gedichtstellen ist, als Nachbargestirn zu den Plejaden, im allgemeinen „Orion“ zu übersetzen. Nur wenn eindeutige Begleitumstände es erfordern, ist „Zwillinge“ zu verstehen (bei den unten zitierten Dichterstellen ist dies nirgends der Fall). Das Orionbild [vgl. die Kartenskizze] ist charakterisiert durch die drei Gürtelsterne in der Körpermitte, δεζ Orionis: *minṭaqat al-ğauzāʿ*, nr. 83 und 102 [*162]; auch *niṭāq al-ğauzāʿ*, nr. 82 [*204]. Das Gestirn *al-haqʿa* [nr. 337, vgl. auch nr. 205], „Haarbüschel [oder Brandmarke] auf Hals oder Brust eines Pferdes“, bestehend aus den drei kleinen dicht beieinander stehenden Sternen λφ^{1,2} Orionis, das die 5. Mondstation bildet [*115 a], wurde von den alten Arabern im Zusammenhang des *anwāʿ*-Systems gedeutet als der Kopf des Orion, *raʿs al-ğauzāʿ* [*241]. Zu beachten ist auch, daß im Arabischen *al-ğauzāʿ* Femininum ist, was die Übertragung in unsere männliche Orionfigur gelegentlich schwierig macht); *al-mirzam* (diesen nicht übersetzbaren Namen können zwei oder drei Sterne tragen: β Canis Maioris, β Canis Minoris und eventuell β oder γ Orionis; *164 a, b, c; 165 a, b; 166 a, b); *as-simāk ar-rāmiḥ* („der lanzenbewaffnete Simāk“; Arktur, α Bootis; *270); *aš-šiʿrā l-ʿabūr* („Sirius, der [die Milchstraße] überquert hat“; Sirius, α Canis Maioris; *289 a); *aš-šiʿrayān* („die beiden Sirii“, gemeinsamer Name für Sirius, α Canis Maioris, und Prokyon, α Canis Minoris; *289 a, 290 a); *suhail* (ohne Übersetzung; Kanopus, α Carinae; *272 a).

Von den Plejaden selbst gibt es eine sehr merkwürdige bildliche Weiterentwicklung. Darin gelten die Plejaden als ein Frauenkopf, von dem zwei Arme ausgehen, die je in einer Hand enden (vgl. *306): *al-kaff al-ğadmāʿ*, „die verstümmelte Hand“; λαγδνι Ceti;

¹⁸ Also nicht der „Große Bär“; dieser dehnt sich viel weiter aus und umfaßt nach Ptolemäus 35 Sterne.

*137; und *al-kaff al-ḥaḍīb*, „die [mit Henna] gefärbte Hand“; in den Hauptsternen der Kassiopeia, etwa βαγδε Cassiopeiae; *136 a, b. Zu dieser letzteren Hand gehört auch *ad-dirāʿ*, „der Unterarm“; ηγ und eventuell noch τ Persei; *81 (nicht zu verwechseln mit den oben erwähnten *ad-dirāʿān!*).

Diese Vorausinformationen sollen die Beispiele unten von einer Überladung mit Anmerkungen entlasten. Man greife im Zweifelsfalle immer hierauf zurück. Im übrigen fügen wir eine maßstabgetreue Kartenskizze des Himmelsbereichs um die Plejaden bei, in der die hier namentlich aufgeführten weiteren Gestirne nebst ihren arabischen Namen eingezeichnet sind (soweit sie in den gewählten Ausschnitt passen – *banāt naʿs*, *al-farqadān*, *as-simāk ar-rāmih*, *al-kaff al-ḥaḍīb* und *ad-dirāʿ* stehen zu weit entfernt und erscheinen daher in der Skizze nicht).

III. Namen

1. *At-turaiyā* und ihre Etymologie

Der arabische Name der Plejaden lautet, wie erwähnt, *at-turaiyā*. Das Wort hat immer den Artikel, es sei denn, ein Dichter verbindet die Plejaden mit einem Genitiv, so daß er von *turaiyā l-laili* (nr. 254), *turaiyā s-samāʿi* (nr. 266), *turaiyā kulli qurtin* (nr. 58) oder *nuḡūmun turaiyāhā* (nr. 43) spricht¹⁹. Bei appellativerischer Verwendung steht *turaiyā* isoliert ohne Artikel. So sagt ibn Zaidūn: *turaiyā lam takun li-taḡība* (nr. 2), bei ibn Ḥafāḡa heißt es: *fā-kullu ḡuṣnin bihī turaiyā* (nr. 217), Badr ad-Dīn al-Ġazzī sagt: *fauqa kulli ḡuṣnin alfu turaiyā* (nr. 218), und bei ibn Naḥāda heißt es: *wa-kam turaiyā fī l-ḡuṣni* (nr. 240).

Die Wortform ist von den arabischen Philologen als Deminutiv von *tarwā*, dem Femininum des Adjektivs *tarwānu* „reichlich, in Fülle vorhanden“ betrachtet worden. Die Plejaden heißen angeblich so, weil bei ihnen viele Sterne auf kleinem Raum vereint seien, nach anderen, weil aus dem Regen, den sie anzeigen, die Fülle (*at-tarwatu*),

¹⁹ Vgl. ferner nr. 73, 77, 84, 161, 167, 198, 205 und 250.

d. h. der Reichtum, entstehe. Wieder andere führen den Namen auf die Fülle des Lichtes dieser Sterngruppe zurück. Das Deminutiv sei deshalb ein *taṣḡīr ‘alā ḡihat at-takbīr* oder ein *taṣḡīr taqrīb*, denn die Sterne stünden so dicht beieinander²⁰. Diese naive Etymologie, gepaart mit solchen morphologischen und semantischen Spekulationen, ist von den Orientalisten weitgehend akzeptiert worden²¹. Fritz Hommel²² und Hermann Möller²³ haben versucht, diesen Ansatz sprachwissenschaftlich zu untermauern, indem sie *at-turaiyā* mit iranisch *parvīn* und griechisch αἰ πλειάδες zusammengestellt haben²⁴. Unseres Erachtens ist die Etymologie jedoch eine völlig offene Frage.

2. Lexikalisierte Metaphern

Als lexikalisierte Metapher wird *at-turaiyā* später zur Bezeichnung des Kronleuchters²⁵. Es heißt zum Beispiel: *a‘adda lahū turaiyā maṣ-nū‘atan mina š-šam‘i*²⁶. Al-Mu‘tamid ibn ‘Abbād (regn. 461–484/1068–1091) erinnert sich nach seiner Flucht und Gefangenschaft des heimischen Palastes:

bakā l-Mubāraku fī itri bni ‘Abbādī
bakā ‘alā itri ḡizlānin wa-āsādī
bakat turaiyāhu lā ḡummat kawākibuhā
bi-miṭli nau‘i t-turaiyā r-rā’ihī l-ḡādī

²⁰ Schol. Aḥfaš Iḥt. II 98,16 (p. 598,1 ff.); Marzq. Azmina I 188,1 f.; Bīrūnī Aṭār 342,5 ff.; b. Nāqiyā Ğumān 203, –3 f.; Lis. 18,121,12/14,112b 8 ff.; ‘Abbāsī Ma‘āhid II 17,4 ff.; Lane 335 cf.

²¹ Vgl. Ludolf Krehl, Über die Religion der vorislamischen Araber, Leipzig 1863, 26; Fraenkel Aram. FW 152; Gandz Mu‘all. p. 41 f.; Julius Ruska, Art. al-Thuraiyā, EI¹ IV 801; Wilhelm Eilers, Stern-Planet-Regenbogen. Zur Nomenklatur der orientalischen Himmelskunde, in: Der Orient in der Forschung, Festschrift für Otto Spies, Wiesbaden 1967, p. 99, 104, 131.

²² F. Hommel, Zum Namen der Plejaden, OLZ 16,1913,13 f.

²³ H. Möller, Der indogermanisch-semitische Name der Plejaden, OLZ 17,1914, 62–65.

²⁴ Vgl. auch Anton Scherer, Gestirnnamen bei den indogermanischen Völkern, Heidelberg 1953, 141–144.

²⁵ Dozy Suppl. I 159a 16 ff.; Vocabulista 449,15; Wiedemann Aufsätze I 364.

²⁶ b. Ğubair Riḥla 149,9.

„[Der Palast] al-Mubāarak weint, nachdem ibn ‘Abbād fort ist; er muß Gazellen und Löwen nachweinen. Auch sein Kronleuchter – mögen dessen Sterne nicht im Dunkeln versinken – vergießt Tränen so reichlich wie der abendliche und morgendliche Regen [beim Morgenuntergang] der Plejaden“²⁷.

Die Pluralform lautet *turaiyātun*. Unter den Geschenken des Gesandten des Kaisers Michael von Byzanz im Jahre 444/1053 befanden sich unter anderem *turaiyātun ‘iddatun mina d-dahabi bi-salāsilihā mina d-dahabi*²⁸. Bei der Beschreibung der Moschee von Cordoba heißt es, *anna ‘adada turaiyāti l-ġāmi‘i . . . mi‘atāni wa-arba‘un wa-‘iṣrūna turaiyā ġami‘uhā min lātūnin*²⁹. Da in den Dialekten die Femininendung *-ā* mit der Endung *-a[ʔun]* zusammengefallen ist, kommt neben *turaiyā* auch die Form *turaiya[ʔun]* vor³⁰. So heißt es bei ibn Ğubair: *‘amūdāni . . . yusraġāni lailata n-niṣfi min Ṣā‘bāna fa-yalūhāni ka-annahūmā turaiyatāni muṣṭa‘ilatāni*³¹. Der „Kronleuchter“ (also *aṭ-turaiyā* als lexikalisierte Metapher) ist von den Dichtern seinerseits wieder mit den Plejaden verglichen worden (nr. 126–128). Abū l-‘Abbās an-Nabātī fühlt sich durch die Blütentraube der Röhrenkassie, *ḥiyār šanbar*, *Cassia fistula* L., an einen brennenden Kronleuchter erinnert: *fa-ya‘tī šaklu l-ḥuḡūni wa-huwa mutadallin baina taḏā‘ifi l-aġšāni ka-annahā turaiyā masrūġatun*³². Schließlich wird das Kreuzkraut, *Senecio vulgaris* DG., griechisch ἤριγέρον, von den Botanikern Spaniens *aṭ-turaiyā* genannt³³.

Aṭ-turaiyā ist dann auch als Nomen proprium verwendet worden. Als Frauennamen ist es nicht selten³⁴. ‘Umar ibn abī Rabī‘a bringt den Wechsel von Appellativ und Nomen proprium ins Spiel, wenn er

²⁷ b. Ḥāqān Qalā‘id 24,6f./('Āšūr) 69,7f. = Maqqarī Naḥ II 619, –6f./VI 10, –6f. Vgl. jedoch die abweichenden Übersetzungen von Nykl *Hispano-Arabic Poetry* 147, Raymond P. Scheindlin, *Form and Structure in the Poetry of al-Mu‘tamid ibn ‘Abbād*, Leiden 1974, 103 und Gregor Schoeler, *Ibn al-Kattānī’s Kitāb at-Tašbihāt* und das Problem des „Hispanismus“ der andalusisch-arabischen Dichtung, *ZDMG* 129, 1979, 84.

²⁸ Rašīd Daḥā‘ir 77 paen. (§ 86).

²⁹ Maqqarī Naḥ I 362, 13f./II 89, 2f., vgl. WKAS II 763a 1ff.

³⁰ *Vocabulista* 449, 15; Brockelmann, *GvG* I p. 411, § 225 B 2c.

³¹ b. Ğubair Riḥla 271, 17f.

³² b. -Baiṭār Ġāmi‘ II 81, 22 (nr. 836).

³³ b. -Baiṭār TDiyūsq. IV 86.

³⁴ Vgl. Heinrich Ringel, *Die Frauennamen in der arabisch-islamischen Liebesdichtung*, Leipzig 1938, p. 77 nr. 31.

von der Heirat der Turaiyā bint ‘Alī mit Suhail ibn ‘Abd ar-Raḥmān sagt:

*ayyuhā l-munkiḥu t-Turaiyā Suhailan
‘amraka llāha kaiḥa yaltaqiyānī
hiya šāmīyatun idā mā staqallat
wa-suhailun idā staqalla yamānī³⁵.*

Ebenfalls von ‘Umar soll der Vers

*aḥsanu n-nağmi fī s-samā’i t-turaiyā
wa-t-Turaiyā fī l-arḍi ḥairu n-nisā’i*

stammen, der bei Raffā’ Muḥibb II 252 ult. (nr. 434) überliefert ist, sich aber nicht im Dīwān findet. Ähnlich sagt abū l-‘Alā’ al-Ma‘arrī:

*wa-turaiyā n-nuğūmi talqā ḥimāman
ka-t-Turaiyā fī raḥṭihā l-qurašīyah*

„Die Plejadensterne erleiden das Todesgeschick ebenso wie at-Turaiyā mit ihrer quraisītischen Sippe“³⁶. Abū l-‘Abbās Ḥusrau Fīrūz ibn Rukn ad-Daula hatte eine Geliebte namens at-Turaiyā. Sie verließ ihn, nachdem das „Morgenlicht des grauen Haares“ (*ṣubḥ aš-šaiḥ*) sich auf seinem Haupte ausgebreitet hatte. Daraufhin machte er folgenden Vers:

*fa-qultu ġadarti yā su’lī fa-qālat
wa-hal tabqā ma’a ṣ-ṣubḥi t-turaiyā*

„Da sagte ich: ‚Du hast Verrat geübt, o mein Verlangen!‘ Sie sprach: ‚Bleiben denn die Plejaden beim Morgenanbruch zurück?‘“³⁷

At-Turaiyā und Turaiyā, mit und ohne Artikel, kommen auch als Ortsnamen vor³⁸. So heißt eine Wasserstelle in einem Vers des Aḥṭal:

*‘afā min āli Fāṭimata t-Turaiyā
fa-mağrā s-Saḥbi fa-r-riğali l-birāqī³⁹.*

³⁵ ‘Umar b. a. R. App. 439,3 etc., s. Fischer Schwurformeln 68 und WKAS II 1201 a 26 ff.

³⁶ Ma‘arrī Luzūm II 651,7.

³⁷ Ta‘āl. Żurafā’ 59b, -3 (nr. 449) = Ta‘āl. Tatimma I 93,1.

³⁸ Yāqūt Buldān I 924,9 ff./II 77b 10 ff.

³⁹ Aḥṭal 30,2/(Qb.) nr. 6,1 = Muḥaṣṣaṣ 15,204,9.

Und al-Muʿtaḏid bi-llāh (regn. 279–289/892–902) gab dem prachtvollen Palast, den er sich hatte bauen lassen, den Namen *at-Turaiyā*. Ibn al-Muʿtazz erwähnt ihn mehrfach in seinen Gedichten⁴⁰. Schließlich trägt das Ὑπόμνημα des Paulos von Aigina in der arabischen Übersetzung den Titel *Kunnāš at-Turaiyā*, weil es sieben Bücher umfaßt⁴¹.

3. *An-nağm* im Sinne von „die Plejaden“

Die Plejaden als besonders auffällige, prominente Sterngruppe sind von den Arabern auch als *an-nağmu* „das Gestirn“ schlechthin bezeichnet worden. Das Appellativ *an-nağmu* ist dann wie ein Nomen proprium (*alam*) behandelt worden⁴². In diesem Sinne ist die Koranstelle 53,1 *wa-n-nağmi idā hawā* von einigen Erklärern interpretiert worden⁴³. Diese Deutung ist indessen willkürlich. Es ist ebensogut möglich, daß hier nur von „dem Stern“, „dem Gestirn“ oder „den Sternen“ die Rede ist, und nur die Exegeten, die sich mit der Ambiguität nicht abfinden mochten, haben Eindeutigkeit angestrebt⁴⁴. Man wird also gut tun, *an-nağmu* nur dann mit „die Plejaden“ zu übersetzen, wenn der Kontext eindeutig ist. Dies ist insbesondere dann der Fall, wenn neben *an-nağmu* noch ein anderes Sternbild genannt ist, wie in den folgenden Versen:

idā šālati l-ğauzāʿu wa-n-nağmu ʿālīʿun
fa-kullu mahāḏāti l-Furāti maʿābirū

„Wenn Orion sich erhebt, während die Plejaden schon in der Höhe stehen, kann man alle Furten des Euphrat [trockenen Fußes] durchqueren“: ʿAbd Allāh ibn Sabra al-Ḥarašī, in Ḥam. 239 v. 1/II 56,4/ Marzq. nr. 162/Ġawāl. 163,1.

⁴⁰ b. -Muʿtazz (Smr.) I 399,2; 443,251; 449,5.

⁴¹ Ullmann Medizin 86.

⁴² a. Ḥātim Faʿaltu 149 ult. f.; b. Qut. Anwāʾ 24,9f.; Marzq. Azmina I 185,3ff.

⁴³ Zam. Kaššāf II 415,6; Baiḏ. Anwār II 291, -4; b. Manzūr Surūr 131,5ff. (§ 409).

⁴⁴ Vgl. die Übersetzungsversuche von Rudi Paret: „Beim Stern, wenn er (als Sternschuppe vom Himmel?) fällt!“ oder: „Beim Gestirn (der Plejaden), wenn es untergeht!“ (?).

a-munkirun anta rab'a d-dāri . . .
bi-l-Ašyamaini mtaḥāhā ba'da sākinihā
haiḡun mina n-naḡmi wa-l-ḡauzā'i mahbūbū

„Erkennst du das Gebiet der Niederlassung in al-Ašyamān nicht wieder? Nachdem ihre Bewohner fort waren, hat ein heftiger Wind, der sich unter den Plejaden und dem Orion aufgemacht hatte, ihre Spuren verwischt“: *Dū r-Rumma* 4/(a. Ṣ.) 58,2.

fa-hallā zaḡarti t-ṭaira lailata ḡi'tihī
bi-Daiqata baina n-naḡmi wa-d-dabarānī

„Hast du die Vögel in der Nacht, in der du zu ihm kamst, nicht verscheucht, in der ‚Enge‘⁴⁵ zwischen den Plejaden und dem Aldebaran?“: *Aḥṭal* 233,4/(Qb.) nr. 31,6 = *Marzq. Azmina I* 315,6 = *Muḥaššaš* 9,12,10 = *Asās* 274 c 6f. (s. v. *dyq*) = *Lis.* 12,78,8/10, 209a, -3f. = b. *Māḡid Fawā'id* 42 paen. f. /(RH) IV 274 ult. [Zusatz 12].

fa-waradna wa-l-ʿaiyūqu maq'ada rābi'i d-
ḡurabā'i fauqa n-naḡmi lā yatatalla'ū

„Da gingen die Eselinnen zur Tränke hinab, während die Kapella über den Plejaden ihren Kopf nicht erhob, [sondern] dasaß wie einer, der die Lospfeilspieler beobachtet“: a. *Du'aib* 1,26/*Hud.* (Farrāḡ) I 19 v. 26 = *Muf.* 126,25 Var. = *Sīb.* I 174,13 = b. *Qut. Anwā'* 35 paen. = b. *Bassām Daḥīra* (ʿAbbās) III 2,828,5 = b. *Rašiq 'Umda* I 129 paen.

idā ṭala'a l-ʿaiyūqu wa-n-naḡmu aulaḡat
sawālifahā baina s-simākaini wa-l-qalbī

„Wenn die Kapella und die Plejaden [morgens] aufgehen, schieben die Kamelinnen ihre Hälse zwischen Arktur und Spika sowie Antares“: *Aḥṭal* 19,3/(Qb.) nr. 2,14 = b. *Qut. Anwā'* 36,7 = b. *Bassām Daḥīra* (ʿAbbās) III 2, 827,9⁴⁶.

⁴⁵ Vgl. Kunitzsch Sternnomenklatur nr. 73. Bei Auffassung als Appellativ ist zu vokalisieren: *bi-ḡaiqati baini*.

⁴⁶ „Die Hälse zwischen bestimmte Sterne schieben“ ist eine poetisch-beduinische Ausdrucksweise für „eine Richtung einschlagen“ (beim nächtlichen Reisen), vgl. b. *Qut. Anwā'* 188ff., 190ff. Die hier angezogenen Sterne sind *as-simākān* „die beiden Simāk“ (= Arktur, α Bootis, und Spika, α Virginis) sowie *al-qalb*, das „Herz (des Skorpions)“ (= Antares, α Scorpii). Der Morgenaufgang von Plejaden und *al-ʿaiyūq*

Weitere Verse, in denen *an-naǧmu* die Bedeutung „die Plejaden“ hat, sind unten unter den nrr. 34, 47, 63, 121, 148, 169, 182, 185, 207, 230, 243, 267, 273–275, 304, 328, 330, 338, 358, 381 und 419 aufgeführt. Wenn in den in Reimprosa (saǧʿ) abgefaßten Wetter- und Kallendersprüchen von *an-naǧm* die Rede ist, so sind ebenfalls zumeist die Plejaden gemeint⁴⁷.

4. *Daǧāǧat as-samāʾ maʿa banātihā*

Nach ibn abī r-Riǧāl werden die Plejaden auch als *daǧāǧat as-samāʾ maʿa banātihā* „die Henne des Himmels mit ihren Töchtern“ bezeichnet⁴⁸, ein Ausdruck, der seine Entsprechung im englischen „Hen and Chickens“ hat.

(= Kapella, α Aurigae) fiel etwa in Mitte Mai, in den Beginn der heißen Jahreszeit. Zu dieser Zeit geht Antares abends auf, Arktur und Spika sind inzwischen schon weiter zur Himmelsmitte hin vorangekommen. Die Karawane schlug also eine Richtung ein, die zwischen Arktur-Spika und Antares lag, d. h. etwa nach Südosten oder Südsüdosten.

⁴⁷ Vgl.: b. Qut. *Anwāʾ* 25 paen. ff., dazu Ch. Pellat, *Arabica* 2, 1955, 20 f. (sub A); b. *Nāḳiyā Ġumān* 206, 6 ff.; 207, 11 ff.; Ludolf Krehl, *Über die Religion der vorislamischen Araber*, Leipzig 1863, 25 und Anm. 1.

⁴⁸ Zitiert bei Thomas Hyde, *Tabulae longitudinis ac latitudinis stellarum fixarum ex observatione Ulugh Beighi . . .*, Oxford 1665, im Kommentar p. 33 (zum Tierkreisbild Stier): *at-turaiyā huwa manzilu l-qamari fī burǧi t-tauri wa-tusammā daǧāǧata s-samāʾ ʾi maʿa banātihā*, AlThuraiyā, i. e. Plejades, est Mansio Lunae in Signo Tauri: & vocatur Gallina coelestis cum filiabus suis. (Der arabische Text des K. al-Bāriʿ fī alḳām annuǧūm von ibn abī r-Riǧāl ist noch nicht ediert, s. GAS VII 187.) Vgl. auch Julius Ruska, *Art. al-Thuraiyā*, *Elʾ* IV 801 und Kunitzsch *Sternnamen* 69 (nr. 16). Hyde erwähnt außerdem a. a. O. 32 f., daß einige Rabbinen die „Sukkoth-Benoth“ (2. Könige 17,30) als *Gallina cum pullis suis* interpretierten und daß Rabbi Jonas zu Amos 5,8 – wo im hebräischen Text der geläufige Name der Plejaden, *kīmā*, steht – die Plejaden (die auf Arabisch *at-turaiyā* hießen) direkt so nenne: *Succoth Benoth sunt septem stellae in Astro quod linguā Ismaelitarum dicitur AlThuraiyā*, i. e. Plejades. Ob zwischen der rabbinischen Tradition und der Benennung bei ibn abī r-Riǧāl eine Beziehung besteht, muß dahingestellt bleiben.

IV. Thematische Bereiche, bei denen in der altarabischen Poesie die Plejaden erwähnt werden

In der altarabischen Poesie ist von den Plejaden durchaus nicht selten die Rede. Dabei lassen sich bestimmte Themenbereiche feststellen, die im folgenden durch jeweils einige wenige charakteristische Beispiele illustriert werden sollen.

Zeitbestimmung:

*fa-wailun bihā li-man takūnu ǧaǧī‘ahū
idā mā t-turaiyā dābdabat kulla kaukabī*

„Wie herrlich ist sie (d. h. die Geliebte Qasīma) für den, zu dem sie sich ins Bett legt, wenn die Plejaden jeden [anderen] Stern zum Flimmern bringen“: Qais ibn al-Ḥudādīya⁴⁹, bei Aḥfaš Iḥt. II 39,5 = Murtaḍā Ġurar II 175,12 (anon.)⁵⁰.

*idā ūlā n-nuǧūmi badat fa-ǧārat
wa-qultu anā mina l-laili ntiṣāfū
ḥasibtu n-nauma ʔāra ma‘a t-turaiyā
wa-mā ǧaluza l-firāšu wa-lā l-liḥāfū*

„Wenn die Vorhut der Sterne erscheint und versinkt und ich denke: ‚Mitternacht ist nahe‘, ist es mir, als fliege der Schlaf mit den Plejaden davon, obwohl weder Bett noch Decke rauh sind“: Ġarīr (Ṭāhā) 287,1 f.

*ka-anna t-turaiyā ‘ulliqat fī mašāmiḥā
bi-amrāsi kattānin ilā ṣummi ǧandalī*

„Es ist, als seien die Plejaden an ihren Standplätzen mit leinenen Seilen an tauben Felsen aufgehängt“: Imrlq. 48,46/(Ibr.) 1,48 = Lane 1750b etc., s. Gandz Mu‘all. p. 74 f.⁵¹

⁴⁹ GAS II 140.

⁵⁰ Bei al-Murtaḍā lautet die Erklärung: *‘inda s-saḥari idā taḥādarati n-nuǧūmu li-l-maǧībi*.

⁵¹ Der Text der Mu‘allaqa ed. Abel lautet anders.

Die Plejaden sind die Exponenten des Winters und der Hungersnot:

yurāqibna min ḡūʿin ḥilāla maḥāfatin
nuḡūma t-turaiyā t-tāliʿāti š-šawāḥiṣā

„Hungernd und angsterfüllt beobachten sie (die armen Nachbarinnen) die aufgegangenen und [bereits] hoch am Himmel stehenden Sterne der Plejaden“: b. Qut. Anwāʾ 27,2f. = Marzq. Azmina I 185,9 = Täğ IV 401,9 (Var. *nuḡūma š-šitāʿi l-ʿatimāti l-ḡawāmiṣa Aʿšā* 19,12)⁵².

quḍūruhumū taḡlī amāma fināʾihim
idā mā t-turaiyā ḡāba qaṣran raqībuhā

„Ihre Kessel kochen vor ihrer Hofstatt, wenn das Gegengestirn⁵³ der Plejaden am Abend verschwunden ist“: b. Qut. Anwāʾ 110,3 = Marzq. Azmina I 220, -5 = Qurašī Ğamhara 997 v. 84 = Kumait b. Z. 82,84⁵⁴.

idā mā qārana l-qamaru t-turaiyā
li-tālitatin fa-qad dahaba š-šitāʾū

„Wenn der Mond in der dritten [Nacht seines Neuerscheinens] in Konjunktion mit den Plejaden steht, ist der Winter vergangen“: Usaid ibn al-Ḥulāḥil, bei b. Qut. Anwāʾ 87,1 = Bīrūnī Āṭār 337,6 = Aidamur Durr II 76,7⁵⁵ = Lis. 4,274,3/3,283a 22f. = Lane 1971 a⁵⁶.

⁵² Der abendliche Aufgang der Plejaden (und die anschließende Periode ihrer nächtlichen Sichtbarkeit) fällt in die Jahreszeit der beginnenden Kälte (vgl. b. Qut. Anwāʾ 26,3f.; 26,10ff.; 27,1ff.). Ihre Kulmination (Höchststand am nächtlichen Himmel) zur Zeit des Sonnenuntergangs fällt in den Winter (b. Qut. Anwāʾ 24,3, cf. 26,5; 27,6ff.; 28,1ff.). Gemeint ist hier also der Abendaufgang, vielleicht noch spezieller: daß sie zu Beginn der Nacht bereits ziemlich hoch am Himmel stehen.

⁵³ Vgl. oben p. 18.

⁵⁴ Der Dichter ist Bišr ibn abī Ḥāzīm oder al-Kumait ibn Zaid, s. Müller Unters. Kumait p. 179 nr. 52.

⁵⁵ b. Qut. und Aidamur haben die Var. *li-ḥāmisatin*.

⁵⁶ Angespielt ist auf die Situation im Frühling, kurz vor Beginn der Periode der Nichtsichtbarkeit der Plejaden, wenn die Neumondsichel in der Nähe der Plejaden steht (vgl. oben p. 19). Hier handelt es sich um den Mond am dritten Sichtbarkeitsabend; dadurch wird die Situation noch um einige Zeit vorgerückt, etwa auf Mitte bis Ende Februar.

Andererseits sind die Plejaden aber auch ein glückhaftes, weil regenverkündendes Gestirn. Nach ibn Qutaiba dauert der mit dem Morgenuntergang der Plejaden einsetzende Regen fünf bis sieben Tage. Er sei reichlich und werde [in der Poesie] häufig erwähnt⁵⁷.

*fa-lammā raʿaunā bi-n-Nisāri ka-annanā
našāšu t-turaiyā hayyağathā ġanūbuhā*

„Nachdem sie uns in der Schlacht von an-Nisār gesehen hatten, als seien wir die Haufenwolken [, die in der Periode des Morgenuntergangs] der Plejaden [heraufziehen und] die der Südwind in Bewegung gesetzt hat“: Bišr b. a. Ḥ. 3,11 = b. Maimūn Muntahā I 155,4 = Lis. 7,60, -4/5,206a 1f. = 8,365,18/7,96b, -5f.⁵⁸

*wa-biḍan tahādā bi-l-ʿašīyi ka-annahā
ğamāmu t-turaiyā r-rāʾihu l-mutahallilū*

„Und hellhäutige Frauen, die am Abend mit wiegenden Hüften einhergehen, als seien es die abends aufziehenden, hell leuchtenden Wolken der Plejaden“: Dū r-Rumma 61/(a. Ṣ.) 64,10 = Raffāʾ Muḥibb I 267,6 (nr. 475).

*wa-lā zāla min nauʾi s-simāki ʿalaikumā
wa-nauʾi t-turaiyā wābilun mutabaṭṭihū*

„Möge über euch immerdar ein die ganze Talsohle mit seinen Fluten füllender Platzregen niedergehen, der vom Morgenuntergang der Spika und vom Morgenuntergang der Plejaden herrührt“: Dū r-Rumma 10/(a. Ṣ.) 39,2 = b. Qut. Anwāʾ 32,4 = b. -Ağdābī Azmina 155,5 = Usāma b. M. Manāzil 42,2 = Schol. Maʿarrī Siqṭ III 1328,4 = Ššaw. Kaššāf 30,21 = Maqāyīs I 260 paen.⁵⁹ = Asās 24b, -5f. = Lis. 3,236, -3/2,413b 12f.

Die Plejaden werden auch genannt, wenn eine unendlich weite Entfernung, eine unüberbrückbare Kluft thematisiert wird. So heißt es sprichwörtlich: *huwa minnī manāṭa t-turaiyā* „Er steht im Verhältnis zu mir an der Stelle, an der die Plejaden aufgehängt sind“⁶⁰.

⁵⁷ b. Qut. Anwāʾ 31,11ff.

⁵⁸ Im Lisān an beiden Stellen Var. *hayyağathu*.

⁵⁹ Var. *wa-nauʾi z-zubānā*.

⁶⁰ Ḥam. 91,5/I 188,11f. = Wright II 112; ähnlich Freytag Prov. III p. 38 nr. 215, p. 522 nr. 3136, Goldz. Ges. Schr. III 48.

*lisānuka maʿsūlun wa-nafsuka baššatun
wa-ʿinda t-turaiyā min šadiqika mālukā*

„Deine Zunge ist honigsüß, und deine Seele ist vergnügt; aber dein Geld ist bei den Plejaden, wenn dein Freund es braucht“: a. l-Aswad (Yāsīn) 21,4/(Duğ.) 142,10f. (Var. *šahhatun wa-dūna* Ğāḥiḏ Bayān I 80,19/195 paen. = Ğāḥiḏ Ḥayaw. V 130,3/430,6 = b. ʿAbd -Barr Bahġa I 720,2 = Lis. 3,326,1/2,495b 11f.).

*wa-lau kāna ḥauḏu l-mauti lā šaiʿa dūnahū
makāna t-turaiyā kunta awwala wāridī*

„Befände sich die Zisterne des Todes an der Stelle der Plejaden, ohne daß etwas dazwischen ist, so wärest du der erste, der aus ihr trinken geht“: abū Šaḥr, in Hud. 263,30/(Farrāġ) II 967 v. 30.

*fa-l-takun abʿada l-ʿudāti mina š-šul-
ḥi mina n-naġmi ġāruhu l-ʿaiyūqū*

„So sollst du derjenige Feind sein, der vom Frieden weiter entfernt ist als die Plejaden, deren Nachbar die Kapella ist“: Anon., bei b. -Anb. Inšāf 214,18⁶¹.

*a-Baṭnatu mā tanʿaina illā ka-annanī
bi-naġmi t-turaiyā mā naʿaiti muʿallaqū*

„O Baṭna, wann immer du in der Ferne weilst, ist mir, als hinge ich fest am Gestirn der Plejaden, solange du fort bist“: b. Maimūn Muntahā I 161,15 = Aġ. 7,105, -3/8,146,9 = Ğamīl 87,16/(Naššār) p. 149,3.

*nawāluka dūnahū ḥarṭu l-qatādī
wa-ḥubzuka ka-t-turaiyā fī l-biʿādī*

„Um deine Gabe zu erlangen, muß man den Traganth entblättern, und dein Brot ist so weit wie die Plejaden entfernt“: Anon., bei b. Dāwūd Zahra (Smr.) 149,2 = ʿAsk. Maʿānī I 203,11 = Ps. Ğāḥiḏ Maḥāsīn 97,2 = Baih. Maḥāsīn 283,2 = Ibšihī Mustafraf I 142,26/(Qmḥ.) 380 paen. (bāb 34).

⁶¹ Vgl. Ullmann Komparativ nr. 54.

Statt der Entfernung und der Unerreichbarkeit kann durch die Plejaden auch der hohe Rang, die unermeßliche Würde symbolisiert werden:

wa-baitu Šarāḥīla min Wā'ilin
makāna t-turaiyā mina l-aṅṅumī

„Das Zelt Šarāḥīls nimmt unter den Wā'il die Stelle ein, die die Plejaden unter den Sternen innehaben“: Ḥārīt 10,8.

wa-ḡāruhumū a'azzu mina t-turaiyā
idā 'aqadū li-ḡārihimu l-ḥibālā

„Wenn sie erst einmal zu ihrem Nachbarn die Stricke geknüpft haben, so steht dieser im Range höher als die Plejaden“: 'Adī b. -R. 7,30.

fa-kam rušdan ašabta wa-ḥuzta maḡdan
taqāšara dūnahū hāmu t-turaiyā

„Wie oft hast du, o 'Alī, die rechte Entscheidung getroffen und einen Ruhm geerntet, an den nicht einmal das Haupt der Plejaden heranreicht“: b. -Anb. Nuzha 7,3 = a. l-Aswad (Yāsīn) 46,7.

V. Inventar der Vergleiche

1. *idā mā t-turaiyā fī s-samā'i ta'arraḍat*
ta'arruḍa atnā'i l-wiṣāhi l-muḥaṣṣalī

„Als die Plejaden am Himmel schräg hängend erschienen, so wie die Biegungen des in Abschnitte gegliederten Gürtels schräg hängen“: Imrlq. Mu'all. 25 = b. -Anb. ŠMu'all. 50 v. 25 = Ćumaḥī Ṭabaqāt § 104 (p. 88,4) = b. Qut. Anwā' 24 paen. = Ṭaifūr Mantūr 12,1,137, -3 = b. -Mu'tazz Fuṣūl 43,5 (nr. 41) = b. a. 'Aun Tašb. 4,7 = Marzb. Muwašṣaḥ 36,10 = 'Ask. Ma'anī I 334,7 = Bāqill. I'ğāz 262, -4 = b. Rašiq 'Umda I 294,15 = b. Nāqiyā Ćumān 204,1f. = Muzaḥḥar Naḍra 173 paen. = b. Manzūr Surūr 131 ult. (§ 412) = Nuwairī Nihāya 1,67,6 = 'Abbāsī Ma'āhid II 17 ult. etc., s. Gandz Mu'all. p. 41.

2. *li-yanub 'ani l-ğauzā'i qurṭuki kulla-mā*
ğanaḥat taḥuṭtu ġanaḥahā tağribā
wa-idā l-wiṣāhu ta'arraḍat atnā'uhū
ṭala'at turaiyā lam takun li-tağībā
wa-la-ṭāla-mā abdaiti id ḥayyaitinā
kaffan hiya l-kaffu l-ḥaḍibu ḥaḍībā

„Dein Ohrgehänge soll den Orion ersetzen, wann immer dieser mit eilendem Flügel sich nach Westen hin neigt. Und wenn die Biegungen des Gürtels eine schräge Lage einnehmen, gehen Plejaden auf, denen bestimmt ist, nicht unterzugehen. Und lange schon hast du, wenn du uns grüßtest, eine gefärbte Hand gezeigt, die ‚die gefärbte Hand‘⁶² ist“: b. Zaidūn 1,3ff.⁶³ = b. Bassām Daḥīra I 1,327,9ff./(‘Abbās) 380,9ff.

3. *wa-ka-anna-mā nağmu t-turai-*
yā id ta'arraḍa ka-l-wiṣāhi
ka'sun bi-kaffi ḥarīdatin
tasqī l-masā bi-yadi ṣ-ṣabāhī

⁶² Vgl. oben p. 23.

⁶³ Gest. 463/1070.

„Es ist, als sei das Gestirn der Plejaden, als es wie ein Gürtel schräg [am Himmel] hing, ein Becher in der Hand einer Jungfrau, die dem Abend mit der Hand des Morgens den Trunk reicht“: Anon., bei b. Manzūr Surūr 135,12f. (§ 432) = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 21,8f.

4. (*aḏ-ḏalāmu*) . . . *iddara‘nāhu wa-t-turaiyā wišāḥun*
wa-ḥala‘nā sawādahū wa-hya qurtū

„Wir haben uns mit der Finsternis bekleidet: da waren die Plejaden ein Gürtel, und wir haben die Schwärze der Nacht abgelegt: da waren sie ein Ohrgehänge“: ‘Abd aṣ-Ṣamad ibn Manšūr ibn Bābak⁶⁴, bei b. Manzūr Surūr 87,4 (§ 289).

5. *fa-laita wuṣḥa t-turaiyā lam tazin ufuqan*
wa-qurṭahā fauqa uḏni l-ġarbi lam yanusī

„O daß doch die Gürtel der Plejaden nie einen Horizont geschmückt hätten, und daß ihr Ohrgehänge über dem Ohr des Westens nicht hin- und hergeschwungen wäre!“: Ma‘arrī Luzūm II 48 ult.

6. *wa-t-turaiyā ka-rāyatin au liḡāmin*
au banānin au ṭā’irin au wišāḥī

ka-rāyatin : *ka-nāqatin* Māġid; *liḡāmin* : *ka-ġāmin* Ta‘āl., Zāfir : *liwā’in* Māġid; *banānin* : *liḡāmin* Māġid.

„Die Plejaden sind wie eine Standarte oder ein Zaumzeug oder Fingerspitzen oder ein Vogel oder ein Gürtel“: Muḥammad ibn ‘Abd Allāh as-Salāmī⁶⁵, bei Ta‘āl. Yatīma II 174,3 = b. Zāfir Tašb. 35,12 = Nuwairī Nihāya 1,68,1 = b. Māġid Fawā’id 40,3/(RH) IV 273,8 [Zusatz 8].

7. *ka-anna t-turaiyā fi nqiḏādi ufūlihā*
wišāḥun mina ḏ-ḏalmā’i ḥulla ‘ani l-ḥaṣrī

„Es ist, als seien die Plejaden, wenn sie im Untergehen herabstürzen, ein Gürtel aus der Finsternis, der von der Taille gelöst wurde“: b. Ḥamdīs 132,22.

⁶⁴ Gest. 410/1019; GAS II 639f.

⁶⁵ Gest. 393/1003; GAS II 594.

8. *ǧu'duru ramlatin . . . ka-anna t-turaiyā mā badā min wišāḥihā
wa-qad hammati l-ardāfu an tuslima l-ḥašrā*

„Ein Gazellenkitz aus der Sandwüste (d. h. ein Mädchen) . . . Es ist, als seien die Plejaden ihr Gürtel, der in Erscheinung tritt, nachdem das Gesäß im Begriff war, die Taille preiszugeben“: abū Aḥmad ‘Abd al-‘Azīz ibn Ḥiyara al-Qurṭubī, genannt al-Munfatil⁶⁶, bei b. Bassām Daḥīra I 2,266 ult./('Abbās) 763, –3.

9. *ṣaḥīfatun . . . taḥfū ‘alaika bihā t-turaiyā rāyatan
wa-‘alā l-‘arūsi mina l-qasīdi wišāḥā*

„In diesem Blatt flattern die Plejaden über dir als Standarte, und über der Braut als Gürtel, der aus einem Gedicht besteht“: b. Ḥafāḡa 227,17⁶⁷.

10. *lāḥa l-hilālu wa-t-turaiyā fauqahū fī miǧsadi
wa-li-l-hilāli ḡummatun min ‘anbarin munaḍḍadi
miṭlu wišāḥi lu’lu’in mufaššalin mubaddadi
‘alā ‘arūsin labisat liṭāma ḥazzin aswadī*

„Die Mondsichel, die einen Haarschopf aus übereinandergeschichteter Ambra⁶⁸ hat, erglänzte, während die Plejaden über ihr in einem [roten] Leibchen⁶⁹ standen, gleich einem Gürtel mit in Abschnitten verteilten Perlen an einer Braut, die einen Gesichtsschleier aus schwarzer Seide trägt“: Ṭuǧrā’ī (Ṭāhir) 78.

11. *wa-tarā t-turaiyā wa-l-hilāla muzāḥiran
li-mu‘anbarin min ḥullataihi wa-miǧsadi
ka-d-durri fuššila fī wišāḥi ḥarīdatin
ḥasnā’ a tuǧlā min liṭāmin aswadī
wa-ka-annahū wa-ka-annahā fī ḡanbihī
‘unqūdatun fī zauraqin min ‘asǧadī*

⁶⁶ Zu al-Munfatil vgl.: b. Sa‘īd Muǧrib (Daif) II 99,4ff. (nr. 410); ‘Imād Ḥarīda (Maǧrib) II 165, –4ff. (nr. 21); Ḍabbī Buǧya 516b 3ff. (nr. 1511); Maqqarī Naḥḥ II 224,2/IV 307,5; 263,16/358,8; Nykl Hispano-Arabic Poetry 200.

⁶⁷ Aus einem Lobgedicht, das ibn Ḥafāḡa in Form eines Briefes an abū ‘Āmir ibn Yannaq gerichtet hat.

⁶⁸ Gemeint ist die den Mond umgebende Finsternis der Nacht, vgl. nrr. 52, 67, 160 und 161.

⁶⁹ Vgl. nr. 11 und 345.

li-mu'anbarin : *bi-mu'anbarin* Zāfir; *min ḥullataihī* : *min ḥilyataihī* Mss. q, 1 : *fī ḥullatin* Zāfir : *min ḥalyihī* Šafadī; *wa-miḡsadi* : *wa-muḡa'adi* Šafadī; *ka-d-durri* : *ka-l-ḥabbi* Ms. St. Petersburg, Šafadī; *tuḡlā* : *taṭlu'u* Šafadī; *min* : *fī* Šafadī; *liṭāmin* : *niqābin* Zāfir; *wa-ka-annahū* : *fa-ka-annahū* Šafadī; *fī ḡanbihī* : *min fauqihī* Zāfir.

„Du siehst die Plejaden und die Mondsichel, die von ihren beiden Gewändern ein mit Ambra gefärbtes und ein [rotes] Leibchen darüber angezogen hat. [Die Plejaden sind] wie Perlen, die in Abschnitten auf dem Gürtel einer hübschen Jungfrau verteilt sind, welche einen schwarzen Gesichtsschleier ablegt. Der Mond und die Plejaden an seiner Seite gleichen einer Weintraube in einem goldenen Nachen“: Ṭuḡrā'ī (Ṭāhir) 79 = b. Zāfir Tašb. 19,2ff. = Šafadī Gaiṭ I 49, -3ff.

12. *wa-innī la-tasmū bī ilā l-maḡḍi himmatun*
tawaddu t-turaiyā an takūna wišāḥahā

„Zur Höhe des Ruhmes hebt mich empor ein Streben, dessen Gürtel die Plejaden gerne wären“: Abīwardī (‘Irq.) 193,4.

13. *ašqaru . . . fa-ka-anna-mā ‘uqida n-nuḡūmu bi-tarfihī*
wa-ka-anna-mā huwa bi-t-turaiyā mulḡamū

an-nuḡūmu : *as-sarātu* Ṭabaqāt; *wa-ka-anna-mā huwa bi-t-turaiyā* : *wa-ka-annahū bi-‘urā l-maḡarrati* Ṭabaqāt, ‘Iqd, Ḥuṣrī, Šimšāṭī.

„Ein Fuchs⁷⁰ . . . Es ist, als seien die Sterne an seine Augen geheftet und als sei er mit den Plejaden aufgezäumt“: Maṣṣūr ibn al-Walīd, bei b. -Mu‘tazz Fuṣūl 43,1 (nr. 40). Bei b. -Mu‘tazz Ṭabaqāt 292,9 (cf. p. 443) und Ḥuṣrī Zahr 309,10 ist Ishāq ibn Ḥalaf al-Bahrānī als Dichter genannt. Im ‘Iqd I 60,3/(Amīn) 161,4 steht der Vers anonym. Bei Šimšāṭī Anwār 152,9 ist der Vers dem ‘Alī ibn Ġabala zugeschrieben.

14. *ka-anna t-turaiyā fī awāḥiri lailihā*
tafattuḥu naurin au liḡāmun mufaḍḍadū

„Es ist, als seien die Plejaden am Ende der Nacht sich öffnende Blüten oder ein mit Silber beschlagener Zaum“: b. -Mu‘tazz (Lew.) III 150/(Smr.) II 749,2 = b. -Mu‘tazz Fuṣūl 42,7 (nr. 38) = Šūlī Aurāq III 195,10 = b. a. ‘Aun Tašb. 5 ult. = Raffā’ Muḥibb IV 257,8

⁷⁰ D. h. ein rotbraunes Pferd.

(nr. 550) = 'Ask. Mašūn 29,1f. = 'Ask. Ma'ānī I 336,7 = Bāqill. I'ğāz 264, -3 = Ḥuṣrī Zahr 310,1 = Raqīq Quṭb 635 paen. = Ğurğānī Asrār 150 ult. (nr. 162) = 191,12 = b. Nāqiyā Ğumān 204,10f. = Zam. Rabī' I 124,5 = b. Zāfir Tašb. 38,9 = b. Manzūr Surūr 135,2 (§ 429) = Nuwairī Nihāya 1,67,15 = 'Abbāsī Ma'āhid II 25,5 = Hiz. IV 416,21/(Hārūn) XI 49, -3 = b. Ma'sūm Anwār V 245,13.

15. *wa-tarūmu t-turaiyā fī l-ğurūbi marāmā*
ka-nkibābi fimirrin kāda yulqī l-liğāmā

wa-tarūmu : *wa-qad tarūmu* Nāqiyā; *fī* : *ilā* Nāqiyā; *al-ğurūbi* : *as-samā'i* Bāqill.; *marāmā* : *al-marāmā* Raqīq; *ka-nkibābi* : *miṭla nkibābi* Nāqiyā; *kāda* : *yakādu* Nāqiyā; *al-liğāmā* : *liğāman* 'Aun, Bāqill.

„Die Plejaden streben dem Untergange zu in der Weise, wie ein rassiges Pferd, das das Zaumzeug beinahe abwerfen konnte, den Kopf senkt“: b. -Mu'tazz (Lew.) III 194,2f. = b. a. 'Aun Tašb. 10,2f. = Bāqill. I'ğāz 265,11f. = Raqīq Quṭb 691, -4f. = Ğurğānī Asrār 85,9f. (nr. 80) = b. Nāqiyā Ğumān 205,5f.

16. *wa-t-turaiyā ka-annahā ra'su tīrfīn*
adhamīn zīna bi-l-liğāmi l-muḥallā

„Die Plejaden gleichen dem Kopf eines edlen Rappen, der mit einem schmuckbesetzten Zaum verziert ist“: b. -Mu'tazz (Lew.) IV 172/(Smr.) II 1112,2⁷¹. Bei Tā'al. Yatīma I 216,15 ist abū l-Ḥasan 'Alī ibn Aḥmad at-Talla'fārī, bei b. Zāfir Tašb. 38,3 ist Manzūr ibn Kaiğalağ als Dichter angegeben. Bei 'Abbāsī Ma'āhid II 25,2 ist der Vers anonym zitiert.

17. *wa-t-turaiyā ka-rāyatīn au liğāmin*
au banānin au tārīrin au wišāḥī

as-Salāmī, s. nr. 6.

18. *ka-anna t-turaiyā wa-r-raqību yaḥuttuhā*
liğāmun 'alā ra'si d-duğā wa-hwa yarkuḏū

wa-r-raqību : *wa-l-ğurūbu* Ḥāqān.

⁷¹ Zweiter Vers eines Distichons, das am Rande der Handschrift steht. Die Echtheit ist somit nicht gesichert.

„Es ist, als seien die Plejaden, von ihrem Gegengestirn⁷² getrieben, ein Zaum am Haupte der Finsternis, die dahingaloppiert“: al-Qāḍī abū l-Ḥasan ‘Alī ibn Bayyā‘ as-Sabṭī, bei b. Ḥāqān Qalā’id (‘Āšūr) 555,1 = b. Rašīq 90,13⁷³.

19. *wa-yamraḥu fī tīnyī l-‘idāri ka-annahū*
tasarbala lailan wa-t-turaiyā liḡāmuhū

„Das Pferd gebärdet sich in der Biegung des Zügels lebhaft; es ist, als wäre es mit einer Nacht bekleidet, während die Plejaden sein Zaum sind“: Abīwardī (‘Irq.) 64,25.

20. *taḥālu t-turaiyā ra’sahū wa-hwa mulḡamun*
idā l-ḡawwu lam yulbas kulāhu saḡābā

al-ḡawwu Ms. : *al-ḡaryu* Konj. ‘Abbās; *kulāhu* Konj. : *ṭulāhu* Ed.; *saḡāban* Konj. : *siḡāban* Ed.

„Man hält die Plejaden für den aufgezäumten Kopf des Pferdes, wenn die ‚Nieren‘ des Himmels⁷⁴ nicht mit Wolken bekleidet sind“: b. Ḥamdīs, bei b. Bassām Ḍaḡīra (‘Abbās) IV 1,330,10⁷⁵.

21. *qad lāḥa taḥta ṣ-ṣubḥi lailun muzlimū*
id rāḥa fī s-sarḡi l-muḥallā l-adhamū
dībāḡu alwāni l-ḡiyādi wa-lam yakun
li-yuḥaṣṣa bi-d-dībāḡi illā l-akramū
ḡaḥika l-luḡainu ‘alā sawādi adīmihī
wa-ka-dā z-zalāmu tunīru fīhi l-anḡumū
fa-ka-annahū bi-banāti na’ṣa mulabbabun
wa-ka-anna-mā huwa bi-t-turaiyā mulḡamū

qad lāḥa : *qad rāḥa* ‘Ask., Ḥuṣrī; *id rāḥa* : *id lāḥa* Ḥuṣrī; *id* : *lau* ‘Ask.; *tunīru* : *tabīnu* Ḍiwān Druck Bairūt.

⁷² Zum Gegengestirn (*ar-raḡīb*) vgl. oben p. 18.

⁷³ Vermutlich ist die Zuschreibung an ibn Rašīq falsch. Die Quelle dafür ist der ‘Unwān al-arīb des Muḥammad an-Naifīr, Tunis 1932 (s. GAL S III 498). Ibn Bayyā‘ ist der Adressat des Gedichtes Tuṭīlī App. 77.

⁷⁴ Metapher für die Seiten des Himmels, vgl.: *aṭalla ‘alā kulā l-āfāqi ḥattā ka-anna l-arḡa fī ‘ainaihi dārūn* a. Tammām 141,8/nr. 65,12 etc., s. WKAS I 338a 43ff.

⁷⁵ Der Vers steht nicht im Ḍiwān des ibn Ḥamdīs. In der Ed. ‘Abbās ist er p. 540 (nr. 339,13) aus der Ḍaḡīra nachgetragen.

„Unter dem Morgenlicht ist eine finstere Nacht erglänzt, als der Rappé im schmuckbesetzten Sattel einherkam. [Es ist] der Brokat der Farben der Rennpferde, und nur dem Edelsten kommt es zu, mit Brokat ausgezeichnet zu werden. Das Silber lacht auf der Schwärze seines Fells: genauso leuchten die Sterne in der Finsternis. Es ist, als trage er den Großen Wagen als Brustriemen und die Plejaden als Zaum“: Kušāḡim 430 = ‘Ask. Ma‘ānī II 111, 1 ff. (Vss. 1, 3, 4) = Ḥuṣrī Zahr 309, 14 ff.⁷⁶

22. *wa-ašhabin ka-š-šihābi aḡḡā*
yalūḡu fī mudhabī l-ḡilālī
qāla ḡasūdī wa-qad ra‘āhū
yaḡubbu taḡtī ilā l-qitālī
man alḡama š-šubḡa bi-t-turaiyā
wa-asraḡa l-barqa bi-l-hilālī

yalūḡu : *yaḡūlu* Uṣ., Nuwairī; *ḡasūdī* : ‘*adūlī* Maqqarī Ms. L; *yaḡubbu taḡtī* : *yaḡibbu ḡalfī* ‘Imād : *yuḡnabu ḡalfī* Uṣ., Nuwairī.

„Ich hatte einen Schimmel, einer Sternschnuppe gleich, der morgens in einer golddurchwirkten Schabracke erschien. Da sagte jemand voller Neid, als er sah, wie ich mit ihm ins Gefecht trabte: Wer hat die Morgendämmerung mit den Plejaden aufgezümt und den Blitz mit der Mondsichel gesattelt?“: ‘Imād Ḥarīda (Maḡrib) I 247, 9 ff. = II 148, 12⁷⁷ = b. a. Uṣ. II 58, –6 ff. = Nuwairī Nihāya 10, 62, 12 ff. = Maqqarī Nafḡ II 325, 4 ff./V 31, 6 ff. = Umaiya b. ‘Abd-‘Azīz p. 133, 9 ff.

23. *ašhabu l-launi aḡalathu ḡulīyun*
ḡabba fihinna wa-hwa mulqā l-ḡilālī
ḡāla fī anḡumin mina l-ḡalyi bīḡin
wa-qamišin mina š-šabāḡi mudālī
fa-badā š-šubḡu mulḡaman bi-t-turaiyā
wa-ḡarā l-barqu musraḡan bi-l-hilālī

wa-ḡarā : *wa-sarā* ‘Imād.

„Ein Roß von grauer Farbe, das unter der Last der Schmuckstücke dahintrabte, nachdem es die Schabracke abgeworfen hatte. Es tum-

⁷⁶ Vgl. die Übersetzung und Interpretation von Giese Waṣf p. 278 ff.

⁷⁷ Nur Vers 3.

melte sich in hellen Sternen, dem Schmuck, und in einem mit einer Schleppe versehenen Hemd, dem Morgenlicht. Es erschien also der Morgen mit den Plejaden aufgezäumt, und es schoß der Blitz, mit der Mondsichel gesattelt, dahin“: b. Ḥafāḡa 95,2f. = ‘Imād Ḥarīda (Maḡrib) I 247,14f. = II 148,9f. = Nuwairī Nihāya 10,62,4f. (cf. b. Ḥafāḡa p. 360,9ff.).

24. *wāfā ‘alā t̄awī l-ḥašā*
‘abli š-šawā musawwamī
mīna l-hilālī musarḡin
mīna t-turayā mulḡamī

t̄awī : *zāmī* Tiḡānī; *aš-šawā musawwamin* : *aš-šawāʿi muqramin* Tiḡānī; *muqramin* : *muqdamīn* Tiḡānī Mss.

„Er stellte sich ein auf einem [Pferd] mit schlanken Flanken und starken Beinen, das mit Kampfzeichen versehen war, das mit der Mondsichel gesattelt und mit den Plejaden aufgezäumt war“: at-Turāb as-Sūsī, bei ‘Imād Ḥarīda (Maḡrib) I 134,6f. = Tiḡānī Riḡla 48,2f.

25. *wa-lāḥa zalāmu l-lailī fīhi hilālūhū*
wa-naḡmu t-turayā li-l-ḡurūbī qadī qtarab
ka-adhama nahdin dī liḡāmin mufaddadīn
‘alā zahrihī qad šudda sarḡun mīna d-dahab

liḡāmin Konj. : *hilālīn* Ed.

„In der Finsternis der Nacht ist die Mondsichel aufgeleuchtet, während das Gestirn der Plejaden sich bereits dem Untergang genähert hat. [Diese Szene] gleicht einem hochgebauten Rappen mit einem silberbeschlagenen Zaum, auf dessen Rücken ein goldener Sattel geschnallt ist“: ‘Alī ibn Zāfir al-Azdi⁷⁸, bei b. Zāfir Tašb. 20 paen. f.⁷⁹

26. *wa-in ‘alā n-naqʿu fī yaumi l-waḡā wa-daʿā*
anšarahū wa-aḡāla l-ḥaila fī l-luḡumī
tara t-turayā taqūdu š-šuhba yursiluhā
laitun hadā l-usda ḥauḍa l-baḡri fī z-zulamī

⁷⁸ Gest. 613/1216; GAL I 321; S I 553f.; EI² III 970f.

⁷⁹ Vgl. *adhama* . . . *salaba d-duḡā ḡilbābahū fa-hilālūhū wa-nuḡūmuhū sarḡun ‘alaihī murakkabun* Sibḡ b. -Taʿāwīdī 12,60.

„Wenn der Staub sich am Tage der Schlacht erhebt und er (der Feldherr) seine Hilfstruppen mobilisiert und die Pferde im Zaumzeug sich tummeln läßt, siehst du, wie die Plejaden die Sternschnuppen führen, die ein Leu ausgesandt hat, der die Löwen anweist, sich in der Finsternis ins Meer zu stürzen“: Šams ad-Dīn Muḥammad ibn Aḥmad ibn ‘Alī ibn Ġābir al-Hawwārī al-Andalusī⁸⁰, bei Tanasī Naẓm IV 282,12f.⁸¹

27. *yalūḥu l-badru minhū fī ḡabāmin*
wa-tattaḏīhu t-turayyā fī ‘idārī

„Der Vollmond erglänzt auf der Stirn des Pferdes, und die Plejaden werden auf seiner Wange sichtbar“: ‘Ask. Ma‘ānī II 110,16 = ‘Ask. p. 104 nr. 42,6/(Qanāzī‘) 124,11.

28. *idā mā t-turayyā fī s-samā’i ka-annahā*
ḡumānun wahā min silkihi fa-tabaddadā

ka-annahā : *ka-annahū* Ḥiz.; *silkihi* : ‘*iqdihī* Nāqiyā; *fa-tabaddada* : *fa-tasarra’a* Aḡ., ‘Abbāsī.

„Wenn die Plejaden am Himmel stehen, als seien sie Perlen, die von der Schnur gefallen sind und sich verstreut haben“: b. a. ‘Aun Tašb. 4,10 = Aḡ. 15,166,23/17,130,11 = Raffā’ Muḥibb II 251 ult. (nr. 432) = ‘Ask. Maṣūn 27,8f. = ‘Ask. Ma‘ānī I 334,13 = Bāqill. Iḡāz 265 ult. = Marzq. Azmina II 234 paen. = b. Nāqiyā Ġumān 170,6f. = Rāḡib Muḥāḍarāt II 320,2/(Bt.) IV 543,3 = Zam. Rabī‘ I 105 ult. = b. -Šaḡarī Ḥam. 214,4/nr. 668 = Muẓaffar Naḍra 174,6 = Nuwairī Nihāya 1,67,8 = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 28,7 = Ḥiz. IV 417,3/(Hārūn) XI 50,11 = b. Ma‘šūm Anwār V 246,4 = Maḡmū‘at -ma‘ānī 184, -3 = b. -Ṭatrīya 20.

29. *wa-lailin . . . ka-anna t-turayyā fīhi durrun taqārabat*
masāqīṭuhū min silkihi fa-taḡamma‘ā

„Es ist, als seien die Plejaden in der Nacht Perlen, die vom Faden nahe beieinander hingefallen sind und nun einen Haufen bilden“: Anon., bei Tauḥīdī Baṣā’ir II 547,11f./((Qd.) VIII 167,10 (§ 577) = b.

⁸⁰ Gest. 780/1378; GAL II 13f.; S II 6.

⁸¹ Die Verse sind ein Beispiel für ein sechsgliedriges Rapportschema: Plejaden = Zaumzeug; Sternschnuppen = galoppierende Pferde; Leu = Feldherr; Löwen = Hilfstruppen; Meer = Getümmel der Schlacht; Finsternis = Schlachtenstaub.

Nāqiyā Ğumān 171,4f. = Zam. Rabi' I 101 ult. Bei b. Ma'šūm Anwār V 246,2 ist der Vers dem ibn al-Mu'tazz zugeschrieben, s. b. -Mu'tazz (Smr.) App. 209.

30. *tala'la'ati t-turaiyā fa-stanārat*
tala'lu'a lu'lu'in fīhi ḍṭimārū

„Die Plejaden funkeln und leuchten, so wie Perlen funkeln, die [in der Mitte] eine Einbuchtung haben“: Anon., bei Bīrūnī Ğawāhir 126,1 = Tahdīb 12,38 a 5f. = Lis. 6,163,16/4,492 a 14f.⁸²

31. *rubba lailin wahat la'ālī dumūṭ*
fīhi ḥattā wahat la'ālī t-turaiyā

„Wie manche Nacht, in der die Perlen meiner Tränen herabgestürzt sind, bis die Perlen der Plejaden herabgestürzt sind“: Raffā' Muḥibb II 257,4 (nr. 446) = 'Ask. Ma'ānī I 337,2 = b. Ṭabāṭabā 165,1⁸³.

32. *ka-anna t-turaiyā lu'lu'un mutarāṣifun*
yurā abadan ḥalyan li-zalmā'a 'āṭilī

„Es ist, als seien die Plejaden wohlgefügte Perlen, die immerdar als Geschmeide einer sonst schmucklosen Finsternis zu sehen sind“: 'Ask. Maṣūn 31,9f. = b. Ṭabāṭabā 130.

33. *wa-danā t-turaiyā li-l-maḡībi ka-annahā*
badadu l-la'ālī'i nuḍḍidat li-nizāmī

li-nizāmīn : *bi-nizāmīn* Ms. f.

„Die Plejaden, die zerstreuten Perlen gleichen, welche zum Auffädeln auf einen Haufen geschichtet wurden, nähern sich dem Untergang“: abū Naṣr Muḥammad ibn 'Umar ibn Muḥammad al-Iṣbahānī, bei Bāḥarzi Dumya I 435,6.

34. *wa-nṣaqqā taubu z-zalāmi 'an qamarin*
yaḍḥaku fī auḡuhi d-duḡunnātī
ka-anna-mā n-naḡmu ḥīna qābalahū
qabī'atun fī niṣābi mir'ātī

⁸² Im Lisān ist der Vers dem Rā'ī zugeschrieben, von dem er aber sicher nicht stammt, s. Weipert Studien 113 nr. 21.

⁸³ Muḥammad ibn Aḥmad ibn Ṭabāṭabā, gest. 322/934; GAL S I 146; GAS II 634f.

„Das Kleid der Finsternis teilt sich, so daß ein Mond erscheint, der der düsteren Nacht ins Gesicht lacht. Es ist, als seien die Plejaden, wenn sie ihm gegenüberstehen, ein [mit Perlen besetzter] Knauf am Griff eines Spiegels“: ‘Ask. Ma‘ānī I 22 ult. f. = ‘Ask. p. 77 nr. 10, 1 f./ (Qanāzi‘) p. 79, 4 f.⁸⁴

35. *ḥattā ka-anna l-badra id ašrafat*
‘alā t-turaiyā ġurratu l-badrī
šafḥatu mir‘ātin wa-qad udhibat
bi-miqbaḍin ruṣṣi‘a bi-d-durrī

„Es ist, als sei der Vollmond, wenn sich seine ‚Blesse‘ über die Plejaden erhebt, die Fläche eines vergoldeten Spiegels an einem Griff, der mit Perlen besetzt ist“: Iṣḥāq ibn Aḥmad ibn al-Māridīnī, bei Ta‘āl. Yatīma I 305, 15 f.⁸⁵

36. *ka-anna t-turaiyā qubbatun min zabarġadin*
taraṣṣa‘a fihā lu’lu’un wa-ġumānū

„Es ist, als seien die Plejaden eine Kuppel aus Smaragd, die mit echten und unechten⁸⁶ Perlen besetzt ist“: ibn Daftar Ḥuwān⁸⁷, bei b. Manzūr Surūr 158, 10 (§ 517, 3).

37. *wa-ḥātami tibrin qullida d-durra ḥaulahū*
wa-min aḥmari l-yāqūti mā yataqalladū
ka-anna t-turaiyā bi-l-hilālī ta‘allaqat
wa-fī ṭarafaihi l-muštari yatawaqqadū

„Ich denke an einen goldenen Siegelring, der rings herum mit Perlen besetzt ist, und das, was er selbst trägt, ist ein Rubin. Es ist, als hafteten die Plejaden an der Mondsichel, während an ihren beiden Enden der Jupiter flammt“: abū Tammām Ġālib ibn Rabāḥ al-Ḥaġ-ġām⁸⁸, bei b. Bassām Daḥīra (‘Abbās) III 2, 826, 7 f.

⁸⁴ Vgl. Ullmann Spiegel nr. 183.

⁸⁵ Vgl. Ullmann Spiegel nr. 184.

⁸⁶ Zur Etymologie und Bedeutung von *ġumānun* vgl. Seidensticker Šamardal 76 f. (zu 7/15).

⁸⁷ Es handelt sich um den Šarīf a. l-Ḥasan ‘Alī b. Muḥammad b. ar-Riḍā al-Mūsawī, gest. 655/1257; vgl. Ullmann Spiegel Anm. VII 35.

⁸⁸ Vgl. b. Sa‘īd Muġrib (Ḍaif) II 40, 8 ff. (nr. 360).

38. *idā t-turaiyā ʿaraḍat ʿinda ṭulūʿi l-fağrī*
ḥasibtahā lāmiʿatan sunbulatan min durrī

sunbulatan : *sabīkatan* ʿAbbāsī.

„Wenn die Plejaden beim Anbruch der Morgenröte schräg [am Himmel] stehen, hältst du sie in ihrem schimmernden Glanze für eine Perlenbrosche“: abū l-ʿAbbās Aḥmad ibn Ibrāhīm aḍ-Ḍabbī⁸⁹, bei Taʿāl. Yatīma III 123, 13f. = ʿAbbāsī Maʿāhid II 19, 11f.

39. *alamma binā wa-ğunḥu l-laili dāğin*
fa-lāḥa ṣ-ṣubḥu min dāka l-muḥaiyā
wa-kāna bi-qurṭihī ḥabbātu durrin
fa-qultu l-fağru yaḥluʿu bi-t-turaiyā

„Er (der Knabe) schaute bei uns herein, als die Nacht stockfinster war: Da leuchtete in seinem Antlitz der Morgen auf. An seinem Ohrgehänge befanden sich große Perlen. Da sagte ich: Der Tagesanbruch läßt die Plejaden aufgehen“: ʿUṭmān ibn Ismāʿīl ibn Ḥalīl, genannt al-ʿImād ibn as-Salamāsī⁹⁰, bei b. Saʿīd Muğrib (Naṣṣār) 296, 11f.

40. *wa-ka-anna naṭra n-nağmi ḍaʿnun waṣṭahā*
wa-ka-anna-mā l-ğauzāʿu rāʿī ḍānihā
wa-ka-anna-mā fihi t-turaiyā ġauharun
naṭarat farāʿidahū yadā dabarānihā

„Es ist, als seien die verstreuten Sterne inmitten des Himmels Schafe und als sei Orion ihr Hirte. Und es ist, als seien in ihrer Mitte die Plejaden ein Geschmeide, dessen Einzelperlen die Hände des Aldebaran verstreut haben“: b. Bassām Daḥīra I 1, 174, 8f./ʿAbbās) 206, 14f. = b. Šuhaid 68, 17f.

41. *wa-lailin . . . ka-anna t-turaiyā fihi sabʿu ġawāhirin*
fawāšiluhā ġazʿun bihī fuṣṣila n-naẓmū
wa-taḥsibuhā min ʿaskari š-šuhbi surbatan
ʿamāʿimuhum bīḍun wa-ḥailuhumū duhmū

fawāšiluhā : *yufaššiluhā* Zāfir; *bihī fuṣṣila* : *bihā fuḍḍila* Ms. P; *min ʿaskari š-šuhbi* : *fi ġaḥfali l-laili* Zāfir; *ʿamāʿimuhum* : *lahum limamun* Ms. V.

⁸⁹ Gest. 399/1008; GAS II 645f.

⁹⁰ Gest. 644/1246–47.

„Es ist, als seien die Plejaden in der Nacht sieben Juwelen, deren Zwischenstücke aus Onyxsteinen bestehen, durch die die Reihe unterbrochen ist. Du hältst sie für eine Reiterschar aus dem Heer der Sternschnuppen, bei denen die Turbane weiß und die Pferde schwarz sind“: b. Ḥamdīs 264,2f. = b. Zāfir Tašb. 35,8f.

42. *wa-lāḥat li-sārīhā t-turaiyā ka-annahā*
ladā l-ufuqi l-ġarbīyi qurṭun musalsalū

ladā: ‘alā Ma‘ānī, Rāġib, Nuwairī: *ilā* Fuṣūl; *al-ufuqi*: *al-ġānibi* Fuṣūl, Maṣūn, Nāqīyā: *ġānibi* Rāġib.

„Dem zur Nachtzeit Reisenden funkeln die Plejaden, die am westlichen Horizont gleichsam ein Ohrgehänge mit einer Kette sind“: al-Ašhab ibn Rumaila⁹¹, bei Bāqill. I‘ġāz 265,2 = Marzq. Azmina II 234,11 = Ḥiz. IV 416,25/(Hārūn) XI 50,2. Bei b. -Mu‘tazz Fuṣūl 46,6 (nr. 57) ist aš-Šammālḥ, bei Nuwairī Nihāya 1,68,4 ist ibn al-Mu‘tazz als Dichter genannt (daher b. -Mu‘tazz [Smr.] App. 254). Anonym zitiert ist der Vers bei b. a. ‘Aun Tašb. 4 ult. = ‘Ask. Maṣūn 28,6f. = ‘Ask. Ma‘ānī I 335,1 = b. Nāqīyā Ġumān 206,1f. = Rāġib Muḥāḍarāt II 320,6/(Bt.) IV 543,8.

43. *wa-fī l-ufuqi l-ġarbīyi mā’ilata t-tulā*
nuġūmun turaiyāhā ka-qurṭin musalsalī

„Am westlichen Horizont stehen mit geneigten Hälsen Sterne, unter denen die Plejaden einem Ohrgehänge mit einer Kette gleichen“: al-Ya‘qūbī⁹², bei Raffā’ Muḥibb IV 155,1 (nr. 312).

44. *tunīru t-turaiyā wa-hya qurṭun musalsalun*
wa-in karra fihā t-tarfu durrun mubaddadū

wa-in karra fihā t-tarfu: *wa-yašġalu minhā t-tarfa* Ḥuṣrī: *wa-ya‘qilu minhā t-tarfa* ‘Abbāsī.

„Die Plejaden, die ein Ohrgehänge mit einer Kette sind, leuchten, und wenn der Blick abermals auf sie fällt, so sind sie verstreute Perlen“: b. ‘Abbād 1,5⁹³ = Ḥuṣrī Zahr 764 paen. = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 19 paen.

⁹¹ Lebte 1./7. Jhdt.; GAS II 197f.

⁹² Vermutlich abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. Ya‘qūb b. Dāwūd (3./9. Jhdt.), s. Marzb. Mu‘ġam 399,11 ff., Šafadī Wāfi 3,345,14 ff. (nr. 1418), GAS II 619.

⁹³ Abū l-Qāsim Ismā‘īl aš-Šāhib ibn ‘Abbād, gest. 385/995; GAS II 636f.

45. *ḥaddun ka-anna t-turaiyā ‘alaihi qurṭun musalsal*

„Eine Wange, auf der die Plejaden gleichsam ein Ohrgehänge mit einer Kette sind“: abū l-Ḥasan ‘Alī ibn Ḥiṣn al-Iṣbīl⁹⁴, bei b. Bassām Daḥīra (‘Abbās) II 1,159,11 = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 20,2 = Maqqarī Naḥḥ II 290, -5/IV 394,13/(‘Abbās) III 429,5.

46. *bi-ġazālin . . . ṭayyibin rīqahū idā duqta fāhū
wa-t-turaiyā bi-ġānibi l-ġauri qurṭū*

ṭayyibin rīqahū idā duqta fāhū : *qad taraṣṣaftu rīqahū ba‘da wahnin* Schol. Dīwān, Fuṣūl, ‘Aun; *rīqahū* : *ṭa‘muhū* Ma‘ānī, Raffā’, Nuwairī : *ṭaḡruhā* Nāqiyā; *fāhu* : *fāhā* Nāqiyā; *bi-ġānibi l-ġauri* : *bi-l-ġānibi l-ġauri* Dīwān : *bi-ġānibi l-ġarbi* ‘Aun, Bāqill., Nāqiyā, Ḥu-wārizmī, Ḥiz. : *li-ġānibi l-ġarbi* Maṣūn : *fi ġānibi l-ġarbi* Fuṣūl, Ma‘ānī, Raffā’, Nuwairī.

„Eine Gazelle (d. h. ein Knabe) . . . Süß ist sein Speichel, wenn du seinen Mund kostest, während die Plejaden auf der Seite des Unter-gangs (Var. in Richtung des Westens) ein Ohrgehänge sind“: b. -Rū-mī (Naṣṣār) IV 1093,9 = b. -Mu‘tazz Fuṣūl 44,6 (nr. 44) = b. a. ‘Aun Tašb. 5,2 = Raffā’ Muḥibb I 143 ult. (nr. 234) = ‘Ask. Maṣūn 28,9f. = ‘Ask. Ma‘ānī I 335,3 = Bāqill. I‘ġāz 265,6 = b. Nāqiyā Ğumān 206,4f. = Ḥu-wārizmī Schol. Ma‘arrī Siqṭ IV 1614,14 (nur 2. Halb-vers) = Nuwairī Nihāya 2,59,15 = Ḥiz. IV 416, -3/(Hārūn) XI 50,6.

47. *wa-qad hawā n-naġmu wa-l-ġauzā’u tatba‘uhū
ka-dāti qurṭin arādathū wa-qad saqaṭā*

arādathu : *adārathu* ‘Aun, Ṣūlī.

„Die Plejaden sind herabgestürzt, und Orion⁹⁵ folgt ihnen, gleich der Besitzerin eines Ohrgehänges, die es erhaschen wollte, als es herunterfiel“: ibn al-Mu‘tazz⁹⁶, bei b. a. ‘Aun Tašb. 9 ult. = Ṣūlī Aurāq III 275,9 = ‘Ask. Ma‘ānī I 337,10 = Bāqill. I‘ġāz 265,4 = b. Manzūr Surūr 139,3 (§ 446) = Ḥiz. IV 416, -5/(Hārūn) XI 50,4.

48. *fa-ka-annahā (sc. aṭ-turaiyā) . . . ḥaudun hawā min udnihā
qurṭun fā-qabbalahū ġulāmū*

al-Wa’wā’, s. nr. 336.

⁹⁴ Wesir des Mu‘taḍid ibn ‘Abbād (regn. 434–461/1042–1068).

⁹⁵ Im Arabischen Femininum.

⁹⁶ Nicht im Dīwān.

49. *idā mā t-turaiyā wa-l-hilālu ġalathumā*
liya š-šamsu id waddaʿtu kurhan nahārahā
ka-Asmāʿa id zārat ʿišāʿan wa-ġādarat
ladainā dalālan qurṭahā wa-siwārahā

idā mā : ka-anna Rāġib : aʿāda Manzūr : a-mā wa- Šafadī, Hiġġa, ʿAbbāsī; *ġalathumā* : kilāhumā Manzūr; *zārat* : bātat Rāġib : nābat Mašūn; ʿišāʿan : ʿašīyan ʿAbbāsī; *ladainā dalālan* : dalālan ladainā Šafadī, Hiġġa, ʿAbbāsī.

„Als ich mich widerstrebend vom Tage verabschiedete und die [untergehende] Sonne mir die Plejaden und die Mondsichel enthüllte, glich sie Asmāʿ, als sie abends einen Besuch gemacht und bei uns aus Koketterie ihr Ohrgehänge und ihren Armreif zurückgelassen hatte“: ʿAsk. Mašūn 31, –4ff. = Rāġib Muḥāḍarat II 318,28f./ (Bt.) IV 540, –4f. = b. Manzūr Surūr 135,4f. (§ 430) = Šafadī Ġait I 50,2f. = b. Hiġġa Hiz. 218, –5f. = ʿAbbāsī Maʿāhid II 23,4f. = b. Ṭabāṭabā 82,1f.

50. *ka-anna t-turaiyā wa-l-hilāla taqāsamā*
ġamālahumā min qurṭihī wa-siwārihī

„Es ist, als hätten die Plejaden und die Mondsichel ihre Schönheit auf das Ohrgehänge und den Armreif des Geliebten verteilt“: b. Qalāqis (Muṭṭran) 55,8.

51. *wa-aġyada . . . ka-anna t-turaiyā wa-qad šuwwibat*
qubaila t-taballuġi min qurṭihī

„Ein zarter Knabe . . . Es ist, als seien die Plejaden, die kurz vor Anbruch der Morgenröte herniedergingen, von seinem Ohrgehänge genommen“: abū Ṭāhir al-Ḥasan ibn Aḥmad ibn Ḥassul, bei Ṭaʿāl. Tatimma II 103,10.

52. *šifi t-turaiyā bi-miṭlihā šifatan*
fa-qultu qurṭun fušūluhu l-ʿanbar

„Beschreibe die Plejaden durch ihresgleichen ! Ich sagte: [Sie sind] ein Ohrgehänge, dessen Zwischenglieder aus Ambra⁹⁷ bestehen“: Ġaʿfar ibn ʿUṭmān ibn Našr al-Mušḥafi⁹⁸, bei b. –Kattānī Tašb. 1,8,1/(ʿAbbās) nr. 8,1.

⁹⁷ Gemeint ist das Dunkel des Nachthimmels, vgl. oben nr. 10.

⁹⁸ Ermordet 372/982; GAS II 691.

53. *wa-ka-anna atnā'a t-turaiyā id badat*
qurtun tarihun fī bisāti zumurrudī

„Es war, als seien die Windungen der Plejaden, als sie erschienen, ein Ohrgehänge, das auf einen Smaragdeppich geworfen wurde“: Ġa'far ibn 'Utmān al-Mušḥafī, bei b. -Kattānī Tašb. 1,9,1/(‘Abbās) nr. 9,1.

54. *tamayyasa bi-l-ḥulā qurtu t-turaiyā*
idā nḥafadat wa-tuwwiġa bi-l-hilālī

„Das Ohrgehänge der Plejaden wiegte sich im Schmuck, als diese sich senkten, und es wurde durch die Mondsichel gekrönt“: ‘Ask. Ma‘ānī I 338,7 = ‘Ask. p. 138 nr. 29,3/(Qanāzi‘) 192 paen.

55. *ġādatun . . . quraiṭiyatu l-aḥwāli alma'a qurtuhā*
fa-sarra t-turaiyā annahā abadan qurtū

„Ein zartes Mädchen, dessen Oheime dem Stamm Quraiṭa angehören und dessen Ohrgehänge glitzert; da freut es die Plejaden, daß sie immer dar ein Ohrgehänge sind“: Ma‘arrī Siqṭ IV 1613 v.7.

56. *wa-lailin . . . wa-qad ḡanaḥat fihi t-turaiyā ka-annahā*
‘alā ‘ātiqi l-ġauzā’i qurtun mu‘allaqū

„Eine Nacht, in der sich die Plejaden geneigt haben, die gleichsam ein über der Schulter des Orion schwebendes Ohrgehänge sind“: abū ‘Alī ibn Rašīq⁹⁹, bei b. Zāfir Tašb. 36,6¹⁰⁰.

57. *fa-kam nazmi qurtin ka-t-turaiyā mu‘allaqin*
yazīdu bihā (sc. bi-l-ḥaili) ḥusnan idā mā tamarmarā

„Wie manch ein wohlgeordnetes, festgemachtes Ohrgehänge gleich den Plejaden gewinnt durch diese Pferde an Schönheit, wenn es in Bewegung gerät“¹⁰¹: b. Hānī’ 23,30.

⁹⁹ Gest. 456/1063–64 oder 463/1070–71; Ch. Bouyahia, EI² III 903f.

¹⁰⁰ Die Verse fehlen in der Fragmentensammlung von ‘Abd ar-Raḥmān Bāġī.

¹⁰¹ Hyperbolischer Ausdruck für die Schönheit der Pferde: Nicht die Pferde werden durch den Schmuck verschönert, sondern das Schmuckstück selbst gewinnt an Schönheit, wenn es den Pferden umgehängt wird. Vgl.: *uzayyanu bi-l-‘uqūdi wa-inna naḥrī la-azyanu li-l-‘uqūdi mina l-‘uqūdi* Salmā al-Baġdādīya, bei Aidamur Durr II 126,3.

58. *wa-arʿā turaiyā kulli qurṭin ḥufūquhū
li-qalbī wa-ammā durruhū li-madāmiʿ*

wa-arʿā : *fa-arʿā* ʿImād; *wa-ammā durruhū* : *wa-lākin durruhū* ʿImād.

„Ich beobachte die Plejaden eines jeden Ohrgehänges, dessen Vibrieren¹⁰² von meinem Herzen, dessen Perlen von meinen Tränen herrühren könnten“: Muḥammad ibn Yūsuf, genannt ibn ar-Raffāʿ al-Balansī¹⁰³, bei ʿImād Ḥarīda (Mağrib) II 184,5 = Šafadī Wāfi 5, 253,15.

59. *sarat fa-taḥayyaltu t-turaiyā lahā qurṭā
wa-šuhba d-duğā fī šubḥi labbatihā simṭā*

„Sie (die Geliebte) reiste bei Nacht. Da dünkte mich, die Plejaden seien ein Ohrgehänge von ihr und die Sternschnuppen in der Finsternis seien eine Perlenkette auf der Morgenröte ihrer Brust“: ʿImād Ḥarīda (Mağrib) I 233,2 = Umaiya b. ʿAbd -ʿAzīz p. 115,3.

60. *wa-lau ġaʿalta s-sundusa lahā busuṭan wa-t-turaiyā fī udunaihā
qurṭan . . . mā kānāt li-tuqbila ʿalaika*

„Selbst wenn du den Seidenbrokat ihr zum Teppich und die Plejaden zum Anhänger an ihren Ohren machen würdest, wäre sie doch nicht bereit, sich dir wieder zu nähern“: abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn aš-Šabbāğ aš-Šaqalī, bei b. Bassām Daḥīra (ʿAbbās) IV 1,315,6ff.

61. *hiya l-badru lākinna t-turaiyā lahā qurṭū
wa-min anğumi l-ğauzāʿi fī naḥrihā simṭū*

„Sie (die Geliebte) ist der Vollmond, aber die Plejaden dienen ihr als Ohrgehänge, und von den Sternen des Orion trägt sie auf ihrer Brust eine Kette“: abū l-Ġarāt Ṭalāʿiʿ ibn Ruzzīk, genannt al-Malik aš-Šāliḥ¹⁰⁴, bei Usāma b. M. nr. 304 (p. 175,9) = ʿImād Ḥarīda

¹⁰² *Ḥufūqun* ist im allgemeinen Nomen actionis von *ḥafaqa* (i) „untergehen“ (von einem Gestirn). Hier steht es für *ḥafaqānun* „Herzklopfen“. Diese seltene Form kommt auch in folgenden Versen vor: *fuʿādun idā qīla l-firāqu tasāqāṭat ḥufūqan awāḥī hazziḥi tataqāṭaʿu* b. Bassām Daḥīra (ʿAbbās) IV 2,629 ult.; *fuʿādu mašūqin mīlaʿun bi-ḥufūqin Ṭaʿāl*. Yaṭīma I 509,13 = b. Zāfir Tašb. 132,3 = ʿAbbāsī Maʿāhid II 37,9 = Ḥālid. 59,2; *in lam yaṭir qalbī ilaika ḥufūqan* ibn al-ʿIrīf, bei Šafadī Wāfi 8, 134,13.

¹⁰³ Etwa 11./12. Jhd.

¹⁰⁴ Ermordet 556/1161, vgl. b. Ḥall. Wafayāt I 238,22ff./ (ʿAbbās) II 526ff. (nr. 311).

(Miṣr) I 176,1 = a. Šāma Rauḍ. I 119 paen. = b. Saʿīd Muğrib (Naṣṣār) 219,5.

62. *hiya l-bānātu l-haiḡaʿu . . .*
bali š-šamsu wa-l-ğauzā wišāḡhun wa-qulbuhā
hilālun wa-min nağmi t-turaiyā lahā qurtū

„Sie ist ein schlanker Moringazweig . . . , nein, vielmehr die Sonne, und Orion ist ein Gürtel; ihr Armreif ist eine Mondsichel, und aus dem Gestirn der Plejaden ward ihr ein Ohrgehänge“: Šihāb ad-Dīn al-Ḥusain ibn Muḡammad al-ʿŪkalānī¹⁰⁵, bei Šafadī Wāfī 13, 52 ult.

63. *Ġarnāṭatu wa-mā adrāka mā Ġarnāṭatu ḡaitu adārati l-ğauzāʿu*
wišāḡahā wa-ʿallaqa n-nağmu aqrāṭahū

„Granada, und woher weißt du, was Granada ist? [Es ist] dort, wo Orion seinen Gürtel¹⁰⁶ kreisen läßt und die Plejaden ihre Ohrgehänge befestigen“¹⁰⁷: ʿAbd Allāh ibn Ibrāhīm al-Ḥiğārī, Kitāb al-Muḡhib, zitiert bei b. Saʿīd Muğrib (Ḍaif) II 102, 10f.

64. *atātī l-insānātu l-fattānātu wa-ka-annahā l-badru qurriṭa bi-t-turaiyā wa-nīṭa bihā ʿiqḡun mina l-ğauzāʿi*

„Das betörende Weibchen kam zu mir; da war sie gleichsam der Vollmond, der die Plejaden als Ohrgehänge trug, und ein Halsband in Gestalt des Orion war ihr umgehängt“: Taʿāl. Naṭr 185,9 (§ 300), ähnlich Ḥuṣrī Zahr 729, 12f.

65. *huwa l-badru wāḡā wa-t-turaiyā ka-annahā*
ʿalā l-ufqi mulqan minhu min ʿağalin qurtū

minhu : ʿanhu Ms.

„Er ist der Vollmond, der sich eingestellt hat, und die Plejaden am Horizont sind gleichsam ein Ohrgehänge, das in Eile von ihm abgeworfen wurde“: Arrağānī 162, 4.

66. *a-lā ʿaraqatnā wa-t-turaiyā ka-qurṭihā*
wa-qad baradat fī naḡrihā durru simṭihā

¹⁰⁵ Gest. 762/1360–61.

¹⁰⁶ Zum „Gürtel des Orion“ vgl. p. 22.

¹⁰⁷ Die Formulierung ist in Anlehnung an Sure 101 erfolgt.

„Ach, die Geliebte hat sich zur Nachtstunde bei uns eingestellt, während die Plejaden ihrem Ohrgehänge glichen; die Perlen ihrer Kette aber lagen kühl auf ihrer Brust“: Arraġānī 168, 1¹⁰⁸.

67. *badā wa-t-turaiyā fī maġāribihā qurtū
buraiqun šaġānī wa-d-duġā limamun šumṭū*

„Als die Plejaden an der Stelle ihres Untergangs ein Ohrgehänge waren, erschien ein schwacher Blitz, der mir Kummer machte, während die Finsternis aus grauen Haarlocken bestand“: Abīwardī (‘Irq.) 9, 1 = Ḥuwārizmī Schol. Ma‘arrī Siq IV 1614, 12.

68. *wa-t-turaiyā ka-mitli qurtin tabaddā
fī yadi l-faġri min nihābi z-zalāmī*

„Die Plejaden glichen einem Ohrgehänge, das, der Finsternis als Beute entrissen, in der Hand des Frühlichtes erschienen war“: ‘Alī ibn Zāfir al-Azdī, bei b. Zāfir Tašb. 41, 9.

69. *(az-zalāmu) . . . iddara‘nāhu wa-t-turaiyā wišāḥun
wa-ḥala‘nā sawādahū wa-hya qurtū*

ibn Bābak, s. nr. 4.

70. *fa-laita wuṣḥa t-turaiyā lam tazin ufuqan
wa-qurtahā fauqa uḍni l-ġarbi lam yanusī*

al-Ma‘arrī, s. nr. 5.

71. *wa-ta‘ammaltu t-turaiyā fī ṭulū‘in wa-maġībī
fa-taḥayyartu lahā t-tašbiha bi-l-ma‘nā l-muṣībī
fa-hya ka’sun fī šurūqin wa-hya qurtun fī ġurūbī*

wa-ta‘ammaltu : *qad ta‘ammaltu* ‘Abbāsī; *ṭulū‘in wa-maġībīn* : *šurūqin wa-ġurūbin* ‘Abbāsī; *bi-l-ma‘nā* : *bi-l-qauli* Zāfir; *wa-hya* : *hiya* Mašūn, Wa‘wā’, Rāġib; *fī ġurūbin* : *fī l-maġībī* Zāfir.

„Ich betrachtete die Plejaden im Auf- und Untergang. Da wählte ich für sie einen Vergleich, der den Sinn genau trifft: Im Aufgang sind sie ein Weinbecher, im Untergang ein Ohrgehänge“: abū Naḍla

¹⁰⁸ Der Schmuck wird nachts als kühl oder kalt empfunden, vgl.: *barada l-ḥulīyu fa-nāfarat ‘aḍudī wa-qad habba š-šabāḥu wa-nāmāti l-ġauzā’u* b. -Zaqqāq 1,8; *idā barada d-durru fauqa n-nuḥūri* b. Ḥamdīs 108,8. Vgl. ferner hier nr. 97.

Muhalhil ibn Yamūt ibn al-Muzarra¹⁰⁹, bei ‘Ask. Maṣūn 30, –4 ff. = ‘Ask. Ma‘ānī I 335, 5 ff. = Nuwairī Nihāya 1, 68, 6 ff. Die Verse werden auch dem abū l-Farağ Muḥammad ibn Aḥmad al-Ġassānī zugeschrieben, s. Wa’wā’ 35/(D.) 26, 4 ff. = b. Zāfir Tašb. 39, 10 f. = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 21, 5 f. Bei Rāġib Muḥāḍarāt II 320, 7/(Bt.) IV 543, 9 sind sie anonym zitiert.

72. *wa-mayyalat ra’sahā t-turaiyā ilā l-
ġarbi bi-asrārin wa-hya tahtašimū
fi š-šarqi ka’sun wa-‘inda maġribihā
qurṭun wa-fī ausaṭi s-samā qadamū*

ilā l-ġarbi bi-asrārin : *bi-asrārin ilā l-ġarbi* Zāfir, Manzūr, ‘Abbāsī : *li-asrārin ilā l-ġarbi* Dawādārī; *wa-‘inda maġribihā* : *wa-fī maġribihā* ‘Ask., Baṭalyauṣī, Dawādārī, Zāfir, Manzūr, ‘Abbāsī.

„Die Plejaden ließen ihr Haupt gen Westen sinken voller Geheimnisse und schamerfüllt. Im Osten sind sie ein Weinbecher, bei ihrem Untergang ein Ohrgehänge, und in der Mitte des Himmels ein Fuß“: Raqīq Qūṭb 685, 4 f. = Baṭalyauṣī Schol. Ma‘arrī Siqṭ IV 1613, 16 = b. Manzūr Surūr 62, 9 f. (nr. 184) = b. -Mu‘tazz (Smr.) App. 304, 3 f. Die Verse werden auch dem Šanaubarī zugeschrieben: ‘Ask. Ma‘ānī I 335 (in margine manuscr.) = b. Zāfir Tašb. 36, 2 f.¹¹⁰ = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 21, 1 f. = Šanaubarī App. nr. 111, 3 f. Nach b. -Dawādārī Kanz I 352, 4 f. ist al-Buḥturī der Dichter.

73. *wa-lāḥat turaiyā šanfihā fauqa ḥaddihā
wa-rasmu t-turaiyā annahā manzilu l-badri*

wa-rasmu : *wa-šarṭu* Šafadī.

„Die Plejaden von Zainabs Ohring leuchteten über ihrer Wange auf; doch die Plejaden sind eigentlich dazu bestimmt, eine Mondstation¹¹¹ zu sein“: b. -Sā‘atī I 291, 5 = Šafadī Wāfī 22, 28, 8.

74. *li-llāhi dātu ḥusnin malīḥatu l-muḥaiyā
lahā qawāmu ġuṣnin wa-šanfuhā t-turaiyā*

malīḥatu : *badī‘atu* Ms. b.

¹⁰⁹ Lebte in der ersten Hälfte des 4./10. Jhdts.; GAS II 477.

¹¹⁰ Ibn Zāfir zitiert die Verse nach aš-Šulī und gibt ibn al-Mu‘tazz oder aš-Šanaubarī als Dichter an.

¹¹¹ Vgl. oben p. 15, 18.

„Wie herrlich ist ein schönes Mädchen mit hübschem Gesicht! Sie hat eine Figur wie ein Zweig, und ihr Ohring sind die Plejaden“: abū Bakr ‘Ubāda ibn ‘Abd Allāh ibn Mā’ as-Samā’¹¹², bei Šafadī Wāfi 16,626, –3f.

75. *al-qal‘atu l-ğarrā’u . . .*
lahā l-badru tāğun wa-t-turaiyā šunūfuhā
wa-mā wuṣḥuhā illā mina l-anğumi z-zuhrī

„Die glanzvolle Festung¹¹³ . . . Der Vollmond ist über ihr eine Krone, die Plejaden sind ihre Ohringe, und ihre Gürtel sind von nichts anderem denn von den leuchtenden Sternen genommen“: abū Ğa‘far Aḥmad ibn ‘Abd al-Malik ibn Sa‘īd¹¹⁴, bei b. Sa‘īd Muğrib (Ḍaif) II 160 paen.

76. *wa-tarā n-nuğūma l-mušriqā-*
tī ka-annahā duraru l-‘iṣābah
wa-tarā t-turaiyā wastahā
wa-ka-annahā zaraḍu d-du‘ābah

duraru Ma‘ānī : *dauru* Maṣūn : *durru* Nāqiyā.

„Man sieht die leuchtenden Sterne, als seien sie die Perlen eines Stirnbandes, und man sieht die Plejaden in ihrer Mitte, als seien sie die Spange in einer Haarsträhne“: Maḥlad ibn Bakkār al-Mauṣilī¹¹⁵, bei ‘Ask. Ma‘ānī I 335,14f. = ‘Ask. Maṣūn 30,5ff. (anon.) = b. Nāqiyā Ğumān 170,3f. (anon.).

77. *wa-l-ğawwu qad kādat turaiyāhu ‘alā l-ğarbi tarid*
ka-annahā šābūratun mudḥabatun mina z-zarad

„Die Plejaden am Himmel sind schon fast im Westen angekommen. Sie sind gleichsam eine Haarlocke am Ohr, die durch die Spange vergoldet ist“: Raffā’ (Ḥasanī) 153,5f.¹¹⁶

¹¹² Gest. 421/1030; GAS II 698f.

¹¹³ Gemeint ist Alcalá la Real.

¹¹⁴ Der Großonkel des Verfassers der Našwat aṭ-ṭarab, gest. 558/1163, s. b. Sa‘īd Muğrib (Ḍaif) II 164ff. (nr. 464).

¹¹⁵ Maḥlad b. Bakkār al-Mauṣilī war ein Zeitgenosse des abū Tammām, vgl. Sūli Aḥbār a. Tammām 49,8–10; 234,1–243 ult.; 272 ult. f. (in der Handschrift ist der Name Muḥallad vokalisiert); b. -Mu‘tazz Ṭabaqāt 298,7ff.; Aḡ. 8,24,6ff./369 ult. ff.; Qāli Amālī I 259,7ff./255,1ff.; II 144, –5ff./142 paen. ff.; Bakrī Simṭ II 767,7ff.

¹¹⁶ Zu *šābūratun* „modisch über das Ohr frisierter Haarzipfel“ vgl. Dozy Suppl. I

78. *a-mā tarauna t-turaiyā ka-annahā ʿiqdu Raiyā*

„Seht ihr nicht, daß die Plejaden Raiyā's¹¹⁷ Halskette gleichen?“. Muḥammad ibn Wuhaib al-Ḥimyarī¹¹⁸, bei Rāḡib Muḥāḍarāt II 320,9/(Bt.) IV 543,13. Bei b. Nāḡiyā Ğumān 170 ult. ist der Vers dem abū l-ʿAtāhiya zugeschrieben.

79. *daʿ fī t-turaiyā man šāḡahā qadaman
fa-hya wa-li-l-wāḍiʿina minhāḡū
fī šarqihā qurṭaqun wa-maḡribihā
ʿiqdun wa-fī ausaṭi s-samā tāḡū*

„Machs nicht wie der, der die Plejaden zu einem Fuß¹¹⁹ stilisiert hat, denn sie sind – die Schriftsteller haben so ihre Methode – im Osten eine Tunica¹²⁰, im Westen eine Halskette, und in der Mitte des Himmels eine Krone“: ibn Daftar Ḥuwān, bei b. Manzūr Surūr 158,14f. (§ 517,3).

80. *wa-lailata zārat wa-t-turaiyā ka-annahā
niḡāman wa-ḡusnan ʿiqduhā wa-btisāmuhā*

„Die Plejaden waren in der Nacht, in der sie einen Besuch machte, gleichsam ihre Halskette und ihr Lächeln – so wohlgeordnet und schön sind sie“: Šihāb ad-Dīn Maḡmūd ibn Salmān ibn Fahd¹²¹, bei Kutubī Fawāt II 567 paen./ʿAbbās) IV 86,5 (nr. 508).

81. *ka-anna t-turaiyā fī awāḡiri lailihā
mina d-durri ʿiqdun wa-hya wāsiṭatu l-ʿiqḍi*

„Es ist, als seien die Plejaden gegen Ende der Nacht eine Halskette aus Perlen, und als sei sie (die Geliebte) die Mittlerperle der Kette“: Anon., bei Nawāḡī Ḥalba 307,10/(ʿAlm.) 347,5.

82. *šaribtu l-bāriḡata ʿalā waḡhi s-samāʿi wa-ʿiqḍi t-turaiyā wa-niṭāqi
l-ḡauzāʿi fa-lammā ntabaha š-ṡubḡu nimtu*

720 a 10ff.; Adam Mez, Abulḡāsim, Heidelberg 1902, p. LXIV f.; Zayyāt Ḥaḡāra 485–487.

¹¹⁷ Vgl. Heinrich Ringel, Die Frauennamen in der arabisch-islamischen Liebesdichtung, Diss. Leipzig 1938, p. 85 nr. 90.

¹¹⁸ Erste Hälfte des 3./9. Jhdts.; GAS II 517f.

¹¹⁹ Vgl. nr. 401–406.

¹²⁰ Zu *qurṭaqun* vgl. Dozy Vêt. 362.

¹²¹ Gest. 725/1325.

„Gestern nacht trank ich im Angesicht des Himmels, der Halskette der Plejaden und des Gürtels des Orion. Als aber der Morgen erwachte, schlief ich ein“: al-Ḥasan ibn Waḥb al-Ḥārīṭī¹²², bei Ṭa‘āl. *Ṭimār* 600,12f. (nr. 998), ähnlich Ṭa‘āl. *Zurafā’* 23a, –3ff. (nr. 163)¹²³.

83. . . . *aḥyū l-badrī*
fa-‘iqdu t-turaiyā min mahāsini taḡrihi
wa-minṭaqatu l-ḡauzā’i fi ḥaṣrihi taḡri

„(Der geliebte Knabe ist) der Bruder des Vollmondes. Die Halskette der Plejaden gehört zu den Schönheiten seiner Zahnreihe, und der Gürtel des Orion¹²⁴ spielt um seine Hüfte“: al-Hamadānī¹²⁵, bei Ṭa‘āl. *Ṭimār* 632,13 (nr. 1057).

84. *kam yanẓimu d-dahru min ‘iqdin wa-yanturuḥū*
wa-laīsa ‘iqdu turaiyāhū bi-muntatirī

„Wie oft werden [die Perlen] eine[r] Halskette vom Schicksal geordnet und wieder zerstreut, aber die Halskette seiner Plejaden wird sich nicht zerstreuen“: Ma‘arrī *Luzūm* I 537, 3 = *Nicholson Studies* nr. 223,1.

85. *tarā t-turaiyā . . . kaffa ‘arūsin lāḥat ḥawātimuhā*
au ‘iqda durrin fi n-naḥri yantaṭirū

ibn Sukkara al-Ḥāšimī, s. nr. 389.

86. *wa-ka-anna l-ku’ūsa zuhru nuḡūmin*
wa-t-turaiyā ka-annahā ‘iqdu durri

„Es ist, als seien die Weinbecher strahlende Sterne, und die Plejaden sind gleichsam eine Perlenhalskette“: abū l-Ḥasan ‘Alī ibn Muḥammad al-Badīḥī¹²⁶, bei Ṭa‘āl. *Yatīma* III 164,3 = b. *Zāfir Tašb.* 40,7 = b. *Manẓūr Surūr* 134,7 (§ 425).

¹²² Gest. um 247/861; GAS II 620.

¹²³ Der Ausspruch steht auch Ḥuṣrī *Zahr* 406 paen. f. = Ḥuṣrī *Ġam‘* 202,1f. = *Šafādī Ġaiṭ* I 294,12f., jedoch ohne Erwähnung der Plejaden.

¹²⁴ Zu *minṭaqat al-ḡauzā’* vgl. p. 22.

¹²⁵ Vermutlich Aḥmad b. al-Ḥusain Badī‘ az-Zamān, der Verfasser der *Maqāmen*.

¹²⁶ Lebte im 4./10. Jhd. und gehörte zum Kreis des Šāḥib ibn ‘Abbād.

87. *ka-anna-mā l-lailu wa-t-turaiyā*
tasbaḥu fī ḡawwihī wa-taḡrī
zanḡīyatun ḡurridat fa-abdat
fī ṣafḥati ṣ-ṣadri 'iqda durrī

ḡawwihī Zāfir : *ḡawzihi* Sa'īd, Suyūṭī.

„Es ist, als sei die Nacht, während die Plejaden an ihrem Himmel schwimmen und wandern, eine Negerin, die entkleidet wurde und dadurch auf der Fläche ihrer Brust eine Perlenhalskette sehen läßt“: Husain ibn (al-)Muhaddab al-Miṣrī, bei b. Zāfir Tašb. 38, 14f. = b. Sa'īd Muḡrib (Naṣṣār) 317, 11f. = Suyūṭī Buḡya I 540 paen. f. (nr. 1128).

88. . . . *bi-ʿadṛā'a nāhidī . . .*
ka-anna t-turaiyā yauma rāḥat ʿašīyatan
ʿalā naḥrihā manzūmatun fī l-qalā'idī

yauma rāḥat : *ḥīna lāḥat* ʿAntara.

„Eine vollbusige Jungfrau . . . An dem Tag, an dem sie sich abends einstellte, waren die Plejaden gleichsam ein in Halsketten eingefügtes Kolloier auf ihrer Brust“: Baššār II 210,4 = 257,9. Dieser Vers des Baššār ist zusammen mit anderen zu einem Gedicht des Pseudo-ʿAntara verarbeitet worden, s. ʿAntara (Šlb.) 73 paen.

89. *ka-anna t-turaiyā id taḡammaʿa šamluhā*
riyāḍu rabīʿin fuṣṣilat bi-šaḡiqī
wa-qad lamaʿat ḥattā ka-anna barīqahā
qalā'idu durrin fuṣṣilat bi-ʿaḡiqī

„Wie sie sich einträchtig zusammengeschart haben, gleichen die Plejaden Gärten im Frühling, die in Anemonenbeete eingeteilt sind. Sie glänzen so stark, daß ihr Funkeln Perlenketten gleicht, die mit Karneolen unterteilt sind“: b. -Rūmī (Naṣṣār) IV 1354, 1f. = Nawāḡī Ḥalba 307, 13f./ʿAlm.) 347, 8f.¹²⁷

90. *nazartu ilaihā wa-t-turaiyā ka-annahā*
qilādatu silkin sulla minhā nizāmuhā

¹²⁷ Die dunkelroten Anemonen bzw. Karneolsteine stehen für die Dunkelheit der Nacht.

naẓartu ilaihā Maṣūn : sarainā bi-lailin Maʿānī : mararnā bi-Liftin Tāġ : aġidnā balaġtu
 ‘Aun; *wa-t-turaiyā : wa-n-nuġūmu Maʿānī; silkin Maṣūn : durrin* ‘Aun, Maʿānī, Tāġ; *sulla :*
ħalla Tāġ; minhā Maṣūn : ʿanhā ‘Aun, Maʿānī, Tāġ; *niẓāmuhā : ħiḏābuhā* Tāġ.

„Ich schaute sie (die Geliebte) an, während die Plejaden einer wohlgeordneten Halskette glichen, aus der die Schnur herausgezogen worden war“: Anon., bei b. a. ‘Aun Tašb. 4, –3 = ‘Ask. Maṣūn 27 paen. f. = ‘Ask. Maʿānī I 333,2 = Tāġ I 581, –6¹²⁸.

91. *ħiltu t-turaiyā id badat ʿālīʿatan fī l-ħindisī*
mursalatan min luʿluʿin au bāqatan min narġisī

mursalatan : sunbulatan Taʿāl.

„Als sie in der Finsternis aufgehend erschienen, hielt ich die Plejaden für eine Halskette (Var. Brosche) aus Perlen oder für einen Narzissenstrauß“: *abū l-ʿAbbās Aḥmad ibn Ibrāhīm aḏ-Ḍabbī*¹²⁹, bei Taʿāl. Yatīma III 123,10f. = b. Zāfir Tašb. 38,11f. = Nuwairī Niḥāya 1,69,2f. = ‘Abbāsī Maʿāhid II 19,8f.

92. *fa-ašbaħa badran wa-t-turaiyā tamīmatun*
 ‘alā ġīdihī ħaufa l-ʿuyūni l-ħawāsidi

„Da war der Knabe ein Vollmond, die Plejaden aber waren ein Amulett, das aus Furcht vor neidischen Augen an seinem Hals [befestigt worden war]“: *abū Muḥammad ʿAbd Allāh ibn Aḥmad al-Ĥāzin*¹³⁰, bei Rāġib Muḥāḍarāt II 318, –3/(Bt.) IV 540 ult.

93. *idā mā t-turaiyā fī s-samāʿi taʿarraḍat*
yarāhā l-ħadīdu l-ʿaini sabʿata anġumī
 ‘alā kabidi l-ġarbāʿi wa-ħya ka-annahā
 ġabīratu durrin rukkibat fauqa miʿšamī

al-ħadīdu : ħadīdu Ḥam., Nuwairī; *sabʿata : sittata* Nuwairī.

„Wenn die Plejaden schräg am Himmel stehen, erkennt ein Mensch mit scharfem Auge in ihnen sieben Sterne¹³¹ auf der ‚Leber

¹²⁸ Murtaḍā az-Zabīdī zitiert den Vers nach dem K. Ikmāl al-ikmāl des Muḥammad b. Ḥalīfa al-Ubbī (gest. 828/1424, s. GAL S I 265, dazu Nachtr. auf p. 948; GAS I 137).

¹²⁹ Gest. 399/1008; GAS II 645f.

¹³⁰ Bibliothekar des Šāḥib ibn ʿAbbād, s. GAS II 644; Taʿāl. Yatīma II 70 paen. ff.; 74,12ff.; 148,1ff.; Aidamur Durr I 262,8; 309,2; 322,5; II 291,7 et in marg.; IV 252,7; 293,2.

¹³¹ Zur Siebenzahl vgl. oben p. 15ff.

der Rüdigen¹³², und sie sind gleichsam ein breites Perlenarmband, das einem Handgelenk aufgesetzt wurde“: Anon., bei b. a. ‘Aun Tašb. 5, –4f. = Marzq. Azmina II 235,9f. = Ḥam. 664, –5f./IV 81, 14¹³³ = b. Manzūr Surūr 132,14f. (§ 415) = Nuwairī Nihāya 1,67, 10f.¹³⁴

94. *ṣāġati l-ġauzā’u qurṭaini ‘alā
misma‘aiḥā wa-t-turaiyā dumluġā*

„Orion hat zwei Ohrgehänge auf ihren (des Mädchens) Lauschern geschaffen, und die Plejaden [haben] ein Armband [um ihr Handgelenk gelegt]“: ‘Izz ad-Daula abū Muḥammad ‘Abd Allāh ibn al-Mu‘tašim ibn Šumādih¹³⁵, bei b. Bassām Dḥāira (‘Abbās) III 1,491, 5.

95. *idā mā t-turaiyā āḥira l-laili a‘naqat
kawākibuhā ka-l-ġaz‘i munḥadirātī*

„Als die Sterne der Plejaden, Onyxsteinen gleich, am Ende der Nacht eilends herabstiegen“: Ḥuṭai’a 22/(Ṭāhā) 89,2.

96. *ka-anna t-turaiyā wa-z-zalāmu yaḥuffuhā
fušūšu luġainin qad aḥāṭa bihā sabaġ*

yaḥuffuhā: *yaḥuttuhā* Dīwān: *yuġinnuhā* Mss. f, h; *bihā*: *bihī* Nawāġī.

„Es ist, als seien die Plejaden, während die Dunkelheit sie säumt, silberne Ringsteine, die von Gagat umgeben sind“: Tamīm b. -M. 86,11 = Ḥuṣrī Zahr 759, –6 = b. Zāfir Tašb. 38,6 = b. -Abbār Ḥulla I 300,4 = b. -Dawādārī Kanz I 348 paen. = Nawāġī Ḥalba 306,21/(‘Alm.) 346,17.

¹³² Bei diesem Ausdruck handelt es sich um Metonymien für die Mitte des Himmels, den Zenit, vgl. zu *kabidun* WKAS I 20a 34ff. und zu *al-ġarbā’u* Usāma b. -Ḥ. 4,12/Hud. (Farrāġ) III 1297 v. 12 sowie Lane 404a. Das „Schrägstehen“ der Plejaden erfolgt vor allem in der Untergangsphase (vgl. b. Qut. Anwā’ 24 ult. ff.). Der Dichter hat diese heterogenen Elemente ohne Rücksicht auf den realen Hintergrund als rein poetische Versatzstücke in seine Verse eingebaut.

¹³³ Nur der erste Vers.

¹³⁴ Die Verse sind in allen Quellen nach al-Mubarrad zitiert.

¹³⁵ Vgl. b. Sa‘īd Muġrib (Dāif) II 201,3ff. (nr. 486); Maqqarī Naḥ II 250,4ff./IV 339, –3ff.

97. *ḥayālun . . . alamma . . . wa-wallā . . .*
wa-ašʿuruhū anna t-turaiyā tasāqāṭat
ḥawātīmuḥā lammā baradna ḥawātīmuḥ

„Ein Traumbild, das eingekehrt ist und sich wieder entfernt hat . . . Und ich empfinde, daß die Siegelsteine der Plejaden herabgefallen sind, nachdem die Siegelsteine des Traumbildes erkaltet waren“: Qarṭāğannī 38, 15¹³⁶.

98. *wa-ḥattā arā l-ğauzāʾa tanṭuru ʿiqdahā*
wa-tasquṭu min kaffī t-turaiyā l-ḥawātīmū

„Bis ich sehe, wie Orion¹³⁷ seine Halskette zerstreut und die Siegelsteine von der Hand der Plejaden herabfallen“: b. Hānīʾ 52, 14.

99. *wa-wallat nuğūmun li-t-turaiyā ka-annahā*
ḥawātīmu tabdū fī banāni yadin taḥfā

ḥawātīmu Diwān, Manzūr : *ḥawātīmu* Ḥuṣrī, Saʿīd, Nuwairī, Zāfir, ʿAbbāsī; *banāni yadin taḥfā* : *banānin wa-taḥtafī* Zāfir.

„Es enteilten die Sterne der Plejaden, Siegelsteinen gleich, die an den Fingern einer verborgenen Hand erscheinen“: b. Hānīʾ 31, 11 = Ḥuṣrī Zahr 756, 3 = b. Saʿīd Rāyāt 87, 9¹³⁸ = b. Zāfir Tašb. 37, 14 = b. Manzūr Surūr 153 paen. (§ 502) = Nuwairī Ilmām IV 14, 8 = ʿAbbāsī Maʿāhid II 20, 14.

100. *wa-li-t-turaiyā yadun muḥattimatun*
minhā banānan ḥiḍābuhā l-ğasaqū

ibn Ḥamdīs, s. nr. 261.

101. *wa-l-qafru . . . mazzaqtuhū wa-turaiyāhū talūḥu ka-mā*
lāḥat bi-anmulī zanğīyin ḥawātīmū

„Ich habe die Wüste zerfetzt (d. h. durchquert), während die Plejaden in ihr leuchteten, so wie Siegelsteine an den Fingern eines Negers leuchten“: abū l-Ḥasan ʿAlī ibn Ḥiṣn al-İsbīlī, bei b. Bassām Daḥīra (ʿAbbās) II 1, 185, 12.

¹³⁶ Abū l-Ḥasan Ḥāzīm al-Qarṭāğannī, gest. 684/1285; GAL I 269; S I 474; Heinrichs Arab. Dichtung 164.

¹³⁷ Im Arabischen Femininum. Zur Halskette (*ʿiqd*) des Orion s. nr. 64.

¹³⁸ Vgl. García Gómez Banderas p. 56, nr. LXXXVII, 10; trad. p. 206.

102. *ka-anna t-turaiyā ḥātamun fī banānihā
wa-miṭṭaḡatu l-ḡauzā'ī fī ḡīdihā 'iqdū*

„Es ist, als seien die Plejaden ein Siegelstein an ihren Fingern, als sei der Gürtel des Orion¹³⁹ eine Kette an ihrem Hals“: ‘Abd al-Wahhāb ibn Ḥazm¹⁴⁰, bei Nawāḡī Ḥalba 298 paen./('Alm.) 338, 18.

103. *mala'ta l-layālī min 'ulan wa-ḥatamtahā
fa-qad aṣbaḥat mašḥūnatan bi-makārimik
ḥatamta 'alaihā bi-t-turaiyā fa-qul lanā
a-ḥādā lladī fī kaḥḥihā min ḥawātīmik*

mašḥūnatan bi-makārimik Ṣafadī : *maḥšūwatan bi-makārimik* Ḥiḡḡa : *maḥšūwatan min makārimik* ‘Abbāsī.

„Du hast die Nächte mit Hoheit erfüllt und ihnen dein Siegel aufgedrückt; nun sind sie mit deinen Ehrentiteln befrachtet. Du hast sie mit den Plejaden gesiegelt, drum sag uns: Gehört das, was sie an ihrer Hand tragen, zu deinen Siegelsteinen?“: ‘Abd Allāh ibn ‘Abd az-Zāhir ibn Našwān al-Ġudāmī¹⁴¹, bei Ṣafadī Wāfi 17, 288, 11 f. = b. Ḥiḡḡa Ḥiz. 313 ult. f. = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 20, –6f.

104. *wa-ḥiltu t-turaiyā kaffa 'adrā'a taḥḥlatin
muḥattamatin bi-d-durri minhā l-anāmīlū*

Muḥammad ibn al-Ḥasan al-Ḥātīmī, s. nr. 195.

105. *wa-t-turaiyā ka-annahā fī burūḡi l-maṭālī'ī
kaffu ḥaudīn taḥattamat fī ru'ūsi l-aṣābi'ī*

„Die Plejaden sind unter den aufgegangenen Sternbildern gleichsam die Hand eines zarten Mädchens, das sich an den Fingerspitzen mit Siegelringen geschmückt hat“: b. Zāfir Tašb. 37, 8f.¹⁴² = b. Manzūr Surūr 135, –4f. [§ 433] (anon.).

¹³⁹ Vgl. oben p. 22.

¹⁴⁰ Zu abū l-Muḡīra ‘Abd al-Wahhāb b. Aḥmad b. ‘Abd ar-Raḥmān b. Ḥazm, gest. 438/1046, s. b. Bassām Ḍaḥīra I 1, 110, 7 ff., b. Sa‘īd Muḡrib (Ḍaif) I 357, 4 ff. (nr. 254), Nykl Hispano-Arabic Poetry 54–56.

¹⁴¹ Gest. 692/1293.

¹⁴² Hier dem ibn ar-Rūmī zugeschrieben. Die Verse fehlen aber im Dīwān ed. Naššār.

106. *ka-anna t-turaiyā id tağallat ḥawātimum*
taḥallat bihā min kaffi ḥaudin anāmilū

„Es ist, als seien die Plejaden, als sie sich zeigten, Siegelsteine, mit denen sich einige Finger von der Hand eines zarten Mädchens geschmückt haben“: ‘Alī Ṣadr ad-Dīn ibn Ma‘šūm¹⁴³, bei b. Ma‘šūm Anwār V 248, 10.

107. *wa-arā t-turaiyā fī s-samā’i ka-annahā*
tāğun yufaṣṣalu ġānibāhu bi-ğauhari

„Die Plejaden am Himmel erscheinen mir wie eine Krone, die auf beiden Seiten mit Juwelen abgesetzt ist“: Muḥammad ibn ‘Āšim al-Mauqifi¹⁴⁴, bei Šābuṣṭī Diyārāt 290, 10 = ‘Umarī Masālik (Zakī) 362, 1.

108. *an-nuğūmu . . . ka-anna t-turaiyā bainahā ḥīna a‘raḍat*
yawāqītu tāğin au taḥīyatu narğisi

„Inmitten der Sterne gleichen die Plejaden, wenn sie sich abwenden, Rubinen in einer Krone oder einem Bukett von Narzissen“: b. Manzūr Surūr 133, -3 (§ 422) = Muhallabī 50, 2¹⁴⁵.

109. *wa-ka-anna ṣ-ṣubḥa lammā lāḥa min taḥti t-turaiyā*
malikun aqbala fī tāğin yufaddā wa-yuḥayyā

aṣ-ṣubḥa : *al-fağra* Raqīq : *al-badra* Muḥibb II, Nāqiyā, Manzūr; *tāğin* : *at-tāğī* Sūli, Muḥibb, ‘Ask., Tā‘āl., Rāğib, Manzūr.

„Als die Morgenröte unterhalb der Plejaden aufleuchtete, glich sie einem König, der mit einer Krone auftritt, von Jubel und Segenswünschen begleitet“: b. -Mu‘tazz (Lew.) III 229/(Smr.) II 829, 8f. = Sūli Aurāq III 207, 6f. = Raffā’ Muḥibb II 250, 3f. (nr. 428) = IV 258, 3f. (nr. 551) = ‘Ask. Ma‘ānī I 336, 17f. = Raqīq Quṭb 724 ult. f.¹⁴⁶ = Tā‘āl. Naṭr 157 paen. f. (nr. 253) = b. Nāqiyā Ğumān 227, 13f. = Rāğib Muḥāḍarāt II 322, 14f./ (Bt.) IV 547, 13f. = b. Manzūr Surūr 76, 4f. (§ 245).

¹⁴³ Gest. 1123/1711.

¹⁴⁴ Gest. 215/830; GAS II 651.

¹⁴⁵ Gest. 352/963; GAS II 606; K. V. Zetterstéen und C. E. Bosworth, EI² VII 358.

¹⁴⁶ Der zweite Vers fehlt in der Handschrift.

110. *qum binā nad‘ari l-humūma bi-ka’sin*
wa-t-turaiyā li-mafriqi l-laili tāḡū
wa-qadi nḡarrati l-maḡarratu fihi
ka-sabibin yamudduhū nassāḡū

nad‘ari : *naṭrudi* Ma‘ānī; *fihi* : *fiḥā* Šaḡarī.

„Auf, laßt uns die Sorgen mit einem Weinbecher verscheuchen, während die Plejaden eine Krone am Scheitel der Nacht bilden und sich die Milchstraße darüber hinzieht gleich einem Leintuch, das ein Weber ausspannt“: ‘Ask. Šinā‘atain 256, 12f. = ‘Ask. Ma‘ānī I 336 paen. f. = b. -Šaḡarī Ḥam. 213, 11f./nr. 664, 1f. = ‘Ask. p. 78 nr. 1, 1f./((Qanāzi‘) 81, 3f.

111. *wa-sāqiyatin . . .*
idā l-ḡānu wa-t-tāḡu šīḡā lahā
wa-lāḥā ‘alaihā li-ḡullāsihā
ḥasibta l-hilāla ‘alā nahrihā
wa-ḥilta t-turaiyā ‘alā rāsihā

„Eine Schankwirtin . . . Wenn die Halskette und das Diadem für sie geschmiedet sind und beides an ihr für ihre Gäste aufleuchtet, dann meinst du, die Mondsichel liege auf ihrer Brust, und du glaubst, die Plejaden auf ihrem Haupt zu sehen“: ‘Aqīlī 187, 5f.¹⁴⁷

112. *zāranī fī awā‘ili š-šahri badrī*
wa-t-turaiyā ka-annahā tāḡu durrī

„Mein Vollmond¹⁴⁸ hat mich zum Monatsanfang besucht, während die Plejaden einer Perlenkrone gleichen“: ‘Aqīlī 152, 14.

113. *wa-lāḥat li-‘ainaiya t-turaiyā ka-annahā*
‘alā ḥāmāti z-ḡalmā‘i tāḡun murašša‘ū

¹⁴⁷ Mit dem nachklassischen Wort *ḡān* wird eine Halskette bezeichnet, vgl. Freytag Lex. I 327 a 10f.; Dozy Suppl. I 236 b 13 (nach Humbert); Barthélemy p. 101 und die folgenden Belege: *ḡādatun . . . ‘alā samā‘i ḡīdihā l-fattāni ḡauzā‘u ‘iqdīn wa-hilālu ḡānin* ‘Aqīlī 281, 9; *fā-nahnu ka-l-ḡīdī bi-ḡairi ḡānin* ib. Z. 15; *mā dāma fiḥā l-‘iqdu wa-l-ḡānu* ib. 285, 2.

¹⁴⁸ Gemeint ist der geliebte Knabe.

„Vor meinen Augen erglänzen die Plejaden, als seien sie eine mit Edelsteinen besetzte Krone auf dem Haupte der Finsternis“: b. -Da-wādārī Kanz I 363 ult.¹⁴⁹

114. *ka-anna l-hilāla l-mustanīra wa-qad badā
wa-nağmu t-turaiyā wāqifun fauqa hālatih
malikun ‘alā a‘lāhu tāğun muraşşa‘un
wa-yuzhā ‘alā man dūnahū bi-ğalālatih*

„Es ist, als sei die leuchtende Mondsichel, die gerade erschienen ist, während das Gestirn der Plejaden über ihrem ‚Hof‘ steht, ein König, der auf seinem Scheitel eine mit Edelsteinen besetzte Krone trägt und in seiner Majestät über seine Untertanen triumphiert“: abū l-Ḥasan Muḥammad ibn ‘Īsā al-Karağī, bei Ta‘āl. Tatimma II 67, 15f. = Şafa-dī Wāfī 4, 302, 8f. = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 23, 1f.

115. *wa-kam lailatin . . .
wa-qad lāḥa fihā l-badru lābisa tāğihī
bi-naẓmi t-turaiyā wa-n-nuğūmu ‘asākiruh*

„In wie mancher Nacht hat der Vollmond geleuchtet, der seine Krone in Gestalt der geordneten Plejaden trug, während die [übrige] Sterne sein Heer bildeten“: abū l-Ḥasan ‘Alī ibn Aḥmad ibn al-Ḥasan ibn Muḥammad ibn Nu‘aim al-Başrī an-Nu‘aimī¹⁵⁰, bei b. Manzūr Surūr 164, 19 (§ 564).

116. *at-turaiyā . . . fī şarqihā qurṭaqun wa-mağribihā
‘iqdun wa-fī ausaṭi s-samā tāğū*

ibn Daftar Ḥuwān, s. nr. 79.

117. *wa-ka-anna l-hilāla taḥta t-turaiyā
malikun fauqa ra’sihī iklilū*

¹⁴⁹ Der Vers ist dem ibn al-Mu‘tazz zugeschrieben, findet sich aber nicht in dessen Dīwān.

¹⁵⁰ Gest. 423/1032; vgl.: Ta‘āl. Tatimma I 61 paen. ff. (nr. 54); Ḥaṭīb Bağdād 11, 331, 12ff. (nr. 6160); Sam‘ānī Ansāb 13 (Ḥaidarābād 1982), 149, 7ff.; Yāqūt Buldān I 596, 10ff./404b 3ff.; Aidamur Durr I 274, 2 et in margine. Von an-Nu‘aimī stammt auch der Vers: *fa-kun rağulan riğluḥū fī t-tarā wa-hāmatu himmatihī fī t-turaiyā* „So sei denn ein Mann, der mit beiden Beinen auf der Erde steht, der mit dem Kopf aber zu den Plejaden strebt“ (s. die obigen Quellen).

„Es ist, als sei die Mondsichel unterhalb der Plejaden ein König, der auf dem Haupt ein Diadem trägt“: Waʿwāʿ 238/(D.) 223,11 = b. Zāfir Tašb. 19 ult. = b. Manzūr Surūr 69,9 (§ 211).

118. *mudāmatun . . .*

fa-ka-annahā wa-ḥabābahā badrun takallala bi-t-turaiyā

al-Mitqāl, s. nr. 212.

119. *ka-anna-mā anḡumu t-turaiyā li-man*

yarmuqhā wa-ḡ-ḡalāmu munṭabiqū

mālu baḥīlin yaḡallu yaḡmaʿuhū

min kulli waḡḥin wa-laisa yaftariqū

aṭ-turaiyā : *as-samāʿi* ʿAbbāsī; *wa-laisa* : *fa-laisa* ʿAbbāsī.

„Es ist, als seien die Sterne der Plejaden für den, der sie ins Auge faßt, während die Finsternis eine geschlossene Decke bildet, das Geld eines Geizkragens, der nicht aufhört, es von allen Seiten zusammenzuraffen, und das nicht [wieder] aufgeteilt wird“: abū Bakr Muḥammad al-Ḥālidī, bei Taʿāl. Yatīma I 516,11 f. = b. Manzūr Surūr 133 ult. f. (§ 423) = ʿAbbāsī Maʿāhid II 104,9 f. = Ḥālid. 56¹⁵¹.

120. *wa-qad šākalat fī adīmi s-samāʿi*

nuḡūmu t-turaiyā li-laḡẓi l-muqal

danānīra aʿṭakahā rāḡatun

sawādu l-ḥiḏābi bihā qad naṣal

„Mit dem Blick der Augäpfel gesehen, ähneln die Sterne der Plejaden auf der Haut¹⁵² des Himmels Goldmünzen, die dir eine Hand gereicht hat, von der die dunkle Färbung abgegangen ist“: ibn Wakīʿ at-Tinnīsī¹⁵³, bei b. Zāfir Tašb. 36 paen. f. = Šafadī Wāfi 12,118,9 f.

¹⁵¹ Vgl. Giese Waṣf p. 261.

¹⁵² Dem Ausdruck „Haut des Himmels“ liegt eine alte mythische Vorstellung zugrunde, wonach der Himmel das Fell eines großen Tieres ist. Daher heißt es Qurʾān 81,11: *wa-idā s-samāʿu kuṣīfat* „und wenn der Himmel abgehäutet wird“ (vgl. WKAS I 211a 38 ff.). Bei den jüngeren Dichtern ist der Ausdruck aber säkularisiert und nur noch poetische Metapher, vgl.: *ka-anna adīma l-ḡawwi ḡauṣanu fārisin* Šafadī Wāfi 4,123,5; *fī adīmi l-laili* hier nr. 247; *fī rauḡatin ka-annahā ḡildu samāʿin ʿariyatīn* b. -Muʿtazz (Smr.) I 362,15 = b. a. ʿAun Tašb. 196,8 = ʿAsk. Maʿānī II 25 ult. = Taʿāl. Tīmār 568,5.

¹⁵³ Die Verse fehlen in der Fragmentensammlung von Ḥusain Naṣṣār.

121. *wa-ka-anna n-nağma ħīna badā*
dirhamun fī kaffi murta ʿiṣī

„Die Plejaden waren, als sie erschienen, gleichsam eine Silbermünze in der Hand eines Zitterers“¹⁵⁴; abū ʿAlī Idrīs ibn al-Yamānī al-ʿAbdarī al-Yābīsī¹⁵⁵, bei b. Bassām Daḥīra (ʿAbbās) III 1,337,10.

122. *wağhu t-turaiyā in šīʿta ta ʿrifuhū*
fa-sluk mina l-qauli nahwa mūʿibihī
nağmuka fī l-buʿdi zalla mušbihahā
wa-šibhuhā šibhu mā baʿattu bihī

al-buʿdi : *aḡ-zilli* Ms. m.

„Wenn du das Antlitz der Plejaden erkennen willst, so schreite fort vom Wort zu seiner vollen Bedeutung! Dein Gestirn in der Ferne gleicht immerfort ihnen (den sieben geeichten Gewichten), und deren Gleichnis ähnelt dem, was ich gesandt habe“: Maimūn ibn Yūsuf ibn Durrī, bei b. Bassām Daḥīra (ʿAbbās) III 1,337 paen. f.

123. *ka-anna t-turaiyā wa-ṣ-ṣabāhu yakudduhā*
qanādīlu ruhbānin danat li-ḥumūdī

wa-ṣ-ṣabāhu : *wa-l-hilālu* Muʿtazz; *yakudduhā* : *yaḥuttuhā* Muʿtazz Ms. s; *qanādīlu* : *mašābīhu* Zam.

„Es ist, als seien die Plejaden, während der Anbruch des Morgens ihnen zusetzt, Lampen von Mönchen, die kurz vor dem Erlöschen stehen“: Anon., bei b. -Muʿtazz Fuṣūl 45,1 (nr. 47) = Tauḥīdī Baṣāʿir III 530,8f./ (Qd.) 83,7 (§ 259) = Zam. Rabīʿ I 107,7 = b. Maʿšūm Anwār V 246, 8¹⁵⁶.

124. *ṭaraqnāhū wa-qindīlu t-turaiyā*
yuhattu wa-fārisu ḡ-ḡalmāʿi kabī

„Wir kamen nachts an seine Tür, während die Lampe der Plejaden gerade heruntergenommen wurde und der Reiter der Finsternis (d. h. der Mond) erblaßte“: Raffāʿ (Ḥasanī) 70,6.

¹⁵⁴ Vgl. Ullmann Spiegel nr. 204.

¹⁵⁵ Gest. 470/1077–78.

¹⁵⁶ Wie schon ibn al-Muʿtazz (Fuṣūl 46 ult., nr. 60) bemerkt hat, ist diese Formulierung abhängig von dem Vers Imrlq. 52,20/(Ibr.) 2,19: *naḡartu ilaihā wa-n-muğūmu ka-annahā mašābīhu ruhbānin tušabbu li-quffālin*.

125. *ka-anna t-turaiyā fī mulā'ati fağrihā
maşābīhu illā annahā qad badat taḥbū*

„Es ist, als seien die Plejaden im Mantel der Morgenröte Lampen, die sich jedoch anschicken, zu erlöschen“: Tamīm b. -M. 46 paen.

126. *taḥkī t-turaiyā t-turaiyā fī ta'alluqihā
wa-qad lawāhā nasīmun wa-hya tattaqidū*

lawāha : 'arāhā Maqqarī.

„Der Kronleuchter (in der großen Moschee von Toledo) gleicht in seinem Glanz den Plejaden, und eine Brise hatte ihn gedreht, während er brannte“: abū Tammām Ġālib ibn Rabāḥ al-Ḥağğām, bei b. Bassām Daḥīra ('Abbās) III 2,830,3 = Maqqarī Naḥḥ II 282,11/IV 383,8.

127. *wa-maşğidin . . . tarā t-turaiyā turaiyā fīhi tāli'atan
ḥusnan wa-mā fīhi min surğin nuğūmu s-samā*

„Man sieht die Plejaden in der Moschee (von Damaskus) als Kronleuchter aufgehen; so schön ist er, und die Lampen in ihr sind die Sterne des Himmels“: Aḥmad ibn Yūsuf at-Tīfāšī, bei b. Manzūr Surūr 392 paen. (§ 1189).

128. *wa-muşbihatin fī l-ğawwi anwāra uḥtihā
yuḍī'u sanāhā kulla aḥama dāğī
ka-anna şilālan waşahā fī makāminin
tuḥarriku fihā alsunan bi-lağğāğī
wa-taḥsibuhā tağlū 'alā kulli nāzirin
kawākiba nārin fī burūğī zuğğāğī*

anwāra : taḍrīma Ms. P; *waşahā* : 'indahā Ms. P.

„Ich denke an einen (Kronleuchter in der Moschee), der den Lichtern seiner Schwester am Himmel gleicht und dessen Glanz jede stockfinstere [Nacht] erhellt. Es ist, als ob Nattern, die in seiner Mitte in Schlupflöchern lauern, mit Ausdauer [ihre] Zungen bewegen würden. Man glaubt, daß er jedem, der hinschaut, feurige Planeten in gläsernen Tierkreiszeichen vorführt“: b. Ḥamdīs 50.

129. *abārīqu . . .
tala'la'u fī aidī s-suqāti ka-annahā
nuğūmu t-turaiyā zayyanathā 'abūruhā*

„Weinkannen, die in den Händen der Schenken funkeln, als seien es die Sterne der Plejaden, denen der Sirius zur Zierde gereicht“: abū l-Hindī¹⁵⁷, bei b. -Mu‘tazz Ṭabaqāt 140 ult.

130. *wa-qāmat bi-ibrīqin wa-ka’sin rawīyatīn*
fatātun raḥīmu d-dalli dātu šawan ḥadlī
ka-anna t-turayyā ‘ulliqat fī yasārihā
wa-bahrāmu fī yumnā mubattalatin ṭiflī

„Ein lieblich kokettierendes Mädchen mit üppigen Gliedmaßen erhob sich mit einem Weinkrug und einem Becher, der den Durst löscht. Es war, als seien die Plejaden an ihrer linken Hand aufgehängt, während der Mars in der rechten Hand eines Kindes mit vollkommener Gestalt lag“: Muslim ibn al-Walīd¹⁵⁸, bei b. -Mu‘tazz Fuṣūl 133 paen. f. (nr. 400f.)¹⁵⁹.

131. *kirāmun lahum nahru l-mağarrati manhalun*
idā ‘azza mā’un wa-t-turayyā lahum qa’bū

„Edle Freunde, denen der Strom der Milchstraße zur Tränke dient, wenn Wasser knapp ist, und die die Plejaden als Pokal benutzen“: b. Manzūr Surūr 142,12 (§ 468) = b. -Mu‘tazz (Smr.) App. 14.

132. *wa-t-turayyā ka-l-ka’si yaẓharu fihā*
ḥababun mitlu lu’lu’in mantūrī

¹⁵⁷ Abū l-Hindī Ġālib b. ‘Abd al-Quddūs (auch andere Namensformen sind überliefert) lebte um 132/750, s. Kutubī Fawāt II 240ff./('Abbās) III 169ff.; GAS II 473.

¹⁵⁸ Gest. 208/823; GAS II 528f. Die Verse stehen nicht im Diwān.

¹⁵⁹ Daß der Krug mit den Plejaden und der Becher mit dem Mars verglichen ist, geht nicht nur aus der Reihenfolge hervor, sondern auch aus folgenden Analogia: *wa-yusrāhū muqarratātun bi-kūzin wa-yumnāhū mutawaḡāṭatun bi-ka’sin* b. -Mu‘tazz (Lew.) III 142/(Smr.) II 741,5 = b. -Mu‘tazz Fuṣūl 138,1 (nr. 425) = Šūli Aurāq III 195,7; *hāti bi-l-yusrā fa-qad ‘ağizat rāḥatī l-yumnā ‘ani l-qadaḥi* b. -Mu‘tazz Fuṣūl 211,1 (nr. 764). Daß der Becher in der rechten Hand gehalten wird, hängt mit der Sitte zusammen, den Becher in der Runde der Zecher rechts herum kreisen zu lassen, vgl. Nöld. Fünf Mo‘all. I 34 (zu ‘Amr b. K. Mu‘all. 5). Das Bild ist auch insofern anschaulich, als die weiblichen Plejaden mit einem hellfarbenen (Silber-)Krug verglichen sind, während Mars den rot funkeln den Wein im (gläsernen) Becher darstellt. Vgl. dazu auch die Verse: *wa-tawaqqadat fī laīlatin min nārihā ka-tawaqqadi l-mirriḥi fī ẓ-ẓalmā’i* b. -Mu‘tazz (Lew.) III 2/(Smr.) II 593,5; *idā mirriḥuhā ttaqada ḥmirāran ṣababnā l-muštari fihā mizāğan* ibn Šaraf al-Qairawānī, bei ‘Imād Ḥarīda (Mağrib) II 228,11.

„Die Plejaden sind wie ein Weinbecher, in dem Schaumbläschen wie verstreute Perlen aufsteigen“: Sulaimān ibn Ismāʿīl al-Masīḥī al-Māridīnī, bei b. Manẓūr Surūr 153,8 (§ 501).

133. *wa-t-turaiyā ka-annahā ka'su ḥamrin*
aḷlaʿat fauqahā l-fawāqiʿa durrā

„Die Plejaden sind gleichsam ein Weinbecher, der über ihm [dem Wein] die Schaumbläschen als Perlen aufsteigen läßt“: Sulaimān ibn Ismāʿīl al-Masīḥī al-Māridīnī, bei b. Manẓūr Surūr 125, 2 (§ 383).

134. *wa-ka'sin . . .*
idā ḥtattahā s-sāqī l-aḡannu ḥasibtahā
nuḡūma t-turaiyā luḥna fī rāḥati l-badrī

ḥtattahā : *ḥattahā* Ḥuṣrī; *al-aḡannu* : *al-aḡarru* Dīwān Mss. l, m, h, Ḥuṣrī.

„Wenn der näselnde Schenke den Weinbecher in Bewegung setzt, hältst du ihn für die Sterne der Plejaden, die in der Hand des Vollmondes aufleuchten“: Tamīm b. -M. 164,4 = Ḥuṣrī Zahr 759,11.

135. *wa-ʿabba ṣ-ṣubḥu fī ka'si t-turaiyā*
wa-kāna bi-rāḥati l-qamari l-munīrī

wa-ʿabba : *wa-ḡāba* Ṣafadī; *ka'si* : *kaffi* Ṣafadī.

„Die Morgenröte schlürfte am Becher der Plejaden, der sich in der Hand des leuchtenden Mondes befand“: b. Qalāqīs (Muṭṭrān) 51 ult./ (Furaiḥ) 73,2/(ʿInānī) 259,4 (nr. 27,2) = ʿImād Ḥarīda (Miṣr) I 164, -3 = Ṣafadī Ġait I 298,8¹⁶⁰.

136. *ṣaḥīfatun . . .*
lākinnahā ḥīna ḥayyānī r-rasūlu bihā
ka'su t-turaiyā wa-badru t-timmi sāqīhā

Ḥusain ibn ʿAbd al-Ḥakīm at-Tanmulī, s. nr. 165.

137. *wa-ḡalā t-turaiyā fī mulā-*
ʿati nūrihi l-badru t-tamāmū
fa-ka-annahā ka'sun yudī-
ru bihā d-duḡā wa-l-badru ḡāmū

¹⁶⁰ *Ka'sun* ist hier als masc. konstruiert, vgl. WKAS I 13a 9f. und hier nr. 139.

al-badru : *badru* ‘Abbāsī; *yudīru bihā* Dahhān : *yunīru bihā* Kratschk. : *li-yašrahā* Kutubī, ‘Abbāsī.

„Der Vollmond im Mantel seines Lichtes hat die Plejaden in Erscheinung treten lassen. Es ist, als seien sie ein Weinbecher, den die Dunkelheit kreisen läßt, während der Mond eine Trinkschale ist“: *Wa’wā’* 258/(D.) 250,2f. = *Kutubī Fawāt* II 303,12f./('Abbās) III 242,1f. (nr. 412) = ‘Abbāsī *Ma‘āhid* II 21,11f.

138. *wa-lailin bahīmin . . .*
ka-anna t-turaiyā fihi ka’su mudāmatin
wa-qad mālati l-ğauzā’u mailata našwānī

„Es ist, als seien die Plejaden in der stockfinsternen Nacht ein Becher mit Wein, während Orion wie ein Betrunkener schwankt“: *abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn Aḥmad*, genannt *ibn al-Ḥaddād*¹⁶¹, bei *b. Bas-sām Daḥīra* I 2,232, 7/('Abbās) 725,11.

139. *wa-narā anğuma t-turaiyā fa-qulnā*
huwa ka’sun li-l-ğarbi fihi ‘uqārū

„Und wir sehen die Sterne der Plejaden. Da sagen wir: Das ist ein Becher des Westens, in dem sich Wein befindet“: *b. Qalāqis (Furaiḥ)* 172,23¹⁶².

140. *ka-annahā ka’su billaurin munabbatatin*
au narğisun fī yadi n-nadmāni qad dabulā

„Es ist, als seien die Plejaden ein ‚gewachsener‘ Weinbecher aus Kristall oder Narzissen in der Hand des Zechbruders, die gerade verwelkt sind“: *b. Manzūr Surūr* 136, 12 (§ 437) = *b. Rašīq* 135¹⁶³.

141. *wa-ka-anna-mā nağmu t-turai-*
yā id ta‘arraḍa ka-l-wiṣāḥī
ka’sun bi-kaffi ḥarīdatin
tasqī l-masā bi-yadi ṣ-ṣabāḥī

Anon., s. nr. 3.

¹⁶¹ Gest. um 480/1087; Nykl *Hispano-Arabic Poetry* 194f.

¹⁶² Zu *ka’sun* als masc. vgl. hier nr. 135.

¹⁶³ Zu *nabbata* c.acc.r. „etw. wachsen lassen, auskristallisieren lassen“ vgl. *Dozy Suppl.* II 633b 10ff.

142. *tadūru fī yadaihā l-ka'su raiyā*
madāra š-šamsi fī yadihā t-turaiyā

„Der Weinbecher kreist bis zum Rand gefüllt in ihrer Hand, so wie die Sonne kreist, die die Plejaden in der Hand hält“: abū l-‘Alā’ Muḥammad ibn Ġānim al-Harawī, bei Bāḥarzī Dumya II 896,4.

143. *ḥattā nğalā šibḡu d-duğā wa-ğtadat*
ka'su t-turaiyā wa-hya ‘unqūdū

„Bis die Farbe der Finsternis sich verflüchtigt hatte und frühmorgens der Becher der Plejaden, die eine Weintraube sind, erschienen war“: Sibṭ b. -Ta‘āwīdī 74, 11.

144. *ğā’anī yas‘ā wa-fī yadihī*
qadaḥun min launi wağnatihī
wa-nuğūmu l-laili qad bazağat
wa-t-turaiyā miṭlu qabḍatihī

„Der Schenke kam zu mir gelaufen, in seiner Hand einen Becher in der Farbe seiner Wange haltend. Die Sterne der Nacht waren aufgegangen, und die Plejaden glichen dem, was er im Griff hatte“: Yūsuf ibn Nafis al-Irbilī, bei Nawāğī Ḥalba 125, 14f./('Alm.) 148, -5f.

145. *ḥayālun . . . wa-danā yu‘āṭinī l-ḥadīta ‘alā duğan*
ka'su t-turaiyā fī yadaihi taša‘ša‘ū

„Eine Traumerscheinung . . . Sie näherte sich, indem sie mich in ein Geplauder verwickelte inmitten einer Finsternis, in deren Händen der Becher der Plejaden erglänzte“: abū Yazīd Ḥālid ibn ‘Īsā ibn Aḥmad al-Qantūrī al-Balawī¹⁶⁴, bei b. -Ḥaṭīb Katība 137,7.

146. *wa-t-turaiyā šibhu ka'sin*
ḥīna tabdū tumma tağrub
fa-ka-anna š-šarqa yasqī
wa-ka-anna l-ğarba yašrab

šibhu : miṭlu b. -Mu‘tazz Dīwān, Raqīq; *ḥīna tabdū tumma tağrub* : tāratān taṭfū wa-tarsub Raqīq; *fa-ka-anna* : wa-ka-anna Raffā’, Manzūr; *yasqī* : sāqin b. -Mu‘tazz Dīwān.

¹⁶⁴ Bei b. -Ḥaṭīb Ḥāṭa I 508, 4ff. ist der Name in der Form Ḥālid b. ‘Īsā b. Ibrāhīm b. a. Ḥālid al-Balawī angeführt.

„Die Plejaden sind, wenn sie erscheinen und untergehen, das Ebenbild eines Weinbechers. Es ist, als ob der Osten den Trunk anböte und der Westen tränke“: b. -Muʿtazz (Lew.) III 14/(Smr.) II 617, 3f.¹⁶⁵ = b. -Muʿtazz Fuṣūl 42, 2f. (nr. 35f.) = Raqīq Quṭb 538, -3f. Die Verse werden von Raffāʾ Muḥibb IV 254,6f. (nr. 544) und b. Manzūr Surūr 135,9f. (§ 431) dem Ḥusain ibn aḏ-Ḍaḥḥāk zugeschrieben, s. Ḥusain b. -Ḍ. 24,7f.

147. *raʿaitu t-turaiyā lahā ḥālātā-
ni manẓaruhā fiḥimā muʿǧibū
lahā ʿinda mašriqihā šūratun
yurika muḥālīfahā l-maǧribū
fa-taṭluʿu ka-l-kaʿsi id tustahattu
wa-taǧrubu ka-l-kaʿsi id tušrabū*

„Ich sah, daß die Plejaden zwei Lagen einnehmen, in denen ihr Anblick Staunen erregt. Bei ihrem Aufgang geben sie ein Bild, dessen Gegenteil dir der Westen zeigt: Sie kommen herauf wie ein Becher, wenn er in Umlauf gesetzt wird, und sie gehen unter wie ein Becher, wenn er getrunken wird“: Umaiya ibn ʿAbd al-ʿAzīz ibn abī š-Šalt¹⁶⁶, bei b. a. Uṣ. II 58, 1ff.¹⁶⁷.

148. *li-n-naǧmi ḥālāni fi maǧāribihī
wa-ḥīna ʿabdū lanā bi-išrāqī
fi š-šarqi kaʿsu s-sāqī tudāru wa-fi l-
maǧribi kaʿsun arāqahā s-sāqī*

„Die Plejaden haben zwei Lagen, bei ihrem Untergang und wenn sie im Aufgehen vor uns erscheinen: Im Osten sind sie der Becher des Schenken, der umhergereicht wird, im Westen sind sie ein Becher, den der Schenke ausleert“: al-Fahmī, bei b. Manzūr Surūr 132,8f. (§ 413).

¹⁶⁵ Die Verse sind am Rande der Handschrift nachgetragen.

¹⁶⁶ Gest. 529/1134; GAL I 486; S I 889; Nykl Hispano-Arabic Poetry 238–240.

¹⁶⁷ Abgedruckt: Dīwān al-Ḥakīm a. š-Šalt Umaiya b. ʿAbd al-ʿAzīz, ed. Muḥammad al-Marzūqī, Tūnis 1974, p. 52,8ff.

149. *wa-ta'ammaltu t-turaiyā*
fī ṭulū'in wa-mağībī
fa-taḥayyartu laḥā t-taš-
biha bi-l-ma'ānā l-muṣībī
wa-hya ka'sun fī šurūqin
wa-hya qurṭun fī ġurūbī

Muhalhil ibn Yamūt, s. nr. 71.

150. *at-turaiyā . . . fī š-šarqi ka'sun wa-fī mağāribihā*
qurṭun wa-fī ausaṭi s-samā qadamū

ibn al-Mu'tazz oder aš-Šanaubarī, s. nr. 72.

151. *ḏū dalālin . . .*
ra'aitu l-ka'sa fī yadihī wa-fihī
wa-ğunḥu l-laili muṣarifu l-fariqī
fa-fī famihī hilālun fī ġurūbin
wa-fī yadihī t-turaiyā fī šurūqī

„Ein Schenke, der kokettiert . . . Ich sah den Weinbecher in seiner Hand und an seinem Mund, während sich die Finsternis der Nacht im Scheiden abwandte. So lag denn an seinem Mund eine Mondsichel im Untergang, in seiner Hand aber erhoben sich die Plejaden im Aufgang“: ‘Ask. Ma'ānī I 307, 16f. = ‘Ask. p. 126 nr. 7, 3f./ (Qanāzi') 174, 2f.

152. *fī š-šarqi ka'sun wa-fī kibdi s-samā qadamun*
wa-in tadallat 'alā ġarbin fa-ṣunqūdū

„(Die Plejaden sind) im Osten ein Weinbecher, in der Mitte des Himmels ein Fuß, und wenn sie sich zum Westen herablassen, so sind sie eine Weintraube“: Anon., bei b. Māğid Fawā'id 39, 8f./ (RH) IV 273, 2 [Zusatz 8].

153. *rāwūqu ḥamrī¹⁶⁸ t-turaiyā 'inda maṭla'ihā*
wa-'inda mağāribihā 'unqūduhā l-'inabū

„Bei ihrem Aufgang sind die Plejaden mein Weinflter, aber im Untergang stellt ihre Traube Weinbeeren dar“: Anon., bei Nawāğī Ḥalba 106, -8/ (‘Alm.) 127, -5.

¹⁶⁸ Die Drucke haben ḥamrin.

154. *ka-anna faḍīḍa rummānin ḡanīyin*
wa-utruḡḡin li-aikatihī ḥaḥfū
 ʿalā fīhā *idā* danati *t-turaiyā*
dunūwa d-dalwi aslamahā ḍ-ḍaʿfū

faḍīḍa : *raḍīḍa* Muḥtār.

„Es ist, als lägen aufgebrochene, frisch gepflückte Granatäpfel und Zitronen, in deren Bäumen es rauscht, auf ihrem Mund, wenn die Plejaden sich [dem Untergang] nähern, so wie ein Eimer herabstürzt, den ein Schwächling fahren läßt“: Muʿaqqir 2,5f.¹⁶⁹ = Schol. Baššār Muḥtār 290,7f. (anon.).

155. *wa-qad aṣḡat ilā l-ḡarbi t-turaiyā*
dunūwa d-dalwi yuslimuhā ḍ-ḍaʿfū

„Die Plejaden haben ihr Haupt schon dem Westen zugeneigt, so wie ein Eimer herabstürzt, den ein Schwächling fahren läßt“: ʿAsk. Maʿānī I 335,8f. = ʿAsk. p. 122 nr. 4,2/(Qanāziʿ) 161,3f.

156. *sarā baʿda-mā ḡāra t-turaiyā wa-baʿda-mā*
ka-anna t-turaiyā ḥillata l-ḡauri munḥulū

„Er reiste bei Nacht, nachdem die Plejaden sich gesenkt hatten und nachdem die Plejaden in der Richtung ihres Herabsinkens gleichsam ein Sieb waren“: Bišr ibn ʿAmr ibn Maṭṭāḍ¹⁷⁰, bei Sīb. I 171,8 = b. Qut. Anwāʾ 25,12¹⁷¹ = ʿAsk. Maʿānī I 336,5¹⁷² = Maqāyis II 23,1 = Marzq. Azmina I 306, -4 = Asās 93c 13f. = Takmila V 323a 4f. = Tāḡ VII 283,20 etc., Schaw. Ind. 185b 15.

157. *ka-anna t-turaiyā haudaḡun fauqa nāqatin*
yaḥuttu bihā ḥādin mina l-laili muzʿiḡū
idā ʿāraḍathā l-ʿainu ḥilta nuḡūmahā
qawārīra fīhā ziʿbaqun yataraḡraḡū

yaḥuttu : *yaḥubbu* Rāḡib, Manzūr : *yasīru* ʿAsk., Nuwairī; *mina l-laili* : *maʿa l-laili* Nuwairī : *ilā l-ḡarbi* b. -Muʿtazz Dīwān, Rāḡib, Manzūr, Nawāḡī; *muzʿiḡū* : *ablaḡū* Rāḡib; *idā ʿāraḍathā l-ʿainu ḥilta nuḡūmahā* : *idā qābalathā l-ʿainu ḥālat nuḡūmahā* Manzūr : *wa-qad*

¹⁶⁹ Die Verse sind im K. Muntahā t-talab des ibn Maimūn überliefert.

¹⁷⁰ Vorislamisch, Gatte der Ḥirniq bint Badr b. Hiffān; GAS II 158.

¹⁷¹ Al-Ašmaʿī sagt, der Dichter habe keinen schönen Vergleich gewählt.

¹⁷² Nur der zweite Halbvers.

lama'at baina n-nuġūmi ka-annahā 'Ask., Nuwairī : *wa-qad lama'at ḥattā ka-anna barīqahā* Nawāġī.

„Es ist, als seien die Plejaden eine Sänfte auf einer Kamelin, die zur Nacht ein lästiger Treiber¹⁷³ anspornt. Wenn das Auge gegen sie gerichtet ist, glaubst du, daß ihre Sterne Phiolen seien, die mit zit-terndem Quecksilber gefüllt sind“¹⁷⁴: b. -Mu'tazz (Smr.) II 647,2f. = b. -Mu'tazz Fuṣūl 41,11f. (nr. 31f.) = 'Ask. Ma'anī I 335,11f. (anon.) = Rāġib Muḥādarāt II 320,3/(Bt). IV 543,4¹⁷⁵ = b. Manzūr Surūr 133,2f. (§ 417) = Nuwairī Nihāya 1,68,10f. (anon.) = Nawāġī Ḥalba 306 ult. f./('Alm.) 346, -6f.¹⁷⁶

158. *ka-anna t-turaiyā taḥta ḥulkati lailihā*
madāhinu billaurin 'alā l-uḥqi taḍṭarib

ḥulkati : *zulmati* Dīwān Ms. h; *lailihā* : *launihā* Ḥuṣrī; *al-uḥqi* : *al-arḍi* Ḥuṣrī; *taḍṭarib* : *yaḍṭarib* Dīwān.

„Es ist, als seien die Plejaden, die am Horizont zittern, in der Schwärze der Nacht Salbenbüchsen aus Kristall“: Tamīm b. -M. 62 ult. = Ḥuṣrī Zahr 759,2 = b. -Abbār Ḥulla I 300,10.

159. *ka-anna l-madārī fī tarākubi ša'rihā*
nuġūmu t-turaiyā fī sawādi duġan ša'bī

„Es ist, als seien die Kämme in ihrer hochgesteckten Frisur die Sterne der Plejaden in der Schwärze einer schweren Finsternis“: Tamīm b. -M. 62,4.

¹⁷³ Vermutlich Anspielung auf den Alternativnamen des Aldebaran *al-ḥādī* bzw. *ḥādī n-naġm* „der Treiber der Plejaden“, vgl. Kunitzsch Sternnomenklatur nr. 119 a/b. Damit läge ein Realitätsbezug vor, denn der Aldebaran läuft hinter den Plejaden her wie der Treiber hinter dem Kamel.

¹⁷⁴ Vgl.: *wa-l-muṣṭarī waṣṭa s-samā'i taḥāluḥū wa-sanāhu miṭlu z-zī'baqi l-mutaraġriġi mīsmāra tībrin* 'Abbāsī Ma'āhid II 103, -4 = Ḥālid. 20,3; *wa-qad ḥāla dūna l-muṣṭarī min šu'a'ihī wamiḍun ka-miṭli z-zī'baqi l-mutaraġriġi* al-Qalyūbī, bei Kutubī Fawāṭ II 140,5/('Abbās) III 63,1 = 'Abbāsī Ma'āhid II 23,13; *wa-n-naġmu fī maṭla'ihī ka-zī'baqin qadi ḍṭaraba* 'Alī b. al-Ḥusain al-'Alawī, bei Ta'al. Tatimma II 5,12; *ḥattā ra'aitu nuġūma š-subḥi lā'iḥatan ka-annahā zi'baqun fī kaffi maṣlūġin* a. l-Faṭḥ b. Durdān al-Yahūdī, ib. I 43, -4.

¹⁷⁵ Nur der erste Vers.

¹⁷⁶ Neben ibn al-Mu'tazz ist hier auch abū l-Qāsim at-Tamīmī als möglicher Dichter angegeben.

160. *ka-anna d-duġġā wa-z-zuhra farʿun mukallalun*
lahu l-faġru farqun wa-t-turaiyā lahū mušṭū

„Es ist, als sei die Finsternis im Verein mit den leuchtenden Sternen ein gekrönter Haarschopf, dessen Scheitel das Frühlicht und dessen Kamm die Plejaden sind“: Šihāb ad-Dīn al-Ḥusain ibn Muḥammad al-ʿŪkalānī¹⁷⁷, bei Šafadī Wāfi 13,54,6.

161. *wa-l-lailu yursilu min ẓalmāʾihī limaman*
lahā bi-mušṭi turaiyā l-ufqi tarġilū

yursilu Konj. : *yamšūtu* Drucke.

„Die Nacht läßt eine Haarfülle in Gestalt der Finsternis herabwallen, die mit dem Kamm der am Horizont stehenden Plejaden gestrahlt wird“: Anon., bei Nawāġī Ḥalba 296,9/(ʿAlm.) 335,17.

162. *wa-naġmu t-turaiyā fī s-samāʾi ka-annahū*
ʿalā niṭʿi kīmuḥtin bayādiqū ʿaġī

„Das Gestirn der Plejaden am Himmel gleicht Bauern aus Elfenbein auf einem Spielteppich aus Chagrinleder“: al-Ḥabbāz al-Baladī¹⁷⁸, bei Rāġib Muḥāḍarāt II 320,8/(Bt.) IV 543,11¹⁷⁹.

163. *fa-qultu taʾammal taġid ḥiġrahā*
ʿalaihi malāhī qiyāni l-layālī
idā lam yakun dā fā-lim aẓharat
rabāba t-turaiyā wa-qausa l-hilālī

yakun dā : *tuġanni* Muġrib.

„Da sagte ich: Schau hin, so wirst du finden, daß auf dem Schoß des Himmels die Musikinstrumente der Hetären der Nächte liegen. Wenn es so nicht ist, warum zeigen sie dann die Geige der Plejaden

¹⁷⁷ Gest. 762/1360–61.

¹⁷⁸ Mitte des 4./10. Jhdts.; GAS II 625f.

¹⁷⁹ Zu *kīmuḥtin* „Chagrinleder“ vgl. WKAS I 510a 13ff. und Serjeant Textiles 79, 81, 103 und 105. Zu *baidaqun*, Plur. *bayādiqū* (mpers. *payādaq*, s. MacKenzie Pahlavi Dict. 66) „Bauer im Schachspiel“ vgl. Fück Arabiya 11; A. Spitaler, in: Corolla Linguistica, Fs. Ferdinand Sommer, Wiesbaden 1955, 217; Georg Bossong, Semantik der Terminologie: Zur Vorgeschichte der alfonsinischen Schachtermini, in: Zeitschrift für romanische Philologie 94, 1978, 48–68 (insbes. 55ff.). Vgl. auch den Vers: *wa-l-badru šāhun wa-n-muġūmu bayādiqū* b. -Ḥaṭīb Iḥāṭa² IV 512,12.

und den Bogen der Mondsichel?“¹⁸⁰: ‘Aqīlī 248,3f. = b. Sa‘īd Muğ-
rib IV 76,5/(Ḥasan) 238,2.

164. *ka-anna-mā anğumu l-ğauzā’i fāsilatan*
‘ani t-turaiyā wa-badru t-timmi lam yağibi
mumanṭaqun sāqa fī maidānihī kuratan
mina l-luğaini bi-ṭabṭābin mina d-dahabī

„Es ist, als seien die Sterne des Orion, [seitlich] von den Plejaden abgesetzt, während der Vollmond noch nicht untergegangen ist, ein gegürteter [Mann], der auf seinem Spielfeld einen silbernen Ball mit einem goldenen Schläger [vor sich her] treibt“: abū l-Qāsim ‘Abd ar-Raḥmān ibn Muḥammad, genannt ibn al-Muṭarriz, bei Ta‘āl. Tatimma I 59,11f.

165. *ṣaḥīfatun . . .*
lākinnahā ḥīna ḥayyānī r-rasūlu bihā
ka’su t-turaiyā wa-badru t-timmi sāqihā

„Jedoch war der Brief, als der Bote ihn mir grüßend übergab, der Becher der Plejaden, während der Vollmond ihn zum Trunke reichete“: abū ‘Alī Ḥusain ibn ‘Abd al-Ḥakīm ibn al-Ḥusain at-Tanmulī, bei b. -Ḥaṭīb Katība 210,1.

166. *ka-anna t-turaiyā haudağun fauqa nāqatin*
yahuttu bihā ḥādīn ilā l-ğarbi muz ‘iğū

ibn al-Mu‘tazz, s. nr. 157.

167. *am zurtanī wa-mīna n-nuğūmi rakā’ibun*
fa-urā t-turaiyāhā li-wašyin haudağā

li-wašyin Konj. : *bi-wašyin* Druck 1276 : *ka-wašyin* Druck 1357.

„Oder du besuchst mich, während es unter den Sternen Reitkamele gibt; da erscheinen mir die Plejaden unter ihnen als Sänfte, weil sie so schön verziert ist“: al-Qāḍī al-Fāḍil, bei Nawāğī Ḥalba 307,5/(‘Alm.) 346 ult.¹⁸¹

¹⁸⁰ Vgl. die Abbildung des *rahāb aš-šā‘ir* bei Lane Manners 370f., ferner Farmer Instr. I 91 ff., Fārābī Mūsīqā 800,3 ff.

¹⁸¹ Die Präposition *li-* fungiert zur Angabe des Tertium comparationis, s. WKAS II 7a 17 ff.

168. *ka-anna t-turaiyā ḥaimatun ḡadabat bihā l-
barāqī'a ʿan ḥusni l-wuḡūhi qiyānū*

„Es ist, als seien die Plejaden eine Sänfte¹⁸², in der Sklavinnen die Gesichtsschleier von Damen mit hübschen Gesichtern hinwegnehmen“: ibn Daftar Huwān, bei b. Manzūr Surūr 158,11 (§ 517,3).

169. *wa-maṭālī'u l-ḡauzā'i arḍu ḥiyāmiḥī
wa-n-naḡmu wa-l-qamarāni min autādihī*

„Die Stelle, an der Orion aufgeht, ist die Erde, auf der er seine Zelte aufschlägt, und die Plejaden samt Sonne und Mond bilden seine Zeltpflocke“: abū Ḥafṣ ʿUmar ibn Ḥasan an-Naḥwī aṣ-Ṣaqalī¹⁸³, bei ʿImād Ḥarīda (Maḡrib) I 45 paen. = Qifṭī Inbāh II 328,13.

170. *wa-naḡmu t-turaiyā fī s-samā'i ka-annahū
ʿalā ḥullatīn zarqā'a ḡaibun mudannarū*

mudannarun : *mudattarun* Ḥuṣrī.

„Das Gestirn der Plejaden am Himmel ist gleichsam ein mit Goldmünzen besetzter Brustlatz an einem blauen Gewand“: abū ʿAlī Muḥammad ibn al-Ḥasan al-Ḥātīmī¹⁸⁴, bei Ḥuṣrī Zahr 765,8 = b. Zāfir Tašb. 35,5 = Yāqūt Iršād VI 502,15 = b. -Dawādārī Kanz I 363,14 = Nawāḡī Ḥalba 307,8/(ʿAlm.) 347,3 = ʿAbbāsī Maʿāhid II 23,8.

171. *wa-qad sabaḡat fihi t-turaiyā ka-annahū
banīqatu wašyin fī qamiši ḥidādī*

banīqatu Diwān : *banīqātu* Zāfir, Ṣafadī : *baqiyatu* ʿAbbāsī.

„In der Nacht sind die Plejaden am Himmel geschwommen, als seien sie ein bunt bestickter Einsatz an einem Trauerhemd“: Zāfir 67,3 = b. Zāfir Tašb. 42,6 = Ṣafadī Wāfi 16,523,3 = ʿAbbāsī Maʿāhid II 24,12.

¹⁸² Zu *ḥaimatun* iSv. *haudaḡun* s. Lane 837c.

¹⁸³ In einem Lobgedicht auf Roger II., König von Sizilien (regn. 1130–1154).

¹⁸⁴ Gest. 388/998; S. A. Bonebakker, El² Suppl. 361f.

172. *unzur ilā l-ufqi kaifa bahğatuhū
wa-li-t-turaiyā ʿalaihi tankutuhū
ka-annahā wa-hya fihi ṭāliʿatun
qamīšu wašyin wa-tilka ʿurwatumū*

ʿurwatumū Ed. : ġrtuhū Ms.

„Schau auf den Horizont, wie [prächtig] sein Glanz ist, und auf die über ihm stehenden Plejaden, die auf ihm eine Spur hinterlassen¹⁸⁵. Als sie an ihm aufgegangen waren, glich der Glanz einem gestickten Hemd, während sie selbst dessen Knopfloch bildeten“: abū l-Ḥasan ʿAlī ibn al-Ḥasan ibn aṭ-Ṭūbī¹⁸⁶, bei ʿImād Ḥarīda (Mağrib) I 80,7f.

173. *ʿabduka . . . lā yamliku šaiʿan . . . ġaira taubin dī durūsīn . . .
ibaru r-raffāʿi fihi abadan takdaḥu haiyā
kulla-mā ġayyaba nağman ṭalaʿat fihi t-turaiyā*

takdaḥu : taqdaḥu ʿImād; ġayyaba nağman : suddida nağmun ʿImād.

„Dein Diener besitzt nichts außer einem zerschlossenen Kleid. Der Stopfer müht sich unentwegt mit seinen Nadeln an ihm ab – o weh! Jedesmal, wenn er einen Stern untergehen läßt, kommen an ihm die Plejaden herauf“: Saʿīd ibn Yaḥyā al-Kātib, bei ʿImād Ḥarīda (Mişr) II 111 ult. ff. (nr. 77) = b. Saʿīd Muğrib (Naşşār) 264,6.

174. *aṭ-turaiyā . . . fi šarqihā qurṭaqun wa-mağribihā
ʿiqdun wa-fi ausaṭi s-samā tāğū*

ibn Daftar Ḥuwān, s. nr. 79.

175. *aṭ-turaiyā . . .
wa-taḥsibuhā min ʿaskari š-šuhbi surbatan
ʿamāʾimuhum bīdun wa-ḥailuhumū duhmū*

ibn Ḥamdīs, s. nr. 41.

176. *farasun . . .
wa-ka-anna-mā l-ğauzāʿu ḥīna taşawwabat
lababun ʿalaihi wa-t-turaiyā burquʿū*

¹⁸⁵ Zu *nakata* vgl. Nöld. NBsS 188.

¹⁸⁶ Zeit des Muʿizz ibn Bādīs (regn. 406–453/1015–1061).

„Es ist, als sei Orion, wenn er herabsteigt, ein Brustriemen auf dem Rappen, während die Plejaden (s)eine Kopfhaube bilden“: abū l-Ḥusain Muḥammad ibn al-Ḥusain ibn ‘Abd al-Wārīṭ al-Fārisī¹⁸⁷, bei Nuwairī Nihāya 10,65,3 = Ṣafadī Wāfi 3,9 paen.

177. ‘ābahu l-ḥāsīdu llaḍī lāma fihī
 an ra’ā fauqa ḥaddihī ġudarīyā
 inna-mā waġḥuhū hilālu tamāmin
 ġa‘alū burqu‘an ‘alaihī t-turaiyā

‘ābahu l-ḥāsīdu : ġāyatu l-ḥāsīdi Nuwairī; waġḥuhū : šibḥuhū Bassām (ed. Kairo).

„Es schmähete den Knaben ein Neider, der an ihm auszusetzen hatte, daß er auf seiner Wange Pockennarben sah. Aber sein Antlitz ist nur ein Vollmond, über das man als Gesichtsschleier die Plejaden gelegt hat“: abū Zaid ibn al-‘Āšī, bei b. Bassām *Daḥīra* I 2,293,14f./ (‘Abbās) 794 paen. f. = Nuwairī Nihāya 2,40 paen. f. = Maqqarī *Nafḥ* II 403,12f./V 132,2f.¹⁸⁸

178. ka-anna-mā waġnatuhū id badat
 anġumu ḥilānin bi-ḥaddaihī
 hilālu timmin wa-t-turaiyā laḥū
 maqlūbu mā yušbihu šudġaihī

„Als die Sterne der Leberflecken auf seinen Wangen erschienen, war sein Gesicht gleichsam ein Vollmond, während die Plejaden für ihn das Anagramm dessen waren, was seinen Schläfenlocken gleicht“¹⁸⁹: abū l-Ḥakam ‘Ubaid Allāh ibn al-Muzaḥḥar al-Maġribī¹⁹⁰, bei ‘Imād Ḥarīda (Maġrib) I 295,12f. = b. a. Uṣ. II 152,23f.

179. man li-t-turaiyā an takūna ni‘ālahū
 man li-l-hilāli bi-an yakūna širākahā

¹⁸⁷ Gest. 421/1030, vgl. Yāqūt Iršād VII 3,2ff. (nr. 1), Qifṭī Inbāh III 116,3ff. (nr. 634).

¹⁸⁸ Bei al-Maqqarī lautet die Namensform abū Yazīd.

¹⁸⁹ Die Schläfenlocke wird stereotyp mit dem Skorpion verglichen, und das Anagramm von ‘aqrabun lautet burqu‘un. Vgl. auch: wa-dūna l-barāqi‘i ma‘kūsuhā tadibbu ‘alā wardi ḥaddin nadī Ismā‘īl aṭ-Ṭulaīṭulī, bei ‘Imād Ḥarīda (Maġrib) I 301 ult.; qamarun sabā qalbī bi-‘aqrabi šudġihī lammā taġallā ‘anhu qalbu l-‘aqrabi abū l-Qāsīm As‘ad b. ‘Alī al-Bārī, bei Bāḥarzi Dumya II 1412,7; wa-muntaṣirun fī man‘i maqlūbi ‘aqrabin bi-mā taḥtaḥū min las‘i maqlūbi burqu‘in b. Qalāqīs (Muṭrān) 62,1.

¹⁹⁰ Gest. 549/1155; b. Ḥall. Wafayāt I 274,8ff./ (‘Abbās) III 123,7ff. (nr. 359).

„Wer veranlaßt die Plejaden, seine Schuhe zu sein; wer veranlaßt die Mondsichel, die Schuhriemen dafür zu sein?!“: Qarṭāğannī 32, 12¹⁹¹.

180. *ammā t-turaiyā fa-naʿlun taḥta aḥmaṣiḥī*
wa-kullu qāfiyatīn qālat li-dālīka : ṭā

„Die Plejaden sind nur ein Schuh unter seiner Fußsohle, und jeder Reim sagt deshalb: Tritt drauf!“: -Qāḍī -Fāḍil I 304,1 = b. Ḥiğğa Hiz. 229, -7¹⁹².

181. *wa-qīla li-l-badri tašbihun ilaihi naʿam*
nağmu t-turaiyā laḥu ka-n-naʿli fī l-qadamī

„Man fragte: ‚Gibt es für den Vollmond etwas, dem er verglichen werden könnte?‘ Ja! Das Gestirn der Plejaden ist für ihn wie ein Schuh am Fuß“: ʿIzz ad-Dīn ʿAlī ibn al-Ḥusain ibn abī Bakr al-Mauṣili¹⁹³, bei b. Ḥiğğa Hiz. 229,23.

182. *laka llāhu ḥallāka q-ḡaḥā min samāʾihī*
wa-ḥattamaka l-ğauzāʾu wa-n-nağmu anʿalak

„Gott mit dir! Möge dich das Sonnenlicht seines Himmels schmücken, möge Orion dich mit Siegelringen ausstatten, mögen die Plejaden dir Schuhe verleihen“: ibn al-Labbāna, bei ʿImād Ḥarīda (Mağrib) II 132,2.

183. *al-mulḥifīna ridāʾa š-šamsi mağdahumū*
wa-l-munʿilīna t-turaiyā aḥmaṣa l-qadamī

al-qadamī : *al-himami* Mss. Paris, Taimūr, Lévi-Provençal.

„Die Söhne des Ḥakam, die ihren Ruhm in das Gewand der Sonne einhüllen und die die Plejaden zum Schuh für die Höhlung der Fußsohle machen“: b. Bassām Daḥīra I 1,250,10/(ʿAbbās) 294,1 = b. Šuhaid Tawābiʿ 143,8 = b. Šuhaid 62,5.

184. *fa-immā aḥmaṣun fauqa t-turaiyā*
wa-immā mafriqun taḥta l-ḥaḍīḍī

¹⁹¹ In einem Lobgedicht auf abū Zakarīyāʾ al-Ḥafṣī.

¹⁹² Spiel zwischen dem Imperativ von *waḥiʾa* und dem -x3ṭā lautenden Reim des Gedichtes.

¹⁹³ Gest. 789/1387; GAL II 14; S II 7.

„Entweder die Höhlung einer Fußsohle [noch] über den Plejaden, oder ein Scheitel [noch] unter dem Tiefstpunkt“: ‘Imād Ḥarīda (Mağ-rib) I 283,4 = Umaiya b. ‘Abd -‘Azīz p. 114,9.

185. *wa-‘alā l-mafāriqi baiḍatun ‘ādīyatun
ka-n-nağmi lāḥa wa-aina minhā l-anğumū*

„Auf dem Scheitel trage ich einen Helm aus uralter Zeit, den Plejaden gleich, die hell leuchten; mit ihm sind die [gewöhnlichen] Sterne nicht zu vergleichen“: Tāğ ad-Dīn abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn Muḥammad ibn ‘Alī, genannt ibn Ḥannā¹⁹⁴, bei Ṣafadī Wāfi 1, 223,3.

186. *wa-ra’aitu š-ši’ā ka-ğadwati nārin
wa-t-turaiyā ka-l-ğaušani l-mazrūrī*

„Ich sah den Sirius wie einen Feuerbrand und die Plejaden gleich einem eng geknöpften Brustharnisch“: ‘Alī ibn Muḥammad ibn Ḥabīb at-Tamīmī, bei b. Zāfir Tašb. 26,11¹⁹⁵.

187. *tiq bi-n-nağāḥi idā mā ġtāba sābiğatan
lahā t-turaiyā masāmīrun wa-azrārū*

„Sei des Erfolgs gewiß, wenn ‘Alā’ ad-Dīn eine weite Rüstung anzieht, für die die Plejaden Niete und Knöpfe bilden“: Ṣurr Durr 29,2.

188. *ka-anna t-turaiyā faḍlatu d-dir‘i muyyilat
wa-qad ḥulliyat wa-stūdi‘at kaffa kā‘ibī*

kaffa : ḥauza Ms. s.

„Es ist, als seien die Plejaden der Schoß eines Panzerhemdes¹⁹⁶, das man schief hängen läßt; es war kostbar verziert und der Hand eines vollbusigen Mädchens anvertraut worden“: Anon., bei b. -Mu‘tazz Fuṣūl 45,8 (nr. 50).

189. *wa-t-turaiyā ka-annahā faḍlatu d-dir-
‘i awi l-‘aqrabu l-baḥī’u d-dabībī*

¹⁹⁴ Gest. 707/1307–08.

¹⁹⁵ Zu *ğaušanun* „Brustharnisch“ s. Schwarzlose Waffen 338.

¹⁹⁶ Zu *faḍlun* „Schoß, Zipfel, Schleppe“ des Panzers s. Schwarzlose Waffen 338.

„Die Plejaden sind gleichsam der Schoß eines Panzerhemdes oder ein langsam kriechender Skorpion“: b. Manẓūr Surūr 150,16 (§ 493) = b. Ṭabāṭabā 17,4.

190. *wa-t-turaiyā danat mina l-badri ḥattā*
ḥiltahā dāri‘an yudīru miğannā

„Die Plejaden stehen in der Nähe des Vollmonds, so daß man den Eindruck bekommt, sie seien ein mit einem Panzerhemd gewappneter Mann, der einen Schild schwingt“: Yaḥyā ibn Huḍail¹⁹⁷, bei Ta‘āl. Yatīma I 367,10.

191. *wa-qad badā l-badru l-munīru wa-t-turaiyā bāziğah*
ka-annahū tursu luğainin ḥaula dir‘in sābiğah

„Der leuchtende Vollmond ist erschienen, und auch die Plejaden sind hervorgekommen. Es ist, als sei er ein silberner Schild vor einem weiten Panzerhemd“: ibn Rašīq¹⁹⁸, bei b. Zāfir Tašb. 25,10f.

192. *fa-b‘aṭ bi-dir‘in ka-ğildi ş-şilli . . .*
wa-ğunnatin šubbihat fihā kawākibuhā
šakla t-turaiyā badat fī dārati l-qamarī

„Schick [mir] ein Panzerhemd, das der Haut einer Natter ähnelt . . . , und einen Schutzschild, bei dem die darauf befestigten Sterne (met. für die Nieten) mit der Figur der Plejaden zu vergleichen sind, die im Hof des Mondes erscheinen“: ibn Qalāqis, bei b. Zāfir Tašb. 165,9.

193. *miğannun ḥakā šāni‘ūhu s-samā’a*
li-taqšura ‘anhu fiwālu r-rimāḥī
wa-qad šawwarū fihi šibha t-turaiyā
kawākiba taqḏī lanā bi-n-nağāḥī

wa-qad šawwarū fihi šibha t-turaiyā ‘Imād : *wa-šāğū miṭāla t-turaiyā* ‘alaihi Abbār.

„Ein Schild, dessen Hersteller den Himmel nachgeahmt haben, damit die langen Lanzen an ihm zuschanden werden. Sie haben auf ihm das Ebenbild der Plejaden dargestellt: Sterne, die uns den Erfolg

¹⁹⁷ Gest. um 385/995; GAS II 681.

¹⁹⁸ Die Verse fehlen in der Fragmentensammlung von Yāğī.

bestimmen“: al-Mu‘tamid ibn ‘Abbād, bei ‘Imād Ḥarīda (Mağrib) II 36,14f. = b. -Abbār Ḥulla II 56,1f.

194. *wa-kulla-mā du‘īta ilā n-nizālī wa-l-‘irāki tatarrasta bi-t-turaiyā
wa-ṭa‘anta bi-s-simāki*

„Wann immer man dich zum Kampf und Streit ruft, benutzt du die Plejaden als Schild und den Arktur als Lanze“: ibn Šuhaid in einem Billet an Muğāhid, den Emir von Denia, bei b. Bassām Ḍaḥīra I 1, 193,12/(‘Abbās) 228,12.

195. *wa-ḥiltu t-turaiyā kaffa ‘adrā’a ṭaflatin
muḥattamatīn bi-d-durri minhā l-anāmīlū
taḥayyaltuhā fī l-ḡawwi ṭurrata ḡa‘batin
mulūkīyatīn lam ta‘taliḡhā ḡamā’ilū
ka-anna nibālan sittatan min la’ālī’in
yuwāfī bihā fī qubbatī l-ufqi nābilū*

al-ḡawwi: al-ufqi ‘Abbāsī; *mulūkīyatīn*: mukaukabatin ‘Abbāsī; *ḡamā’ilu*: ḡabā’ilu ‘Abbāsī.

„Mich dünkte, die Plejaden seien die Hand einer zarten Jungfrau, deren Finger mit Perlen beringt sind. Ich hielt sie am Himmel für die Borte eines königlichen Köchers, der an keinem Gehänge haftet. Es ist, als hätte ein Schütze sechs Pfeile aus Perlen an der Kuppel des Firmaments ausgebreitet“: Muḡammad ibn al-Ḥasan al-Ḥatīmī, bei Nuwairī Nihāya 1,68,16 ff. Bei ‘Abbāsī Ma‘āhid II 20,11f. sind unter dem Namen abū l-Qāsīm ‘Alī ibn Ġalabāt (?) nur Vers 1 und 2 zitiert¹⁹⁹.

196. *badatī t-turaiyā wa-n-nuḡūmu taḥuffuhā
wa-l-ḡawwu baina ḡayāhibin wa-dayāḡī
fa-ka-anna-mā hādī ḡarīṭatu fiḡḡatin
wa-ka-anna-mā hādī banādīqu ‘aḡī*

wa-l-ḡawwu: fī l-ḡawwi Muğrib.

„Die Plejaden, von den [übrigen] Sternen umringt, sind erschienen, während der Himmel in tiefer Dunkelheit verharrte. Jene waren gleichsam ein silberner Köcher, diese glichen Elfenbeinkugeln“: ‘Aqīlī 92,10f. = b. Sa‘īd Muğrib IV 59,24f./ (Ḥasan) 216,8f.

¹⁹⁹ Vgl. Giese Waṣf 261.

197. *al-ğawwu qad ġalati t-turaiyā nafsahā*
fihī bi-mā ṣāğat lahā l-aḏwāʿū
fa-ka-annahū rāmin ʿalaihi ġiyāruhū
wa-ʿalā l-ğiyāri ḥarīṭatun baiḏāʿū

„Am Himmel haben sich die Plejaden selbst enthüllt durch den [Glanz], den die Lichter ihnen geschaffen haben. Der Himmel war gleichsam ein Schütze, der seinen Gürtel trägt, und an dem Gürtel befand sich ein weißer Köcher“: ‘Aqīlī 44, –4f.

198. *yā rubba lailin . . . taḥkī turaiyāhu li-man*
yarnū ilaihā min kaṭab
ḥarīṭatan min abyāḏi d-
dībāği mā fihā ʿadab

„In wie mancher Nacht erscheinen die Plejaden dem, der sie aus der Nähe ins Auge faßt, wie ein Köcher aus weißem Brokat, an dem die Riemen fehlen“: abū l-Qāsim al-Ḥusain ibn ʿAlī al-Wazīr al-Mağribī²⁰⁰, bei b. Manzūr Surūr 154, 11f. (§ 503).

199. *wa-ka-anna l-hilāla qausu luğainin*
wa-t-turaiyā fī l-ğarbi ka-l-qirṭāsī
wa-ka-anna n-nuğūma aḥwāqu nablīn
ʿābirātin ḥādat ʿani l-burğāsī

„Es ist, als sei die Mondsichel ein Bogen aus Silber und die Plejaden im Westen wie eine Zielscheibe (aus Papier). Und die übrigen Sterne sind gleichsam die Kerben von Pfeilen, die [den Himmel] überqueren, aber das Ziel verfehlen“: Tāğ al-Mulḥ ibn Kātib Qai-ṣar²⁰¹, bei b. Manzūr Surūr 132, 11f. (§ 414).

200. *wa-qad lāḥa fī l-ğauri t-turaiyā ka-anna-mā*
bihī rāyatun baiḏāʿu taḥfiqū li-t-ṭaʿnī

lāḥa fī l-ğauri : *lāḥa fī l-qūrī* Ağ. : *ḥazana l-ğauri* ʿAsk. : *ḥarrama l-ğarba* ʿAun, Marzq. : *ḥarrama l-ğudra* Anwāʿ; *ka-anna-mā* : *ka-annahā* Anwāʿ, ʿAun, ʿAsk., Marzq.; *bihī rāyatun* : *lahū rāyatun* Anwāʿ : *yadā rāyatīn* ʿAsk.; *taḥfiqū* : *tulḥfaḏu* Anwāʿ, ʿAun.

²⁰⁰ Gest. 418/1027 oder 428/1037; GAS II 629f.

²⁰¹ Es handelt sich um den christlichen Dichter Ishāq ibn abī t-Tanāʿ, einen Zeitgenossen des Tifāšī. Vgl. b. Saʿīd Muğrib (Naṣṣār) 301, 9ff.

„Die Plejaden sind im Untergehen erglänzt, als sei dort eine weiße Standarte, die zum Lanzengefecht flattert“: b. Qut. ‘Uyūn II 186,3 = b. Qut. Anwā’ 25,7 = b. a. ‘Aun Tašb. 9, –3 = Aḡ. 15,166,19/17, 130,7 = ‘Ask. Mašūn 26 paen. f. = Marzq. Azmina II 234,14 = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 28,3 = b. –Zabīr 61.

201. *ka-anna t-turaiyā rāyatun mušri‘un lahā
ḡabānun yurīdu t-ta‘na tumma yahābū*

„Es ist, als seien die Plejaden eine Standarte, die ein Feigling entfaltet hat, der mit der Lanze fechten will, dann aber zurückschreckt“: b. Zaidūn 7,24.

202. *wa-t-turaiyā ka-rāyatin au liḡāmin
au banānin au ta’irin au wišāhī*

as-Salāmī, s. nr. 6.

203. *tahfū ‘alaika bihā t-turaiyā rāyatan
wa-‘alā l-‘arūsi mina l-qašidi wišāhā*

b. Hafāḡa, s. nr. 9.

204. *wa-t-turaiyā ka-liwā’in ḡāfiqin min fauqi marqab*

„Die Plejaden sind wie eine Flagge, die auf einem Wachturm flattert“: at-Tanūḡī²⁰², bei ‘Ask. Ma‘ānī I 358,3.

205. *ḡattā tabaddā l-badru fī ḡauzā’ihī
malikan tanāhā bahḡatan wa-bahā’ā
wa-tarā l-kawākiba ka-l-mawākibi ḡaulahū
rafā‘at turaiyāhā ‘alaihi liwā’ā*

„Bis der Vollmond im Orion²⁰³ erschien als ein König in Glanz und vollendeter Pracht. Du siehst die Sterne in seiner Umgebung gleich einer Eskorte, die ihre Plejaden als Flagge über ihm gehißt hat“: al-Mu‘tamid ‘alā llāh abū l-Qāsim Muḡammad ibn ‘Abbād²⁰⁴, bei b. Ḥāqān Qalā’id 6,4.7/(‘Āšūr) 37,14; 38,1.

²⁰² Vermutlich a. l-Qāsim ‘Alī b. Muḡammad b. a. l-Fahm al-Qāḡī at-Tanūḡī, s. hier nr. 280.

²⁰³ Al-ḡauzā’ bezeichnet hier die im Orion gelegene Mondstation al-ḡaḡ’a (s. p. 22), cf. b. Qut. Anwā’ 41,12f.; 43,2f. Von dieser Position aus gesehen stehen die Plejaden rechts oberhalb. Das Bild „stimmt“.

²⁰⁴ Regn. 461–484/1068–1091; Nykl Hispano-Arabic Poetry 134–154.

206. *wa-d-duġā qad lawat liwā'a t-turaiyā*
wa-ntaḍat rāḥatu ṣ-ṣabāhi ḥusāmah

„Die Finsternis hatte bereits die Flagge der Plejaden eingerollt, und die Hand des Morgens hatte dessen Schwert gezückt“: b. Ḥafāḡa 174,3.

207. *wa-n-naġmu wa-l-ġauzā'u qad aqbalā*
ka-fārisin fī kaffihī miṭradū

„Die Plejaden und Orion sind herangerückt, einem Ritter gleich, der eine Fahne in der Hand hält“: Anon., bei Raffā' Muḥibb II 262 ult. (nr. 460)²⁰⁵.

208. *wa-bi-t-turaiyā aṭaru l-ḥumūdī*
ka-n-nāri lā tus'afu bi-l-waqūdī

„An den Plejaden zeigt sich die Spur des Erlöschens gleich einem Feuer, dem kein [weiteres] Brennholz zugelegt wird“: 'Ask. Ma'ānī I 336, -5 = 'Ask. p. 89 nr. 21, 1 f./ (Qanāzi') 103, 1.

209. *at-turaiyā . . .*
fa-lammā nqaḍā l-iṣbāhu ḥiltu nqiḍāḍahā
šihāba ḥariqin fī d-duġā yatalahhabū

„Nachdem der Morgen vollends angebrochen war, dünkten mich die niederstürzenden Plejaden Flammen von einer Feuersbrunst zu sein, die in der Finsternis aufleuchtet“: Anon., bei b. Manzūr Surūr 134 paen. (§ 428).

210. *ka-annahā* (sc. *al-qahwata*) *wa-l-mizāġu yaqra'uhā*
naġmu t-turaiyā au kaukabun šariqū

²⁰⁵ *Miṭradun* hat im älteren Arabisch die Bedeutung „Wurfspeer, Jagdspieß“ (s. Schwarzlose Waffen 212). Vom 9. Jhdt. an wird das Wort auch metonymisch für die an der Lanze befestigte „Fahne, Flagge“ verwendet, s. Dozy Suppl. II 34b 16ff.; Ṭab. Ta'rīḥ Gloss. p. CCCXXXIX und die folgenden Stellen: *tafīru 'alaihi liḥyatun minhu aṣbahat laḥū rāyatun yahdī bihā l-ġaiša miṭradun* b. -Rūmī (Naṣṣār) II 445, 185 (vgl. WKAS II 415b 12ff.); *wa-šu'uruhum fauqa r-rimāhi maṭāridu* Bāḥarzi Dumya II 1438, 4; *fa-ka-anna fu'ādiya miṭraduhū* Arraġānī 77, 10; *fa-lammā kāna yaumu l-ḥamīsi našamā l-miṭradaini lladaini kānā ma'anā* Yāqūt Buldān I 724, 4/486b 3 (dazu Fleischer Kl. Schr. II 613 f.); *sayyarūhā* (sc. *al-ḥaila*) *ma'ahū li-z-zīnati dūna 'alamin wa-lā miṭradin* b. Bassām Ḍaḥīra ('Abbās) III 1, 516, 2.

„Es ist, als sei der Wein, als er durch das Mischen [mit Wasser] ‚gestoßen‘ wurde, das Gestirn der Plejaden oder ein aufgehender Planet“: abū Nuwās, bei b. -Šağarī Ḥam. 252, -4/nr. 804, 9²⁰⁶.

211. *bi-ka'sin . . . idā tağāššā l-mizāğū minhā . . .*
ra'aita fī wastihā t-turaiyā
wa-fī l-ḥawāšī banāti na'sī

„Mit einem Weinbecher . . . Wenn die Mischung ihn überzieht, sieht man in seiner Mitte die Plejaden und an den Rändern den Großen Wagen“: Šanaubarī 215, 12.

212. *ahdā ilaiya mudāmatan ṣafrā'a . . .*
fa-ka-annahā wa-ḥabābahā badrun takallala bi-t-turaiyā

„Er hat mir gelblichen Wein dargeboten . . . Dieser mitsamt seinen Schaumbläschen war gleichsam ein Vollmond, der sich mit den Plejaden gekrönt hat“: ‘Abd al-Wahhāb ibn Muḥammad al-Azdī, genannt al-Mitqāl²⁰⁷, bei Kutubī Fawāt II 52, 1/(‘Abbās) 427, 1.

213. *ka-anna t-turaiyā wa-l-hilāla wa-dāratan*
ḥawathu wa-qad zāna t-turaiyā lti'āmuḥā
ḥabābun ṭafā min ḥauli zauraqi fiḍḍatin
bi-kaffi fatātin ṭafa bi-r-rāhi ḡāmuḥā

ḥauli : *fauqi* ‘Abbāsī; *zauraqi* : *rafrafi* Kutubī.

²⁰⁶ Im Dīwān lautet der Vers: *ka-annahā wa-l-mizāğū yatba'uhā* (l. *yut'ibuhā* ?) *šihābu nārīn fī l-ğawwi yaḥtarīqu* a. Nuwās (W.) III 219, 4 (nr. 193). Zu dem Ausdruck *wa-l-mizāğū yaqra'uhā* vgl.: *ka-annahā* (sc. *al-ḥamra*) *wa-lisānu l-mā'i yaqra'uhā dam'un Wa'wā'* 27/(D.) 21, 2 = b. Zāfir Tašb. 131, 8; *wa-ṣafrā'a . . . idā hiya riḍat bi-qar'i l-mizāğī tarāmā laḥā šararun ka-š-šuhubi* Bāḥarzi Dumya II 1216, 6f.; *bikrun idā qur'at bi-l-mā'i kāna binā ḡiddan* b. as-Sā'ātī, bei Nuwairī Nihāya 4, 117, 9. Dem Ausdruck *qara'a l-ḥamra* liegt eine ähnliche Metaphorik zugrunde wie dem häufigen *qatala l-ḥamra*, vgl. zu diesem Geyer MB 86; Raffā' Muḥibb IV 216, 8 (nr. 463); 217, 2 (nr. 464). 7 (nr. 465) et passim; *fa-qultu qtulūhā 'ankumū bi-mizāğihā fa-ayyib bihā maqtūlatun ḥīna tuqtalu Aḥṭal* 4, 5/(Qb.) 1, 18 = WKAS I 147 b 20 ff.; *qutilat wa-ḡālahā l-mudīru Muslim* b. -W. 5, 18; *wa-šattāna qatlā fī t-turābi šīğāğuhā wa-maqtūlatun baina l-mağālisi šuğğat* Ma'arri Luzūm I 220 ult.; *hiya r-rāhu . . . wa-mā qutilat illā bi-aswada sākitin* ib. 222, 6; *qatalnāhā bi-saifi mizāğihā fa-burrīda minhā l-ḥarru* Ḥillī 493, 4; *li-dā yuqtalu ṣ-ṣirfu lladī fī ḡufūnihī* b. -Kattānī Tašb. 24, 1, 2.

²⁰⁷ Gest. nach 500/1106.

„Es ist, als seien die Plejaden, denen ihre Harmonie zu besonderem Schmuck gereicht, die Mondsichel und ein ‚Hof‘, der sie umgibt, Schaumbläschen, die um einen (Var. über einem) silbernen Nachen treiben, der in der Hand eines jungen Mädchens liegt, das in einem Pokal Wein in der Runde anbietet“: Šihāb ad-Dīn Maḥmūd ibn Salmān ibn Fahd, bei Kutubī Fawāt II 568,8 f./('Abbās) IV 86,14 f. (nr. 508) = Šafadī Ġait I 51,3 f. = Nawāğī Ḥalba 295,11 f./('Alm.) 334,18 f. = 'Abbāsī Ma'āhid II 23, -3 f.²⁰⁸

214. *tarīdun ka-anna s-samna fī ḥağarātihī
nuğūmu t-turaiyā au 'uyūnu d-ḍayāwini*

ḥağarātihī : ḡanabātihī Rāğib.

„Es ist, als sei[en] die Butter[stücke] an den Rändern der Brotsuppe die Sterne der Plejaden oder die Augen von Katzen“: Anon., bei b. -Sikkīt Qalb 62,4/(Šrf.) 149 a paen. f. = Ğāḥiğ Buḥalā' 255,14 f./231,10 = b. -Anb. Mudakkar 105,8 f. = Marzb. Muqtabas 277,14 = Lis. 17,132,2/13,262 b 6 f. = Tāğ IX 267,6. Bei Ğāḥiğ Ḥayaw. V 100 paen./329 paen. = Rāğib Muḥāḍarāt I 377,11/(Bt.) II 610 ult. = Damīri Ḥayāt II 105,24 (s. v. *daiwan*) ist Ḥassān ibn Tābit als Dichter angegeben, s. Ḥassān ('Arf.) App. 361²⁰⁹.

215. *ka-anna t-turaiyā fī awāḥiri lailihā
tafattuḥu naurin au liğāmun mufaḍḍadū*

ibn al-Mu'tazz, s. nr. 14.

216. *wa-t-turaiyā ka-nauri ġuṣnin 'alā l-ğarbi qad nuṭir*

al-ğarbi : *al-arḍi* Bāqill., Hiz.; *qad nuṭir* : *qad nuṣir* Raffā': *muntatir* 'Aun.

„Die Plejaden sind wie die Blüten eines Zweiges, die über den Westen hin ausgestreut wurden“: b. -Mu'tazz (Lew.) III 96/(Smr.) II 694,8 = b. a. 'Aun Tašb. 10,6 = Raffā' Muḥibb IV 268,7 (nr. 575) = 'Ask. Maṣūn 31,6 f. = Bāqill. I'ğāz 265,9 = b. Manzūr Surūr 133,10 (§ 419) = Nuwairī Nihāya 4,131,7 = Hiz. IV 417,1/(Hārūn) XI 50,9.

²⁰⁸ Der Vergleich einer Hand mit dem Mondhof findet sich auch in folgendem Vers: *ka-anna-mā r-rāḥu wa-r-rāḥātu taḥmiluhā budūru timmin wa-aidi š-šarbi hālātun a. l-Faql b. Ḥasdāy*, bei b. Ḥāqān Qalā'id ('Āšūr) 442,13.

²⁰⁹ Vgl.: *ḥalilaiya 'uğā min šudūri l-kawādini ilā qaṣ'atin fihā 'uyūnu d-ḍayāwini Tahḍib* 10,121a 14f. = Lis. 17,237,6/13, 356b, -5f.

217. *wa-d-dauḥu raṭbu l-mahazzi ladnun . . .*

tağassama n-nūru fihi nauran
fa-kullu ġuṣnin bihī turaiyā

„Die großen Bäume bewegen sich frisch und biegsam . . . Das Licht zwischen ihnen hat sich in Blüten verkörpert, und an jedem Zweig sitzen Plejaden“: b. Ḥafāğa 25,3 = ‘Imād Ḥarīda (Mağrib) II 149,7 = Šafadī Wāfi 6,86,7 = Maqqarī Naḥḥ II 424,5/V 160,3.

218. *mā tarā t-tuffāḥa yuhdī zahruhū našran dakīyā*

fāqa zuhra l-ufqi fa-nzur wa-ta’ammalhu malīyā
kullu ġuṣnin minhu yabdū fauqahū alfu turaiyā

„Spürst du nicht, wie die Blüten der Apfelbäume einen köstlichen Duft verströmen? Sie übertreffen die leuchtenden [Sterne] des Firmamentes; so schau denn und betrachte sie ein Weilchen! Auf jedem ihrer Zweige sind tausend Plejaden erschienen“: Badr ad-Dīn al-Ḥasan ibn ‘Alī ibn Ḥamad al-Ġazzi²¹⁰, bei Šafadī Wāfi 12,186,3 ff.

219. *ka-anna t-turaiyā id tağamma‘a šamluhā*

riyāḍu rabī‘in fuṣṣilat bi-šaқиqī

ibn ar-Rūmī, s. nr. 89.

220. *wa-faṣṣala faṣlu r-rabī‘i r-riyāda*

‘uqūdan wa-raṣṣa‘a minhā ḥulīyā
wa-fāḥara bi-l-arđi ufqa s-samā‘i
fa-ḥallā t-tarā bi-nuğūmi t-turaiyā

„Die Jahreszeit des Frühlings hat die Gärten in Halsketten eingeteilt und in ihnen Schmuckstücke eingelegt. Auf der Erde suchte sie den Horizont des Himmels an Ruhm zu überbieten; darum hat sie den Boden mit den Sternen der Plejaden geschmückt“: Anon., bei Nuwairī Nihāya 11,202,4 f.

221. *atānī . . . bi-šafra‘a . . .*

fa-nāwalanīhā wa-t-turaiyā ka-annahā
ğanā narğisin ḥayyā n-nadāmā bihi s-sāqī

„Er brachte mir gelblichen Wein . . . Den überreichte er mir, während die Plejaden einem Narzissenstrauß glichen, mit dem der Schen-

²¹⁰ Gest. 753/1352.

ke die Zecher begrüßt“: b. -Mu‘tazz (Lew.) III 162/(Smr.) II 762,2 = b. a. ‘Aun Tašb. 6,2 = ‘Ask. Mašūn 29,4 f. = ‘Ask. Ma‘ānī I 335, -4 = Bāqill. I‘ğāz 264 ult. = b. Nāqiyā Ğumān 205,2 f. = b. Manzūr Surūr 134,4 (§ 424) = Nuwairī Nihāya 1,67,13 = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 19,1 = Hiz. IV 416,23/(Hārūn) XI 49 ult.

222. *ka-anna t-turaiyā bainahā hīna a‘raḍat
yawāqītu tāğin au taḥīyatu narğisi*

al-Muhallabī, s. nr. 108.

223. *tarā t-turaiyā wa-l-badra fī qaranin
ka-mā yuḥayyā bi-narğisin malikū*

„Man sieht die Plejaden und den Vollmond in Konjunktion, als würde ein König mit Narzissen begrüßt“: Raffā’ (Ḥasanī) 390,3 = ‘Ask. Ma‘ānī I 337,6 = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 19,6²¹¹.

224. *wa-lailin . . . ka-anna t-turaiyā fīhi bāqatu narğisin
yuḥayyī bihā dū ṣabwatin li-ḥabibihī*

„Es ist, als seien die Plejaden in der Nacht ein Narzissenstrauß, den ein leidenschaftlich Verliebter seinem Liebchen zum Gruß überreicht“: an-Nāšī’ al-Ašğar²¹², bei ‘Abbāsī Ma‘āhid II 19,4.

225. *ḥiltu t-turaiyā id badat ṭāli‘atan fī l-ḥindisi
mursalatan min lu’lu’in au bāqatan min narğisi*

Aḥmad ibn Ibrāhīm aḍ-Ḍabbī, s. nr. 91.

226. *kam lailatin . . .
šabbahtu badra samā’ihā lammā danat
minhu t-turaiyā fī mulā’ati sundusi
malikan mahīban ġālisān fī rauḍatin
ḥayyāhu ba‘ḍu z-zā’irīna bi-narğisi*

šabbahtu : sammaitu Zāfir; *danat* : badat Nawāğī; *mulā’ati sundusi* : mulā’ati ḥindisi Zāfir : *qamišin sundusi* Ta‘āl., ‘Abbāsī; *mahīban* : muḥāban Nawāğī; *ğālisān* : qā‘idan Ta‘āl., Zāfir, ‘Abbāsī.

²¹¹ Bei al-‘Abbāsī ist der Vers dem abū l-Farağ al-Babbāğā’ zugeschrieben. Zur Konjunktion der Plejaden mit dem Mond vgl. die Dichterstellen bei b. Qut. Anwā’ 87,1 ff.

²¹² Gest. um 365/975; GAS II 591.

„In wie mancher Nacht habe ich den Vollmond am Himmel, nachdem sich die Plejaden ihm in einem Umschlagetuch von Seidenbrokat genähert hatten, mit einem ehrfurchtgebietenden König verglichen, der in einem Garten saß und den ein Besucher mit Narzissen begrüßte“: abū Naṣr Sahl ibn al-Marzubān²¹³, bei Ṭaʿāl. Yatīma IV 277,7 f. = b. Zāfir Tašb. 26,6 f. = Nawāḡī Ḥalba 299,3 f./('Alm.) 338, -7 f. = ʿAbbāsī Maʿāhid II 18, -4 f.

227. *ka-annahā ka'su billaurin munabbataturin
au narḡisun fī yadi n-nadmāni qad dābulā*

ibn Rašīq, s. nr. 140.

228. *wa-mahbūbin yaṭūfu bi-ka'si rāḥin
wa-bāqati narḡisin fa-saqā wa-ḥayyā
halummū fa-nzurū qamaran munīran
saqā šamsan wa-ḥayyā bi-t-turayyā*

wa-mahbūbin yaṭūfu bi-ka'si rāḥin Zāfir : saʿā sāqin ilaiya bi-ka'si ḥamrin Dawādārī : *wa-sāqin ka-l-hilālī saʿā bi-ka'sin Ibšihī* : *wa-rubba muhafhafin wāfā bi-ka'sin Nawāḡī*; *wa-bāqati* : *li-rabbati Ibšihī*; *halummū fa-nzurū qamaran munīran Zāfir* : *fa-lam ara miṭlahū badran munīran Dawādārī* : *fa-qultu taʿammalū badran munīran Ibšihī* : *fa-hal abšarta fī l-āfāqi badran Nawāḡī*.

„Ich denke an einen Geliebten, der einen Weinbecher und einen Narzissenstrauß herumreichte, zu trinken anbot und grüßte. Auf ! Schaut doch einen leuchtenden Mond an, der eine Sonne zu trinken gibt und mit den Plejaden einen Gruß entbietet“: al-Muṭṭawwiʿ²¹⁴ oder abū l-Asʿad al-Iṣfahānī²¹⁵, bei b. Zāfir Tašb. 135,4 f. Bei b. -Dawādārī Kanz I 289,8 f. = Ibšihī Mustatraf II 162,6 f./('Qmḥ.) 416,13 f. (bāb 72) = Nawāḡī Ḥalba 123, -3 f./('Alm.) 147,8 f. sind die Verse anonym zitiert.

²¹³ Gest. um 420/1029.

²¹⁴ Vermutlich abū Ḥafṣ ʿUmar ibn ʿAlī al-Muṭṭawwiʿi, vgl. Ṭaʿāl. Yatīma IV 311,9-314,17; Ṭaʿāl. Tatimma II 11, -3ff. (nr. 111); Bāḥarzi Dumya I 140,1ff.; II 1122,1f.; 1205 ult. f.; Ḥuṣrī Zahr 133 paen. ff.; 136,5ff.; 193,6ff.; 694 paen. ff.; Ritter Ġurḡām-Übs. p. 29 und 31.

²¹⁵ Vermutlich abū Saʿd Raḡāʾ ibn al-Walīd al-Iṣfahānī, vgl. Ṭaʿāl. Yatīma IV 63,7ff.

229. *wa-mīn ‘aḡabin anna t-turayīā samā’uhā
ma‘a l-laili tulhī kulla man yatarāqqabū
fa-ṭauran tuḡayyihī bi-bāqati narḡisin
wa-ṭauran yuḡayyihā bi-ka’sin talahhabū*

„Und es ist ein Wunder, daß der Himmel mit den Plejaden bei Nacht jeden, der Ausschau hält, in Bann schlägt. Bisweilen entbieten sie ihm einen Narzissenstrauß zum Gruß, und zu Zeiten grüßt er sie mit einem flammenden Weinbecher“: abū l-‘Izz Muḡaffar al-A‘mā ibn Ibrāhīm al-‘Ailānī al-Miṣri²¹⁶, bei b. Zāfir Badā’i‘ 149 paen. f. = b. Ḥall. Wafayāt (‘Abbās) V 217,2 f. = Kutubī Fawāt II 111,12 f./ (‘Abbās) III 31,13 f.

230. *wa-fī udniki l-ḡauzā’u qurṭan mu‘allaqan
wa-lī-n-naḡmi fī yumnāki diḡtu bahārī
wa-anti hilālun bal aqūlu ḡazālatun
wa-ḡaulaki sirbun lā aqūlu darārī*

„An deinem Ohr befindet sich Orion, als Ohrgehänge befestigt, und in deiner rechten Hand bilden die Plejaden einen wirren Strauß von Narzissen²¹⁷. Du selbst bist eine Mondsichel, besser gesagt: eine Sonne, und dich umrunden Gazellen, um nicht zu sagen: funkelnde Sterne“: Ruṣāfi 27,1 f.²¹⁸

231. *ka-anna t-turayīā fī awāḡiri lailihā
taḡīyatu wardīn fauqa zahri banafsaḡī*

taḡīyatu : *naḡīyatu* ‘Abbāsī.

„Es ist, als seien die Plejaden gegen Ende der Nacht ein Rosenbuckett auf Veilchenblüten“: ‘Alī ibn Muḡammad ibn Aḡmad ibn Ḥabīb

²¹⁶ Gest. 623/1226; b. Ḥall. Wafayāt II 98,5ff./ (‘Abbās) V 213, 8ff. (nr. 724); Yāqūt Iršād VII 160,6ff. (nr. 93); b. Sa‘īd Muḡrib (Naṣṣār) 346,13ff.; 348,10ff.; 370,9ff.; Suyūṭī Buḡya II 289,9ff. (nr. 2002).

²¹⁷ *Bahārun* (n. gen.), *bahāratun* (n. un.) ist im Osten der islamischen Welt die „Wucherblume“ bzw. „Chrysantheme“, das βούφθαλμον des Dioskurides (Mat. med. III 139/Bd. II 148,8ff. Wellmann/300, –5ff. Dubler). Im Maḡrib und in Spanien bedeutet das Wort hingegen „Narzisse“, vgl. Dozy Suppl. I 121 b 12ff., Zayyāt Ḥaḡāra 439, G. Schoeler, ZDMG 129,1979,53.

²¹⁸ Die Quelle ist das K. as-Safīna von Aḡmad b. Muḡ. b. Mubārakšāh al-Miṣri (gest. 862/1457–58), Ms. Istanbul Feyzullah 1906. Abū ‘Abd Allāh Muḡ. b. Ġalīb ar-Ruṣāfi ist 572/1177 in Málaga gestorben, s. Nykl Hispano-Arabic Poetry 326f.

al-Qalyūbī²¹⁹, bei Kutubī Fawāt II 140,6/(‘Abbās) III 63,2 = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 23,14.

232. *wa-bātat bi-‘ainaiya t-turaiyā ka-anna-mā
‘alā l-ufqi minhā gūṣnu wardin munawwirī*

„Die Plejaden standen nachts vor meinen Augen, als seien sie über dem Horizont ein Zweig von blühenden Rosen“: ‘Alī ibn Muḥammad ibn Aḥmad al-Qalyūbī, bei Kutubī Fawāt II 141,12/(‘Abbās) III 64,9.

233. *wa-qad ḥamalat bihī kaffū t-turaiyā
ḡanīya l-wardi abyada ḡibba qaṭrī*

„In der Nacht hatte die Hand der Plejaden gepflückte Rosen gehalten, die nach einem Regenschauer weiß erglänzten“: abū l-Ḥasan ‘Alī ibn Ismā‘īl az-Zaidī²²⁰, bei b. Zāfir Tašb. 24,9.

234. *wa-qad lāḥat li-sārīhā t-turaiyā
ka-anna nuḡūmahā nauru l-aqāḥī*

„Dem nachts Reisenden haben die Plejaden geleuchtet, als seien ihre Sterne Kamillenblüten“: b. -Mu‘tazz (Smr.) I 16,16²²¹.

235. *ka-anna t-turaiyā fihi bāqatu sausanin
wa-mā ḥaulahā minhunna ṭāqātu narḡīsī*

sausanin : narḡīsīn Ma‘ānī.

„Es ist, als seien die Plejaden in der Nacht ein Strauß von Schwertlilien, und die Sterne in ihrer Umgebung Narzissengestecke“: ‘Ask. Ma‘ānī I 335 ult. = b. Manzūr Surūr 163,9 (§ 553) = ‘Ask. p. 114 nr. 4,2/(Qanāzi‘) 146,7.

236. *wa-t-turaiyā qad ‘alat fī ufqihā
ka-qaḍībin zāhirin min yāsaminī*

qad ‘alat : ‘ulliqat Abbār; *‘alat fī* : hawat min Sa‘īd, Maqqarī; *ufqihā* : burḡihā Maqqarī Ms. S.

²¹⁹ Gest. zu Beginn des Kalifats des Zāhir (regn. 411–427/1020–35).

²²⁰ Vgl. Yāqūt Buldān IV 379,13 ff./V 32b 17 ff.

²²¹ Vgl. auch nr. 238.

„Die Plejaden hatten sich über ihren Horizont erhoben wie ein blühender Jasminzweig“: abū Zaid ‘Abd ar-Raḥmān ibn Muqānā²²², bei b. Bassām Daḥīra (‘Abbās) II 2,792,8 = b. -Abbār Ḥulla II 28 ult. = b. Sa‘īd Rāyāt 63,8²²³ = Maqqarī Nafh I 283, -3/409,13.

237. *išrab ‘alā ḥusni t-turaiyā qahwatan
ahlā wa-atyaba min talattufi mu ‘riḍī
fa-ka-annahā lammā tabaddat fī d-duḡā
šammāmatun min yāsaminin abyadī*

„Trink unter der Schönheit der Plejaden Wein, der süßer und köstlicher ist als die Koketterie eines [Knaben], der sich abwendet. Als sie in der Finsternis erschienen waren, glichen sie einem duftenden Strauß weißer Jasminblüten“: ‘Aqīlī 192,3 f.

238. *wa-t-turaiyā . . . wa-ka-anna l-ḡarba minhā nāšiqun
bāqatan min yāsaminin au aqāḥ*

wa-ka-anna : *fa-ka-anna* ‘Imād.

„Es ist, als würde der Westen von den Plejaden den Duft eines Straußes von Jasmin oder Kamillen[blüten] einatmen“: b. Ḥamdīs 56,22 = ‘Imād Ḥarīda (Maḡrib) II 205 ult.

239. *a-lā saqqinḥā wa-t-turaiyā ka-anna-mā
kawākibuhā fī ḡawwihā ḡuṣnu mišmišī*

„Auf, gib mir den Wein zu trinken, während die Sterne der Plejaden am Himmel gleichsam ein [blühender] Aprikosenzweig sind“: ibn Wakī‘ at-Tinnīsī²²⁴, bei b. Zāfir Tašb. 39 ult. = Šafadī Wāfi 12, 118,12.

240. *wa-kam turaiyā fī l-ḡuṣni tāli‘atin
minhā ḡami‘a n-nahāri lam taḡibi*

„Wieviele Plejaden, die von ihnen (den Aprikosen) am Zweig aufgegangen sind, sind den ganzen Tag nicht untergegangen!“: Aḥmad ibn ‘Abd ar-Raḥmān ibn ‘Alī ibn Nafāda ad-Dimišqi²²⁵, bei Šafadī Wāfi 7,42,9.

²²² Um 434/1042; Nykl Hispano-Arabic Poetry 105.

²²³ Vgl. García Gómez Banderas p. 33, nr. XL, 9, trad. p. 168.

²²⁴ Der Vers fehlt in der Fragmentensammlung von Ḥusain Naššār.

²²⁵ Gest. 601/1204–05, vgl. Ullmann Spiegel nr. 262 und 314.

241. *wa-l-fustuqu fī ašġārihi r-raiyā ka-nuġūmi t-turayā mu‘aqqadun fī kulli ġuṣnin mā‘isin ka-qanādila mu‘allaqatin fī biya‘i l-kanā‘isi*

„Die Pistazien auf ihren üppig blühenden Bäumen, den Sternen der Plejaden vergleichbar, sind an lauter schwankende Zweige geknüpft, wie Lampen, die in den Hallen der Kirchen aufgehängt sind“: b. -Dawādārī Kanz I 325, 2 f.

242. *wa-qad lāḥa fī ṣ-ṣubḥi t-turayā li-man yarā ka-‘unqūdi mullāḥiyatin ḥina nawwarā*

fī ṣ-ṣubḥi : li-s-sārī Nāqiyā; *li-man yarā* : li-man ra’ā Aġ., ‘Ask., Muḏaffar, Ğurġānī, ‘Abbāsī : ka-mā tarā Ṣiḥ., Tanbīh, Lis., Aslat : ‘ašīyatan Nāqiyā; *wa-qad lāḥa fī ṣ-ṣubḥi t-turayā li-man yarā* : talūhu t-turayā fī awāhiri lailihā Manẓūr.

„Im Frühlicht sind die Plejaden dem, der schaut, leuchtend erschienen wie eine Mullāḥiya-Weintraube²²⁶ zur Zeit ihrer Blüte“: b. a. ‘Aun Tašb. 5, 7 = Aġ. 15, 166, -7/17, 130, 14 = Raffā’ Muḥibb II 252, 3 (nr. 433) = ‘Ask. Maṣūn 28, 3 f. = Ṣiḥ. I 196, 6 = Marzq. Azmīna II 235, 1 = Ğurġānī Asrār 85, 1 (nr. 77)²²⁷ = b. Nāqiyā Ğumān 204, 7 f. = Rāġib Muḥāḏarāt II 320, 5/(Bt.) IV 543, 6²²⁸ = Muḏaffar Naḏra 174, 3 f. = Tanbīh I 274 b 11 f. = Lis. 3, 441, -3/2, 603 b 5 f. = b. Manẓūr Surūr 133, 5 (§ 418) = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 17, 1 (nr. 76) = Ḥiz. II 49, 2/(Hārūn) III 413, 4 = b. -Aslat p. 73 v. 1 etc., Schaw. Ind. 116 a 15.

243. *waradtu mā’a Banī Fulānin wa-n-naġmu qad tašawwaba li-l-ġurūbi ka-annahū ‘unqūdu mullāḥiyin*

„Ich kam zur Wasserstelle der Banū Soundso, nachdem die Plejaden zum Untergehen herabgestiegen waren, als seien sie eine Mullāḥī-Weintraube“: Ru’ba ibn al-‘Aġġāġ, bei b. -Mu‘tazz Fuṣūl 39, 3 f.²²⁹ Bei b. Qut. Anwā’ 25, 10 f. ist der Ausspruch dem ‘Uqba ibn Ru’ba zugeschrieben.

²²⁶ Mullāḥī[ya] ist eine weiße Weintraubensorte mit länglichen Kernen.

²²⁷ Der Vers ist hier fälschlich dem Qais b. al-Ḥaṭīm zugeschrieben. Vgl. auch die Nachweise in der Fußnote.

²²⁸ Nur der zweite Halbvers.

²²⁹ Dem ibn al-‘Aġġāġ, d. h. Ru’ba, ist bei b. -Mu‘tazz Fuṣūl 40, 2 (nr. 18) noch ein Vers: *ka-anna t-turayā fī awāhiri lailihā ka-‘unqūdi mullāḥiyatin ḥina yuqtafu* zugeschrieben, der aber eine Kontamination aus verschiedenen anderen Elementen darstellt. Auch dürfte er kaum von dem Raġazdichter stammen.

244. *mā t-turaiyā ‘unqūdu karmin mulāhī-
yin²³⁰ wa-lā l-lailu yāni‘un ġirbībū*

„Weder sind die Plejaden eine Mullāhī-Weintraube, noch ist die Nacht eine reife, tiefschwarze [Traube]“: Ma‘arrī Luzūm I 111,3.

245. *lam nazal našrabu l-mudāma wa-našdū
wa-t-turaiyā ka-annahā ‘unqūdū*

„Wir hörten nicht auf, Wein zu trinken und zu singen, während die Plejaden einer Traube glichen“: Muslim ibn al-Walīd²³¹, bei b. -Mu‘-tazz Fuṣūl 39,7 (nr. 17).

246. *yā lailatan . . .
lā taqsurī fa-š-šubḥu qad šaribtuhū
mudāmatan ‘unqūduhā t-turaiyā*

„O Nacht, sei nicht kurz, denn ich habe das Morgenrot als einen Wein getrunken, dessen Traube die Plejaden bilden“: Muḥammad ibn ‘Umar ibn Makkī ibn ‘Abd aš-Šamad, genannt Šadr ad-Dīn ibn al-Wakīl²³², bei Šafadī Wāfī 4,271,8.

247. *ḥaṭrafiuhā wa-turaiyā n-nağmi ḥāđi‘atun
ka-annahā fī adīmi l-laili ‘unqūdū*

„Ich habe das Land mit großen Schritten durchquert, als das Plejadengestirn sich demütig beugte, als sei es auf der Haut²³³ der Nacht eine Traube“: Ibrāhīm ibn al-Mahdī²³⁴, bei b. a. ‘Aun Tašb. 5,9.

248. *qadi nqađat daulatu š-šiyāmi wa-qad
baššara suqmu l-hilāli bi-l-‘idī
yatlū t-turaiyā ka-fāğirin šarihin
yaftaḥu fāhū li-akli ‘unqūdī*

suqmu : mar’ā Šarīšī; *yatlū* : tabdū Ma‘ānī, Šinā‘atain.

²³⁰ Metri causa mit kurzem Lām.

²³¹ Gest. 208/823. Der Vers findet sich nicht im Dīwān.

²³² Gest. 716/1316–17 in Kairo, s. Kutubī Fawāt II 500–513/(‘Abbās) IV 13–26 (nr. 490); Šafadī Wāfī 4,264,11 ff. (nr. 1802); Maqqarī Naḥḥ I 417,8 ff./II 158,11 ff.; 830,–3 ff./III 298,12 ff.; II 189,19/IV 259 paen. (GAL S I 485).

²³³ Zum Ausdruck „Haut der Nacht“ vgl. oben Anm. 152.

²³⁴ Gest. 224/839; GAS II 568.

„Zu Ende ist die Periode des Fastens, nachdem die Krankheit²³⁵ der Mondsichel das Fest [des Fastenbrechens] froh verkündet hatte. Der Mond folgt den Plejaden wie ein Freßsack mit aufgesperretem Maul, der den Mund öffnet, um eine Traube zu verschlingen“: b. -Mu‘tazz (Lew.) III 87/(Smr.) II 686,2 f. = b. -Mu‘tazz Fuṣūl 40,6 f. (nr. 20 f.) = Ṣūlī Aurāq III 187,7 f. = Raffā’ Muḥibb II 251,1 f. (nr. 430) = ‘Ask. Maṣūn 37,2 ff. = ‘Ask. Ma‘ānī I 334, -3 = ‘Ask. Ṣinā‘atain 255,7 ff. = Raqīq Quṭb 577,3 f.²³⁶ = Ğurġānī Asrār 86,2 f. (nr. 81) = b. Nāqiyā Ğumān 227, -5 f. = Rāġib Muḥāḍarāt II 320,4/(Bt.) IV 543,5²³⁷ = b. Zāfir Tašb. 20,8²³⁸ = Šarīšī ŠMaq. I 84,21 f. = b. -Dawādārī Kanz I 364 paen. f. = Šafadī Ğaiṭ I 50,5 f. = Kutubī Fawāt I 510,15 f./('Abbās) II 244 paen. f. (nr. 239) = b. Ḥiġġa Ḥiz. 218,15 f. = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 18,3 f. = b. Ma‘šūm Anwār V 250 ult. ff.

249. *zārānī wa-d-duġā aḥammu l-ḥawāšī*
wa-t-ṭurayyā fī l-ġarbi ka-l-‘unqūdi

aḥammu : aġammu Nawāġī.

„Er besuchte mich, als die Finsternis tiefschwarz gesäumt war und die Plejaden im Westen einer Traube glichen“: b. -Mu‘tazz (Smr.) II 1003,1 = b. -Šaġarī Ḥam. 212,1/nr. 656,1 = Šafadī Ğaiṭ I 50,8 = Nawāġī Ḥalba 296,2/('Alm.) 335,10 = b. Māġid Fawā'id 39 paen./ (RH) IV 273,4 [Zusatz 8] = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 18,6 = b. Ma‘šūm Anwār V 265,2.

250. *fā-kullu karmin huwa s-samā'u duġan*
wa-kullu ‘unqūdatin ṭurayyāhā

„Jeder Weinstock ist der Himmel im Nachtdunkel, und alle Trauben sind seine Plejaden“: abū ‘Uṭmān Sa‘d ibn al-Ḥasan an-Nā-ġim²³⁹, bei Raffā’ Muḥibb IV 133,7 (nr. 256) = Nuwairī Nihāya 11,150,9.

²³⁵ D.h. der Mond wirkt am Monatsbeginn dünn und abgezehrt wie nach einer Krankheit.

²³⁶ Der Vers ist hier fälschlich dem Kušāġim zugeschrieben.

²³⁷ Nur der zweite Vers.

²³⁸ Nur der zweite Vers.

²³⁹ Gest. 314/926; GAS II 588f.

251. *a-lasta tarā z-zalāma wa-qad tawallā*
wa-ʿunqūda t-turaiyā qad tadallā

„Siehst du nicht, daß die Finsternis sich schon zurückgezogen hat und daß die Traube der Plejaden tief herabhängt?“: Kušāğim 377, 1²⁴⁰ = Raffāʾ Muḥibb IV 137 ult. (nr. 268) = Raqīq Quṭb 722 ult. Bei Taʿāl. Yatīma I 514, -3 ist der Vers dem abū Bakr Muḥammad al-Hālidī zugeschrieben, s. Hālid. 67, 1.

252. *ḥattā nğalā šibğū d-duğā wa-ğtadat*
kaʿsu t-turaiyā wa-hya ʿunqūdū

Sibṭ ibn at-Taʿāwīdī, s. nr. 143.

253. *wa-ʿanāqūda turāhā id tamāyalna mamīlā . . .*
ka-t-turaiyā qad arādat ʿinda isfārin ufūlā

„Ich denke an Weintrauben, die, da sie sich tief geneigt haben, dir wie die Plejaden erscheinen, die bereit sind, im Morgenlicht unterzugehen“: al-Bādānī²⁴¹, bei Raffāʾ Muḥibb IV 132, 10 ff. (nr. 254).

254. *tilka n-nawābiḥu ḥālat badra lailatihā*
qurṣan wa-żannat turaiyā l-laili ʿunqūdā

„Jene bellenden [Hunde] halten den Vollmond in der Nacht für einen Brotfladen, und sie glauben, die Plejaden der Nacht seien eine Traube“: Maʿarri Luzūm I 355, 5.

255. *lā yaʿrifu t-talabu l-muqīmu bihā*
lau lā t-turaiyā makāna ʿunqūdī

²⁴⁰ Der Vers steht nicht in den Handschriften Princeton und St. Petersburg und im Druck Bairūt 1313.

²⁴¹ Ein Dichter namens al-Bādānī ist auch b. Manzūr Surūr 234, 12 ff. (nr. 660) mit sieben Versen über die Früchte des Herbstes zitiert. Der Herausgeber Iḥsān ʿAbbās erinnert an den blinden Dichter abū ʿAbd Allāh al-Bādānī an-Naisābūrī, der Lobgedichte auf al-Balʿamī (gest. 363/974) gemacht hat. Ein Spottvers von al-Bādānī über abū Dulaf ist Aidamur Durr II 225 paen. zitiert: *al-ğadru aḳtaru fi ʿIḥī wa-kitābu ḥātamihi l-wafāʿu*. Der Adressat ist möglicherweise abū Dulaf al-Qāsim ibn ʿIsā al-ʿIğlī, der Statthalter Persiens, gest. ca. 225/840, s. GAS II 632.

„Der Fuchs, der dort haust, wüßte nicht, wo es eine Weintraube gibt, wenn die Plejaden nicht wären“: ‘Imād Ḥarīda (Miṣr) I 153,3 = b. Qalāqīs (Furaiḥ) 105,20/(‘Inānī) 192,3²⁴².

256. *yā ta‘laba l-fağri lā sirhāna awwalihī
ḥudī t-turaiyā fa-qad ṣādafī ‘unqūdā*

al-fağri : aṣ-ṣubḥi ‘Imād.

„O Fuchs der Morgenröte ! Nicht: o Wolf ihres Anfangs ! Ergreif die Plejaden, dann bist du auf eine Weintraube gestoßen !“: b. Qalāqīs (Muṭrān) 29,9 = ‘Imād Ḥarīda (Miṣr) I 146,2.

257. *badā sausanu l-fağri wa-lāḥ wa-btasama tağru ṣ-ṣabāḥi ‘ani l-aqāḥ
wa-kāda ta‘labuhū ya‘kulu ‘unqūda t-turaiyā wa-barazati l-ğazālatu min
āsi l-kināsi taqata l-muḥaiyā*

„Die Lilien der Morgenröte erschienen und glänzten, die Zähne des Morgens enthüllten lächelnd Kamillen, sein Fuchs hätte die Weintraube der Plejaden fast gefressen, und die Sonne trat aus den Myrten ihres Verstecks heiteren Gesichtes hervor“: abū l-Makārim (al-)As‘ad ibn (al-)Muhaddab ibn Mammātī²⁴³, bei b. Sa‘īd Muğrib (Naṣṣār) 272,1 ff.

²⁴² Auf die Fabel vom Fuchs und den Weintrauben ist in der arabischen Literatur mehrfach Bezug genommen, vgl.: *ağazu ‘ani ṣ-ṣai‘i mina t-ta‘labi ‘ani l-‘unqūdi* Ḥamza Durra I 319,10 (nr. 496) = ‘Ask. Amṭāl II 76,10 (nr. 1282) = Zam. Mustaqṣā I 235,8 (nr. 998) = Freytag Prov. 18, 253 (II p. 158); *‘unqūd mudallan fī l-hawā man lā yaṣīl ilaihi yaqūl: ḥāmiḍ wa-lā stawā* vulgäres Sprichwort bei Ibṣīḥi Mustatraf I 31,10/(Qmḥ.) 86,2 (bāb 6, faṣl 5); ... *ka-tu‘alah rāma ‘unqūdan fa-lammā abṣara l-‘unqūda ṭalah qāla: ḥādā ḥāmiḍun* ... Ḥamza Durra I 319,13 ff. = Tā‘āl. Tamṭīl 358,8 ff. = Rāğib Muḥāqarāt II 416,8 ff./(Bt.) IV 706, –3 ff. = Maidānī Amṭāl I 436,14 ff.; *matālu t-ta‘labi wa-l-‘unqūdi id qaṣurat ‘anhu yadāhu* ... ‘Abd Allāh b. ‘Abd al-Ḥamid b. Lāḥiq, bei Šulī Aurāq I 64 ult.; *anta ka-l-‘unqūdi wa-t-ta‘labu wattābun munāhiḍ qāla lammā lam yanalhu anta yā ‘unqūdu ḥāmiḍ* ‘Abd Allāh b. Aḥmad b. Yūsuf, ib. 239,14 f.; *laqqabūhu bi-Ḥāmiḍin wa-hwa ḥulwun qaula man lam yaṣīl ilā l-‘unqūdi* Šadr ad-Dīn Muḥ. b. ‘Umar b. Makkī, bei Šafadī Wāfi 4,272,8. Vgl. auch Carl Brockelmann, Fabel und Tiermärchen in der älteren arabischen Literatur, *Islamica* 2,1926,99 und Iḥsān ‘Abbās, *Malāmīl yūnāniya fī l-adab al-‘arabī*, Bairūt 1977, 69 f.

²⁴³ Gest. 606/1209; Yāqūt Iršād II 244,8 ff. (nr. 106); b. Ḥall. Wafayāt I 68,14 ff./ (‘Abbās) 210 ff. (nr. 91); ‘Imād Ḥarīda (Miṣr) I 100,8 ff. (nr. 5); A. S. Atiya, *EI*² III 862 f.

258. *ʿunqūdu durrin fī karmi fairūzağ*

„Eine Traube aus Perlen in einem Weinstock aus Türkis“: Anon., bei Rāğib Muḥāḍarāt II 320,5/(Bt.) IV 543,7²⁴⁴.

259. *al-karmatu . . .*

*tarā t-turaiyā min ʿanāqīdihā
talūhu fī aḥḍara ka-l-ğaihabī*

„Man sieht, daß die Plejaden in Gestalt der Trauben des Weinstocks aufleuchten in einem tiefen Grün gleich der nächtlichen Finsternis“: Tuğrāʿī (Ṭāhir) 13,16 = Nuwairī Nihāya 11,149,5.

260. *wa-tarā t-turaiyā wa-l-hilāla . . .*

*wa-ka-annahū wa-ka-annahā fī ġanbiḥī
ʿunqūdatun fī zauraqin min ʿasğādī*

aṭ-Tuğrāʿī, s. nr. 11.

261. *wa-li-t-turaiyā yadun muḥattimatun*

*minhā banānan ḥiḍābuhā l-ğasaqū
ka-annahā wa-ş-şabāḥu yaqtifuhā
ʿunqūdu naurin lahu d-duğā waraqū*

muḥattimatun Ed. ʿAbbās : *muḥattamatun* Ed. Schiaparelli; *naurin* Ed. ʿAbbās : *nūrin* Ed. Schiaparelli.

„Die Plejaden haben eine Hand, die einige ihrer Finger, deren Färbung die einbrechende Nacht bildet, mit Siegelringen schmückt. Sie sind wie eine blühende Weintraube, die der Morgen pflückt, und die Finsternis stellt ihre Blätter dar“: b. Ḥamdīs 207,6 f.

262. *ḥaitu l-mağarratu ka-l-ʿarīši wa-qad badat*

fīhi t-turaiyā tuşbihu l-ʿunqūdā

„Dort, wo die Milchstraße einer Laubhütte gleicht, nachdem in ihr die Plejaden, einer Weintraube ähnlich, erschienen sind“: Sulaimān

²⁴⁴ Nur dieser Halbvers. Vgl.: *wa-nzur ilā ḥusni l-hilāli ka-annahū nūmun muḍahhabatun ʿalā fairūzağin* b. -Muʿtazz (Smr.) App. 67, 2; *wa-la-qad dakartuka wa-n-nuğūmu ka-annahā durrin ʿalā arḍin mina l-fairūzağī* abū Bakr al-Ḥuwārizmī, bei Şafadī Wāfi 3,194,3; *wa-ka-anna muntaṭira n-nuğūmi laʿālīʿun nużimat ʿalā şarḥin mina l-fairūzağī* b. Qalāqis (ʿInānī) 227, -5.

ibn Dāwūd ibn Yūsuf ibn Aiyūb²⁴⁵, bei Šafadī Wāfi 15,377 ult. (nr. 525).

263. *atānā bi-bni karmin kāna ašhā
ladā nafsi z-zarīfi mina l-ḥumaiyā
bi-ḥunqūdin ka-anna l-ḥabba minhū
laʾālin kunna li-l-ḥasnāʾi zīyā
fa-qāla ḡamāluhū šifhū wa-auḡiz
fa-qultu l-badru qad ḥamala t-turaiyā*

„Der Schenke brachte uns den Sohn eines Weinstocks, der nach dem Urteil eines geistreichen Mannes begehrenswerter ist als feuriger Wein, will sagen, eine Weintraube, deren Beeren gleichsam Perlen sind, die zum Kostüm einer schönen Frau gehören. Da sagte er: Beschreib ihre Schönheit, machs aber kurz ! Ich sprach: Der Vollmond hat die Plejaden gebracht“: abū r-Rabīʿ Sulaimān ibn Aḥmad ad-Dānī²⁴⁶, bei b. Saʿīd Muḡrib (Ḍaiḥ) II 406,9 ff.

264. *fī š-šarqi kaʾsun wa-fī kibdi s-samā qadamun
wa-in tadallat ʿalā ḡarbin fa-ḥunqūdū*

Anon., s. nr. 152.

265. *rāwūqu ḥamrī t-turaiyā ʿinda maṭlaʿihā
wa-ʿinda maḡribihā ʿunqūduhā l-ʿinabū*

Anon., s. nr. 153.

266. *wa-turaiyā s-samāʾi mā hiya ʿunqū-
dun wa-lā āyatu d-duḡā ʿurḡūnū*

„Als die Plejaden am Himmel noch keine Weintraube und das Zeichen der Finsternis²⁴⁷ noch kein Dattelrispenstiel war“: b. Sanāʾ -Mulk p. 575 v.4 = Šafadī Ġait I 174,14.

²⁴⁵ Um 600/1203. Es handelt sich um einen Enkel Saladins.

²⁴⁶ Gest. 631/1233–34.

²⁴⁷ Gemeint ist der Mond, vgl.: *wa-l-qamara qaddarnāhu manāzila ḥattā ʿāda ka-l-ʿurḡūni l-qadīmi* Qurʾān 36,39; *mā zāla yumḥiqu badruhū šauqan ilā luḡyāka ḥattā ʿāda ka-l-ʿurḡūni* Kutubī Fawāt I 141,12/(ʿAbbās) 209,15 = WKAS II 1217b 26ff.; *qālū ltaḥā . . . qad kāna badra timāmīn fa-ʿāda ka-l-ʿurḡūni* Taʿāl. Tatimma II 43 ult.; *wa-badā hilālu l-fīṭri fihā sāʾiran wašta s-samāʾi ka-annahu l-ʿurḡūnu* b. Zāfir Tašb. 15,9; *mā yastadīru l-badru illā baʿda-mā abšartahū fī ḍ-ḍumri ka-l-ʿurḡūni* Šurr Durr 55,3 = b. Ḥall. Wafayāt II 71,11f./

267. *wa-bnu l-ġazālati fauqa n-naġmi mun'atīfun*
ka-mā ta'awwada 'urġūnun bi-'unqūdī

„Die Mondsichel²⁴⁸ steht gebogen über den Plejaden, so wie ein Dattelpflanzenstiel sich mit einer Traube²⁴⁹ krümmt“: Ibrāhīm ibn al-'Abbās aṣ-Ṣūlī²⁵⁰, bei 'Abbāsī Ma'āhid II 22, –6. Bei Ṣafadī Wāfi 6,88,2 steht der Vers unter den Gedichten des ibn Ḥafāġa²⁵¹.

268. *yā rubba lailin . . .*
fitru l-hilālī sur'atan qad qāsah
munakkīsan naḥwa t-turayyā rāsah
hal ta'rifu l-'urġūna wa-l-kibāsah

wa-l-kibāsah : *wa-l-kināsah* Dīwān ed. Muṭrān.

„O wie manches Mal hat die Mondsichel mit ihrer Spanne eilends die Nacht vermessen, wobei sie ihr Haupt den Plejaden entgegenneigte. Erkennst du den Rispenstiel und das Dattelbüschel?“: b. Qalāqīs (Muṭrān) 57,6 ff. = b. Zāfir Tašb. 18, –4 ff. = Ṣafadī Ġaitī I 50,11 ff.

269. *idā t-turayyā sarwatun lam tūriqī*
wa-nukkiṣat li-l-ġarbi fī tafarruqī
ka-annahā ḥaudun bi-ġairi buḥnuqī

ḥaudun Konj. : *'ūdun* beide Edd.

„Wenn die Plejaden eine Zypresse²⁵² sind, die nicht ergrünt ist, und wenn sie sich dem Untergang entgegenneigen und sich dabei zerstreuen, als seien sie ein zartes Mädchen ohne Kopftuch“²⁵³: Wa'wā' 205/(D.) 202,6–8.

(‘Abbās) V 140,9; *wa-l-badru fī t-timmi ka-l-'urġūni šāra laḥū fa-qul laḥum yaṭrukū tašbīha badrihim* b. Ḥiġġa Ḥiz. 216,7 = 230,5 = 235,13; *'uṭīfat wa-urhifa ġismuhā fa-ka-annahā qamarun idā mā 'āda ka-l-'urġūni* Balīqī Muqtaḍab 198,13.

²⁴⁸ Wörtlich „der Sohn der Sonne“.

²⁴⁹ Metaphorisch für das Dattelbüschel.

²⁵⁰ Gest. 243/857. Der Vers fehlt im Dīwān ed. Maimanī.

²⁵¹ Der Vers fehlt aber im Dīwān ed. Ġāzi.

²⁵² Da die Zypresse ein immergrüner Baum ist, ist vielleicht *sarḥatun* „ein Ezelbaum“ (*Cadaba farinosa* Forsk.) zu lesen. *Sarḥun* (n. gen.), *sarḥatun* (n. un.) ist in der Poesie sehr häufig erwähnt, vgl. schon 'Antara Mu'all. 56.

²⁵³ Zu *buḥnuqun/buḥnaqun* vgl. Dozy Vêt. 55f., Dozy Suppl. I 55b 16ff. und die folgenden Belege: *wa-taiḥā'a . . . 'alaihā mina z-zalmā'i ġullun wa-buḥnaqun* Lis.

270. *da'artu bihā sirban naqīyan ka-annahū
nuḡūmu t-turaiyā asfarat min 'amā'ihā*

ka-annahū : ḡulūduhū Muḥaṣṣaṣ, Lis.; *asfarat* : *id* badat Var. zu Lis.

„Dort habe ich ein Rudel von Gazellen mit reinem Fell aufgeschreckt; es glich den Sternen der Plejaden, die aus ihren Wolken hervorleuchteten“: Far. I p. 225,5/(Šāwī) 4,2 = Muḥaṣṣaṣ 10,6 ult. = Lis. 19,333,14/15,99 b 4 f.

271. *ka-anna t-turaiyā sirbu 'inin mina l-mahā
maṭāfila fī rauḍin lahunna yuṣānū*

„Es ist, als seien die Plejaden ein in einem Garten von ihnen gehegtes Rudel von Gazellen mit großen Augen, die Junge haben“: ibn Daftar Ḥuwān, bei b. Manzūr Surūr 158,12 (§ 517,3).

272. *ka-anna t-turaiyā zabyatun naṣabat lahā
yadun aḡuma l-ḡauzā'i šibha ḥabā'ilī*

„Es ist, als seien die Plejaden eine Gazelle, für die eine Hand die Sterne des Orion wie Schlingen aufgestellt hat“: ibn Daftar Ḥuwān, bei b. Manzūr Surūr 152,15 (§ 499).

273. *ka-anna n-naḡma id wallā suḥairan
fiṣāluḥ ḡulna fī yaumin maṭīrī*

„Es ist, als seien die Plejaden, wenn sie frühmorgens entfliehen, Kamelfüllen, die an einem regnerischen Tage umherstreifen“: Muḥalhil ibn Rabī^a254, in Aṣma'iyāt (Ahlw.) 33 v. d (dt. p. 47) = Qālī Amālī II 131, -4/130, -6 = Marzq. Azmina II 233,9 = ŠŠaw. Muḡnī 225,3 = b. Māḡid Fawā'id 40,10/(RH) IV 273 paen. [Zusatz 10].

274. *ka-anna-mā l-ḡauzā'u fī arsāḡihī
wa-n-naḡmu fī ḡabhatihī idā badā*

11,294,11/10,13b 11 (Var. *wa-ḥandaqun* Dū r-Rumma 52,41/[a. Š.] 13,42); *yuḡtalu l-ḡāḡīzu l-ḡābānu wa-qad yaḡīzu 'an qat'i buḡnuqi l-maulūdi* Mutanabbī 34 v. 30/15, 9. – Plur.: *yā Salma dāta t-tauqi wa-l-baḥāniqi* Namarī Mulamma' 89,3; *inna dawāti d-dalli wa-l-baḥāniqi qatalna kulla wāniqin wa-ḡāsiqin* Qālī Amālī II 219,12/215, -4 = Bakrī Simṭ II 837,8 = Lis. 11,395,7/10,106a 9f.; *qaṭṭā'u azrāri 'urā l-baḥāniqi* Čim (Iby.) II 205b 11; *ru'ūsuhum ašbahu l-aṣyā'i bi-ru'ūsi s-salāḥifi li-mā 'alaihā mina l-baḥāniqi* 'Imād Ḥarīda (Maḡrib) II 329,8f.

²⁵⁴ Vorislamischer Dichter, s. GAS II 148f.

„Es ist, als befände sich Orion an den Fußknöcheln des Pferdes und die Plejaden, wenn sie aufgehen, an seiner Stirn“: b. Duraid Maqšūra v. 90 (p. 99,4) = ‘Ask. Ma‘ānī II 110 paen = Šimšāṭī Anwār 159,8.

275. . . . *wa-ṭawat taḥṭiya l-muhratu aḡwāza l-falā*
lama‘a n-naḡmu ‘alā ḡabhatihā
wa-taraddat bi-ḡalābībi d-duḡā

„Das junge Pferd unter mir hat die Wüsten mitten durchquert. Es hat sich in die Gewänder der Finsternis gehüllt, und die Plejaden sind auf seiner Stirn aufgeleuchtet“: Abīwardī (Nḡd.) 57,3.

276. *wa-adhama yastamiddu l-lailu minhu*
wa-taḥṭu‘u baina ‘ainaihi t-turaiyā

„Ein Rappe, von dem die Nacht ihre Materie (bzw. ‚Tinte‘) bezieht, aber zwischen seinen Augen gehen die Plejaden auf“: b. Nubāta S. 234,1 = Ta‘āl. Yatīma II 154 paen. = Azdī Ḥikāya 30,11 = Ḡurḡānī Asrār 192,11 (nr. 225) = Rāḡib Muḡāḍarāt II 378,19/(Bt.) IV 643 ult.²⁵⁵ = Šarīšī ŠMaq. I 426,13 = Nuwairī Nihāya 10,64,2 = ‘Abbāsī Ma‘āhid III 72,12.

277. *al-lailu . . .*
ka-anna t-turaiyā ḡurratun wa-hwa adhamun
lahū min wamūḍi š-ši‘rayaini ḡuḡūlū

„Es ist, als seien die Plejaden eine Blesse, die Nacht aber ein Rappe, dessen Fußfesseln aus dem Glanz der beiden Sirii²⁵⁶ bestehen“: b. ‘Unain 69,1 = Šafadī Wāfi 5,125,17.

278. *adhamun abyāḍu l-muḡaiyā wa-tuṭṭai*
ša‘ari d-daili ḡiltahū fi l-hiyāḡī
at-turaiyā idā badat wa-suhailun
sāḡiṭun fi l-ḡiḍammi wa-l-lailu dāḡī

„Ein Rappe, bei dem das Gesicht und zwei Drittel der Haare des Schweifes weiß sind. Den hält man in seiner Erregung für die Plejaden, wenn sie erscheinen, während Kanopus im Meer versinkt und

²⁵⁵ Nur der zweite Halbvers.

²⁵⁶ D. h. Sirius und Prokyon, vgl. Kunitzsch Sternnomenklatur nr. 289 und 290.

die Nacht tiefschwarz verharret“: Šihāb ad-Dīn Aḥmad ibn Māğid²⁵⁷, bei b. Māğid Fawā'id 164 paen. f./ (RH) IV 293, 14 f. [Zusatz 37].

279. *wa-t-turaiyā ḥaffāqatun bi-ğānāhi l-ğarbi tahwī ka-annahā ra'su fahdī*

bi-ğānāhi : *fī riwāqi* Muẓaffar.

„Die Plejaden flimmern auf der Seite des Westens, indem sie herabstürzen; sie sind gleichsam der Kopf eines Geparden“: *Ta'āl*, *Yatīma I* 237, 15 = b. *Zāfir* *Tašb.* 40, 2 = *Muẓaffar Naḍra* 175, 1 = b. *Manzūr Surūr* 69, 4 (§ 209) = *Şūrī App.* 602, 5.

280. *aṭ-turaiyā . . . ka-annahā hīna a'raḍat namirun yaẓharu lī min ḥiğābihī fahīduh*

„Es ist, als seien die Plejaden, als sie sich abwandten, ein Leopard, von dem ich den Schenkel aus seinem Versteck heraus sehen kann“: *abū l-Qāsim 'Alī ibn Muḥammad ibn abī l-Fahm al-Qāḍī at-Tanū-ḥī*²⁵⁸, bei b. *Manzūr Surūr* 133, 13 (§ 420)²⁵⁹.

281. *wa-li-l-mağarrati fauqa l-ufqi mu'taraḍun ka-annahā ḥababun yafū 'alā naharī wa-li-t-turaiyā rukūdun fauqa arḥulinā ka-annahā qif'atun min ġildati n-namirī*

al-ufqi : *al-arḍi* Bassām; *rukūdun* : *ruqūdun* Bassām; *ğildati* : *farwati* Bassām, Zam., *Zāfir*, *Ma'şūm*.

„Die Milchstraße legt sich quer über den Horizont; sie gleicht Wasserbläschen, die auf einem Fluß treiben. Die Plejaden aber stehen bewegungslos über unserem Halteplatz; sie gleichen einem Stück von der Haut (Var. vom Fell) des Leoparden“: *Tahāmī* 42, 7 f. = b. *Bassām Daḥīra* ('Abbās) IV 2, 543, 2 f. = *Zam. Rabī'* I 111, 8 = b.

²⁵⁷ Gest. um 906/1500.

²⁵⁸ Gest. 342/953; GAS II 521 f. und hier nr. 204.

²⁵⁹ Nach *abū Hilāl al-'Askarī* soll auch *abū Firās* die Plejaden mit dem Schenkel eines Leoparden verglichen haben, wozu *al-'Askarī* bemerkt, das Bild sei negativ verkehrt, denn die Sterne der Plejaden seien hell, die Tüpfel auf dem Leopardenfell aber dunkel, s. *'Ask. Ma'āni* I 337, 4 f. = b. *Manzūr Surūr* 133, 14 f. (§ 421). Wir haben einen solchen Vers im *Dīwān* des *abū Firās* jedoch nicht finden können. Vielleicht hat sich *al-'Askarī* geirrt und den Vers des *Qāḍī at-Tanūḥī* gemeint.

Zāfir Tašb. 39,8 = b. Manzūr Surūr 152,7 (§ 498) = b. Maʿšūm Anwār V 246,6²⁶⁰.

282. *wa-lāḥa ka-ḡildati n-namiri t-turaiyā*
bi-lailin miṭli nāzirati l-ḡazālī

„Die Plejaden erglänzen wie die Haut des Leoparden in einer Nacht, die [so schwarz] ist wie das Auge einer Gazelle“: Abīwardī (Iṛq.) 182,8.

283. *wa-māʿin . . . waradtu ʿtisāfan wa-t-turaiyā ka-annahā*
ʿalā qimmatī r-raʿsi bnu māʿin muḥalliḳū

waradtu : *qaṭaʿtu* b. Qut. Anwāʾ, Baṭalyausī; *ka-annahā* : *ka-annahū* Bandanīḡī, Hiz.; *qimmatī* : *qunmati* Anb. : *hāmati* Lis. [ʿsf].

„Wie manches Mal bin ich aufs Geratewohl zu einer Wasserstelle gelangt, während die Plejaden über dem Scheitelpunkt des Kopfes gleichsam ein in der Luft kreisender ‚Wassersohn‘²⁶¹ waren“: *Dū r-Rumma* 52/(a.Š.) 13,48 = *Sīb. I* 227,9 = b. Qut. Anwāʾ 25,5 = b. Qut. *Adab* 213,5 = *Bandanīḡī Taqfiya* 581,1 f. = a. *Ḥātim Faʿaltu* 150,5 f. = a. *Ḥātim Aḡḡād* 154,13 (nr. 270) = *Ašm. Ḥalq* 164,19 = *Tābit Ḥalq* 40, -3 f. = b. -*Muʿtazz Fuṣūl* 44,2 (nr. 42) = *Mubarrad Kāmil* 448,6 = b.a. ʿAun Tašb. 5,4 = *Raffāʾ Muḥibb II* 251,5 (nr. 431) = *IV* 99,4 (nr. 187) = ʿAsk. *Mašūn* 27,2 f. = ʿAsk. *Maʿānī I* 334,11 = b. -*Anb. Aḡḡād* 271,3 = *Bāqill. Iḡāz* 264,10 = *Muḥaššaš* 8,153,9 = 9,11,5 = 15,204,7 = *Taʿāl. Tīmār* 263,9 (nr. 376) = *Murtaḡā Ġurar II* 125,7 = b. *Nāqiyā Ġumān* 204,4 f. = *Baṭalyausī Iḡtiḡāb* 354,17 = *Marzq. Azmina I* 188,13 = 316,9 = *II* 234, -4 = *Ġurḡānī Kināyāt* 92,4/(Šamsī) 277 paen. = *Zam. Rabīʿ I* 101,8 = *Muḡaffar Naḡra* 174,1 = b. *Manzūr Surūr* 132,4 (§ 412) = 200,12 (§ 588,4) = *Lis.* 11,151,3/9,245 b 19 f. = 349, -4/10,64 a 5 f. = *Hiz. IV* 416,17/ (*Hārūn*) *XI* 49,11 etc., *Schaw. Ind.* 162 a 10.

284. *ka-anna t-turaiyā bnu māʿin ʿadā*
fa-ḡamma l-ḡanāḥa wa-madda l-ʿunuq

„Es ist, als seien die Plejaden ein ‚Wassersohn‘, der rennt und daher die Flügel angelegt und den Hals vorgestreckt hat“: *abū l-Qāsim al-Anṡākī*, bei b. *Manzūr Surūr* 132,6 (§ 412).

²⁶⁰ In den vier letztgenannten Quellen nur Vers 2.

²⁶¹ D. h. Wasservogel, Ente oder dgl.

285. *wa-t-turaiyā rağaḥa l-ğawwu bihā*
ka-bni mā'in ḍamma li-l-wakri ḡanāḥ

rağaḥa : *rağa'a* 'Imād : *zağāğa* 'Abbāsī; *li-l-wakri* : *li-l-ğawwi* Zāfir.

„Der Himmel senkt sich mit den Plejaden, die einem ,Wassersohn‘ gleichen, der die Flügel angelegt hat, um ins Nest zu fliegen“: b. Ḥamdīs 56,21 = 'Imād Ḥarīda (Mağrib) II 205 paen. = b. Zāfir Tašb. 39,5 = 'Abbāsī Ma'āhid II 19, -5.

286. *wa-mālat ilā l-ğarbi t-turaiyā ka-annah*
muṭāru ḥamāmin rāma nahḍan ilā wakrī

„Die Plejaden haben sich dem Westen zugeneigt, als seien sie aufgescheuchte Tauben, die sich erheben wollen, um ins Nest zu fliegen“: abū Bakr Aḥmad ibn al-Ġannān al-Mursī, bei 'Imād Ḥarīda (Mağrib) II 253,9.

287. *wa-li-t-turaiyā ḡanāḥu qāti'atin*
bi-l-ḥafqi minhū masāfata l-ğunḥī

„Die Plejaden besitzen den Flügel eines [Vogels], der mit seinem Flattern²⁶² die Strecke der Finsternis durchquert“: b. Ḥamdīs 53,8.

288. *ra'aitu l-hilāla wa-qad aḥdaqathu*
nuğūmu t-turaiyā li-kai tasbiqah
fa-šabbahtuhū wa-hwa fī iṭrihā
wa-bainahumā z-zuhratu l-mušriqah
bi-qausin li-rāmin ramā ṭā'iran
fa-atba'a fī iṭrihī bunduqah

aḥdaqathu : *aḥdaqat* Nuwairī : *ḥallaqat* Manzūr, Nawāğī, Mu'tazz (App.); *at-turaiyā* : *as-samā'i* 'Abbāsī; *tasbiqah* : *talḥaqah* Manzūr, Mu'tazz (App.); *fa-šabbahtuhū wa-hwa fī iṭrihā* : *wa-qad sāra quddāmahū musri'an* Mu'tazz (App.); *bi-qausin li-rāmin* : *ka-rāmin bi-qausin* Nawāğī; *ramā* : *ra'a* Manzūr, Nawāğī; *fa-atba'a* : *fa-arsala* Manzūr, Mu'tazz (App.) : *fa-ḥallaqa* Nawāğī.

„Ich sah die Mondsichel, als die Sterne der Plejaden sie scharf angeschaut hatten, um ihr zuzuvorkommen. Da verglich ich den Mond, der ihnen nachfolgte – während zwischen beiden die hell leuchtende Venus stand – mit dem Bogen eines Schützen, der auf

²⁶² Das Suffix *-hū* ist grammatisch auf *ḡanāḥ* bezogen.

einen Vogel angelegt hat und ihm eine Tonkugel²⁶³ hinterher-schießt“: abū ‘Āšim al-Bašrī, bei Ta‘āl. Yaṭīma II 134 ult. ff. = b. Zāfir Tašb. 19,6 ff. = b. Manzūr Surūr 67,7 ff. (§ 199) = Nuwairī Nihāya 1, 54,6 ff. = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 22, –4 ff. Bei Nawāğī Ḥalba 296, 15 ff./('Alm.) 335, –5 ff. ist abū l-Faql ‘Abd ar-Raḥīm ibn Aḥ-mad ibn ‘Alī al-Mikālī²⁶⁴ als Dichter angegeben. Im K. Mabāhiğ as-surūr ist der Dichter ibn al-Mu‘tazz, daher stehen die Verse unter den Fragmenten b. -Mu‘tazz (Smr.) App. 236.

289. *wa-t-turaiyā ka-rāyatīn au liğāmin
au banānin au ṭā'irin au wišāhī*

as-Salāmī, s. nr. 6.

290. *wa-lāḥa fī l-ğarbi hilālun ḥakā
ma‘a t-turaiyā fī d-duğā ḥīna rāḥ
faḥḥa nuḍārin qad ra‘ā šaḥṣahū
ṭairun fa-ahwā naḥwahū bi-l-ğanāḥ*

rāḥ Konj. : lāḥ Druck.

„Im Westen erstrahlt eine Mondsichel, die im Verein mit den Plejaden in der Finsternis, wenn diese sich abends eingestellt hat, einer goldenen Falle gleicht, deren Umrisse ein Vogel erspäht hat und auf die er nun mit den Flügeln losstürzt“: ‘Alī ibn Zāfir al-Azdī, bei b. Zāfir Tašb. 21,5 f.²⁶⁵

²⁶³ Die Rede ist von der *qaus al-bunduq* bzw. *qaus al-ğulāhiq*, einer Art Armbrust, die zur Vogeljagd verwendet wird. Als Geschosse dienen nicht Pfeile, sondern Tonkugeln, vgl. Dozy Suppl. I 118a 2ff.; D. Ayalon, EI² I 1059b (s. v. Bārūd); A. Boudot-Lamotte, EI² IV 797b (s. v. Ḳaws); Mufaḍḍal Fāḥir 38,5 [nr. 93] (vgl. R. Sellheim, EI² VI 817a); a. Nuwās (W.) II 231,10–241,16; 308,11–318 ult. (dazu Wagner Abū Nuwās 283–285); b. -Mu‘tazz (Lew.) IV nr. 4, 27, 43, 47; (Smr.) App. 196; Kušāğim 42 (vgl. Giese Waṣf p. 88 Anm. 1); Kušāğim Mašāyid 247–264; Ṭaifūr Bağdād VI 8 paen. f.; Ta‘āl. Tatimma I 31,13 = Šafādī Wāfi 6,292,1; Sibṭ b. -Ta‘awīdī 214; Ğawāl. Mu‘arrab 29,12f./69,1f.; 42,9ff./96,5ff.; b. Šaddād Baibars 104,6; Šafādī Wāfi 6,275,19ff.; 8,147,15; Qalq. Šubḥ 5,458, –4ff. (zum Begriff *bunduqḍār*). Vgl. auch hier nr. 196. Zur Frage, ob das mit der Armbrust erlegte Wild gegessen werden darf, s. Kušāğim Mašāyid 26,10ff.; Ḥafāğī Šifa’ 37,5ff.

²⁶⁴ Gest. 436/1044; GAL I 286; S I 503.

²⁶⁵ Vgl.: *fa-qad tabaddā hilālu šahrin . . . ka-annahū fī s-samā’i faḥḥun yantaziru ṣ-šaida li-n-nuğūmi* b. -Dawādārī Kanz I 364, 3f.; *fa-l-hilālu lladī yalūhu ḥilāla l-ğayāhibi miṭlu faḥḥi l-luğaini ṣiğa li-šaidi l-kawākibi* Ismā‘il al-Qāḍi, bei Šarīṣī ŠMaq. I 84,9f.

291. *wa-lailatin . . . qaṭaʿtuhā wa-l-badru ʿan
samtī t-turaiyā munfarik
ka-annahā fī ʿurđihī bāzin ʿalā kaffī malik*

„Wie manche Nacht habe ich verbracht, während der Vollmond unterhalb der Bahn der Plejaden stand. Es ist, als seien sie an seiner Seite ein Jagdfalke auf der Hand eines Königs“: ʿAbd aṣ-Ṣamad ibn Bābak, bei ʿAbbāsī Maʿāhid II 18,10 f.

292. *ka-anna t-turaiyā ṣadru bāzin muhalliqin
samā ḥaitū lā yabdū lahū ġairu ġuʿuʿī
ḥakat ṭabaqan fairūzaġīyan adīmuḥū
naṭarta ʿalaihi sabʿa ḥabbāti luʿluʿī*

naṭarta : *naṭarna* Maʿšūm.

„Es ist, als seien die Plejaden die Brust eines in der Luft schwebenden Falken, der sich in eine Höhe erhoben hat, in der von ihm nur noch sein Bug zu sehen ist. Sein Gefieder ähnelt einem Tablett aus Türkis, auf das man sieben große Perlen gestreut hat“: ʿIzz ad-Dīn abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn ʿAbd Allāh ibn Muḥammad ibn Aḥmad at-Tustarī, bei Zam. Rabīʿ I 111,1 f. = b. Maʿšūm Anwār V 245,10 f.

293. *wa-ka-annahā lammā badat li-wadāʿihā
bāzin taṣawwaba ḥābiṭan min marqabī*

badat li-wadāʿihā bāzin : *danat li-ġurūbihā nārun* Zāfir.

„Als die Plejaden sich anschickten, Abschied zu nehmen, waren sie gleichsam ein Falke, der im Sturzflug von einer Warte herabschießt“: abū l-Qāsim ʿAbd ar-Raḥmān ibn Ḥusain ibn Muḥaddab al-Miṣrī, bei b. Saʿīd Muġrib (Naṣṣār) 317, -3 = b. Zāfir Tašb. 38 ult.

294. *wa-taḥsibu ṣaqran wāqiʿan dabarānahā
bi-ʿuṣši t-turaiyā fauqa ḥumri l-ḥawāšilī*

„Du glaubst, daß der Aldebaran ein Falke sei, der auf [Junge] mit roten Kröpfen niederstürzt, die im Nest der Plejaden sitzen“: b. Bas-sām Ḍaḥīra I 1,227,4/(ʿAbbās) 266,5 = b. Šuhaid Tawābiʿ 113,4 = b. Šuhaid 54,14.

295. *tu‘ālīhi fī l-udhīyi baiḍan bi-qafratin
ka-nağmi t-turaiyā lāha baina s-saḥā’ibī*

tu‘ālīhi fī l-udhīyi : *tubādīru bi-l-udhīyi* Macartney : *yuğādīru fī l-udhīyi* Nāqiyā; *bi-qafratin*
ka-nağmi : *ka-annahū nuğūmu* Nāqiyā.

„Die Straußenhenne sucht dem Hahn auf dem Weg zu Eiern zu-
vorkommen, die in der Nestmulde in einer Wüste liegen; sie glei-
chen dem Gestirn der Plejaden, das zwischen Wolken hervorleuch-
tet“: *Dū r-Rumma* 7/(a. Š.) 5,52 = b. *Qut. Anwā’* 24,6 = *Marzq.*
Azmina I 185,7 = b. *Nāqiyā Ğumān* 246,7 f.

296. *wa-tarā t-turaiyā fī s-samā’i ka-annahā
baiḍātu udhīyin yaluḥna bi-fadfadi*

„Man sieht die Plejaden am Himmel, als seien sie Eier in einer
Nestmulde, die in einer Einöde glänzen“: b. *-Mu‘tazz (Smr.)* I 23,5 =
Šūli Aurāq III 157,3 = ‘Ask. *Maşūn* 30,2 f. = *Bāqill. Iğgāz* 264,12 =
b. *Nāqiyā Ğumān* 246,10 f. = *Hiz.* IV 416,19/(*Hārūn*) XI 49,13.

297. *wa-ka-annahā wa-l-ğawwu azraqu aḥḍarun
udhīyu ṣa‘lin waṣta rauḍin mu‘šibī*

„Wenn der Himmel schwarzblau ist, gleichen die Plejaden der
Nestmulde eines Straußen inmitten einer grasigen Vegetationsinsel“:
abū l-Qāsīm ‘Abd ar-Raḥmān ibn Ḥusain ibn Muḥaddab al-Miṣrī,
bei b. *Sa‘īd Muğrib (Naşşār)* 317 paen.

298. *nuğūmu l-laili . . .
wa-t-turaiyā fī madāhā ḥīna tanḥaṭtu wa-taṣ‘ad
‘aqrabun tas‘ā mina d-durri ‘alā ṣaḥni zabarğad*

ṣaḥni : *arḍi* *Manzūr*.

„Die Plejaden, wenn sie im weiten Raum der nächtlichen Sterne
niedergehen und aufsteigen, sind ein Skorpion aus Perlen, der über
einen Hof aus Smaragd läuft“: *abū ‘Aun al-Kātib*²⁶⁶, bei b. *Manzūr*
Surūr 136,1 f. (§ 434) = ‘*Abbāsī Ma‘āhid* II 24,2 f.

²⁶⁶ Es handelt sich um *abū ‘Aun Aḥmad ibn abī n-Nağm*, den Großvater des Verfasser des *K. at-Taṣbihāt*. *Abū ‘Aun* lebte in der ersten Hälfte des 3./9. Jhdts., vgl. *May A. Yousef, Das Buch der schlagfertigen Antworten von Ibn Abī ‘Awn (Islamkundl. Unters. 125), Berlin 1988, p. 9f.*

299. *wa-t-turaiyā ka-annahā faḍlatu d-dir-
‘i awi l-‘aqrabu l-baṭī’u d-dabībī*

ibn Ṭabāṭabā, s. nr. 189.

300. *wa-tarā t-turaiyā mitla kaffi ḥarīdatin
tūmī bihā au ‘aqrabin tatasamma‘ū*

„Man sieht die Plejaden wie die Hand eines jungen Mädchens, die damit ein Zeichen gibt, oder wie einen Skorpion, der [gebannt den Beschwörungen]²⁶⁷ lauscht“: b. Manzūr Surūr 151,15 (§ 496) = b. Ṭabāṭabā 100,3.

301. *tabdū t-turaiyā wa-amru l-laili muḡtami‘un
ka-annahā ‘aqrabun maqtū‘atu d-danabī*

„Die Plejaden erscheinen, während die Nacht alle Kräfte vereinigt hat; sie sind gleichsam ein Skorpion mit abgeschnittenem Schwanz“: ‘Ask. Ma‘ānī I 336,15 = ‘Ask. Šinā‘atain 255,1 = ‘Ask. p. 68 nr. 36,2/(Qanāzi‘) 73,3.

302. *wa-inna Banī Ḥarbin ka-mā qad ‘alimtumū
manāṭa t-turaiyā qad ta‘allat nuḡūmuhā*

„Die Banū Ḥarb sind, wie ihr gut wißt, an der Stelle, an der die Plejaden aufgehängt sind, deren Sterne sich hoch erhoben haben“: b. -Šaḡarī Amālī II 254 paen. = ‘Abd -Raḥmān b. Ḥassān 46.

303. *wa-‘Amrun wa-abnā’u n-Nawāri ka-annahum
nuḡūmu t-turaiyā fī d-duḡā ḥīna tabharū*

„‘Amr [ibn Tamīm ibn Murr] und die Söhne der Nawār (d. h. die Banū Ḥaṇṣala) sind wie die Sterne der Plejaden in der Finsternis, wenn sie aufleuchten“: Dū r-Rumma 30/(a.Š.) 16,52.

²⁶⁷ Schlangen und Skorpione, die auf Beschwörungen nicht reagieren, heißen „taub“ (*ašammu* bzw. *šammā’u*), vgl.: *wa-ḥāfa r-rāqī an takūna af’an šammā’a lā tasma‘u Ġāḥiḡ Ḥayaw. IV 63,9f./190, 8; ḥayyatun šammā’u lā tatasamma‘u ilā r-ruqā* Azdī Ḥikāya 115,3. Ferner b. Qut. Ma‘ānī 663,9.15; 671,13ff.; Ahlw. Chalef 72ff. (zu vs. 10f.); Lane 1724b; Psalm 58,5f.; J. Barth, *Diwān des al-Quṭāmī*, Leiden 1902, dt. p. 32 (zu Gedicht nr. 16,26f.). Nicht richtig ist die rationalistische Erklärung von Wolf Dietrich Fischer (Farb 110): „Die Schlange gilt, da sie keine sichtbaren Ohren hat, als ‚taub‘“.

304. *la-qad ašbahta fī far‘ai Ma‘addin
makāna n-nağmi fī falaki s-samā‘i*

„Wahrlich, du nimmst in den beiden Zweiglinien der Ma‘add die Stelle ein, die den Plejaden am Himmelskreis zukommt“: Ḥarqā’ al-‘Āmiriyya²⁶⁸, in Ag. 16,125, -9/18,41,1.

305. *wa-naħnu t-turaiyā wa-ğauzā‘uhā
wa-naħnu d-dirā‘āni wa-l-mirzamū
wa-antum kawākibu maħsūlatun
turā fī s-samā‘i wa-lā tu‘lamū*

d-dirā‘āni : *as-simākāni* Maqāyīs [ħsl], Māğid; *maħsūlatun* : *mašūlatun* Marzq., Maqāyīs [shl], Lis. [shl], Tāğ [shl].

„Wir sind die Plejaden und deren Orion, wir sind die beiden ‚Vorderpfoten [des Löwen]‘ und der Mirzam. Ihr aber seid nichtbeachtete Sterne, die man am Himmel zwar sieht, die man jedoch nicht kennt“: Anon., in Maqāyīs II 182,1 f. = III 145,6 f. = Asās 111 a 16 ff. = Lis. 13,217 ult. f./11,205 a paen. ff. = 354,6 f./332 b paen. ff. = Tāğ VII 303,32 f. = 374,7 f. = b. Māğid Fawā‘id 44,9 f./ (RH) IV 275,9 f. [Zusatz 13]. Vs. 2 auch bei Marzq. Azmina II 373 paen.

306. *la-ašbaħa man sāmā l-amīra ka-rā‘imin
manāla t-turaiyā wa-hwa a‘samu ağdamū*

„Wer den hohen Rang des Fürsten erstrebt, ist wie einer, der die Plejaden erreichen will, obwohl er doch einen verdorrten Arm und eine verstümmelte Hand hat“: b. -Rūmī (Naşşār) V 1611,204.

307. *mala‘nā sā‘ira l-aqtāri ħaufan
fa-ađħā l-‘ālamūna lanā ‘abīdā
wa-ğāwaznā t-turaiyā fī ‘ulāhā
wa-lam natruk li-qāşidinā wufūdā*

„Wir haben alle Regionen mit Furcht erfüllt, und die Menschen in aller Welt sind für uns Sklaven geworden. Wir haben selbst die Plejaden in ihrer Höhe hinter uns gelassen, und wir gestatten dem, der uns aufsuchen will, keine Ankunft“: Ps. ‘Antara (Şlb.) 56,5 f.

²⁶⁸ In einem an Dū r-Rumma gerichteten Gedicht.

308. *mā ab'ada l-ʿaiba wa-n-nuqṣāna min šaraḫī*
ana t-turayyā wa-dāni š-šaiḫu wa-l-haramū

šaraḫī : šiyamī Ğurġānī.

„Wie weit sind Fehler und Unvollkommenheiten von meinem Adelsrang entfernt ! Ich bin [das Gestirn der] Plejaden, jene beiden sind Grauhaarigkeit und Altersschwäche“²⁶⁹: Mutanabbī 485 v. 29/325,2/Ps. ʿUkbarī II 260 v. 5 = Ğurġānī Wasāṭa 107,3.

309. *wa-kunta t-turayyā ḥīna ġadat wa-ašraqat*
aminnā bihā l-āḫāti baʿda ḥidārihā

„Du bist [das Gestirn der] Plejaden, wenn sie frühmorgens hell aufleuchten; durch sie sind wir vor dem Unheil sicher, das wir hatten fürchten müssen“: Anon., bei Tāʿāl. Tamṭil 234,5²⁷⁰.

310. *wa-la-anta ḥasratu dī l-ḥumūli wa-mā darā*
anna t-turayyā ḥasratu d-dabarānī

„Du treibst auch den Ermatteten noch zur völligen Erschöpfung, der gar nicht weiß, daß die Plejaden den Aldebaran zur Erschöpfung treiben“²⁷¹: Raḏī II 520,2²⁷² = b. Māġid Fawā'id 43,6 f./(RH) IV 275,6 [Zusatz 12].

311. *mā in ra'aitu banī Ruḥaimin zumratan*
illā ra'aitu bihā t-turayyā fī t-tarā

„Wenn ich die Söhne Ruḥaims inmitten einer Menschenmenge gesehen habe, so habe ich immer nur die Plejaden auf dem Erdboden erblickt“: b. Ḥafāḡa 198,15.

312. *man qāsa miṭlaka bi-l-a'immati lam yakun*
illā ka-man qāsa t-turayyā bi-t-tarā

„Wer einen Mann wie dich mit den [gewöhnlichen] Vorbetern vergleicht, handelt wie einer, der die Plejaden mit dem Erdboden

²⁶⁹ D. h.: Ich bin über Mängel so hoch erhaben wie die Plejaden über das Altern.

²⁷⁰ Nur in der Handschrift Dār al-kutub al-miṣriya 600 adab überliefert.

²⁷¹ Die Plejaden bereiten dem Aldebaran ständig Mühe, da er hinter ihnen herlaufen und sie antreiben muß (vgl. die Alternativnamen *al-ḥādī* bzw. *ḥādī n-naġm*, Kunitzsch Sternnomenklatur nr. 119 a/b).

²⁷² In einem Lobgedicht auf den Kalifen aṭ-Ṭā'i' vom Jahre 378/988.

vergleicht“: Ismā‘īl ibn abī Naṣr ibn ‘Abdīl al-Iṣbahānī²⁷³, bei Ṣafādī Wāfī 9,232 paen.

313. *baina l-mulūki l-ġābirīna wa-bainahū
fī l-faḍli mā baina t-turaiyā wa-t-tarā*

„Er ist den bisherigen Königen ebenso überlegen wie die Plejaden dem Erdboden“: b. ‘Unain 6,9²⁷⁴ = b. Ḥall. Wafayāt II 49,25/(‘Ab-bās) V 77,13.

314. *baina n-nisā wa-l-murdi mā baina t-turaiyā wa-t-tarā*

„Zwischen Frauen und bartlosen Jünglingen besteht derselbe Unterschied wie zwischen den Plejaden und dem Erdboden“: b. -Wardī 283, -4.

315. *kam ġādatin mitli t-turaiyā fī l-‘ulā
wa-l-ḥusni qad aḍḥā t-tarā min ḥuġbihā*

„Bei wie manchem zarten Mädchen, an Rang und Schönheit den Plejaden vergleichbar, ist der Erdboden zu einem ihrer Schleier geworden“: Ma‘arrī Luzūm I 169,3 = Nicholson Studies nr. 101,1²⁷⁵.

316. *idā mā t-turaiyā ašrafat fī qatāmihā
fuwaiqa ru‘ūsi n-nāsi ka-r-riḡqati s-safrī*

ašrafat fī qatāmihā : *azlamat fī ġtimā‘ihā* Qut.

„Als die Plejaden sich in der Dunkelheit über die Häupter der Menschen erhoben hatten wie eine Reisegesellschaft“: Ḥidāš b. Z. 2,1 = b. Qut. Anwā’ 29,4.

317. *qadi ntaẓamtu yā sayyidī ma‘a riḡqatin lī fī simṭi t-turaiyā fa-in
lam taḥfaz ‘alainā hādā n-nizāma bi-ihdā’i l-mudāmi širnā ka-banāti naššin*

„Mein Herr, zusammen mit Gefährten von mir hatte ich mich in Form der Perlenschnur der Plejaden geordnet. Wenn du nun nicht für die Wahrung dieser unserer Ordnung sorgst, indem du uns Wein stiftest, werden wir wie der Große Wagen“²⁷⁶: Aus einem Brief des

²⁷³ Gest. 543/1148–49.

²⁷⁴ Aus einem Lobgedicht auf al-Malik al-‘Ādil abū Bakr Saif ad-Dīn ibn Aiyūb (regn. 596–615/1199–1218).

²⁷⁵ Vgl. Ullmann Spiegel nr. 63.

²⁷⁶ D. h.: Wir gehen auseinander, vgl. nr. 325.

abū l-Fatḥ Dū l-Kifāyatin²⁷⁷, bei Ta‘āl. Zūrafā’ 24 b 8 ff. (nr. 182) = Ta‘āl. Yatīma III 26, 12 f. = Ḥuṣrī Zahr 452, 13 f.

318. *aḥallanī ḡāmi‘a Buḥārā yaumun wa-qadi ntaẓamtu ma‘a riḡqatin fī simḡi t-turaiyā*

„Eines Tages trat ich in die Hauptmoschee von Buḥārā ein, nachdem ich mich mit einigen Gefährten in Form der Perlenschnur der Plejaden geordnet hatte“: Hamad. Maq. 89, 6 f. [al-Buḥārīya] = Ḥuṣrī Zahr 678, 6 f.

319. *wa-qad raqada d-dahru ‘an ‘uṣbatin ka-simḡi t-turaiyā wisāmin wiḏā‘ī*

„Das Schicksal hat eine Schar von anmutigen und reinlichen Menschen verschont, die der Perlenschnur der Plejaden gleicht“: Šaraf as-Sāda abū l-Ḥasan Muḥammad ibn ‘Abd Allāh al-Balḡī²⁷⁸, bei Bāḡarzī Dumya II 767, 7.

320. *taḥbū t-turaiyā fī s-samā‘i ka-‘uṣbatin taridu zdiḡāman fī qtiḡāmi l-manhalī*

taḥbū : *taḡmū* und *taḡlū* Mss.

„Die Plejaden kriechen über den Himmel wie eine Schar, die sich in dichtem Gedränge auf die Tränke stürzt“: abū l-Maḡāsin al-Ḥusain ibn ‘Alī ibn Naṣr²⁷⁹, bei Bāḡarzī Dumya I 256, 8 (nr. 59).

321. *wa-lā bariḡat abnā‘uka l-ḡurru ‘uṣbatan amāma l-ma‘ālī lā yufaḏḏu ḡumū‘uhā ka-‘iqdi t-turaiyā lā yufarraqu ṣamluhā bi-ḡālīn wa-yuḡṣā inḡiḡādan raḡi‘uhā*

„Mögen deine strahlenden Söhne angesichts hoher Bestrebungen stets eine Schar bleiben, deren Zusammenhalt nicht zerbrochen werden kann, der Perlenkette der Plejaden gleich, deren Einheit in keiner Weise aufgesprengt wird, bei denen man nur fürchten muß, daß sie aus hoher Position herabsinken“: Arraḡānī 171, 58 f.²⁸⁰

²⁷⁷ Der Sohn des ibn al-‘Amīd.

²⁷⁸ Zeit des ‘Aḡud ad-Daula Alp Arslān (regn. 455–465/1063–1072).

²⁷⁹ Zeit des Niẓām al-Mulk.

²⁸⁰ Aus einem Lobgedicht auf Zain al-Mulk abū l-Fatḥ Naṣr ibn Maṣṣūr.

322. *wa-lailati ħiltu maġlisana samā'an*
wa-ṣaḥbī ka-t-turaiyā fī ġtimā'ī

„Ich gedenke einer Nacht, in der mich unsere Versammlung ein Himmel dünkte, auf dem meine Gefährten in Eintracht den Plejaden glichen“: ‘Alā’ ad-Dīn ‘Alī ibn al-Muẓaffar ibn Ibrāhīm al-Wadā’ī²⁸¹, bei b. Ḥiġġa Ḥiz. 344,13 = Nawāġī Ḥalba 186,-11/(‘Alm.) 216,19.

323. *wa-t-turaiyā ka-niswatin ḥafirātin*
qad taḡamma‘na li-l-ḥadīti l-maṣūnī

„Die Plejaden sind wie schüchterne Frauen, die sich zu heimlicher Plauderei zusammengefunden haben“: Anon., bei ‘Ask. Ma‘ānī I 336, 3 = b. -Šaġarī Ḥam. 213, -5/nr. 665,2.

324. *at-turaiyā . . .*
wa-ka-annahā wa-š-šamlu yaġma‘uhā
raḥṭun qadi ġtama‘ū ‘alā sirrī
mitla l-‘adārā min ta‘affufihā
tastaṣhibu d-dabarāna ka-l-ḥidri

wa-ka-annahā wa-š-šamlu yaġma‘uhā Zāfir : *fa-ka-annahā wa-š-šamsu taġma‘uhā* Dīwān; *iġtama‘ū* Zāfir : *izdahamū* Dīwān; *ta‘affufihā* Zāfir : *ta‘ammufihā* Dīwān; *ka-l-ḥidri* Zāfir : *ka-l-ḥidri* Dīwān.

„Die Plejaden, die versammelt eine Gruppe bilden, sind gleichsam eine Schar von Menschen, die heimlich zusammengekommen sind; sie gleichen Jungfrauen, die in ihrer Sittsamkeit den Aldebaran als Sänfte benutzen“: Šurr Durr 178,4f.²⁸² = b. Zāfir Tašb. 39,2f.

325. *wa-kunnā fī ġtimā‘in ka-t-turaiyā*
fā-širmā furqatan ka-banāti na‘šī

„Wir waren vereint wie die Plejaden; nun sind wir getrennt wie der Große Wagen“: Anon., bei Tā‘āl. Tamṭil 234,7 = Tā‘āl. Talfiq 58,8 = Nuwairī Nihāya 1,64 ult.²⁸³

²⁸¹ Gest. 716/1316–17; Kutubī Fawāt II 173,13ff./('Abbās) III 98,10ff. (nr. 362); GAL II 9; S II 2.

²⁸² Gest. 465/1073; GAL I 251; S I 445.

²⁸³ Die Sterne der Plejaden stehen eng beieinander, die des Großen Wagens weit auseinander. Vgl. auch nr. 317.

326. *wa-lailatunā . . .*

*wa-naḥnu ka-amṭālī t-turaiyā yaḍummunā
ridāʿun ʿalā ḏīqi l-makāni raḥībū*

„Die mit ʿUtba zusammen verbrachte Nacht . . . Wir waren wie die Plejaden: Ein Kleid, das bei aller Enge des Raumes genügend Platz bot, hatte uns zusammengeschlossen“: abū Saʿīd ʿIṭāf ibn Muḥammad ibn ʿAlī al-Ālūsī²⁸⁴, bei Kutubī Fawāt II 77, 12/(ʿAbbās) 455, 3.

327. *arʿā t-turaiyā taqūdu t-tāliyāti maʿan*

ka-mā tatābaʿa ḥalfa l-maukibi r-rifaqū

„Ich beobachte, wie die Plejaden die [ihnen] folgenden [Sterne] allesamt anführen, so wie eine Reisegesellschaft der Eskorte nach und nach folgt“: b. Maimūn Muntahā I 275, 12 = Šamardal 11/(Sd.) 9, 31.

328. *wa-qad wassaṭa n-naḡmu s-samāʿa ka-annahū*

ṭalīʿatu ḡaišīn au dalīlu murāqībī

„Die Plejaden haben die Mitte des Himmels erreicht; sie sind wie die Vorhut eines Heeres oder wie einer, der einem Späher den Weg weist“: Muḥammad ibn al-Ḥasan al-Āmidī, bei b. Manẓūr Surūr 140 ult. (§ 457)²⁸⁵.

329. *wa-bittu murāqīban naḡma t-turaiyā*

murāqabata l-muḥālisi li-r-raqībī

„Ich verbrachte die Nacht, indem ich das Gestirn der Plejaden beobachtete, so wie man verstohlen einen Späher beobachtet“: b. -Rūmī (Naṣṣār) I 225, 31.

330. *ka-anna n-naḡma muʿariḏan wuṣātun*

tusāriqu fihi laḥzan mustarābā

„Es ist, als seien die Plejaden, wenn sie schräg stehen, Verleumder, die verstohlen in der Nacht argwöhnische Blicke werfen“: Ṭāḥir ibn

²⁸⁴ Gest. 557/1162; b. Ḥall. Wafayāt II 144, 11 ff./ (ʿAbbās) V 346, 3 ff. (nr. 753); Yāqūt Iršād VII 199, 15 ff. (nr. 114).

²⁸⁵ Drei Verse von Muḥammad ibn al-Ḥasan al-Āmidī sind Aidamur Durr I 326, 7 et in margine zitiert. Vielleicht handelt es sich um den Baḡdāder Dichter abū l-Makārim Muḥammad ibn al-Ḥusain al-Āmidī (gest. 552/1157–58), von dem Yāqūt Buldān I 67, 18 ff./57 a 16 ff. drei Verse mit einer ganz ähnlichen Sternenbeschreibung mitteilt.

Muḥammad ibn ‘Abd Allāh al-Bağdādī²⁸⁶, bei b. -Kattānī Tašb. 1, 12, 5/(‘Abbās) nr. 12, 5.

331. *šāba z-zaḷāmu wa-šabba š-šubḥu . . .
wa-li-t-turaiyā nhizāmun min ṭawālī‘ihī
ka-annahā ‘uddalun ḥaffat bi-dī ḥabalī*

„Die Finsternis ist ergraut, die Morgenröte aber hat sich verjüngt . . . Vor den in ihr aufsteigenden Gestirnen ergreifen die Plejaden die Flucht, als seien sie ein [von Liebe] Verstörter, den Tadlerinnen umringen“: abū Bakr Ḥāzim ibn Muḥammad ibn Ḥāzim²⁸⁷, bei b. Sa‘īd Muğrib (Dāif) II 72, 9.

332. *ka-anna t-turaiyā sābihun mutakabbidun
li-ğaryati mā’in yastaqillu wa-yarğī‘ū*

„Es ist, als seien die Plejaden ein Schwimmer, der, gegen einen Wasserstrom ankämpfend, hochkommt und wieder eintaucht“: Buḥ-turī 506, 42.

333. *ka-anna t-turaiyā fī durāhu muṣaffadun
bi-sāḥati siğnin fa-hya taḥṭū wa-lā yaḥṭū*

wa-lā yaḥṭū Konj. : *wa-lā taḥṭū* Druck.

„Es ist, als seien die Plejaden im Scheitelpunkt [des Firmaments] ein Gefesselter auf einem Gefängnishof: [aber] sie machen Schritte, er kann es nicht“: ‘Atīq ibn ‘Abd al-‘Azīz al-Maḏḥiğī, bei b. Manzūr Surūr 136, 8 (§ 436).

334. *wa-qad mālat ilā l-ğarbi t-turaiyā
ka-mā aṣğā ilā l-ḥissi l-farīqū
ka-anna nuğūmahā wa-l-fağru yaḥdū
bi-lailatihī saqūmātun tafūqū*

mālat : *aṣğāt* ‘Aun, Nāqiyā; *yaḥdū bi-lailatihī* : *bādīn li-a‘yuninā* ‘Aun, Nāqiyā; *tafūqu* : *tufīqu* ‘Aun.

„Die Plejaden haben sich dem Westen entgegengeneigt, so wie ein ängstlicher Mensch einem Geräusch lauscht. Ihre Sterne gliehen, als die Morgenröte die Nacht verdrängte, kranken Frauen, die im Be-

²⁸⁶ Gest. 390/999; GAS II 690.

²⁸⁷ Gest. 496/1102–03.

griff sind, den Geist aufzugeben²⁸⁸ (Var. die sich erholen)“: b. -Mu‘-tazz (Lew.) III 164,3.5/(Smr.) II 764,3.6 = b.a. ‘Aun Tašb. 9,8f. = b. Nāqiyā Ğumān 205,11 ff.

335. *aṭ-turaiyā . . . ka-annahā ḥaudun bi-ġairi buḥnuqī*

al-Waʿwāʿ, s. nr. 269.

336. *fa-ka-annahā* (sc. *aṭ-turaiyā*) *wa-ka-annahū* (sc. *al-badra*). . .
ḥaudun hawā min udniḥā
qurṭun fa-qabbalahū ġulāmū

„Es ist, als seien die Plejaden gegenüber dem Vollmond ein zartes Mädchen, von dessen Ohr ein Ohrgehänge herabgefallen ist, und dieses hat nun ein junger Bursche geküßt“: Waʿwāʿ 258/(D.) 250,8.

337. *ka-anna ṭ-turaiyā kāʿibun azmaʿat nawan*
wa-ammāt bi-aqšā l-ġarbi manzilatan šahṭā
ka-anna nuġūma l-ḥaqʿati z-zuhra haudaġun
lahā ʿan durā l-ḥarfi l-munāḥati qad ḥuṭṭā

šahṭā : *taḥṭā* Maqqarī.

„Es ist, als seien die Plejaden ein vollbusiges Mädchen, das entschlossen ist, fortzuziehen, und das im äußersten Westen eine ferne Wohnung aufsucht. Die leuchtenden Sterne des ‚Haarbüschels‘²⁸⁹ sind gleichsam ihre Sänfte, die von dem Höcker einer Kamelin, die man niederknien ließ, herabgelassen wurde“: Qarṭāġannī 23,19f. = Maqqarī Nafḥ I 863,1f./III 342,11f.

338. *admāʿu ġarrāʿu ḥaḍīmu l-ḥašā*
wāḍiḥatu l-labbāti wa-n-naḥrī
marrat tahādā baina atrābihā
ka-n-naġmi baina l-aṅumi z-zuhrī

„Ein Mädchen mit braunem Teint, blendend schön, mit schlanker Taille, hell die Brust und der Hals. Sie lief inmitten ihrer Altersgenossinnen vorbei, indem sie sich beim Gehen wiegte, gleich den Plejaden inmitten der strahlenden Sterne“: Sibṭ b. -Taʿāwīdī 113,2f.

²⁸⁸ *Tafūqu* steht elliptisch für *tafūqu bi-anfusihinna*. – Der Ausdruck *fāqa mina l-iġmāʿi* „er kam nach der Ohnmacht wieder zu sich“ wird als Vulgarismus (statt *afūqa*) getadelt, s. Ğumāna 34,5 und Dozy Suppl. II 289b, –3 ff.

²⁸⁹ Oder: „der Brandmarke“, vgl. Kunitzsch Sternnomenklatur nr. 115.

339. *idā mā t-turaiyā aṭla‘at min ‘išā’ihā*
ṭilā‘a ‘arūsīn fī ṭiyābi ḡilā’ī

„Wenn sich die Plejaden am Abend zeigen, so wie sich eine Braut in den Kleidern zeigt, in denen sie ihrem Gatten zugeführt wird . . .“: Anon., bei Raffā’ Muḥibb IV 21,7 (nr. 11)²⁹⁰.

340. *ka-anna t-turaiyā wa-l-hilālu daḡī‘uhā*
‘arūsūn badā ḥalḥāluhā wa-hya lā tadri
fa-ahwat ilā ilḥfā’ihī bi-ridā’ihā
fa-fāda ‘alā šaṭrin wa-qaššara ‘an šaṭri

„Es ist, als seien die Plejaden mit dem sichelförmigen Mond als Bettgenossen eine Braut, deren Fußring zu sehen ist, ohne daß sie es merkt. Da streckte sie die Hand aus, um ihn mit ihrem Kleid zu verbergen: Dies ergoß sich über eine Hälfte, war aber zu kurz, um die andere Hälfte zu bedecken“: ibn al-Abbār²⁹¹, in Ğumāna 32,3f.

341. *ḡulāmun ramāhu llāhu bi-l-ḥairi yāfi‘an*
lahū sīmiyā’un lā tašūququ ‘alā l-bašar
ka-anna t-turaiyā ‘ulliqat fī ḡabīnihī
wa-fī ḥaddihī š-ši‘rā wa-fī waḡhihi l-qamar

bi-l-ḥairi : *bi-l-ḥusni* Qut., ‘Ask., Marzb., Ḥuṣrī, Ḥam. Ğawāl., Lis.; *yāfi‘an* : *nāši‘an* Dāwūd : *muqbilan* Ḥam. Marzq., Qālī; *fī ḡabīnihī* : *fauqa naḥrihi* Qālī, Ḥālid., Ḥam. Marzq., Nāqiyā, Bašrī, Lis.; *ḥaddihī* : *anfihī* Qut., ‘Ask., Qālī, Ḥuṣrī, Ḥam. Marzq., Nāqiyā : *naḥrihi* Dāwūd, Ḥam. Ğawāl. : *waḡhihi* ‘Ain : *ḡīdihī* Marzb., Ḥālid., Lis.; *waḡhihi* : *ḡīdihī* ‘Ain, Aḡ., Ḥālid. : *ḥaddihī* Dāwūd, Qālī, Ḥuṣrī, Nāqiyā, Ḥam. Marzq., Ḥam. Ğawāl.

„Ein junger Mann, den Gott schon als Heranwachsenden mit allem Guten reichlich ausgestattet hat. Er besitzt einen Charme, der die Blicke auf sich lenkt. Es ist, als seien an seiner Stirn die Plejaden, an seiner Wange der Sirius und an seinem Antlitz der Mond aufgehängt“: Usaid ibn ‘Anqā’ al-Fazārī²⁹², in Ḥam. 696 v. 3f./IV 141,3ff./Marzq. nr. 687,4f./Ğawāl. nr. 702,3 u. 5 = Qālī Amālī I 242,5f./237, –5f. = Marzb. Mu‘ḡam 199,9f. = Ḥuṣrī Zahr 958,6f. = b. Nāqiyā Ğumān 171,12f. = Bašrī Ḥam. I 156,3f. (nr. 97) = Lis.

²⁹⁰ Vgl. hier nr. 345.

²⁹¹ Abū Ğa‘far Aḥmad b. Muḥammad al-Ḥaulānī, gest. 433/1041–42, vgl. M. Ben Cheneb, *Ep* III 673f.

²⁹² In einem Lobgedicht auf ‘Umaila ibn Kalada ibn Hilāl.

15,205,10f./12,313a 3ff. In den folgenden Quellen sind die Verse anonym zitiert: ‘Ain (Smr.) VI 168,3²⁹³ = b. Qut. ‘Uyūn IV 26,6f. = b. Dāwūd Zahra (Smr.) 116,2f. = ‘Ask. Ma‘ānī I 23,12f. = Ḥālid. Ašbāh II 22,1²⁹⁴. In Ag. 17,117,24f./19,208,11f. sind die Verse dem ‘Uwaif al-Qawāfi beigelegt, der mit ihnen dem ‘Abd ar-Raḥmān ibn Muḥammad ibn Marwān gehuldigt haben soll. Bei Mas. Murūğ IV 322,4f. (§ 1638) lauten die anonymen Verse folgendermaßen: *fatan kāna yudūhi l-ginā min šadīqihī idā mā huwa stağnā wa-yub‘iduhu l-faqrū ka-anna t-turayyā ‘ulliqaṭ fī ḡabīnihī wa-fī ḥaddihī š-šī‘rā wa-fī l-āḡari l-badru*.

342. *ka-anna t-turayyā ‘ulliqaṭ fī ḡabīnihī
wa-badra d-duḡā fī n-naḡri šīḡa laḥū ‘iqdā*

„Es ist, als seien an seiner Stirn die Plejaden aufgehängt, als sei der Vollmond der Finsternis auf seiner Brust ihm zur Halskette geschmiedet“: b. -Rūmī (Naṣṣār) II 646,3²⁹⁵ = Raffā’ Muḥibb I 66 ult. (nr. 95).

343. *zabyun ka-anna t-turayyā fauqa ḡabhatihī
wa-l-muštari fī buyūti s-sa‘di wa-s-suruḡā*

„Eine Gazelle. Es ist, als stünden die Plejaden über ihrer Stirn, während der Jupiter und die Lichter in den glückhaften Häusern weilen“: a. Nuwās (W.) IV 36,1f. (nr. 41).²⁹⁶

344. *zabyun . . . idā tatannā ra’aita l-badra fī falakin
min ḡaibihī wa-t-turayyā fauqa ḡabhatihī*

„Eine Gazelle²⁹⁷. Wenn sie sich [in den Hüften] wiegt, siehst du den Vollmond in einer Sphäre, die in ihrem Busen besteht, und die Pleja-

²⁹³ Nur Vs. 2.

²⁹⁴ Nur Vs. 2.

²⁹⁵ In einem Liebesgedicht auf einen Knaben.

²⁹⁶ Der Vers handelt über ein Mädchen namens Samḡa, die im Arabischen grammatisch aber als masculinum erscheint. Vgl. Gregor Schoeler, Arabistische Literaturwissenschaft und Textkritik, in: Der Islam 55, 1978, 336. Zu der Lehre von den „Häusern“ der Planeten vgl. Ullmann Nat. wiss. 353f. und P. Kunitzsch, EI² VII 85. Abū Nuwās verwendet die Begriffe jedoch nicht wissenschaftlich-terminologisch, sondern allgemein-poetisch.

²⁹⁷ Gemeint ist ein Knabe.

den über ihrer Stirn“: Ibrāhīm ibn Sa‘īd ibn Muḥammad ibn al-Kumait al-Fāriqī²⁹⁸, bei Ṣafadī Wāfi 5,354,6.

345. *ka-anna t-turaiyā aṭla‘at fī ‘iṣā’ihā
bi-waǧḥi fatāti l-ḥayyi dāti l-maǧāsidi*

fī : *min* Raffā’, Lis., Kumait; ‘iṣā’ihā : *ǧtiṣā’ihā* Qut.

„Es ist, als seien die Plejaden am Abend im Gesicht eines Mädchens aus dem Stamme aufgegangen, das [rote] Leibchen trägt“: b. Qut. Anwā’ 28 ult. = Raffā’ Muḥibb IV 21, –5 (nr. 12) = Muḥaṣṣaṣ 6,151 paen. = b. Nāqiyā Ğumān 207,2f. = Lis. 10,108,14/8,238a, –7f. = Kumait b. Z. 165²⁹⁹.

346. *ka-anna t-turaiyā wa-ṣ-ṣabāhu yaḥuttuhā
wuǧūhu ‘adārā fī maqāni‘a sūdi*

„Es ist, als seien die Plejaden, wenn der Morgen sie zur Eile treibt, die Gesichter von Jungfrauen, die schwarze Kopftücher tragen“: Anon., bei b. –Mu‘tazz Fuṣūl 45,5 (nr. 49).

347. *lahā waǧḥun yaḥūqu ‘alā t-turaiyā
wa-nūru ǧabīnihā fāqa l-hilālā*

„Das Mädchen hat ein Gesicht, das die Plejaden übertrifft, und das Licht ihrer Stirn übertrifft das der Mondsichel“: Anon., in Alf Laila (Macnaghten) IV 286,15.

348. *‘ābahu l-ḥāsīdu lladī lāma fīhī
an ra’ā fauqa ḥaddihī ǧudarīyā
inna-mā waǧḥuhū hilālu tamāmin
ǧa‘alū burqu‘an ‘alaihi t-turaiyā*

abū Zaid ibn al-‘Āṣī, s. nr. 177³⁰⁰.

²⁹⁸ Lebte um 553/1158.

²⁹⁹ Vgl. hier nr. 339.

³⁰⁰ Doppeltes Vergleichsmoment: Die Plejaden stehen sowohl für den Gesichtschleier als auch für die Pockennarben. Auch sonst werden die Flecken auf dem Mond wie auch die Sterne mit Pockennarben verglichen, s. Ullmann Spiegel Anm. VII 56 und 88 sowie den Vers des abū Ğālib Naṣr b. ‘Isā al-Wāsiṭi: *wa-dī ǧudarīyin yuṣbihu l-badra ṭāli‘an fa-kullun li-mā yaḥqāhu min ḥubbihi ariqun* ‘Imād Ḥarida (‘Irāq) IV 2,494,7f.

349. *badat baṭarātuhū fauqa l-muḥaiyā*
ka-mā nuṭirat ʿalā l-badri t-turaiyā
ka-anna l-ḥadda wa-l-baṭarāti fiḥī
ḥabābun fauqa kaʿsin min ḥumaiyā

fauqa : ḥaufa Ms. 12; *al-badri* : aš-šamsi 3 Mss.

„Die Pusteln [der Pocken] sind auf seinem Antlitz erschienen, so wie die Plejaden auf dem Vollmond ausgestreut sind. Es ist, als seien die Pusteln auf der Wange Schaumperlen auf einem Becher feurigen Weins“: abu Saʿīd Maṣṣūr ibn Sahl al-Ġuwainī, bei Bāḥarzi Dumya II 1062, 1f.

350. *ka-anna t-turaiyā ʿulliqat fauqa naḥrihā*
wa-ḡamra ḡaḍan habbat lahu r-rīḥu ḍākiyā

ḡaḍan : *al-ḡaḍā* Ṭaifūr, Dāwūd.

„Es ist, als seien die Plejaden und hell aufflammende Euphorbienholzkohle, in die der Wind fährt, über ihrer Brust aufgehängt“: Suḥaim 2,5 (p. 17) = Ṭaifūr Maṣṣūr 12,1,50 v. 5 = b. Dāwūd Zahra (Smr.) 360,15 = b. a. ʿAun Tašb. 95,6 = Ḥālid. Ašbāh II 19,4 = b. Nāḡiyā Ġumān 171,8f. = Lis. 19,365,7/15,128 b, -4f.

351. *ka-anna t-turaiyā fauqa tuḡrati naḥrihā*
tawaqqadu fī z-zalmāʾi ayya tawaqqudī

„Es ist, als würden die Plejaden in der Finsternis über dem Grübchen ihres Halses aufflammen, aber wie!“: Qais b. -Ḥ. 6,4 = Ġumahī Ṭabaqāt § 317 (p. 230,1) = b. a. ʿAun Tašb. 95,11 = b. -Šaḡarī Ḥam. 190, -5/nr. 575,2 = Nuwairī Nihāya 2,93,3.

352. *fa-tʿan wa-lau anna t-turaiyā tuḡratun*
wa-ḍrib wa-lau anna s-simāka waridū

„Führ den Lanzenstoß, auch wenn die Plejaden eine Halsgrube wären! Schlag drein [mit dem Schwert], auch wenn der Arktur eine Drosselvene wäre“: abū Baḥr Yūsuf ibn ʿAbd aš-Šamad³⁰¹, bei b. Bassām Daḥīra (ʿAbbās) III 2,816,6 = b. Saʿīd Muḡrib (Ḍaif) II 204,6 = Šafādī Ġait I 362,8³⁰².

³⁰¹ In einem Lobgedicht auf al-Muʿtamid ibn ʿAbbād.

³⁰² Das Bild ist umgekehrt. Der Dichter will sagen, daß al-Muʿtamid die Lanze in die Halsgrube stoßen solle, auch wenn sie unerreichbar wäre wie die Plejaden.

353. *la-qad lāḥa wasmun min ġawāšīn ka-annahā t-
turaiyā tağallat min ġuyūmin nuğūmuhā*

wasmun : *wašmun* Ms. S; *min ġawāšīn* : *fī ġawāšīn* Schol.

„Erglänzt ist ein von Schicksalsschlägen herrührendes Brandmal, das den Plejaden gleicht, deren Sterne aus Wolken hervorscheinen“: Ġarīr, in Naq. Ġ.F. p. 122 v. 30.

354. *ka-anna t-turaiyā suḥratan id badat lanā
‘uyūnun ilainā šāḥiṣātun taraqqabū*

„Es ist, als seien die Plejaden, wenn sie uns bei Tagesanbruch erscheinen, starr auf uns gerichtete Augen, die spähen“: Anon., bei b. -Mu‘tazz Fuṣūl 45,13 (nr. 53) = b. Manzūr Surūr 134, -3 (§ 428).

355. *ka-anna t-turaiyā wa-hya fī l-laili a‘yunun
tulāḥiḏunā min taḥti zurqi l-barāqi‘ī*

„Es ist, als seien die Plejaden in der Nacht Augen [von Frauen], die uns unter blauen Gesichtsschleiern hervor anschauen“: b. al-Mu‘tazz³⁰³, bei b. -Dawādārī Kanz I 363,11.

356. *aṭ-turaiyā . . . wa-ka-anna zurqa nuğūmihā
ḥadaqun mufattaḥatun niyāmū*

nuğūmihā : *ğufūnihā* Ms. q.

„Es ist, als seien die bläulichen Sterne der Plejaden im Schlaf geöffnete Pupillen“: Wa‘wā’ 258/(D.) 250,4.

357. *talūḥu t-turaiyā wa-ḏ-ḏalāmu muqaṭṭibun
fa-yadḥaku minhā ‘an aḡarra mufallaḡī*

„Die Plejaden leuchten, während die Dunkelheit ein finsternes Gesicht macht, im Lachen aber durch sie (die Plejaden) strahlend weiße, gegeneinander abgesetzte Zähne zeigt“: ‘Ask. Ma‘ānī I 336, 12 = ‘Ask. Šinā‘atain 255,3 = b. Manzūr Surūr 134,9 (§ 426) = ‘Ask. p. 79 nr. 8,1/(Qanāzī’) 86,4.

358. *ka-anna nuhūda n-nağmi wa-l-ufqu aḥḍarun
taballuḡu tağrin taḥta ḥuḍrati šāribī*

³⁰³ Der Vers steht nicht im Diwān.

„Es ist, als seien die aufsteigenden Plejaden vor dem tiefdunklen Horizont Zähne, die unter einem tiefdunklen Schnurrbart aufblitzen“: ‘Ask. Ma‘ānī I 336,11 = ‘Ask. Šinā‘atain 255 ult. = ‘Ask. p. 68 nr. 40/(Qanāzi‘) 69,2f.

359. *tağru man qad hawītuhū yahdī*
fī ẓalāmi d-duğunnati l-ḥālik
bi-t-turaiyā šabbahtuhū ẓalman
wa-t-turaiyā aqallu min dālīk

„Die Zähne meines Geliebten weisen den Weg in der Dunkelheit einer pechschwarzen Nacht. Mit den Plejaden vergleiche ich ihren Schmelz, doch reichen die Plejaden nicht einmal daran heran“: Badr ad-Dīn al-Ḥasan ibn ‘Alī ibn Ḥamad al-Ġazzī, bei Šafadī Wafī 12,185 ult. f.

360. *yā ġazālan . . .*
mā ra‘ainā qabla btisāmīka badra t-
timmi yaftarru ‘an nuğūmi t-turaiyā

„Ach, Gazelle³⁰⁴, bevor du gelächelt hast, haben wir nie gesehen, daß der Vollmond beim Lächeln die Sterne der Plejaden gezeigt hat“: b. ‘Unain 111 ult. = b. Zāfir Badā‘i‘ 233,3.

361. *tawaddu t-turaiyā an takūna lahā yadan*
wa-yarğū š-šabāḥu an yakūna lahā naḥrā

tawaddu Konj. : *taqillu* Ed.

„(Ein Mädchen) . . . Die Plejaden möchten gerne ihre Hand sein, und das Morgenlicht hofft, ihre Brust zu sein“: ‘Abd ar-Raḥmān ibn Hišām al-Mustaẓhir³⁰⁵, bei Marrākušī Mu‘ğib 39,2.

362. *ka-anna nağma t-turaiyā kaffu dī karamin*
mabsūfatun li-l-‘aṭayā laisa tanqabiḏū

„Es ist, als sei das Gestirn der Plejaden die Hand eines Edelmannes, die ausgestreckt ist, um Geschenke zu verteilen, ohne sich zu schließen“: Raffā’ (Ḥasanī) 292,3 = Nawāğī Ḥalba 306,23/(‘Alm.) 346,19 = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 20,6³⁰⁶.

³⁰⁴ Gemeint ist ein Knabe.

³⁰⁵ Regn. Ramaḍān bis Dū l-Qa‘da 414/Nov. 1023 bis Januar 1024.

³⁰⁶ Hier fälschlich dem a. l-Farağ al-Babbagā’ zugeschrieben.

363. *laka kaffūn bi-t-turaiyā faiḍuhā*
wa-lahā baṣṭu n-nadā min kaṭabī

„Du hast eine Hand, deren Überfluß mit [dem Regen der] Plejaden [zu vergleichen ist], jedoch entfaltet sie ihre Freigebigkeit aus nächster Nähe“: b. Bassām Daḥīra I 1, 179, 1/(‘Abbās) 211, -3 = b. Šuhaid 8, 18³⁰⁷.

364. *nağmu t-turaiyā kaffuhū fa-hya lā*
tanğumu illā ‘an ḥayan tarri

„Seine (d. h. ‘Abd ar-Raḥīm’s) Hand ist das Gestirn der Plejaden, und diese erscheinen nie, ohne reichlichen Regen zu spenden“: Sibṭ b. -Ta‘āwīdī 113, 59.

365. *ka-anna t-turaiyā wa-l-hilālu amāmahā*
yadun maddahā rāmin ilā qausi ‘asğadī

„Es ist, als seien die Plejaden, wenn die Mondsichel vor ihnen steht, eine Hand, mit der ein Schütze nach einem goldenen Bogen greift“: aš-Šarīf abū l-Ḥasan ‘Alī ibn al-Ḥusain ibn Ḥaidara al-‘Aqīlī, bei b. Sa‘īd Muğrib IV 52, 7/(Ḥasan) 205 ult.³⁰⁸

366. *tabdū t-turaiyā ka-kaffin li-d-du‘ā’i bihā*
qad maddahā ṣ-ṣubḥu wa-l-ğauzā’u iklīlū

„In ihr erscheinen die Plejaden wie eine zum Gebet erhobene Hand, die der Morgen ausgestreckt hat, während Orion ein Diadem bildet“: Iṣḥāq ibn Aḥmad ibn al-Māridinī, bei Ta‘āl. Yatīma I 305, -4.

367. *tasīru t-turaiyā fīhi wa-hya mušīratun*
ka-kaffi mri’in qad maddahā li-su‘ālī

„Eine Nacht, in der die Plejaden dahinziehen, wobei sie einen Wink geben, der Hand eines Mannes vergleichbar, der sie zum Betreten ausgestreckt hat“: Anon., bei b. -Mu‘tazz Fuṣūl 46, 3 (nr. 56).

368. *wa-ka-anna-mā l-mirriḥu yaṭlū l-muštari*
baina t-turaiyā wa-l-hilāli l-mu‘timī
malikun wa-qad busiṭat lahū yadu mu‘dimin
fa-ramā bi-dīnārin ilaihi wa-dirhamī

³⁰⁷ In einem Lobgedicht auf ‘Abd al-‘Azīz al-Mu’taman.

³⁰⁸ Der Vers fehlt im Diwān des ‘Aqīlī.

„Wie der Mars dem Jupiter zwischen den Plejaden und der Mond-
sichel im ersten Drittel der Nacht folgt, [dies ergibt ein Bild,] als ob
ein König einem armen Bettler, der ihm die Hand entgegenstreckt,
eine Gold- und eine Silbermünze zuwerfen würde“: Anon., bei b.
Manzūr Surūr 146,1 f. (§ 486).

369. *wa-t-turaiyā qubālata l-badri taḥkī*
bāsiṭan kaffahū li-yaʿḥuda ḡāmā

li-yaʿḥuda : *li-yaqbiḍa* Rašīq.

„Dem Vollmond gegenüber ähneln die Plejaden einem [Mann],
der seine Hand ausstreckt, um einen Pokal zu ergreifen“: b. Zāfir
Tašb. 25,13 = Kutubī Fawāt II 51,9/(ʿAbbās) 426,10 = ʿAbbāsī
Maʿāhid II 22,3 = b. Rašīq 156.

370. *raʿaitu bahrāma wa-t-turaiyā*
wa-l-muštari fī l-qirāni karrah
ka-rāḥatin ḥuyyirat fa-ḥārat
mā baina yāqūtatin wa-durrah

al-qirāni : *al-ʿiyāni* Zāfir; *ḥuyyirat fa-ḥārat* : *ḥuyyirat yadāhā* ʿAbbāsī.

„Ich sah einmal den Mars, die Plejaden und den Jupiter in Kon-
junktion stehen. Es war wie eine Hand, der die Wahl gelassen wurde
und die nun unschlüssig zwischen einem Rubin und einer Perle
schwankte“: b. Zāfir Tašb. 37,5 f. = Kutubī Fawāt II 51,11 f./(ʿAb-
bās) 426,12 f. = b. Rašīq 69. Bei b. Manzūr Surūr 136 paen. f. (§ 438)
= ʿAbbāsī Maʿāhid II 21 paen. f. sind die Verse dem ʿAbd al-Wahhāb
al-Azdī zugeschrieben, s. nr. 375.

371. *wa-t-turaiyā ka-annahā kaffu ḥaudin*
dāḥalathā li-l-baini riʿdatu waḡdī

riʿdatu : *riʿṣatu* mehrere Mss.

„Die Plejaden sind gleichsam die Hand eines zarten Mädchens, die
das Zittern einer Leidenschaft ergriffen hat, da sie fort muß“: Waʿwāʾ
87/(D.) 81,2 = ʿAbbāsī Maʿāhid II 22,6³⁰⁹.

³⁰⁹ Ein ähnliches Motiv enthalten die folgenden Muzdawīḡ-Verse: *ka-anna-mā ʿuṭāri-
dun lammā ṭalaʿ adrahahū wa-qad badā l-badru l-ḡazaʿ fa-hwa mina l-ḥijfati minhu yartaʿid ka-
qalbi ṣabbīn rāʿahu l-ḥibbu bi-ṣad* ʿAqīlī 303,2f.

372. *wa-tarā t-turaiyā mitla kaffi ḥarīdatin*
tūmī bihā au ‘aqrabin tatasamma‘ū

ibn Ṭabāṭabā, s. nr. 300.

373. *ka-anna t-turaiyā taqḍumu l-fağra wa-d-duğā*
yaḍummu ḥawāšī sigfiḥi li-l-mağāribī
muqaddamu ġaiši r-Rūmi aumā bi-kaffiḥi
li-tahdīdi ġaišin min banī z-zanğī hāribī

muqaddamu ġaiši r-Rūmi aumā : aḥū saṭwatin wāfā fa-aumā Tašb. ; *aumā* : yūmī Dīwān Ms. Nağaf; *li-tahdīdi* : *li-tabdīdi* ‘Abbāsī; *ğaišin min banī* : *dī ġaišin mina* Dīwān Ms. Nağaf; *li-tahdīdi ġaišin min banī z-zanğī* : *alā ḥanaqin minhū li-tahdīdi* Tašb.

„Es ist, als seien die Plejaden, wie sie der Morgenröte vorangehen, während die Finsternis die Säume ihres Zeltvorhanges nach Westen hin einzieht, der Anführer des byzantinischen Heeres, der mit seiner Hand Anweisung gibt, ein fliehendes Heer der Neger zu bedrohen (Var. zu zersprengen)“: Zāfir 7 = b. Zāfir Tašb. 41,2f. = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 24,7f.

374. *fa-tatannā . . .*
tumma aumā wa-t-turaiyā yaḍuhū
wa-suhailun fī sanāhā yattaqid

„Da wiegte sich der Schenke [in den Hüften] . . . , dann gab er einen Wink, wobei die Plejaden seine Hand waren und Kanopus in ihrem Glanze aufflammte“: ‘Alī ibn abī l-Ḥusain al-Qurṭubī³¹⁰, bei b. -Kat-tānī Tašb. 14,7,6/(‘Abbās) nr. 176,6.

375. *wa-nzur ilā ḥairati t-turaiyā*
wa-l-lailu qad suddā bi-ndimāsī
mā baina bahrāmihā l-mulāḥī
wa-baina birğīsihā l-muwāsi
ka-annahā rāḥatun ašarat
li-aḥdī tuffāḥatin wa-kāsi

birğīsihā : *mirriḥihā* ‘Abbāsī; *al-muwāsi* : *al-murāsi* Kutubī (‘Abd al-Ḥamīd).

„Schau, während die Nacht in einem unterirdischen Gefängnis eingesperrt ist, dir an, wie die Plejaden ratlos zwischen dem höhnnenden

³¹⁰ Gest. um 430/1039; GAS II 694.

Mars und dem tröstenden Jupiter stehen: Sie sind wie eine Hand, die einen Wink gibt, um einen Apfel und einen Weinbecher entgegenzunehmen“: ‘Abd al-Wahhāb ibn Muḥammad al-Azdī, genannt al-Miṭ-qāl³¹¹, bei Kutubī Fawāt II 51, –5 ff./ (‘Abbās) 426, –5 ff. = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 21, –6 ff. = b. Zāfir Tašb. 37,3³¹².

376. *ka-anna t-turayyā wa-badra s-samā’i*
wa-anḡumuhā ṭulla‘un tazḡafū
yadun qad ašārat ilā wardatin
wa-ḡaulahumā narḡisun muḡafū

tazḡafu : *tarḡufu* ‘Imād, ‘Arqala; *yadun qad* : *yadāni* Nawāḡī; *wardatin* : *rauḡatun* Nawāḡī; *wa-ḡaulahumā* : *wa-bānahumā* Nawāḡī.

„Es ist, als seien die Plejaden und der Vollmond am Himmel, während die Sterne im Aufgang langsam vorrücken, eine Hand, die auf eine Rose weist, um beide gruppiert aber sind geschwächte“³¹³ Narzissen“: ‘Imād Ḥarida (Ša‘m) I 214,5 f. = Nawāḡī Ḥalba 299,6 f./ (‘Alm.) 338, –4 f. = ‘Arqala 62 paen. f.

377. *wa-ka-anna l-hilāla nišfu siwārin*
wa-t-turayyā kaffun tuširu ilaiḡ

nišfu : *šaṭru* Šaḡarī.

„Es ist, als sei die Mondsichel die Hälfte eines Armreifs, als seien die Plejaden eine Hand, die darauf weist“: b. -Mu‘tazz (Smr.) II 1144,3 = b. -Mu‘tazz Fuṣūl 41,6 (nr. 28) = b. -Šaḡarī Ḥam. 213,4/nr. 661³¹⁴ = b. Zāfir Tašb. 20,6 = b. Manzūr Surūr 71, 11 (§ 220)³¹⁵ = Nawāḡī Ḥalba 295 ult./ (‘Alm.) 335,8.

³¹¹ Gest. nach 500/1107.

³¹² Nur Vs. 3. Von „ratlosen“ oder „unschlüssigen“, d. h. sich scheinbar nicht bewegenden Sternen sprechen auch die folgenden Verse: *wa-n-naḡmu fi ufuqi s-samā’i ka-annahū a’nā taḡayyara mā ladaihī qā’idun* b. -Aḡnaf 157,11 = b. Manzūr Surūr 165,9 (nr. 568); *mā bālu ḡadī n-nuḡūmi ḡā’iratan ka-annahā l-‘umyu mā lahā qā’idun* Mutanabbī 787 v. 13/568 ult.; *ka-anna nuḡūmahū fi l-ufqi ḡallat ḡayārā lā tahaddā li-stiqāmatin* ‘Umar b. Aḡmad aṭ-Ṭulaitūlī, bei b. Bassām Ḍaḡira (‘Abbās) III 2,779,11; *wa-nuḡūmu l-ufqi taṭarraḡna ḡairā* b. Ḥāḡān Qalā’id (‘Āšūr) 488,7; *wa-n-naḡmu ḡairānu fi baḡri d-duḡā ḡariqun* ib. 512,7; *tarā l-kawākiba ḡairā fi duḡāhu* Tuṭlī 17,14. Vgl. auch: *wa-ḡunḡu d-duḡā ḡairānu ka-l-qāri muswaddun* ‘Aqilī 116,3.

³¹³ D. h. wohl: nur schwach leuchtende, verwelkende Narzissen.

³¹⁴ Hier anonym.

³¹⁵ Hier fälschlich dem ibn ar-Rūmī zugeschrieben.

378. *at-turaiyā . . .*

tasīru warā'an wa-l-hilālu amāmahā

ka-mā auma'at kaffūn ilā nişfi dumluġī

„Die Plejaden ziehen hinterher, die Mondsichel geht ihnen voran: So weist eine Hand auf die Hälfte eines Armreifs hin“: ‘Ask. Ma‘ānī I 336,13 = ‘Ask. Şinā‘atain 255,4 = b. Manzūr Surūr 134,10 (§ 426) = ‘Ask. p. 79 nr. 8,2/(Qanāzi‘) 86,5³¹⁶.

379. *wa-t-turaiyā ka-annahā kaffū ḥaudin*

barazāt min ġilālatin zarqā‘ī

barazāt : ubrizāt Zāfir; *min* : fī Manzūr.

„Die Plejaden sind gleichsam die Hand eines zarten Mädchens, die aus einem blauen Überwurf herauskommt“: abū l-Ḥusain Aḥmad ibn Fāris³¹⁷, bei Nawāġī Ḥalba 306,14/(‘Alm.) 346,10 = b. Zāfir Taşb. 40,12³¹⁸ = b. Manzūr Surūr 134,13 (§ 427)³¹⁹.

380. *wa-t-turaiyā qad ġarrabat taṭlubu l-bad-*

ra bi-sairi l-murawwa‘i l-murtābī

ka-Zulaiḥā wa-qad badat kaffuhā ta-
lubu adyāla Yūsufin bi-l-bābī

„Die Plejaden haben sich bei der Verfolgung des Mondes dem Westen genähert; sie reisen [schnell] wie einer, der in Furcht versetzt wurde und argwöhnisch ist. Dabei gleichen sie Suleika, als ihre Hand hervorschaute, um Josephs Kleidersaum an der Tür zu erhaschen“: abū l-Ḥusain Aḥmad ibn Muḥammad al-Ma‘arrī, genannt al-Qanū‘, bei Ṭa‘āl. Tatimma I 7,10f. = Şafadī Wāfī 8,154,2f. (nr. 3576)³²⁰.

³¹⁶ Vgl. hier nr. 340.

³¹⁷ Gest. 395/1005; GAS VIII 209ff.

³¹⁸ Als Dichter ist hier Yūsuf ibn Ḥammawaih al-Qazwīnī (sic) genannt. Gemeint ist Yūsuf b. Muḥ. b. ‘Umar b. ‘Alī b. Muḥ. b. Ḥammawaih Faḥr ad-Dīn ibn Şaiḥ aŞ-Şuyūb, ein Milchbruder des Malik al-Kāmil (regn. 615–635/1218–1238), vgl.: Kutubī Fawāt (‘Abbās) IV 366,4ff. (nr. 596), Maqrīzī Sulūk I 221,12ff. etc., s. Index p. 1104a, GAL S II 905.

³¹⁹ Anonym zitiert.

³²⁰ Die Szene zwischen Joseph und Potiphars Weib (Genesis 39,7ff.; Qur‘ān 12,23ff.) ist in den islamischen Literaturen mehrfach romanhaft ausgestaltet worden. Besonders bekannt ist das Epos Yūsuf u Zaliḥā von ‘Abdurrahmān Ġāmī (gest. 898/1492).

381. *wa-n-nağmu qad lāḥa lanā bi-l-mašriqī*
ka-kaffi ḥaudin fī qamišin azraqī

„Die Plejaden leuchten uns im Osten wie die Hand eines zarten Mädchens in einem blauen Hemd“: ‘Alī ibn Zāfir al-Azdī, bei b. Zāfir Tašb. 40 ult.

382. *wa-ka-anna-mā nağmu t-turaiyā suḥratan*
kaffun tumassiḥu ‘an ma‘āṭifi ašhabī

nağmu : *kaffu* Nawāğī.

„Es ist, als sei das Gestirn der Plejaden bei Anbruch des Morgens eine Hand, die [etwas] von den Mänteln eines Grauen (Schimmels?) abwischt“: b. Ḥafāğa 28,12 = b. Zāfir Tašb. 37 ult. = Šafadī Wāfi 6,86,13 = Nawāğī Ḥalba 306,11/(‘Alm.) 346,7 = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 22,12.

383. *ka-anna t-turaiyā rāḥatun tašbiru d-duğā*
li-ta‘lama ṭāla l-lailu am qad ta‘arraḍā
fa-a‘ğib bi-lailin baina šarqin wa-mağribin
yuqāsu bi-šibrin kaiḥa yurğā lahu nqiḍā

li-ta‘lama : *li-tanzura* Rāğib; *ṭāla* : *ṭūla* Ta‘āl., Māğid; *am qad* : *am lī* ‘Abbāsī : *lī* am Mu‘tazz, Raffā’, Zāfir : *man qad* Māğid; *ta‘arraḍa* : *taqawwada* Ta‘āl.; *fa-a‘ğib bi-lailin* : ‘ağibtu li-lailin Raffā’, Ta‘āl., Nuwairī, ‘Abbāsī : *fa-lailun tarāhu* Nawāğī, Ibšihī, Šafadī, Ḥağala, Māğid; *nqiḍā* : *l-qaḍā* Ta‘āl.

„Es ist, als seien die Plejaden eine Hand, die mit der Spanne die Finsternis ausmißt, um zu erfahren, ob die Nacht noch lange dauern wird oder ob sie sich schon zur Seite gewandt hat. Wie merkwürdig ist es doch, bei einer Nacht, die von Ost nach West mit der Handspanne vermessen wird, auf ein Ende zu hoffen!“: Kušāğim 286, 2f.³²¹ = Raffā’ Muḥibb II 239,2 (nr. 406) = Rāğib Muḥādarāt II 320,10f./ (Bt.) IV 543,14f. Die Verse werden auch im Dīwān des Sarī ar-Raffā’ al-Maušili überliefert, s. Raffā’ (Ḥasanī) 295,2f.³²² Ar-Raffā’ ist als Autor auch bei b. Zāfir Tašb. 36,8f. und Nuwairī Nihāya

³²¹ Nur in Ms. St. Petersburg und im Druck Bairūt 1313 überliefert. Vgl. auch die Interpretation bei Giese Waṣf 178 und 260.

³²² Jedoch nur in drei Handschriften.

1,136,8f. genannt. Bei b. -Mu‘tazz Fuṣūl 46,9 (nr. 58)³²³ ist der Dichter aṭ-Ṭā‘ī, d. h. abū Tammām. Ibn a. Ḥaḡala Ṣabāba 156,4f. zitiert die Verse unter dem Namen des Yāqūt. Ibn Māǧīd Fawā‘id 40 paen. ff./ (RH) IV 274,1f. [Zusatz 10] nennt einen Qunfuḍ (?) als Dichter. Anonym sind die Verse in folgenden Quellen zitiert: Ṭa‘āl. Naṭr 180 paen. f. (nr. 292) = Ṣafadī Ġaiṭ I 343,7f. = Ibšīhī Mustafraf II 157,14f./ (Qmḥ.) 403, -4f. (bāb 72) = Nawāǧī Ḥalba 306,7f./ (‘Alm.) 346,3f. = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 24 paen. f.

384. *raša’un . . . zārānī ba‘da haǧ‘atin wa-t-turaiyā
rāḡatun taqduru z-zalāma bi-šabrī*

„Ein Gazellenkitz besuchte mich, nachdem die Leute eingeschlafen waren, während die Plejaden eine Hand waren, die die Dunkelheit zu bestimmen versuchte, indem sie mit der Spanne maß“: b. Zaidūn 29, 8 = b. Zāfir Tašb. 36,11.

385. *bi-kaffī t-turaiyā wa-hya ḡadmā tuqāsu lī
šiqāqu duǧān muddat minā š-šarqī li-l-ǧarbi
wa-lau dara‘ūhā bi-d-dirā‘ī la-mā nqaḡat
fa-mā tanqaḡī yā lailu au yanqaḡī naḡbī*

li-l-ǧarbi : wa-l-ǧarbi Ḥaḡala; *yā lailu* : bi-l-laili Ḥaḡala.

„Mit der ‚Hand‘ der Plejaden, die ja ‚verstümmelt‘ ist, wird die Finsternis für mich Stück für Stück von Osten nach Westen vermessen. Ja, selbst wenn man sie mit der ‚Elle‘ vermessen würde, nähme sie kein Ende; eher geht noch mein Leben zu Ende als du, o Nacht!“: Ṣadr ad-Dīn ibn al-Wakīl, bei Ṣafadī Wāfī 4,275 paen. f. = Ṣafadī Ġaiṭ I 343,10f. = b. a. Ḥaḡala Ṣabāba 156,7f. = Nawāǧī Ḥalba 306,3f./ (‘Alm.) 345 ult. f.

386. *ka-anna t-turaiyā wa-l-hilālu yaḡummuhā
mina d-durri kaffun suwwirat bi-siwārī*

„Es ist, als seien die Plejaden, wenn die Mondsichel sie umfängt, eine aus Perlen bestehende Hand, die mit einem Armreif geschmückt

³²³ Hier ist nur der erste Vers zitiert. Es handelt sich um eine spätere Interpolation, die nur in der Handschrift Paris Bibl. Nat. 3299 vorkommt. Aus chronologischen Gründen kann sie nicht im ursprünglichen Werk des ibn al-Mu‘tazz gestanden haben.

ist“: abū ‘Alī Muḥammad ibn al-Ḥusain ibn ‘Abd Allāh ibn aš-Šibl³²⁴, bei Qifṭī Muḥammadūn 280,11.

387. *wa-ḥiltu t-turaiyā kaffa ‘adrā’a taflatin
muḥattamatīn bi-d-durri minhā l-anāmīlū*

Muḥammad ibn al-Ḥasan al-Ḥātīmī, s. nr. 195.

388. *wa-t-turaiyā ka-annahā fī burūǧi l-maṭāli‘
kaffu ḥaudīn taḥattamat fī ru’ūsi l-aṣābi‘*

Anon., s. nr. 105

389. *tarā t-turaiyā . . .
kaffa ‘arūsīn lāḥat ḥawātīmuḥā
au ‘iqda durrīn fī n-naḥri yantaṭīrū*

an-naḥri Konj. : *al-baḥri* Nuwairī : *al-ǧawwi* ‘Abbāsī.

„Du siehst die Plejaden als die Hand einer Braut, deren Siegelringe leuchten, oder als eine Halskette aus Perlen, die frei auf die Brust fällt“: ibn Sukkara al-Ḥāšimī³²⁵, bei Nuwairī Nihāya 1,68,14 = ‘Ab-bāsī Ma‘āhid II 20,9³²⁶.

390. *ka-anna-mā l-farqadāni kānā
‘alā t-turaiyā murāqibainī
ka-annahā kaffu lāzuwardīn
bihā taṭārīfu min luǧainī*

kānā : *fīhi* Kratschk., Zāfir; *bihā* : *fīhā* Kratschk., Zāfir; *taṭārīfu* : *maṭārīfu* Kratschk.

„Es ist, als seien ‚die beiden Kälber‘ zwei [Männer], die die Plejaden überwachen. Diese sind gleichsam eine Hand aus Lapislazuli, an der sich Fingerspitzen aus Silber befinden“: Wa’wā’ 271/(D.) 278,4f. = b. Zāfir Tašb. 37,11f.

391. *wa-t-turaiyā ka-annahā kaffu quṣṭā-
rin ‘alaihā darāhimun waqta naqdī
basaṭūhā fīhā ṭalātata azwā-
ǧīn ṣiḥāḥīn wa-qamma‘ūhā bi-fardī*

³²⁴ Gest. 473/1080, vgl. B. Scarcia Amoretti, El² III 937bf.

³²⁵ Gest. 385/995; GAS II 571f.

³²⁶ Vgl. oben nr. 85. Übersetzt bei Giese Wašf 261.

„Die Plejaden sind gleichsam die Hand eines Schatzmeisters³²⁷, auf der im Augenblick der Prüfung Silbermünzen liegen. Man hat sie darauf ausgelegt in drei Paaren, die echt sind; eine [gefälschte Münze] hält man zurück“: b. -Mu‘tazz Fuṣūl 40 ult. f. (nr. 24f.) = b. -Mu‘tazz (Smr.) App. 104,3f.

392. *wa-ḥiltu t-turaiyā yadan wa-n-nuḡū-
ma warqan ḡadā l-badru quṣṭārahū*

yadan : *badat* Kutubī (‘Abd al-Ḥamīd).

„Die Plejaden hielt ich für eine Hand und die [übrigen] Sterne für Münzen, deren Schatzmeister der Vollmond ist“: Šihāb ad-Dīn Ya‘qūb, bei b. Zāfir Badā’i‘ 149,7 = Kutubī Fawāt II 110,13/(‘Abbās) III 30,13.

393. *wa-lailatin . . .
ka-anna anḡumahā fī l-laili zāhiratan
darāhimun wa-t-turaiyā kaffu muntaqidī*

al-laili : *al-ḡawwi* Ṣafadī; *zāhiratan* : *lā’ihatan* ‘Imād; *kaffu* : ‘ainu Dīwān Ms. Ribāṭ.

„Es ist, als seien die Sterne in der Nacht, wie sie strahlen, Silbermünzen, die Plejaden aber die Hand eines [Wechslers], der [ihre Echtheit] prüft“: Zāfir 76,14 = ‘Imād Ḥarīda (Miṣr) II 4,8 = b. Zāfir Taṣb. 40,9 = b. Manzūr Surūr 136,6 (§ 435) = Ṣafadī Wāfi 16,523,10 = ‘Abbāsī Ma‘āhid II 24, -4.

394. *ka-anna bahrāma wa-qad ‘araḡat
fīhi t-turaiyā naḡara l-muṣṣirī
yāqūtātun ya‘riḡuhā bā’i‘un
fī kaffihī wa-l-muṣṭarī l-muṣṭarī*

al-muṣṭarī : *muṣṭarī* ‘Imād, Yāqūt.

„Es ist, als sei der Mars, nachdem die Plejaden vom Blickwinkel des Betrachters aus an seiner Seite erschienen waren, ein Rubin, den ein Verkäufer in seiner Hand zu Schau stellt, während der Jupiter der Käufer ist“: abū l-Ḥasan ‘Alī ibn Faḡḡāl al-Qairawānī al-Muḡāṣi‘i³²⁸,

³²⁷ Zu *quṣṭārahū* vgl. M. Ullmann, WO 22,1991, 215f.

³²⁸ Gest. 479/1086. Grammatiker, Nachkomme des Farazdaq, s. Qifī Inbāh II 299,3ff. (nr. 479); Suyūṭī Buḡya II 183,1ff. (nr. 1746); GAL S I 157 (nr. 9); 200 (nr. 8a); GAS IX 19 (nr. 31); 112 (nr. 5a); 194 (nr. 1a).

bei 'Imād Ḥarīda (Mağrib) I 288,8f. = Yāqūt Iršād V 291,14f. = 'Abbāsī Ma'āhid II 23, -6f.³²⁹

395. *wa-l-lailu qad abdā t-turaiyā ġunḥuhū*
fa-ka-annahū Mūsā yaḍummu yamīnahū

„Die Finsternis der Nacht hat die Plejaden hervortreten lassen; sie ist gleichsam Moses, der seine rechte Hand an die Seite legt“: 'Alī ibn Zāfir al-Azdī, bei b. Zāfir Tašb. 20,10³³⁰.

396. *wa-t-turaiyā ka-rāyatīn au liġāmin*
au banānin au ṭā'irin au wišāḥī

as-Salāmī, s. nr. 6.

397. *ka-anna t-turaiyā wa-ġauzā'ahā*
banānu l-baḥīli wa-kaffu s-saḥīyī

„Es ist, als seien die Plejaden und der ihnen benachbarte Orion die Finger eines Geizigen und die Hand eines Freigebigen“: 'Abd aš-Šamad ibn Bābak, bei Ta'al. Talfiq 63,5.

398. *wa-qad badat fī itrihi t-turaiyā*
fa-lam azal anzuruhā mulaiyā
ka-annahā fī sā'ati t-ṭulū'ī
banānu ḥaudīn bāna li-t-taudī'ī

banānu : *nabātu* Ed.

„Nach dem Vollmond sind die Plejaden erschienen; die habe ich ein Weilchen angeschaut. Es ist, als seien sie in der Stunde des Aufgangs die Finger eines zarten Mädchens, die sich zeigen, um Lebewohl zu sagen“: 'Aqīlī 301,8f.

399. *ka-anna t-turaiyā . . .*
murawwa'atun bi-l-baini naḥwa alīfihā
tuqallibu min ḥaufi l-firāqi banānahā

„Es ist, als seien die Plejaden [ein Mädchen], das durch die [bevorstehende] Abreise verstört ist und zu ihrem Vertrauten hin die Hände

³²⁹ Eine ähnliche Paronomasie liegt in folgendem Vers vor: *ṭab'ī ka-ṭab'ī l-muštarī mā fīhi min šarrin fa-hal min muštarin li-l-muštarī* Bustī 261,12 = Ta'al. Yatīma IV 216,5 = Ta'al. Tamṭil 191, -3.

³³⁰ Angespielt ist auf Qur'an 20,22/23: *wa-ḍmum yaḍaka ilā ġanāḥika taḥruġ baiḍā'a*.

ringt, aus Furcht vor der Trennung“: Anon., bei ‘Abbāsī Ma‘āhid II 22,9.

400. *wa-laili wiṣālin . . .*
fa-mā quṣṣa li-n-nasraini fīhi qawādimun
wa-lā rubīṭat sāqu t-turaiyā bi-amrāsī

„Eine Liebesnacht, in der weder die Schwungfedern der beiden Adler³³¹ beschnitten noch der Schenkel der Plejaden mit Seilen festgebunden war“: Šurr Durr 2,1³³².

401. *tağšā ġawāšī qurūnihī qadaman*
baiḏā’a li-n-nāzirīna muqtadirah
miṭla t-turaiyā idā badat saḥaran
ba‘da ġamāmin wa-ḥāsirin ḥsarah

tağša : *yuğšī* Zahr; *qurūnihī* : *qurūnihā* ‘Aun, Marzq.; *muqtadirah* : *mu‘adīrah* ‘Aun Ms. a, Marzq.

„Die Fülle seiner Haarflechten bedeckt einen weißen Fuß, den man sehen kann, gleich den Plejaden, wenn sie am frühen Morgen nach Wolken und einem [Wind], der sie hinweggefegt hat, sichtbar werden“: b. -Rūmī (Naṣṣār) III 697,52f. = b. a. ‘Aun Tašb. 6,4f. = Marzq. Azmina II 235,12f. = Ḥuṣrī Zahr 596, -4f. = Ḥuṣrī Ğam‘ 87,8f.

402. *wa-arā t-turaiyā fī s-samā’i ka-annahā*
qadamun tabaddat min tīyābi ḥidādī

wa-arā : *wa-tarā* Nāqiyā; *qadamun* : *ḥurudun* Ğurġānī, ‘Ukb. : *qumurun* Raffā; *min* : *fī* Raffā, Ma‘ānī, Ğurġānī, ‘Ukb.

„Ich sehe die Plejaden am Himmel, als seien sie ein Fuß, der aus Trauergewändern hervorschaut“: b. -Mu‘tazz (Lew.) III 73/(Smr.) II 673,2 = Šulī Aurāq III 184 paen. = b. a. ‘Aun Tašb. 6,7 = Raffā’ Muḥibb II 257,1 (nr. 445) = ‘Ask. Mašūn 29 paen. f. = ‘Ask. Ma‘ānī I 336,10 = Raqīq Quṭb 571,8 = Marzq. Azmina II 235,15 = Ğurġānī Asrār 85,7 (nr. 79) = Ğurġānī Wasāṭa 268,9 = b. Nāqiyā Ğumān 205, 8f. = Zam. Rabī‘ I 108,9 = Ps.‘Ukb. ŠMutanabbī I 219,25 = Muẓaffar Naḍra 207,9 = b. Ma‘šūm Anwār V 245 ult.

³³¹ Gemeint sind *an-nasr aṭ-ṭā’ir* und *an-nasr al-wāqī’*, s. Kunitzsch Sternnomenklatur nr. 194 und 195.

³³² Angespielt ist auf Imrlq. Mu‘all. 47, vgl. oben p. 30.

403. *aṭ-turaiyā . . .*

*fī š-šarqi ka'sun wa-fī mağāribihā
qurṭun wa-fī ausaṭi s-samā qadamū*

ibn al-Mu'tazz, s. nr. 72.

404. *fī š-šarqi ka'sun wa-fī kibdi s-samā qadamun
wa-in tadallat 'alā ġarbin fa-ʿunqūdū*

Anon., s. nr. 152.

405. *wa-ta'attarat qadamu t-turaiyā suhratan
fī burdi lailin bi-l-mağarrati mu'lamī*

„Bei Tagesanbruch strauchelte der Fuß der Plejaden im Mantel einer Nacht, der durch die Milchstraße gekennzeichnet ist“: b. Ḥafā-ğā 232,4.

406. *da' fī t-turaiyā man šāğahā qadaman fa-hya ilh.*

ibn Daftar Ḥuwān, s. nr. 79.

407. *ladaiḥī šāra šamlī ka-t-turaiyā
wa-kāna bi-ğairihī ka-š-ši'ayayinī*

„Bei ihm fügte sich mein Durcheinander zu einem [geschlossenen Ganzen] wie die Plejaden, das doch zuvor bei einem anderen den beiden Sirii (d. h. Sirius und Prokyon) glich“: Tuṭīlī 67,6.

408. *wa-nahbin ka-ğummā'ī t-turaiyā ḥawaituhū
ğišāšan bi-muḥtāti l-qawā'imi ḥaifaqī*

ğišāšan : 'išāšin Ašm. Ahlw. : *bi-ağrada* Ćamh., Asās; *bi-muḥtāti* : *bi-muğtābi* Lis. [ğm^o] : *bi-manğāti* Ašm. Ahlw. : *maḥtūti* Ćamh., Asās; *al-qawā'imi* : *aš-sifāqaini* Ćamh., Asās, Muḥkam I u. III, Lis. [ğm^o] u. [htw], Maimūn.

„Wie manches Mal habe ich in Eile mit einem [Pferd], das flinke Beine hat und große Sätze macht, Beute, [üppig] wie der Haufen der Plejaden, an mich gebracht“: Ašma'iyāt 51/2,13 = b. Maimūn Muntahā I 20,13 = Ćamh. II 103 b 1 f. = Muḥkam I 212 b 10 f. = III 379 b 2 f.³³³ = Asās 64 a, -4 f. (s. v. ġm^o) = Lis. 9,407,1/8,56 a 1 f. = 18,177, -4/14,163 b 14 f. = Ḥufāf 1,13³³⁴. Im Asās und Lis. 9,407 (s. v. ġm^o)

³³³ In Ćamh. und Muḥkam anonym zitiert.

³³⁴ Ḥufāf b. Nudba ist um 18/639 gestorben; GAS II 243f.

ist der Vers dem Ḍū r-Rumma zugeschrieben. Dieser Irrtum findet sich schon bei al-Ḥalīl ibn Aḥmad, bei dem der Vers folgende Form hat: *wa-ra'sin ka-ḡummā'ī t-turaiyā wa-mišfarin ka-sibti l-yamānī qadduhū lam yuḥarrad*, s. 'Ain I 278,2 f./ (Smr.) 240,12 = Tahdīb 1,399 b 1 f. = Muḥaṣṣaš 11,10,3³³⁵ = Lis. 9,406 paen./8,55 b, -3 f. = Ḍū r-Rumma App. 30/(a.Š.) App. 44. Dies ist aber eine Kontamination mit dem Vs. 31 der Mu'allaqa des Ṭarafa: *wa-ḥaddun ka-qirṭāsi š-ša'amī wa-mišfarun ka-sibti l-yamānī qadduhū lam yuḥarrad*. Vgl. dazu auch Macartney p. 88 Anm. 48.

409. *wa-yaumin tasāqaṭu laddātuhū
ka-naḡmi t-turaiyā wa-amṭārihā*

„Ein Tag, an dem die Wonnen so [dicht] fallen wie das Gestirn der Plejaden und die Regengüsse, die es bringt“: Anon., in Lis. 9,190, -3/7,318 b 18 f. = Ṭāğ V 157,22 = Lane 1381 a³³⁶.

410. *qīla fī t-turaiyā fī l-ḥuṭabi: ka-annahā rūḥun fī s-siyāqi au aqrāṭu ḥaudin tarta'idu ḥadāran mina l-firāqi au bāqatun min narḡisin au ka'sun tadūru fī maḡlisin*

„Von den Plejaden sagt man in rhetorischen Wendungen: Sie sind gleichsam ein Geist im Todeskampf oder die Ohrgehänge eines zarten Mädchens, das aus Furcht vor der Trennung zittert³³⁷, oder ein Narzissenstrauß oder ein Weinbecher, der in einer Runde kreist“: b. Māğid Fawā'id 40,4 ff./ (RH) IV 273,10 f. [Zusatz 9].

411. *waṣafū Sahlan fa-qālū ḥāṭibun wa-l-lailu lailū
inna-mā l-ʿilmu t-turaiyā wa-l-fatā Sahlun suhailū*

„Um Sahl zu charakterisieren, hat man gesagt: ‚Ein Holzsammler, während die Nacht [tiefe] Nacht ist³³⁸. Die Plejaden sind die Wissen-

³³⁵ Hier lauten die drei letzten Wörter *māhilin ḥīna yamrah*.

³³⁶ Wahrscheinlich ist die Koordination durch *wa-* nur metri causa erfolgt. Der Dichter wollte wohl nur sagen: *ka-amṭāri naḡmi t-turaiyā*.

³³⁷ Vgl. hier nr. 371 und 399.

³³⁸ Das Sprichwort *ka-ḥāṭibi lailin*, mit dem ein Mensch, der wahllos Brauchbares und Unnützes zusammenrafft, bezeichnet wird, ist auch oft in Versen verarbeitet worden, vgl.: *wa-šā'iri sau'in yahqibu l-qaula zālīmin ka-mā qamma a'sā muzlīma l-laili ḥāṭibun* a. l-Aswad (Yāsīn) nr. 50,1/(Duğ.) p. 184,8f. = Ğāḥiz Bayān I 47,20/110,12 = Buḥturī Ham. 905,1; *idā qulta fa-ʿlam mā taqūlu wa-lā takun ka-ḥāṭibi lailin yaḡma'ū d-*

schaft, und Herr Sahl ist Kanopus³³⁹: abū l-Ḥasan Muṭarrif ibn Muṭarrif al-Ġarnāṭī³⁴⁰, bei Balfiqī Muqtaḍab 151,7 f.

412. *wa-man yaltamis min Ṭayyi'in tiratan laḥū*
takun ka-t-turaiyā min yadi l-mutanāwili

min Ṭayyi'in : *fī Ṭayyi'in* Ṣaġarī, Ed. Krenkow; *takun* : *yakun* Ṣaġarī, Ed. Krenkow.

„Eine Blutrache, die man für sich bei den Ṭā'iten einfordert, ist [so weit entfernt] wie die Plejaden von dem, der die Hand nach ihnen ausstreckt“: Ṭir. App. 71,4/(Ḥ.) 24,9 = b. -Ṣaġarī Ḥam. 126, -3/nr. 363,4.

413. *sa'altuka ḥāġatan fa-aġabta fihā*
bi-aḥsani mā yakūnu mina l-ġawābī
fa-lammā rumtuhā rumtu t-turaiyā
fa-šārat ḥāġatī fauqa s-saḥābī

„Ich habe dir ein Anliegen vorgetragen, und du bist in der denkbar freundlichsten Weise darauf eingegangen. Als ich es aber einforderte, habe ich die Plejaden gefordert; so ist mein Anliegen über die Wolken hinaus verschwunden“: Anon., bei Ṭa'āl. Naṭr 47,6 f. (§ 60).

414. *wišāluka wa-t-turaiyā fī qirānī*
wa-ḥaġruka wa-l-ġafā farasā rihānī

„Der Zutritt zu dir und die Plejaden stehen in Konjunktion; die Ferne zu dir und die Grobheit sind zwei im selben Rennen stehende Pferde“: Alṭunbuġā 'Alā' ad-Dīn al-Ġāwulī³⁴¹, bei Kutubī Fawāt I 139,6/(ʿAbbās) 207,3 (nr. 77).

415. *ka-anna l-ma'ānī fī fašāḥati lafziḥā*
nuġūmu t-turaiyā au ḥalā'iquka z-zuhrū

ḥalā'iquka : *ḥalā'iqiya* Usāma.

„Es ist, als seien die Sinnfiguren in der Eloquenz ihres sprachlichen Ausdrucks die Sterne der Plejaden oder deine strahlenden Charakter-

diqqa wa-l-ġazla 'Amr b. Š. 4,16. Vgl. ferner WKAS II 922b 40ff.; Ṭa'āl. Ṭimār 639 ult. ff. (nr. 1075).

³³⁹ D. h. er und die Wissenschaft können nicht zusammenkommen, vgl. oben p. 26.

³⁴⁰ Gest. 609/1212-13; b. Sa'īd Muġrib (Ḍaif) II 120,10ff. (nr. 437).

³⁴¹ Gest. 744/1343.

eigenschaften“: Mutanabbī 289 v. 34/177,11 = Baṭalyausī Schol. Ma‘arrī Siqṭ I 412 ult. = Usāma b. M. Badī‘ 183,10/(Mhn.) 263,10.

416. *ḡurrun šawāridu . . .*
fa-ḥiltu t-turaiyā ṭāla‘atnī wa-ḡādarat
maṭāli‘ahā sūda d-durā mudlahimmahā

„Strahlende, in alle Welt gehende Verse . . . Da dünkte mich, die Plejaden würden auf mich herabscheinen, nachdem sie ihre Aufgangspunkte als schwarze, tiefdunkle Höhen zurückgelassen hatten“: Ġa‘far ibn ‘Uṭmān al-Muṣḥafī, bei b. -Kattānī Tašb. 18,8,3/(‘Abbās) nr. 210,3³⁴².

417. *sa’altu nuḡūma l-laili hal yanqaḏī d-duḡā*
fa-ḥaṭṭat ḡawāban bi-t-turaiyā ka-ḥaṭṭi lā

„Ich fragte die Sterne der Nacht, ob die Finsternis zu Ende gehe; da schrieben sie mit den Plejaden eine Antwort, die dem Schriftzug von ‚Nein‘ glich“: Ġa‘far ibn ‘Uṭmān al-Muṣḥafī, bei b. -Kattānī Tašb. 1,6,1/(‘Abbās) nr. 6,1 = b. -Abbār Ḥulla I 259, -3 = Schol. Baššār Muḥṭār 13,13 = Maqqarī Naḥḥ I 397, -3/II 135,3.

418. *rubba lailin sahirtu fī qamarin . . .*
wa-t-turaiyā ka-annahā su‘ilat
fa-aḡābat ‘ani l-ḥabibi bi-lā

„Manch eine Nacht habe ich im Mondschein schlaflos verbracht . . . Es war, als hätte man die Plejaden gefragt und als hätten diese anstelle des Geliebten mit ‚Nein‘ geantwortet“: abū Bakr ‘Ubāda ibn ‘Abd Allāh ibn Mā’ as-Samā’, bei b. -Kattānī Tašb. 1,7,2/(‘Abbās) nr. 7,2.

419. *al-hilālu . . .*
yabdū wa-yabdū n-naḡmu fauqa ḡabīnihī
wa-ka-anna ḡunḥa l-laili yanquṭu nūnā

„Die Mondsichel erscheint, und die Plejaden erscheinen über ihrer Stirn; das ist, als ob die Finsternis der Nacht ein Nūn mit einem

³⁴² Vgl. M. Ullmann, WO 9,1977,117; P. Kunitzsch, ZDMG 128, 1978, 246 = Kunitzsch Coll. Stud. Teil XXVI.

VI. Ausblick

1. Die historische Verteilung der Vergleiche

Von den 421 Vergleichen, die hier zusammengestellt sind, stammen nur 26 aus der Zeit vor 132/750, dem Datum, das den Sturz der Umayyadendynastie markiert und das gleichzeitig in der Poesie eine Zäsur darstellt, da zu dieser Zeit der beduinische Stil durch eine neue Motivik und neue rhetorische Mittel verdrängt wird. Diese neue Epoche wird mit dem Begriff *Badī'* schematisch, aber doch brauchbar umschrieben.

Aus der Zeit davor stammen also nur ungefähr 6,2% der Belege. Im einzelnen handelt es sich um die Dichter Imra' al-Qais (nr. 1), abū Qais ibn al-Aslat (nr. 242), Usaid ibn 'Anqā' al-Fazārī (nr. 341), Ḥidāš ibn Zuhair (nr. 316), Muḥalhil ibn Rabī'a (nr. 273), Mu'aqqir al-Bāriqī (nr. 154), Bišr ibn 'Amr ibn Maṭṭad (nr. 156), Qais ibn al-Ḥaṭīm (nr. 351), Ḥassān ibn Ṭābit (nr. 214), 'Abd ar-Raḥmān ibn Ḥassān (nr. 302), al-Ḥuṭai'a (nr. 95), Ḥufāf ibn Nudba (nr. 408), al-Ašhab ibn Rumaila (nr. 42), Suḥaim (nr. 350), 'Abd Allāh ibn az-Zabīr (nr. 200), al-Farazdaq (nr. 270), Ğarīr (nr. 353), Dū r-Rumma (nr. 283, 295, 303), dessen Freundin Ḥarqā' al-'Āmirīya (nr. 304), aš-Šamardal ibn Šarīk (nr. 327), aṭ-Ṭirimmāḥ (nr. 412), al-Kumait ibn Zaid (nr. 345) und Yazīd ibn aṭ-Ṭaṭrīya (nr. 28). Hinzu kommt ein Anonymus (nr. 305).

Die Zuschreibung des Verses 214 an Ḥassān ibn Ṭābit beruht letztlich nur auf der Angabe im K. al-Ḥayawān des Ğāḥiḏ. Er findet sich nicht in den *Dīwān*handschriften, so daß seine Echtheit erheblichen Zweifeln unterliegt. Immerhin wird der Vers außer von al-Ğāḥiḏ auch von ibn as-Sikkīt zitiert, so daß er wahrscheinlich noch aus umayyadischer Zeit stammt.

Es läßt sich also feststellen, daß die Plejaden, wie oben p. 30ff. gezeigt wurde, in der alten Dichtung durchaus häufig erwähnt sind, daß sie damals aber nur verhältnismäßig selten in einen Vergleich eingebunden wurden.

Dieser Befund wird auch im individuellen Bereich durch *Dū r-Rumma* bestätigt. Er erwähnt die Plejaden 22 Mal, und zwar 16 Mal unter dem Namen *at-turaiyā*³⁴⁷ und 6 Mal unter dem Ausdruck *annaǧm*³⁴⁸. Meistens sind damit Wetter- und Zeitangaben verbunden, und nur an drei Stellen stehen die Plejaden im Rahmen eines Vergleichs (nr. 283, 295, 303).

Auch in den folgenden anderthalb Jahrhunderten (von 132/750 bis 287/900) sind Vergleiche noch recht selten. In unserem Material kommen nur folgende Dichter aus dieser Epoche vor: *abū l-Hindī* (nr. 129), *Ru'ba ibn al-ʿAǧǧāǧ* oder sein Sohn *ʿUqba* (nr. 243), *Baš-šār ibn Burd* (nr. 88), *abū Nuwās* (nr. 343)³⁴⁹, *Muslim ibn al-Walīd* (nr. 130, 245), *Muḥammad ibn Wuhaib* (nr. 78), *Maḥlad ibn Bakkār* (nr. 76), *Muḥammad ibn ʿAšim al-Mauqifī* (nr. 107), *Ibrāhīm ibn al-Mahdī* (nr. 247), *abū ʿAun al-Kātib* (nr. 298), *al-Ḥasan ibn Wahb al-Ḥārītī* (nr. 82), *al-Yaʿqūbī* (nr. 43), *al-Buḥturī* (nr. 332) und *ibn ar-Rūmī* (nr. 46, 89 = 219, 306, 329, 342, 401)³⁵⁰. Mit einiger Wahrscheinlichkeit stammen aus dem 9. Jhdt. auch noch der Vers des *Manšūr ibn al-Walīd* (nr. 13) und die anonymen, im *K. Fuṣūl at-tamātīl* des *ibn al-Muʿtazz* überlieferten Verse nr. 123, 188, 346, 354 und 367. Der anonyme, nach *al-Mubarrad* zitierte Vers nr. 93 könnte sowohl aus ʿabbāsīdischer wie aus *umaiyadischer* Zeit stammen. Ganz unsicher ist die Chronologie des Verses nr. 267, den *al-ʿAbbāsī* (16. Jhdt.) dem *Ibrāhīm ibn al-ʿAbbās aš-Šulī* zuschreibt, der nach *aš-Šafadī* jedoch von *ibn Ḥafāǧa* stammen soll. Er findet sich in keinem der beiden *Dīwāne*. Es sind also auch für die frühe ʿabbāsīdische Epoche bis zum Jahre 287/900 nur 26 bis 28 Vergleiche namhaft zu machen, d. h. wiederum nur 6,2% des gesamten Materials.

Der Durchbruch erfolgt erst mit *ibn al-Muʿtazz*. Von ihm stammen mindestens 19 Verse, in denen er die Plejaden als Vergleichsmoment eingesetzt hat (nr. 14, 15, 16, 47, 109, 146, 157, 166, 215, 216,

³⁴⁷ Die Zahlen beziehen sich auf die Ausgaben von Macartney und *abū Šālih*: 5,39/26,36; 7/5,8; 7/5,52; 10/39,2; 20/4,3; 21/86,3; 29/15,3; 30/16,52; 48,29/25,30; 51,55/66,53; 52/13,48; 57/51,88; 61/64,10; 68,90/14,88; 70/28,51; App. 30/44.

³⁴⁸ 4/58,2; 6/78,1; 16/35,8; 17/46,24; 22,40/11,44; 63/8,23.

³⁴⁹ In nr. 210, einem weiteren Vers des *abū Nuwās*, steht *at-turaiyā* erst in einer späten, durch *ibn aš-Šaǧarī* bezeugten Variante.

³⁵⁰ Nr. 105 = 388 soll nach *ibn Zāfir* von *ibn ar-Rūmī* stammen, ist aber wahrscheinlich unecht.

221, 234, 248, 249, 296, 334, 377, 391, 402)³⁵¹. Die Bedeutung dieser Stücke liegt aber nicht nur in ihrer Anzahl, sondern auch in ihren Inhalten und ihren formalen Ausgestaltungen. Während die Vergleiche der älteren Zeit fast ausschließlich statisch oder linear waren, finden wir bei ibn al-Muʿtazz auch szenische Vergleiche. Die Vergleichsgegenstände sind dann Akteure, die handelnd zueinander in Beziehung treten. Das Bild wird dadurch lebendig, bewegt, dynamisch. Beispiele dafür bieten die Nummern 47, 109, 157, 221, 248 und 391.

Am Thema der Plejaden wird also erneut deutlich, daß ibn al-Muʿtazz an der Entwicklung des *Badīʿ* einen entscheidenden Anteil gehabt hat. Er hat die Farbigkeit und den Reichtum der poetischen Bildersprache inauguriert, die uns seit dem 10. Jahrhundert immer wieder frappieren und entzücken. Natürlich gibt es auch in den späteren Jahrhunderten manche blassen Vergleiche, und manche Verse sind auch bloß rhetorische Etüden (z. B. nr. 26). Aber es ist unverkennbar, daß sich der volle Reichtum der Bilder erst in der späteren Zeit entfaltet. Neben vielen Zügen und Szenen, die den Alltag, die materielle Kultur und das soziale Leben spiegeln, findet man nun in den Vergleichen auch literarische Anleihen. Dabei beziehen sich die Dichter auf den Koran (al-Qanūʿ nr. 380; ibn Sanāʾ al-Mulk nr. 266; ibn Zāfir al-Azdī nr. 395), und sogar hellenistische Motive werden aufgenommen: Beim Vergleich der Plejaden mit der Weintraube bringen ibn Qalāqis und ibn Mammātī den Fuchs ins Gespräch (nr. 255–257).

2. Die Inhalte der alten Vergleiche

Wir greifen noch einmal die Frage nach den Inhalten der alten Vergleiche auf, die bis zum Jahre 132/750 vorkommen. Es sind dies die Biegungen eines Gürtels (Imraʾ al-Qais, nr. 1), Perlen (ibn aṭ-Ṭaṭriya, nr. 28), ein Ohrgehänge (al-Ašhab ibn Rumaila, nr. 42), Onyxsteine (al-Ḥuṭaiʾa, nr. 95), ein Eimer (Muʿaqqir, nr. 154), ein

³⁵¹ Nicht mitgezählt sind die Nummern 29, 72 = 150 = 403, 131, 288 und 355, Verse, die in späteren Quellen dem ibn al-Muʿtazz zugeschrieben sind, deren Echtheit aber nicht verbürgt ist.

Sieb (Bišr ibn ‘Amr, nr. 156), eine Fahne oder Standarte (ibn az-Zabīr, nr. 200), Butterstücke (Ḥassān ?, nr. 214), eine blühende Weintraube (ibn al-Aslat, nr. 242), eine Gazellenherde (al-Farazdaq, nr. 270), Kamelfüllen (Muhallil, nr. 273), ein Wasservogel (Dū r-Rumma, nr. 283), Eier im Nest (Dū r-Rumma, nr. 295), eine Reisegesellschaft (Ḥidāš ibn Zuhair, nr. 316), eine Kavalkade (aš-Šamar-dal, nr. 327), die Stirn, das Gesicht, der Hals (Usaid ibn ‘Anqā’, nr. 341, al-Kumait, nr. 345, Suḥaim, nr. 350, Qais ibn al-Ḥaṭīm, nr. 351), ein Brandmal (Ġarīr, nr. 353) und eine Beute (Ḥufāf, nr. 408). Das sind im wesentlichen Gegenstände, Tiere und Personen, die im beduinischen Milieu ihren Platz haben. In diesen Vergleichen fungieren die Plejaden entweder als *Primum comparationis* (nr. 1, 28, 42, 95, 154, 156, 200, 242, 273, 283, 316, 327) oder als *Secundum comparationis* (nr. 214, 270, 295, 302–305, 341, 345, 350, 351, 353, 408, 412). Beide Vergleichsrichtungen sind in der alten Zeit gleich häufig.

Das *Tertium comparationis* können die Lichtpunkte, das Leuchten oder der Glanz sein, wie es bei den Perlen, dem Ohrgehänge, den Onyxsteinen, den Butterstücken, der blühenden Weintraube, den Eiern im Nest und der Stirn bzw. dem Gesicht der Fall ist. Beim Sieb sind die Punkte dunkel, also gewissermaßen ins Negative gekehrt (nr. 156). Dieser Vergleich ist denn auch von al-Ašma‘ī als unschön getadelt worden. Das *Tertium comparationis* kann aber auch rein quantitativ die Ansammlung und enge Gruppierung wie bei den Tierherden (nr. 270, 273), der Reisegesellschaft oder der Kavalkade sein. Bei der Beute (nr. 408) ist ebenfalls wohl nur der Haufen oder die Menge ins Auge gefaßt. Bei den Stücken, in denen Menschen mit den Plejaden verglichen werden (nr. 302–305), ist auf den hohen Rang abgehoben, bei der Blutrache (nr. 412) ist es die Entfernung. Diese fünf Stücke gehören im Grunde zu der oben p. 32–34 behandelten Motivik, jedoch ist diese hier auf die Vergleichsebene hin weiterentwickelt worden.

Die Wahl der Gegenstände ist aber besonders aufschlußreich, wenn man die später üblichen Vergleiche danebenhält. In der alten Zeit fehlen noch ganz größere, zu Ketten oder Kolliers verarbeitete Schmuckgegenstände, Ringe und Siegelsteine, Münzen, Lampen, Weinbecher, Glasflaschen, Salbenbüchsen, Käämme, Schachfiguren, Musikinstrumente, Sportgeräte, Kleidungsstücke und Waffen. Ebenso treten noch kaum Blumen und Blüten in Erscheinung, die

später so häufig sind. In der Wahl der Vergleichsgegenstände spiegelt sich also deutlich die zivilisatorische und kulturelle Entwicklung, die die Araber im Laufe der Geschichte des Islams durchgemacht haben.

3. Vorbildfunktion und Nachwirkung

Von den alten Vergleichen haben nur drei Motive eine bedeutende Nachwirkung gehabt. Da ist zunächst der Vers 25 aus der Mu‘allaqa des Imra’ al-Qais:

idā mā t-turayyā fī s-samā’i ta‘arraḍat
ta‘arraḍa atnā’i l-wiṣāḥi l-mufaṣṣalī

Die Aussage des Verses besteht eigentlich nur in einer Zeitbestimmung, d. h. der Dichter will sagen, daß sein Liebesabenteuer gegen Ende der Nacht stattfand³⁵². Die Frage, wie dieser Vers mit seiner Umgebung syntaktisch zu verknüpfen ist, soll hier ausgeklammert bleiben. Auch ohne dies hat er den Erklärern Schwierigkeiten bereitet; sie haben ihn mit Interpretationen überfrachtet und dadurch seinen ursprünglichen Sinn entstellt. Das richtige Verständnis wird aber durch die Beachtung der Struktur des Vergleichs ermöglicht. Es ist ein Vergleich mit einem expliziten Tertium comparationis, ein Typus, der auch in den folgenden beiden Versen vorliegt:

idā anbaḍa r-rāmūna ‘anhā (sc. ‘ani l-qausi) tarannamat
tarannuma taklā auḡa‘athā l-ḡanā’izū

„Wenn die Schützen die Sehne losschnellen lassen, heult der Bogen auf, so wie eine ihres Kindes beraubte Mutter heult, die der Leichenzug mit Weh erfüllt“: Šammāḥ 8,37 = Aidamur Durr I 294,4 = Nuwairī Nihāya 6,227,13. Zwischen dem Bogen und der Frau besteht nur in einem Punkt, dem heulenden Ton, eine Ähnlichkeit; in allem anderen sind sie nicht vergleichbar.

as-sāliku t-tuḡrata l-yaqzāna kāli’uhā
mašya l-halūki ‘alaihā l-ḥai‘alu l-fuḍulū

³⁵² Genauso ist der Vers des Qais ibn al-Ḥudādīya (s. oben p. 30) zu verstehen.

„Er hat die Grenze abgeschritten, an der der Späher wachte, indem er nach Art einer Hure ging, die ein Nachthemd ohne Ärmel trägt“: Mutanaḥḥil 6,6/Hud. (Farrāğ) III 1281 v. 6. Der Dichter vergleicht seinen Sohn Uṭaila, den er betrauert, nur in einem einzigen Punkt mit einer Hure, nämlich in der unverschämten und herausfordernden Art des Schreitens. Demgemäß ist der Vers der Mu‘allaqa folgendermaßen zu verstehen: „Als die Plejaden am Himmel schräg hängend erschienen, so wie die Biegungen des in Abschnitte gegliederten Gürtels schräg hängen“. Auch hier ist der Vergleich auf den einen, im Tertium comparationis genannten Punkt beschränkt, nämlich die schräge, schiefe Lage.

Von den verschiedenen Bedeutungen, die das Verbum *ta‘arraḍa* hat, ist hier also „schräg, schief stehen oder hängen“ anzusetzen. Dafür bieten zwei alte Rağazverse, in denen ‘Abd Allāh Dū l-Biğādain die Kamelin des Propheten anredet, einen guten Beleg:

ta‘arraḍī madāriğan wa-sūmī
ta‘arraḍa l-ğauzā’i li-n-nuğūmī

„Becile dich und lauf schräg zu den Wegen, so wie Orion schräg zu den Sternen dahinzieht“: Kurā‘ Munağğad 329,2 = Ğamh. II 65 a 16 f. = III 497 b 13 f. = Maqāyīs II 275,6 = Lis. 3,91,12/2,266 b, -3f. = 9,45,7/7,182 b, -3f. = 15,203,17/12,311 a paen. f. = Lane 2005 c etc., s. Seidensticker Sawwama nr. 94. In dieser Bedeutung wird statt *ta‘arraḍa* sonst vorwiegend *‘araḍa* verwendet, vgl.:

ar‘ā t-turaiyā taqūdu t-tāliyāti ma‘an
ka-mā tatāba‘a ḥalfa l-maukibi r-rifaqū
mu‘aridātīn suhailan wa-hwa mu‘ariḍun
ka-annahū šātu ramlin mufradun lahiqū

„Ich beobachte, wie die Plejaden die [ihnen] folgenden [Sterne] allesamt anführen, so wie eine Reisegesellschaft der Eskorte nach und nach folgt. Sie (die Plejaden) stehen schräg [oberhalb] des Kanopus, der sich darbietet, als sei er eine einzelgängerische weiße Antilope in der Sandwüste“: b. Maimūn Muntahā I 275,12 f. = Šamardal 11/(Sd.) 9,31 f.³⁵³ In diesem Sinne ist der Vers aus der Mu‘allaqa des

³⁵³ Weitere gute Belege zu *‘araḍa* in der Bedeutung „schräg, schief stehen“ (von Sternbildern) bei Seidensticker Šamardal p. 95.

Imra' al-Qais von ibn Qutaiba interpretiert worden, der richtig anmerkt, daß der Dichter die untergehenden Plejaden gemeint habe, denn zu diesem Zeitpunkt stünden sie schräg³⁵⁴. Eine ähnliche Erklärung gibt Aḥmad ibn abī Ṭāhir Ṭaifūr, der sagt, die Plejaden stünden schräg, so wie der Gürtel dann eine schräge Lage habe, wenn man ihn aus der Hand lege³⁵⁵. Andere Philologen und Scholiasten haben sich mit diesem Wortsinn aber nicht abfinden wollen. Der Grammatiker Yūnus ibn Ḥabīb wirft Imra' al-Qais vor, einen Fehler gemacht zu haben, denn die Plejaden stünden nicht schräg am Himmel, sondern im Zenit, wie der Vers des Dū r-Rumma (s. hier nr. 283) beweise³⁵⁶. Abū 'Amr [ibn al-'Alā'?] sucht sich zu helfen, indem er sagt, Imra' al-Qais habe gemeint: Die Plejaden nähmen die Mitte des Himmels (*wasaf as-samā'*) ein, so wie der Gürtel in der Mitte der Frau sitze³⁵⁷, und wieder andere nehmen an, der Dichter habe zwar „Plejaden“ gesagt, aber den „Orion“ (*al-ğauzā'*) gemeint³⁵⁸.

Nicht genug mit diesen scholastischen Kniffen. Die Erklärer wollen das Tertium comparationis nicht auf das *ta'arruḍ* beschränkt wissen, sondern sie konstruieren eine Beziehung zwischen dem Funkeln der Sterne und dem Gürtel, der daher als mit Muscheln oder Halbedelsteinen besetzt gedacht wird. *Mufaṣṣal* heiße nicht einfach „segmentiert“ oder „in Abschnitte gegliedert“, sondern „mit Zwischengliedern aus Muscheln usw. versehen“³⁵⁹. Das ist eine Überinterpretation, aber sie hat Schule gemacht: Die späteren Dichter, die die Plejaden mit einem Gürtel vergleichen, haben den Gürtel auch als ein mit Juwelen besetztes Schmuckstück vorgestellt. Die Nachwirkung des Verses ist hier also auch von dem Verständnis der Philologen mitbestimmt worden.

Die größte Nachwirkung hat der Vers des Ašhab ibn Rumaila gehabt, der die Plejaden mit einem Ohrgehänge (*qurt*) verglichen hatte (nr. 42). Hier lassen sich dreißig Nachahmungen nachweisen

³⁵⁴ b. Qut. Anwā' 24 ult. ff.; 'Ask. Ma'āni I 334, 15 ff.; b. -Anb. ŠMu'all. 50, 11 ff.

³⁵⁵ Ṭaifūr Manẓūr 12, 1, 137, -3 ff. Vgl. dazu den Vers des ibn Ḥamdīs, oben nr. 7, in dem es heißt: *wiṣāḥun . . . ḥulla 'ani l-ḥašri*.

³⁵⁶ Ğumāḥī Ṭabaqāt § 104 (p. 88, 4 ff.); b. -Mu'tazz Fuṣūl 43, 5 ff. (nr. 41); b. Manẓūr Surūr 131 ult. ff. (§ 412).

³⁵⁷ Bāqill. I'ğāz 264, 1 f.; b. -Anb. ŠMu'all. 51, 11 f.

³⁵⁸ Marzb. Muwašṣaḥ 36, 10 ff.; Bāqill. I'ğāz 262 paen. f.

³⁵⁹ Vgl. b. -Anb. ŠMu'all. 51, 16 f.; Gandz Mu'all. p. 41-44.

(nr. 43–72). Das lag nicht an einem berühmten Namen oder an dem Renommee des Dichters, denn al-Ašhab ist fast unbekannt geblieben. Mit diesem Vergleichsgegenstand hat er aber offenbar ein besonders suggestives Bild geschaffen.

Ähnliches gilt auch für ibn al-Aslat, dessen Vergleich der Plejaden mit einer (blühenden) Weintraube (nr. 242) von den Dichtern 24 Mal nachgebildet worden ist. Dieser Vergleich fand sogar Eingang in die wissenschaftliche Fachliteratur (s. oben p. 16). Diese Nachahmungen sind von dem Grad der Bekanntheit eines Verses anscheinend unabhängig. Der Vers des Dū r-Rumma, in dem die Plejaden mit einem fliegenden Wasservogel verglichen sind (nr. 283), ist unendlich oft zitiert, aber doch nur zweimal nachgeahmt worden. Das mag daran liegen, daß der Vergleichsgegenstand hier zwar originell, aber doch willkürlich und nicht unmittelbar sinnfällig ist. Es ist aber auch möglich, daß Dū r-Rumma deshalb nicht als Vorbild genommen wurde, weil er nicht mehr als ein „echter“ Vertreter des Beduinentums galt.

Bei einigen Stücken ist die Abhängigkeit nicht nur allgemein und atmosphärisch, d. h. auf ein Motiv bezogen, sondern es läßt sich feststellen, daß ein ganz bestimmter älterer Vers nachgebildet worden ist. So hat al-‘Askarī bei der Formulierung *dunūwa d-dalwi yusli-muhā ḡ-ḡa‘ifu* (nr. 155) zweifellos den Vers des Mu‘aqqir *dunūwa d-dalwi aslamahā ḡ-ḡa‘ifu* (nr. 154) vor Augen gehabt. Ebenso ist der Vers des ibn ar-Rūmī *ka-anna t-turaiyā ‘ulliqat fi ḡabīnihī wa-badra d-duḡā fi n-naḥri ṣiḡa laḥū ‘iqdan* (nr. 342) nach dem Modell des Verses des Usaid ibn ‘Anqā’ *ka-anna t-turaiyā ‘ulliqat fi ḡabīnihī wa-fi ḥaddihī š-ši‘rā wa-fi waḡhihi l-qamar* (nr. 341) gebildet worden. Wenn ‘Ubad Allāh ibn al-Muzaffar die Plejaden mit einem Gesichtsschleier vergleicht, das Wort *burqu‘* aber anagrammatisch verschlüsselt (nr. 178), so bezieht er sich unmittelbar auf den Vers des abū Zaid ibn al-‘Āṣī (nr. 177). Dies zeigt nicht zuletzt der Umstand, daß er den unlogischen Ausdruck *hilālu tamāmin* in der Form *hilālu timmin* übernimmt.

Solche direkten Nachahmungen sind aber verhältnismäßig selten. Bei der großen Konventionalität, die die Motivik der arabischen Dichtung kennzeichnet, ist doch fast durchweg das Bemühen der Dichter spürbar, einem vorgegebenen Motiv eine neue sprachliche Form zu verleihen oder es inhaltlich abzuwandeln und zu erweitern. Für den Vergleich der Plejaden mit einer Hand konnten hier 35 Fälle nachgewiesen werden. Sie sind aber inhaltlich immer wieder modifi-

ziert, indem die Hand als gebend (nr. 362–364), nehmend (nr. 365–369), unschlüssig (nr. 370), zitternd (nr. 371), winkend (nr. 372–378) oder messend (nr. 383–385) dargestellt ist. Die Hand erhält auch verschiedene Attribute, z. B. einen Armreif (nr. 386) oder Siegelring (nr. 387–390), oder sie wird mit einer bestimmten charakteristischen Person assoziiert, mit einem Schatzmeister und Händler (nr. 391–394) oder, in Anspielung auf eine Koranstelle, mit Moses (nr. 395).

4. Die Arbitrarität der Bilder

Oben wurde gezeigt, daß einige Vergleiche besonders populär waren, weil sie besonders sinnfällig sind, d. h. weil sich in ihnen eine direkte Ähnlichkeit zwischen den Plejaden und ihrem Vergleichsgegenstand feststellen läßt, z. B. beim Ohrgehänge oder bei der Weintraube. Die Mehrzahl der Vergleiche ist aber willkürlich. Sie sind unspezifisch und können ebensogut auf die Plejaden wie auf andere Sterne angewendet werden. Ein Blick in den Artikel *kaukab* „Stern“ im WKAS I 443 b 36 – 446 a 27 macht das deutlich. Auch dort finden wir dieselben Vergleichsgegenstände: Helden und Anführer, Frauen und Mädchen, Kamelinnen, die Blesse des Pferdes, Vögel, eine Krone, die Zähne, Perlen, Geldstücke, Feuer, Wein und Weinbecher, die Weintraube, Jasminblüten und Worte. Sogar der Vergleich der Plejaden mit dem Fell des Leoparden (nr. 280–282) ist von Kušāğim allgemein auf die Sterne angewendet worden:

wa-kālihin . . . mudabbaği l-ğildi bi-lā tadbīğī
ka-annahū min namaṭin mansūğī
turīka fihi luma‘u t-tahriğī
kawākiban lam taku fī burūğī

Kušāğim Maşāyid 212, 11 f. = Nuwairī Nihāya 9, 245, 4 f. = Kušāğim 88, 5–8³⁶⁰. Der Wasservogel (*ibn māʿ*), mit dem Dū r-Rumma, abū l-Qāsim al-Anṭākī und ibn Ḥamdīs die Plejaden verglichen hatten (nr. 283–285), steht bei ibn Ḥamdīs auch für die Sternschnuppe:

wa-š-šuhbu fī ġarbi s-samāʿi sawāqitun
ka-banāti māʿin fī ġadīrin tarsubū

³⁶⁰ Vgl. Giese Waşf 246f.

b. Bassām Ḍaḥīra (‘Abbās) IV 1,339,3 = b. Ḥamdīs (‘Abbās) App. 340,3. Das Bild des Kammes, das Tamīm ibn al-Mu‘izz, al-‘Ūkalānī und ein Anonymus für die Plejaden verwendet haben (nr. 159–161), bezieht Ṣurr Durr 177 ult. ebenfalls ganz allgemein auf die Sterne:

*wa-l-lailu ‘iqsatuhū qadi ntašarat
wa-ramat madārī l-aṅgumi z-zuhrī.*

Der Gürtel, durch Imra’ al-Qais für die Plejaden zum Vergleichsgegenstand par excellence erhoben (nr. 1), wird von ‘Abd Allāh ibn Ibrāhīm al-Ḥiḡārī unbedenklich mit Orion zusammengestellt: *ḥaitu adārati l-ḡauzā’u wišāḥahā* (nr. 63). Al-Ḥiḡārī könnte dabei freilich auch an das wirklich am Himmel existierende Dreiergestirn in der Mitte des Orion, die *minṭaqat al-ḡauzā’*, gedacht haben³⁶¹. Das Ohrgehänge, von al-Ašhab ibn Rumaila eingeführt (nr. 42), wird von Maṣṣūr ibn Kaḡalag für den Jupiter in Anspruch genommen:

*ka-annahā wa-l-qurṭu fī uḍnihā
badru d-duḡā qurriṭa bi-l-mūštari*

Ṭa‘āl. Yatīma I 65,11 = Azdī Ḥikāya 130 ult., während abū l-Ḥasan ibn al-Bayyā‘ es mit der *haq‘a* verbindet:

*wa-mā tamtari fī l-haq‘ati l-‘ainu annahā
‘alā ‘ātiqi l-ḡauzā’i qurṭum mufaḏḏadū*

b. Ḥāqān Qalā‘id (‘Āšūr) 555,2. Die *nuḡūm al-haq‘a* wiederum werden mit der Kamelsänfte (*haudaḡ*) ebenso verglichen (nr. 337) wie die Plejaden (nr. 166–168).

5. Der astronomische Realitätsgehalt der dichterischen Vergleiche

Die Verwendung der Plejaden allein als Primum oder Secundum comparisonis in einem Gedicht läßt den Dichtern weitgehende Freiheit in der Wahl des verglichenen Gegenstandes und in der Ausformung des Vergleichs. Hieran ist kein Realitätsanspruch zu stellen; hier waltet die freie dichterische Phantasie. Wenn aber ein Bild weiter ausgestaltet wird und in unmittelbarer Nachbarschaft neben dem

³⁶¹ Vgl. oben p. 22.

Plejadengestirn noch andere Himmelserscheinungen oder Gestirne eingeführt werden, kann sich die Frage erheben, ob in dem Gesamtbild die Wirklichkeit von Naturerscheinungen reflektiert wird oder ob auch dann rein poetisch-literarische Kunststücke oder assoziative Wortspielereien produziert werden.

Für beide Möglichkeiten bieten die oben zitierten Dichterstellen reichlich Beispiele. So werden an zahlreichen Stellen neben den Plejaden noch andere Sterne oder Gestirne im Kontext vorgeführt, ohne daß dabei ein innerer Zusammenhang zwischen diesen besteht. Sie stehen ganz unabhängig und isoliert nebeneinander, jedes für sich mit seinem angeschlossenen Vergleich; die Wahl der Namen ist willkürlich ausgefallen, bedingt in erster Linie durch die im Metrum erforderliche Wortform. Selbst wenn es sich dabei um benachbarte Gestirne handelt, die am Himmel zusammen sichtbar sind (z. B. häufig die Plejaden und Orion, *al-ğauzā'*), so muß die Positionierung im Gedicht nicht dem wirklichen Anblick am Himmel entsprechen. Hierzu gehören die Beispiele nr. 2, 21, 61, 62, 64, 82, 83, 94, 98, 102, 129, 142, 151, 176, 182, 186, 194, 211, 274, 277, 278, 337, 341, 352, 366, 374, 390 und 407.

Auf sprachlicher Assoziation – auf der Grundlage der Bedeutung bestimmter Sternnamen – beruhen die Vergleiche in nr. 2 (*al-kaff al-ḥadīb*) und 385 (*al-kaff al-ğadmā'* und *ad-dirā'*); nr. 82 (*niṭāq al-ğauzā'*), 83 und 102 (*minṭaqat al-ğauzā'*)³⁶² und in diesem Zusammenhang ebenfalls 63 (der „Gürtel“, *wiṣāḥ*, des Orion) sowie noch 56 (*ṭātiq al-ğauzā'*)³⁶³; nr. 194 und 352 (Lanzenkampf – *as-simāk ar-rāmiḥ*); nr. 157 (Aldebaran als *al-ḥādī* oder *ḥādī n-nağm*)³⁶⁴; Anspielung hierauf auch in nr. 310).

Die Beliebtheit bei der Wahl der Vergleiche offenbart sich auch darin, daß häufig in unmittelbarer Nachbarschaft demselben Gestirn (hier: den Plejaden) zwei oder gar noch mehr Vergleiche angehängt werden, vgl. nr. 3, 4, 5, 9, 11, 14, 41, 44, 71, 80, 89, 91, 108, 140, 143, 153, 157, 177, 189, 203, 213, 292, 300, 324, 334, 389 (je zwei Vergleiche); nr. 72, 79, 152, 195 (je drei Vergleiche); nr. 410 (vier Vergleiche); nr. 6 (fünf Vergleiche). In solcher Häufung der Verglei-

³⁶² Vgl. hierzu auch nr. 164.

³⁶³ Vgl. dazu den Namen *mankib al-ğauzā'* (neben *yad al-ğauzā'*), Kunitzsch Sternnamenklatur nr. 158 bzw. 317a.

³⁶⁴ Vgl. Kunitzsch Sternnamenklatur nr. 119a, b.

che mag sich wohl auch das Demonstrieren von „Bildung“, d. h. die geläufige Beherrschung lang eingeführter Topoi, ausdrücken.

Zum poetisch-freien Umgang mit dem Material gehört ebenfalls die gelegentliche Benutzung von *Termini technici* oder Begriffen der Fachwissenschaft, die aber meist – wie gesagt – nur in freier Assoziation eines Laien und nicht im streng fachwissenschaftlichen Sinne verwendet werden, oder die Anspielung auf solche *Termini*. Vgl. nr. 93: *kabid al-ğarbā'*, „die Leber der Rüdigen (= des Himmels)“, in poetischer Abwandlung des gewöhnlichen *kabid as-samā'*, „Zenit“, cf. WKAS I 20 a 34ff.; nr. 105: *burūğ al-maṭāli'*, frei assoziiert, etwa „die aufgegangenen Sternbilder“, zu *ṭala'a* „aufgehen“; astronomisch exakt sind die *maṭāli'* die Aufgangszeiten der Grade des Tierkreises gemessen auf dem Äquator³⁶⁵; nr. 128: „Planeten in Tierkreiszeichen“; nr. 184: *al-ḥaḍīd* „tiefster Punkt“, spez. „Perigäum“; hier poetisch gebraucht zur Umschreibung eines allertiefsten Punktes, im Gegensatz zu den Plejaden als dem höchsten Punkt; nr. 291: *samt at-turayyā*, etwa „die Bahn der Plejaden“; in der Astronomie bezeichnet *samt* die vertikalen Großkreise, die den Horizont rechtwinklig schneiden, und bestimmte daraus abgeleitete Koordinaten; *samt ar-ra's* ist der „Zenit“ (die Genese dieses astronomischen Fachterminus ist noch nicht aufgeklärt³⁶⁶); der Dichter will in den beiden Versen offenbar zum Ausdruck bringen, daß der Vollmond seitlich unterhalb der Plejaden stand; nr. 304: *falak as-samā'* „Himmelskreis“; fachterminologisch kann *falak* allein schon – neben verschiedenen Arten von „Sphären“ und „[Groß-]Kreisen“ – „Himmel“ bedeuten; nr. 328: *wassaṭa s-samā'a* „die Mitte des Himmels erreichen“; in astronomischen Texten ist der V. Stamm des Verbs üblich: *tawassaṭa s-samā'a*, Infinitiv *tawassuṭ*; daher auch in den lateinischen Übersetzungen des Mittelalters: *mediatio coeli*, als Bezeichnung eines bestimmten Koordinatenwertes; nr. 343: *buyūt as-sa'd*, poetisch „die glückhaften Häuser“; in der Astrologie gibt es terminologisch die 12 „Häuser“, *buyūt*, die je einem Lebensbereich zugeordnet sind, sowie die „Häuser“ der Planeten; die Wortkombination *buyūt as-sa'd* ist eine freie Schöpfung des Dichters, der damit poetisch-laienhaft die glückhafte

³⁶⁵ Vgl. Battānī Zīğ (Nallino) II 342f.

³⁶⁶ Vgl. Paul Kunitzsch, Glossar der arabischen Fachausdrücke in der mittelalterlichen europäischen Astrolabliteratur (NAWG 1982, Nr. 11), Göttingen 1982, Nr. 43a, b; 44.

Stellung von Jupiter und den Lumina (= Sonne und Mond) andeuten will; nr. 391: *zauğ* „gerade Zahl“ und *fard* „ungerade Zahl“ sind Fachausdrücke der Mathematik, u. a. in Euklids Elementen, griech. ἄρτιος und περισσοῦς [ἀρτιθμός]; *qirān* (bzw. metrisch *qaran*) „Konjunktion“, in nr. 223, 370 und 414: in der astrologischen Fachterminologie speziell für die Vereinigung von Planeten untereinander oder mit Sonne und Mond, hier aber auch mit den Plejaden, in nr. 414 sogar in sehr geglückter übertragener Bedeutung; die Philologen benutzen *qirān* ganz üblich für die Annäherung des Mondes an die Plejaden³⁶⁷.

Wir kommen nun zu den Bildern und Vergleichen, die „realistisch“ oder „funktional“ sind, d. h. die einem wirklichen Himmelsanblick entsprechen oder die wirkliche, mit den Himmelserscheinungen zusammenhängende Naturereignisse beschreiben. (Zu den astronomischen Sachverhalten und den Sternnamen sei auf Kapitel II, oben p. 13 ff., verwiesen.)

Betrachten wir zunächst die Plejaden – allein oder (meist) in Zusammenschau mit anderen Sternen. Nr. 3: Anspielung auf den Morgenuntergang (*nauʿ*) der Plejaden, der am Abend Regen bringt. Nr. 18: Die Plejaden schicken sich an, im Morgengrauen im Westen unterzugehen, anscheinend „getrieben“ von ihrem gleichzeitig im Osten aufgehenden „Gegengestirn“ (*raqib*); es mag allerdings offenbleiben, ob der Dichter dieses Bild tatsächlich am Himmel gesehen oder ob er es als fertigen Topos nach der Theorie der *anwāʿ*-Gestirne formuliert hat. Nr. 40: Die übrigen Sterne, die Plejaden, Orion und Aldebaran in passender Zusammenschau; das Gleichnis ist allerdings nicht einheitlich durchgeführt: einerseits Schafe mit ihrem Hirten, andererseits von Aldebaran verstreute Perlen. Nr. 47: Orion im Untergang, die Plejaden eilen voraus; sowohl die Situation als auch der beigefügte Vergleich „passen“. Nr. 56: Ortsangabe der Plejaden im Verhältnis zu Orion „stimmt“. Nr. 73: In der Reihe der 28 Mondstationen sind in der Tat die Plejaden die dritte Station. Nr. 109: Kombination Morgenröte-Plejaden zutreffend erfaßt und poetisch ausgewertet. Nr. 110: Die Beschreibung der Milchstraße im Verhältnis zu den Plejaden ist zutreffend. Nr. 138: Erfaßt anscheinend die Situation des in der Auf- oder Untergangsphase schräg am Himmel stehenden

³⁶⁷ Vgl. b. Qut. *Anwāʿ* 29,9f. (anlässlich des Verses Kuṭaiyir 46,4); 87, 1 ff.

Orion mit den gleichzeitig sichtbaren Plejaden. Nr. 157: Aldebaran als „Treiber“ hinter den Plejaden; das Bild entspricht der Situation am Himmel. Nr. 205: Die Positionen von Mond und Plejaden sind realistisch. Nr. 207: Die Plejaden rechts oberhalb von Orion entsprechen dem Vergleich Ritter-Fahne. Nr. 272: Vom Erscheinungsbild am Himmel her zutreffendes Bild. Nr. 294: Gedacht ist vermutlich an die Untergangsphase, wenn die Plejaden dem westlichen Horizont entgegen vorseilen und Aldebaran ihnen schnell folgt. Nr. 328 (bei Hinzunahme des im Text vorausgehenden Verses, wo es heißt, *an-nasr aš-šamālī* „der nördliche Adler“ [i. e. *an-nasr al-wāqīʿ* „der Fallende Adler“ = Wega, α Lyrae] sei im Untergehen): Zutreffende Situation, Plejaden etwa in Kulmination, Wega im Untergang. Nr. 373: Situation bei Morgenanbruch (wie nr. 109); die Plejaden gehen vor der heraufziehenden Morgenröte her, das Dunkel der Nacht zieht sich nach Westen hin zurück. Nr. 420 und 421: Zutreffender Vergleich der sieben Plejadensterne mit den sieben Punkten der geomantischen Figur *lahyān*; besonders treffend in 421 der Vergleich der aufgehenden Plejaden mit der Figur *lahyān* ☵☷☶☵ sowie der untergehenden mit der Figur *al-inkīs* (*al-mankūs*) ☶☷☵☶, genau analog zur Situation am Himmel im Verlaufe der nächtlichen Drehung von Ost nach West³⁶⁸.

Ebenso anschaulich und „realistisch“ sind sodann die Bilder von den Plejaden in Zusammenschau mit der Neumondsichel³⁶⁹. Hier ist zu verweisen auf die Beispiele nr. 25 (die flach liegende Mondsichel als Sattel, rechts daneben die Plejaden als Zaum eines Rappen, in der Laufrichtung der Himmelsdrehung); nr. 11 (die Mondsichel als Nachen, die Plejaden als Traube darin); nr. 37 (außerdem noch Jupiter einbezogen); nr. 114 (außerdem noch der „Hof“, *hāla*, um den Mond einbezogen); sehr ähnlich nr. 115 und 117; nr. 199 (außerdem noch die übrigen Sterne einbezogen; realistisches Bild der Untergangsphase); nr. 267; sehr ähnlich 268; nr. 288 (zusätzlich noch Venus einbezogen; realistisches Bild der Untergangsphase: die Mondsichel, westlich davor – in der Drehrichtung – Venus, vor ihr die Plejaden); nr. 290; 340; nr. 368 (das Bild ist realistisch. Am westlichen Himmel, im ersten Drittel der Nacht, stehen in einer Reihe [von links = Ost nach

³⁶⁸ Zu den geomantischen Figuren s. die Anmerkung dort.

³⁶⁹ Zu der einmal im Jahr, etwa März/April, eintretenden Situation, daß der Neumond bei der ersten Sichtung dicht bei den Plejaden steht, vgl. oben p. 19.

rechts = West] Mond-Mars-Jupiter-Plejaden. Die Mondsichel muß schon einige Tage alt sein, um am Himmel nach Westen zu noch genügend Raum für die anderen drei Objekte zu lassen. Das wird auch eigens ausgesagt, denn erst nach einigen Tagen ist die Mondsichel so weit ostwärts gewandert, daß sie noch „im ersten Drittel der Nacht“ – und nicht nur kurz nach Sonnenuntergang – sichtbar ist); nr. 377 und ähnlich 378 und 386; nr. 419 (realistisch in der Unterangangsphase, wobei in südlichen Ländern die Mondsichel mehr liegend erscheint als bei uns, daher der Eindruck eines *nūn*: ٥). Das gleiche gilt für die Zusammenschau der Plejaden mit dem Vollmond (die in beliebige Jahreszeiten fallen kann), vgl. die Beispiele nr. 34 (hier aus metrischen Gründen *qamar* statt *badr*); nr. 35 (ähnlicher Vergleich); 115; 190; 191 (ähnlicher Vergleich); nr. 205 (als drittes Element noch *al-ğauzā'* = Orion einbezogen, hier zu verstehen als die 5. Mondstation *al-haq'a*); nr. 212; 291; 369; 376.

Als „realistisch“ in unserem Sinne sind endlich auch Vergleiche mit Planeten anzusehen, wobei vor allem Mars für etwas Rotes (nr. 130; 368; 370; 375; 394) und gelegentlich Jupiter für etwas Weißes oder Hellere stehen (nr. 368; 370; 375).

Am Ende verbleiben einige Fälle, wo die Bilder nicht aufgehen, nicht stimmen. So wird in nr. 37 Jupiter (*al-muštari*) einem Rubin (*aḥmaru l-yāqūti*) gleichgesetzt; planetarer Vergleich für etwas Rotes ist aber Mars, der „rote Planet“; Jupiter sieht in Wirklichkeit weiß aus und dient auch zu poetischen Vergleichen mit weißen, hellen Dingen (s. oben). Wahrscheinlich hat das Metrum die Wortform *al-muštari* herbeigezwungen; *al-mirriḥ* bzw. *bahrām* („Mars“) ließ sich nicht einbauen. Ebenso schlecht getroffen ist das Bild, daß Jupiter *fī ʿarafaihi* „an ihren (d. h. der Mondsichel, *al-hilāl*) beiden Enden“ flamme; der punktförmige Stern kann, streng genommen, ja nur an einem der beiden Enden, oder zwischen den beiden Enden, der Mondsichel stehen. In nr. 93 werden die Plejaden gleichzeitig als „schräg am Himmel erscheinend“ (d. h. in der Unterangangsphase) und als *ʿalā kabid al-ğarbā'* „auf der Leber der Räumigen“ (d. h. im Zenit stehend bzw. kulminierend) vorgestellt, was fachtechnisch unmöglich und nur als poetische Konstruktion zu verstehen ist. In nr. 177 wird der Vollmond (so aufzufassen, da mit einem Antlitz verglichen) ziemlich ungeschickt als *hilālu tamāmin* „volle Mondsichel“ [sic], bezeichnet, ebenso in nr. 178 (*hilālu timmin*). In nr. 248 soll die Neumondsichel

ein aufgesperartes Maul darstellen, das im Begriff ist, die mit einer Traube verglichenen Plejaden zu verschlingen. Das Bild würde voraussetzen, daß die Mondsichel mit der konkaven Seite den Plejaden zugekehrt wäre. Am Himmel ist nun die konkave Seite des neuen Mondes immer sonnenabwärts gewandt, also ostwärts bzw. nach links. Gleichzeitig gibt der Dichter aber an, die Mondsichel „folge“ den Plejaden, d. h. sie steht östlich = links von ihnen und kehrt ihnen somit – astronomisch gesehen – die konvexe Seite zu; damit paßt aber das Bild vom freßbereit aufgesperarten Maul nicht mehr. Bei einem Dichter wie ibn al-Mu‘tazz verwundert es, daß er diesen – zumal für Muslime, wegen der regelmäßigen Neumondbeobachtung, noch dazu am Ende des Fastenmonats Ramaḍān – sicher geläufigen Tatbestand nicht gekannt haben sollte. Nr. 337: Die Wahl des Gestirns *al-haq‘a* scheint willkürlich und rein poetisch-metrisch bedingt zu sein; es besteht aus drei schwachen, unscheinbaren Sternen ($\lambda\phi^{1,2}$ Orionis), die keineswegs „leuchtend“ sind; außerdem steht *al-haq‘a* sehr weit von den Plejaden ab (dazwischen, etwa auf halber Strecke, noch der helle Aldebaran), so daß man aus den beiden schwerlich ein realistisches Bild komponieren könnte.

Abschließend ist festzustellen, daß in der Fülle der vorgeführten Beispiele die Überzahl der Vergleiche rein poetisch-literarischer oder sprachlich bedingter Natur ist. Daneben gibt es aber auch eine nicht geringe Zahl von Stellen, wo es Dichtern gelingt, echte Szenen am Nachthimmel sehr treffend, in einigen Fällen ausgesprochen glücklich, in stimmige poetische Bilder umzusetzen.

Namenverzeichnis

(nr. = Nummer, a. = Anmerkung, p. = Pagina)

- b. 'Abbād, a. l-Qāsim Ismā'īl aṣ-Ṣāhib nr. 44
b. -Abbār, a. Ġa'far Aḥmad b. Muḥ. al-Ḥaulānī nr. 340
b. 'Abbās, 'Abd Allāh p. 17
a. l-'Abbās Aḥmad b. Ibrāhīm aḍ-Ḍabbī nr. 38, 91, 225
a. l-'Abbās an-Nabāṭī p. 25
al-'Abbāsī, 'Abd ar-Raḥīm b. 'Abd ar-Raḥmān p. 13, 17
'Abd Allāh b. 'Abbās p. 17
'Abd Allāh b. 'Abd az-Zāhir b. Naṣwān al-Ġudāmī nr. 103
'Abd Allāh b. Aḥmad al-Ḥāzin, a. Muḥ. nr. 92
a. 'Abd Allāh al-Bāḍānī an-Naisābūrī a. 241
'Abd Allāh Ḍū l-Biḡādāin p. 150
'Abd Allāh b. Ibrāhīm al-Ḥiḡārī nr. 63, p. 154
'Abd Allāh b. Muḥ. b. al-Ḥusain b. Nāqiyā p. 12
'Abd Allāh b. Muslim → b. Qutaiba
'Abd Allāh b. al-Mu'tašim b. Šumādīh, 'Izz ad-Daula nr. 94
'Abd Allāh → b. al-Mu'tazz
'Abd Allāh b. Rib'ī, a. l-Hindī nr. 129
'Abd Allāh b. Sabra al-Ḥarašī p. 27
'Abd Allāh b. az-Zabīr al-Asadī nr. 200, p. 145
'Abd al-Amīr Šāmī p. 13
al-'Abdarī al-Yābisī, a. 'Alī Idrīs nr. 121
'Abd al-'Azīz b. Ḥiyara al-Qurṭubī (= al-Munfātil) nr. 8
'Abd al-'Azīz b. 'Umar b. Nubāta as-Sa'dī nr. 276
'Abd al-Ġabbār → b. Ḥamdīs
'Abd Banī l-Ḥašḥās, Suḥaim nr. 350, p. 145
'Abd al-Muḥsin b. Muḥ. b. Aḥmad aṣ-Šūrī nr. 279
'Abd al-Qādir b. 'Umar al-Baḡdādī p. 13
'Abd ar-Raḥīm b. 'Abd ar-Raḥmān al-Qāhirī al-'Abbāsī p. 13, 17
'Abd ar-Raḥīm b. Aḥmad b. 'Alī al-Mikālī, a. l-Faḍl nr. 288
'Abd ar-Raḥīm b. 'Alī al-Baisānī nr. 167, 180
'Abd ar-Raḥmān b. Hišām al-Mustaẓhir nr. 361
'Abd ar-Raḥmān b. Ḥassān nr. 302, p. 145
'Abd ar-Raḥmān b. Ḥusain b. Muḥaddab al-Mišrī, a. l-Qāsim nr. 293, 297
'Abd ar-Raḥmān b. Muḥ., genannt b. al-Muṭarriz nr. 164
'Abd ar-Raḥmān b. Muḡānā, a. Zaid nr. 236
'Abd aṣ-Šamad b. Maṣšūr b. Bābak nr. 4, 69, 291, 397

- ‘Abd al-Wahhāb b. Aḥmad b. ‘Abd ar-Raḥmān b. Ḥazm, a. l-Muğira nr. 102
‘Abd al-Wahhāb b. Muḥ. al-Azdi (= al-Mitqāl) nr. 118, 212, 370, 375
al-Abīwardī, a. l-Muẓaffar Muḥ. b. Aḥmad nr. 12, 19, 67, 275, 282
‘Adī b. ar-Riqā‘ p. 34
Aḥmad b. ‘Abd Allāh b. Zaidūn nr. 2, 201, 384, p. 23
Aḥmad b. ‘Abd al-Malik b. Sa‘īd, a. Ğa‘far nr. 75
Aḥmad b. ‘Abd ar-Raḥmān b. ‘Alī b. Nafāda ad-Dimišqī nr. 240
Aḥmad b. ‘Abd al-Wahhāb an-Nuwairī p. 12
Aḥmad b. Fāris, a. l-Ḥusain nr. 379, p. 17
Aḥmad b. al-Ġannān al-Mursī, a. Bakr nr. 286
Aḥmad b. al-Ḥusain Badī‘ az-Zamān al-Hamadānī nr. 83, 318
Aḥmad b. Ibrāhīm aḍ-Ḍabbī, a. l-‘Abbās nr. 38, 91, 225
Aḥmad b. Māğid, Šihāb ad-Dīn nr. 278, 410
Aḥmad b. Muḥ. b. al-Ḥusain al-Ar-rağānī nr. 65, 66, 321
Aḥmad b. Muḥ. al-Ḥaulānī, a. Ğa‘far nr. 340
Aḥmad b. Muḥ. al-Ma‘arri, a. l-Ḥusain nr. 380
Aḥmad b. Muḥ. al-Marzūqī p. 12
Aḥmad b. a. n-Nağm al-Kātib, a. ‘Aun nr. 298, p. 146
Aḥmad b. a. Ṭāhir Ṭaifūr p. 151
Aḥmad b. Yūsuf at-Tifāšī nr. 127
al-Aḥṭal, Ğiyāt b. Ğaut p. 26, 28
‘Alā’ ad-Dīn ‘Alī b. al-Muẓaffar b. Ibrāhīm al-Wadā‘ī nr. 322
‘Alā’ ad-Dīn al-Ġāwulī, Alṭunbuğā nr. 414
a. l-‘Alā’ → al-Ma‘arri
‘Alī b. al-‘Abbās → b. ar-Rūmī
‘Alī b. ‘Abd Allāh (= an-Nāšī’ al-Aşğar) nr. 224
‘Alī b. Aḥmad b. al-Ḥasan b. Muḥ. an-Nu‘aimī nr. 115
‘Alī b. Aḥmad at-Talla‘farī nr. 16
‘Alī b. Bayyā‘ as-Sabtī, a. l-Ḥasan nr. 18, p. 154
‘Alī b. Faḍḍāl al-Qairawānī, a. l-Ḥasan nr. 394
‘Alī b. Ğalabāt, a. l-Qāsim nr. 195
‘Alī b. al-Ḥasan (= Şurr Durr) nr. 187, 324, 400, p. 154
‘Alī b. al-Ḥasan b. aṭ-Tübī, a. l-Ḥasan nr. 172
‘Alī b. Ḥiṣn al-Işbīlī, a. l-Ḥasan nr. 45, 101
‘Alī b. al-Ḥusain b. a. Bakr al-Mauşilī, ‘Izz ad-Dīn nr. 181
‘Alī b. al-Ḥusain b. Ḥaidara → al-‘Aqīlī
‘Alī b. a. l-Ḥusain al-Qurṭubī nr. 374
‘Alī b. Ismā‘īl az-Zaidī, a. l-Ḥasan nr. 233
‘Alī b. Muḥ. b. Aḥmad b. Ḥabīb al-Qalyūbī nr. 231, 232
‘Alī b. Muḥ. al-Badihī, a. l-Ḥasan nr. 86
‘Alī b. Muḥ. b. a. l-Fahm al-Qāḍī at-Tanūḥī nr. 204, 280
‘Alī b. Muḥ. b. Ḥabīb at-Tamīmī nr. 186
a. ‘Alī Muḥ. b. al-Ḥusain b. ‘Abd Allāh b. aš-Šiblī nr. 386
‘Alī b. Muḥ. b. ar-Riḍā al-Mūsawī → b. Daftar Ḥuwān
‘Alī b. Muḥ. at-Tahāmī, a. l-Ḥasan nr. 281

- 'Alī b. al-Muẓaffar b. Ibrāhīm al-Wadā'ī, 'Alā' ad-Dīn nr. 322
 'Alī b. Rustam b. as-Sā'atī nr. 73
 'Alī Ṣadr ad-Dīn b. Ma'ṣūm al-Madanī nr. 106, p. 13
 'Alī b. Zāfir al-Azdī, Ġamāl ad-Dīn nr. 25, 68, 290, 381, 395, p. 12
 Alṭunbuġā 'Alā' ad-Dīn al-Ġāwulī nr. 414
 al-Ālūsī, a. Sa'īd 'Iṭāf b. Muḥ. b. 'Alī nr. 326
 al-A'mā at-Tuḫlī nr. 407
 al-Āmidī, Muḥ. b. al-Ḥasan nr. 328
 a. 'Āmir b. Yannaq a. 67
 a. 'Amr (b. al-'Alā' ?) p. 151
 'Antara b. Ṣaddād → Pseudo-'Antara
 al-Anṭākī, a. l-Qāsim nr. 284, p. 153
 al-'Aqīlī, 'Alī b. al-Ḥusain b. Ḥaidara nr. 111, 112, 163, 196, 197, 237, 365, 398
 'Arqala al-Kalbī, Ḥassān b. Numair nr. 376
 al-Arražānī, a. Bakr Aḥmad b. Muḥ. nr. 65, 66, 321
 a. l-As'ad al-Iṣfahānī nr. 228
 al-As'ad b. al-Muḥaddab b. Mammātī nr. 257
 al-'Askarī, a. Aḥmad al-Ḥasan b. 'Abd Allāh b. Sa'īd p. 12
 al-'Askarī, a. Hilāl al-Ḥasan b. 'Abd Allāh b. Sahl nr. 27, 34, 54, 110, 151, 155, 208,
 235, 301, 357, 358, 378, 419, a. 259, p. 12, 152
 b. al-Aslat, a. Qais nr. 242, p. 145, 152
 a. l-Aswad ad-Du'alī p. 33, 34
 al-A'sā, Maimūn b. Qais p. 31
 al-Ašhab b. Rumaila nr. 42, p. 145, 151 f., 154
 b. al-'Āṣī, a. Zaid nr. 177, 348, p. 152
 a. 'Āṣim al-Baṣrī nr. 288
 al-Ašma'ī, 'Abd al-Malik b. Qurairab a. 171, p. 148
 a. l-'Atāhiya nr. 78
 'Atīq b. 'Abd al-'Azīz al-Madḥiġī nr. 333
 al-'Aṭawī, a. 'Abd ar-Raḥmān Muḥ. p. 18
 b. 'Aṭīya, a. 'Abd ar-Raḥmān Muḥ. p. 18
 a. 'Aun Aḥmad b. a. n-Naġm al-Kātib nr. 298, p. 146
 b. a. 'Aun al-Baġdādī p. 12
 b. Bābak, 'Abd aṣ-Ṣamad b. Maṣṣūr nr. 4, 69, 291, 397
 al-Babbagā', a. l-Faraġ a. 211, 306
 Badī' az-Zamān al-Hamaḍānī nr. 83, 318
 al-Badihī, a. l-Ḥasan 'Alī b. Muḥ. nr. 86
 Badr ad-Dīn al-Ḥasan b. 'Alī b. Ḥamad al-Ġazzī nr. 218, 359, p. 23
 al-Bādānī nr. 253
 al-Baġdādī, 'Abd al-Qādir b. 'Umar p. 13
 al-Baġdādī, Tāhir b. Muḥ. b. 'Abd Allāh nr. 330
 al-Bahrānī, Iṣḥāq b. Ḥalaf nr. 13
 a. Baḥr Yūsuf b. 'Abd aṣ-Ṣamad nr. 352
 a. Bakr Ḥāzim b. Muḥ. b. Ḥāzim nr. 331
 al-Bāqillānī, Muḥ. b. aṭ-Ṭayyib p. 12

- Başšār b. Burd nr. 88, p. 146
 al-Başrī, a. 'Ašim nr. 288
 b. Bayyā' as-Sabtī, a. l-Ḥasan 'Alī nr. 18, p. 154
 al-Bīrūnī p. 15f.
 Bišr b. 'Amr b. Maṭṭad nr. 156, p. 145
 Bišr b. a. Ḥāzim a. 54, p. 32
 al-Buḥturī nr. 72, 332, p. 146
 b. Daftar Ḥuwān, a. l-Ḥasan 'Alī b. Muḥ. nr. 36, 79, 116, 168, 174, 271, 272, 406
 ad-Dānī, a. r-Rabī' Sulaimān b. Aḥmad nr. 263
 b. ad-Dawādārī nr. 241
 ad-Dīnawarī, a. Ḥanīfa p. 16
 b. Duraid al-Azdī, a. Bakr Muḥ. b. al-Ḥasan nr. 274
 a. Du'aib al-Huḍalī p. 28
 Dū l-Biḡādain, 'Abd Allāh p. 150
 Dū l-Kifāyatain, a. l-Faṭḥ nr. 317
 Dū r-Rumma nr. 283, 295, 303, 408, p. 28, 32, 145, 151, 152
 aḍ-Ḍabbī, a. l-'Abbās Aḥmad b. Ibrāhīm nr. 38, 91, 225
 Eilers, Wilhelm a. 21
 b. Faḍḍāl al-Qairawānī al-Muḡāšī'ī, a. l-Ḥasan 'Alī nr. 394
 a. l-Faḍl 'Abd ar-Raḥīm b. Aḥmad b. 'Alī al-Mikālī nr. 288
 al-Fahmī nr. 148
 Faḥr ad-Dīn b. Šaiḥ aš-Šuyūḥ a. 318
 a. l-Faraḡ al-Babbaḡā' a. 211, 306
 al-Farazdaq nr. 270, p. 145
 al-Farḡānī p. 15
 al-Fāriqī, Ibrāhīm b. Sa'īd b. Muḥ. b. al-Kumait nr. 344
 b. Fāris, a. l-Ḥusain Aḥmad nr. 379, p. 17
 a. l-Faṭḥ Dū l-Kifāyatain nr. 317
 al-Fazārī, Usaid b. 'Anqā' nr. 341, p. 145, 152
 a. Firās al-Ḥamdānī a. 259
 Fraenkel, Siegmund a. 21
 Gandz, Salomon a. 21
 a. Ġa'far Aḥmad b. 'Abd al-Malik b. Sa'īd nr. 75
 a. Ġa'far Aḥmad b. Muḥ. al-Ḥaulānī nr. 340
 Ġa'far b. 'Uṭmān b. Naṣr al-Muṣṣafī nr. 52, 53, 416, 417
 b. Ġalabāt, a. l-Qāsīm 'Alī nr. 195
 Ġamīl b. 'Abd Allāh b. Ma'mar p. 33
 b. al-Ġannān al-Mursī, a. Bakr Aḥmad nr. 286
 Ġarīr b. 'Aḫya b. Ḥaṭafā nr. 353, p. 30, 145
 al-Ġawulī, Aḥṭunbuḡā 'Alā' ad-Dīn nr. 414
 b. Ġubair p. 25
 al-Ġudāmī, 'Abd Allāh b. 'Abd aḡ-Zāhir b. Našwān nr. 103
 al-Ġuwainī, a. Sa'īd Maṣṣūr b. Sahl nr. 349
 Ġālib b. 'Abd al-Quddūs, a. l-Hindī nr. 129, p. 146
 Ġālib b. Rabāḥ al-Ḥaḡḡām, a. Tammām nr. 37, 126

- al-Ġazzī, Badr ad-Dīn al-Ḥasan b. ‘Alī b. Ḥamad nr. 218, 359, p. 23
 al-Hamadānī, Badī‘ az-Zamān nr. 83, 318
 b. Hānī’ al-Andalusī, a. l-Qāsim Muḥ. nr. 57, 98, 99
 al-Hawwārī al-Andalusī, Muḥ. b. Aḥmad nr. 26
 Hibat Allāh b. Ġa‘far, a. l-Qāsim (= b. Sanā’ al-Mulḥ) nr. 266
 a. Hilāl → al-‘Askarī
 a. l-Hindī, Ġālib b. ‘Abd al-Quddūs nr. 129, p. 146
 Hommel, Fritz p. 24
 b. Hudail, Yaḥyā nr. 190
 Ḥabīb b. Aus aṭ-Ṭā‘ī, a. Tammām nr. 383
 b. al-Ḥaddād, a. ‘Abd Allāh Muḥ. b. Aḥmad nr. 138
 a. Ḥafṣ ‘Umar b. ‘Alī al-Muṭṭawwī‘ī nr. 228
 a. Ḥafṣ ‘Umar b. Muṣaffar b. al-Wardī nr. 314
 al-Ḥaġġām, Ġālib b. Rabāḥ nr. 37, 126
 b. Ḥamdīs, a. Muḥ. ‘Abd al-Ġabbār nr. 7, 20, 41, 100, 128, 175, 238, 261, 285, 287, p. 153
 a. Ḥanīfa ad-Dīnawarī p. 16
 b. Ḥannā, a. ‘Abd Allāh Muḥ. b. Muḥ. b. ‘Alī nr. 185
 al-Ḥārīṭ b. Ḥilliza p. 34
 al-Ḥārīṭī, al-Ḥasan b. Wahb nr. 82, p. 146
 al-Ḥasan b. Aḥmad b. Ḥassūl, a. Ṭāhīr nr. 51
 a. l-Ḥasan ‘Alī b. Aḥmad an-Nu‘aimī nr. 115
 a. l-Ḥasan ‘Alī b. Faḍḍāl al-Qairawānī nr. 394
 a. l-Ḥasan b. ‘Alī b. Ḥamad al-Ġazzī, Badr ad-Dīn nr. 218, 359, p. 23
 a. l-Ḥasan ‘Alī b. al-Ḥusain b. Ḥaidara → al-‘Aqīlī
 a. l-Ḥasan ‘Alī b. Ismā‘īl az-Zaidī nr. 233
 a. l-Ḥasan ‘Alī b. Muḥ. → b. Daftar Ḥuwān
 al-Ḥasan b. ‘Alī b. Wakī‘ at-Tinnīsī nr. 120, 239
 al-Ḥasan b. Hānī’ (= a. Nuwās) nr. 210, 343, p. 146
 a. l-Ḥasan Muḥ. b. ‘Abd Allāh al-Balḥī, Šaraf as-Sāda nr. 319
 a. l-Ḥasan Muṭarrif b. Muṭarrif al-Ġarnāṭī nr. 411
 al-Ḥasan b. Wahb al-Ḥārīṭī nr. 82, p. 146
 Ḥassān b. Numair (= ‘Arqala al-Kalbī) nr. 376
 Ḥassān b. Ṭābit nr. 214, p. 145
 b. Ḥassūl, al-Ḥasan b. Aḥmad nr. 51
 al-Ḥātimī, a. ‘Alī Muḥ. b. al-Ḥasan nr. 104, 170, 195, 387
 Ḥāzim b. Muḥ. b. Ḥāzim, a. Bakr nr. 331
 Ḥāzim al-Qarṭāġannī, a. l-Ḥasan nr. 97, 179, 337
 b. Ḥazm, ‘Abd al-Wahhāb b. Aḥmad b. ‘Abd ar-Raḥmān nr. 102
 al-Ḥiġārī, ‘Abd Allāh b. Ibrāhīm nr. 63
 al-Ḥillī, Šafī ad-Dīn nr. 420, 421
 b. Ḥiṣn al-İsbūlī, a. l-Ḥasan ‘Alī nr. 45, 101
 b. al-Ḥudādiya, Qais p. 30
 b. al-Ḥulāḥil, Usaid p. 31
 Ḥusain b. ‘Abd al-Ḥakīm b. al-Ḥusain at-Tanmulī nr. 136, 165

- a. I-Ḥusain Aḥmad b. Muḥ. al-Ma‘arrī (= al-Qanū‘) nr. 380
 al-Ḥusain b. ‘Alī al-Mağribī, a. I-Qāsım al-Wazır nr. 198
 al-Ḥusain b. ‘Alī b. Naşr, a. I-Maḥāsın nr. 320
 al-Ḥusain b. ‘Alī aṭ-Ṭuğrā‘ı nr. 10, 11, 259, 260
 al-Ḥusain b. aḍ-Ḍaḥḥāk nr. 146
 Ḥusain b. al-Muhaddab al-Mışrı nr. 87
 al-Ḥusain b. Muḥ. ar-Rāğıb al-Işfahānı p. 12
 al-Ḥusain b. Muḥ. al-‘Ūkalānı, Şihāb ad-Dın nr. 62, 160, p. 154
 al-Ḥuṭai‘a, Ğarwal b. Aus nr. 95, p. 145
 al-Ḥabbāz al-Baladı, a. Bakr Muḥ. b. Aḥmad b. Ḥamdān nr. 162
 b. Ḥafāğa al-Andalusı nr. 9, 23, 203, 206, 217, 267, 311, 382, 405, p. 23, 146
 Ḥālid b. ‘İsā b. Aḥmad al-Qantūrı al-Balawı nr. 145
 Ḥālid b. ‘İsā b. İbrahım b.a. Ḥālid al-Balawı a. 164
 al-Ḥālidı, a. Bakr Muḥ. b. Hāşım nr. 119, 251, p. 18
 al-Ḥalıl b. Aḥmad nr. 408
 Ḥarqā’ al-‘Āmirıya nr. 304, p. 145
 al-Ḥaulānı, a. Ğa‘far Aḥmad b. Muḥ. nr. 340
 al-Ḥāzin, a. Muḥ. ‘Abd Allāh b. Aḥmad nr. 92
 Ḥidāş b. Zuhair nr. 316, p. 145
 Ḥirmiğ bint Badr b. Hıffān a. 170
 Ḥufāf b. Nudba nr. 408, p. 145
 Ḥusrau Fırüz b. Rukn ad-Daula, a. I-‘Abbās p. 26
 İbrahım b. al-‘Abbās aş-Şulı nr. 267, p. 146
 İbrahım → b. Ḥafāğa
 İbrahım b. al-Mahdı nr. 247, p. 146
 İbrahım b. Muḥ. → b.a. ‘Aun al-Bağdādı
 İbrahım b. Sa‘ıd b. Muḥ. b. al-Kumait al-Fāriğı nr. 344
 İdris b. al-Yamānı al-‘Abdarı al-Yābisı, a. ‘Alı nr. 121
 al-‘İmād b. as-Salamāsı, ‘Uṭmān b. İsmā‘ıl nr. 39
 İmra’ al-Qais nr. 1, p. 30, 145, 149ff., 154, a. 156
 al-İrbilı, Yūsuf b. Nafıs nr. 144
 İşḫāq b. Aḥmad b. al-Māridinı nr. 35, 366
 İşḫāq b. Ḥalaf al-Bahrānı nr. 13
 İşḫāq b. a. ṭ-Ṭanā’, Tāğ al-Mulk b. Kātib Qaişar nr. 199
 İsmā‘ıl b. a. Naşr b. ‘Abdil al-Işbahānı nr. 312
 al-Işfahānı, ar-Rāğıb p. 12
 ‘İfāf b. Muḥ. b. ‘Alı al-Ālūsı, a. Sa‘ıd nr. 326
 ‘İyād b. Mūsā b. ‘İyād b. ‘Amrūn al-Qādı p. 17
 ‘İzz ad-Daula a. Muḥ. ‘Abd Allāh b. al-Mu‘taşım b. Şumādılı nr. 94
 ‘İzz ad-Dın al-Mauşılı, ‘Alı b. al-Ḥusain nr. 181
 ‘İzz ad-Dın Muḥ. b. ‘Abd Allāh at-Tustarı nr. 292
 a. I-‘İzz Mużaffār al-A‘mā nr. 229
 b. Kaığalağ, Maşūr nr. 16, p. 154
 al-Karağı, a. I-Ḥasan Muḥ. b. ‘İsā nr. 114
 b. Kātib Qaişar Tāğ al-Mulk nr. 199

- Krehl, Ludolf a. 21
al-Kumait b. Zaid al-Asadī nr. 345, p. 31, 145
Kušāğim, Maḥmūd b. al-Ḥusain b. as-Sindī nr. 21, 251, 383, a. 236, p. 153
b. al-Labbāna, a. Bakr Muḥ. b. ʿIsā al-Laḥmī nr. 182
b. Māʿ as-Samāʿ, ʿUbāda nr. 418
al-Maʿarrī, a. l-ʿAlāʾ nr. 5, 55, 70, 84, 244, 254, 315, p. 26
al-Maʿarrī, a. l-Ḥusain Aḥmad b. Muḥ. nr. 380
al-Madḥiğī, ʿAtiğ b. ʿAbd al-ʿAziz nr. 333
b. Māğid, Šihāb ad-Dīn Aḥmad nr. 278, 410
b. al-Mahdī, Ibrāhīm nr. 247
a. l-Maḥāsin al-Ḥusain b. ʿAlī b. Naşr nr. 320
Maḥmūd b. al-Ḥusain b. as-Sindī → Kušāğim
Maḥmūd b. Salmān b. Fahd, Šihāb ad-Dīn nr. 80, 213
Maḥmūd b. ʿUmar az-Zamaḥşarī p. 12
Maḥlad b. Bakkār al-Mauşilī nr. 76, p. 146
Maimūn b. Yūsuf b. Durri nr. 122
a. l-Makārim Muḥ. b. al-Ḥusain al-ʿĀmidī a. 285
al-Malik aş-Şāliḥ, Ṭalāʾiʿ b. Ruzziğ nr. 61
b. Mammātī, a. l-Makārim al-Asʿad b. al-Muḥaddab nr. 257, p. 147
a. Maşşūr ʿAlī b. al-Ḥasan (= Şurr Durr) nr. 187, 324, 400, p. 154
Maşşūr b. Kaiğalağ nr. 16, p. 154
Maşşūr b. Sahl al-Ğuwainī, a. Saʿid nr. 349
Maşşūr b. al-Walid nr. 13, p. 146
b. Maşşūr al-İfriğī p. 12
b. al-Māridinī, Ishāq b. Aḥmad nr. 35, 366
al-Māridinī, Sulaimān b. Ismāʿil al-Masliḥi nr. 132, 133
b. al-Marzubān, a. Naşr Sahl nr. 226
al-Marzūqī, Aḥmad b. Muḥ. p. 12
b. Maʿşūm al-Madanī, ʿAlī Şadr ad-Dīn nr. 106, p. 13
al-Mauqifi, Muḥ. b. ʿAşim nr. 107
Michael, Kaiser von Byzanz p. 25
al-Mikālī, a. l-Fağl ʿAbd ar-Raḥīm b. Aḥmad nr. 288
al-Miṭqāl, ʿAbd al-Wahhāb b. Muḥ. al-Azdī nr. 118, 212, 370, 375
Möller, Hermann p. 24
Muʿaqqir al-Bāriğī nr. 154, p. 145, 152
b. al-Muḥaddab al-Mişri, Huşain nr. 87
Muhallil b. Rabīʿa nr. 273, p. 145
Muhallil b. Yamūt b. al-Muzarraʿ, a. Nağla nr. 71, 149
al-Muhallabī, al-Wazīr nr. 108, 222, p. 18
Muḥammad b. ʿAbd Allāh al-Balḥī, a. l-Ḥasan nr. 319
Muḥammad b. ʿAbd Allāh b. Muḥ. b. Aḥmad at-Tustarī nr. 292
Muḥammad b. ʿAbd Allāh → as-Salāmī
Muḥammad b. ʿAbd Allāh b. Sukkara al-Hāsimī nr. 85, 389
Muḥammad b. ʿAbd Allāh b. Yaʿqūb b. Dāwūd nr. 43, p. 146
Muḥammad b. Aḥmad b. ʿAlī b. Ğābir al-Hawwārī nr. 26

- Muḥammad b. Aḥmad b. al-Ḥaddād, a. ‘Abd Allāh nr. 138
 Muḥammad b. Aḥmad b. Ḥamdān al-Ḥabbāz al-Baladī nr. 162
 Muḥammad b. Aḥmad b. Ṭabāṭabā nr. 31, 32, 49, 189, 299, 300, 372
 Muḥammad b. ‘Aṣim al-Mauqifi nr. 107, p. 146
 Muḥammad b. Ġālib ar-Ruṣāfi, a. ‘Abd Allāh nr. 230
 Muḥammad b. Ġānim al-Harawī, a. l-‘Alā’ nr. 142
 Muḥammad b. Hānī’ al-Andalusī nr. 57, 98, 99
 Muḥammad b. Hāšim al-Ḥālidi, a. Bakr nr. 119, 251, p. 18
 Muḥammad b. al-Ḥasan al-Āmidī nr. 328
 Muḥammad b. al-Ḥasan b. Duraid al-Azdi nr. 274
 Muḥammad b. al-Ḥasan al-Ḥātimi nr. 104, 170, 195, 387
 Muḥammad b. Ḥasan an-Nawāgī p. 13
 Muḥammad b. al-Ḥusain b. ‘Abd Allāh b. aš-Šibl nr. 386
 Muḥammad b. al-Ḥusain b. ‘Abd al-Wāriṭ al-Fārisī, a. l-Ḥusain nr. 176
 Muḥammad b. al-Ḥusain al-Āmidī, a. l-Makārim a. 285
 Muḥammad b. al-Ḥusain aš-Šarīf ar-Raḍī nr. 310
 Muḥammad b. ‘Īsā al-Karaġī, a. l-Ḥasan nr. 114
 Muḥammad b. ‘Īsā al-Laḥmī (= b. al-Labbāna) nr. 182
 Muḥammad b. Mukarram b. ‘Alī b. Manzūr al-Ifrīqī p. 12
 Muḥammad b. Muḥ. b. ‘Alī b. Ḥannā nr. 185
 Muḥammad b. Naṣr b. ‘Unain nr. 277, 313, 360
 Muḥammad b. aš-Šabbāġ aš-Šaqālī nr. 60
 Muḥammad b. aṭ-Ṭayyib al-Bāqillānī p. 12
 Muḥammad b. ‘Umar b. Makkī b. ‘Abd aš-Šamad (= b. al-Wakīl) nr. 246
 Muḥammad b. ‘Umar b. Muḥ. al-Iṣbahānī, a. Naṣr nr. 33
 Muḥammad b. Wuhaib al-Ḥimyarī nr. 78, p. 146
 Muḥammad b. Yūsuf ar-Raffā’ al-Balansī nr. 58
 Muḥallad b. Bakkār al-Mauṣilī a. 115
 al-Munfatīl, ‘Abd al-‘Azīz b. Ḥiyara nr. 8
 b. Muqānā, a. Zaid ‘Abd ar-Raḥmān nr. 236
 Muslim b. al-Walīd nr. 130, 245, p. 146
 al-Mustaẓhir, ‘Abd ar-Raḥmān b. Hišām nr. 361
 al-Muṣṣafī, Ġa’far b. ‘Uṭmān b. Naṣr nr. 52, 53, 416, 417
 al-Mu’taḍid bi-llāh p. 27
 al-Mu’tamid b. ‘Abbād nr. 193, 205, p. 24
 al-Mutanabbī, a. ṭ-Ṭayyib nr. 308, 415
 al-Mutanahḥil al-Hudālī p. 150
 b. al-Mu’tazz, ‘Abd Allāh nr. 14, 15, 16, 29, 42, 47, 72, 109, 131, 146, 150, 157, 166,
 215, 216, 221, 234, 248, 249, 288, 296, 334, 355, 377, 391, 402, 403, a. 149, p. 12,
 27, 146f., 160
 Muṭarrif b. Muṭarrif al-Ġarnāṭī, a. l-Ḥasan nr. 411
 b. al-Muṭarriz, a. l-Qāsim ‘Abd ar-Raḥmān b. Muḥ. nr. 164
 al-Muṭṭawwī’ī, a. Ḥafṣ ‘Umar b. ‘Alī nr. 228
 Muẓaffar al-A’mā b. Ibrāhīm al-‘Ailānī al-Miṣrī nr. 229
 b. al-Muẓaffar al-Maġribī, a. l-Ḥakam ‘Ubaid Allāh nr. 178

- a. l-Muzaḥḥar Muḥ. b. Aḥmad al-Abīwardī nr. 12, 19, 67, 275, 282
 an-Nabātī, a. l-‘Abbās p. 25
 b. Nafāda ad-Dimišqī, Aḥmad b. ‘Abd ar-Raḥmān b. ‘Alī nr. 240
 an-Nāḡim, a. ‘Uṭmān Sa’d b. al-Ḥasan nr. 250
 b. Nāqiyā, ‘Abd Allāh b. Muḥ. p. 12
 an-Nāšī’ al-Aṣḡar, a. l-Ḥusain ‘Alī b. ‘Abd Allāh nr. 224
 b.a. Naṣr b. ‘Abdīl al-Iṣbahānī, Ismā‘īl nr. 312
 an-Nawāḡī, Muḥ. b. Ḥasan p. 13
 an-Nu‘aimī, ‘Alī b. Aḥmad b. al-Ḥasan al-Baṣrī nr. 115
 b. Nubāta as-Sa’dī, ‘Abd al-‘Azīz b. ‘Umar nr. 276
 an-Nuwairī, Aḥmad b. ‘Abd al-Wahhāb p. 12
 a. Nuwās, al-Ḥasan b. Hānī’ nr. 210, 343, p. 146
 Paulos von Aigina p. 27
 Perpiñá, Enrique p. 13
 Pseudo-‘Antara nr. 88, 307
 Ptolemäus p. 14f.
 al-Qāḍī al-Fāḍil, ‘Abd ar-Raḥīm b. ‘Alī al-Baisānī nr. 167, 180
 al-Qāḍī ‘Iyāḍ b. Mūsā p. 17
 al-Qāḍī as-Sa‘īd (= b. Sanā’ al-Mulk) nr. 266
 al-Qāḍī at-Tanūḥī, a. l-Qāsīm ‘Alī b. Muḥ. b.a. l-Fahm nr. 204, 280
 Qais b. al-Ḥudādīya a. 352, p. 30
 Qais b. al-Ḥaṭīm nr. 351, a. 227, p. 145
 a. Qais Ṣaifī b. al-Aslat al-Ausī nr. 242, p. 145, 152
 b. Qalāqīs, a. l-Faṭḥ Naṣr Allāh b. ‘Abd Allāh nr. 50, 135, 139, 192, 255, 256, 268, p. 147
 al-Qalyūbī, ‘Alī b. Muḥ. b. Aḥmad b. Ḥabīb nr. 231, 232
 al-Qantūrī, a. Yazīd Ḥālid b. ‘Isā b. Aḥmad nr. 145
 al-Qanū’, Aḥmad b. Muḥ. al-Ma‘arrī nr. 380
 al-Qarṭāḡannī, a. l-Ḥasan Ḥāzim nr. 97, 179, 337
 a. l-Qāsīm ‘Abd ar-Raḥmān b. Ḥusain b. Muhaddab al-Miṣrī nr. 293, 297
 a. l-Qāsīm ‘Alī b. Ġalabāt nr. 195
 a. l-Qāsīm al-Anṭākī nr. 284, p. 153
 a. l-Qāsīm al-Ḥusain b. ‘Alī al-Wazīr al-Maḡribī nr. 198
 a. l-Qāsīm Muḥ. b. Hānī’ al-Andalusī nr. 57, 98, 99
 a. l-Qāsīm at-Tamīmī a. 176
 al-Qazwīnī, Zakarīyā’ b. Muḥ. b. Maḥmūd p. 16
 Qunfuḍ nr. 383
 al-Qurṭubī, ‘Alī b.a. l-Ḥusain nr. 374
 b. Qutaiba, ‘Abd Allāh b. Muslim p. 12, 16, 19f., 32, 151
 a. r-Rabī’ Sulaimān b. Aḥmad ad-Dānī nr. 263
 ar-Raḍī, Muḥ. b. al-Ḥusain aṣ-Šarīf nr. 310
 ar-Raffā’ al-Balansī, Muḥ. b. Yūsuf nr. 58
 ar-Raffā’, as-Sarī b. Aḥmad, a. l-Ḥasan nr. 77, 124, 223, 362, 383, p. 12
 Raḡā’ b. al-Walīd al-Iṣfahānī, a. Sa’d nr. 228
 ar-Rāḡīb al-Iṣfahānī, al-Ḥusain b. Muḥ. p. 12

- ar-Rāṣī an-Numairī a. 82
 b. Rašīq al-Qairawānī nr. 18, 56, 140, 191, 227, 369, 370, p. 16
 b. a. r-Riğāl p. 29
 b. ar-Riqāʿ, ʿAdī p. 34
 Ruʿba b. al-ʿAğğāğ nr. 243, p. 146
 b. Rumaila, al-Ašhab nr. 42
 b. ar-Rūmī, ʿAlī b. al-ʿAbbās nr. 46, 89, 219, 306, 329, 342, 401, a. 142, 315, p. 146, 152
 Ruska, Julius a. 21
 ar-Ruṣāfi, a. ʿAbd Allāh Muḥ. b. Ġalīb nr. 230
 b. Ruzzīk, a. l-Ġarāt Ṭalāʿi nr. 61
 b. as-Sāʿatī, a. l-Ḥasan ʿAlī b. Rustam nr. 73
 Saʿd b. al-Ḥasan an-Nāğim, a. ʿUṭmān nr. 250
 a. Saʿd Rağāʾ b. al-Walid al-Iṣfahānī nr. 228
 Sahl b. al-Marzubān, a. Naşr nr. 226
 a. Saʿid ʿIṭāf b. Muḥ. b. ʿAlī al-Ālūsī nr. 326
 a. Saʿid Manşūr b. Sahl al-Ġuwainī nr. 349
 Saʿid b. Yaḥyā al-Kātib nr. 173
 b. as-Salamāsī, ʿUṭmān b. Ismāʿil nr. 39
 as-Salāmī, Muḥ. b. ʿAbd Allāh nr. 6, 17, 202, 289, 396
 as-Sammān, Wağīḥ p. 13
 b. Sanāʾ al-Mulq, a. l-Qāsim Hibat Allāh b. Ġaʿfar nr. 266
 as-Sarī ar-Raffāʾ, a. l-Ḥasan nr. 77, 124, 223, 362, 383, p. 12
 Scherer, Anton a. 24
 Sibṭ b. at-Taʿāwīdī nr. 143, 252, 338, 364
 Suhail b. ʿAbd ar-Raḥmān p. 26
 Suḥaim ʿAbd Banī l-Ḥašhās nr. 350, p. 145
 b. Sukkara al-Hāsimī, Muḥ. b. ʿAbd Allāh nr. 85, 389
 Sulaimān b. Aḥmad ad-Dānī, a. r-Rabīʿ nr. 263
 Sulaimān b. Dāwūd b. Yūsuf b. Aiyūb nr. 262
 Sulaimān b. Ismāʿil al-Masiḥī al-Māridīnī nr. 132, 133
 as-Sūsī, at-Turāb nr. 24
 b. Şaiḥ aŞ-Şuyūḥ, Faḥr ad-Dīn a. 318
 aŞ-Şamardal b. Şarīk nr. 327, p. 145, 150
 Şāmī, Yaḥyā ʿAbd al-Amīr p. 13
 aŞ-Şammāḥ b. Dīrār al-Ġaṭafānī nr. 42, p. 149
 Şarāḥīl p. 34
 aŞ-Şarīf al-Mūsawī → b. Daftar Ḥuwān
 aŞ-Şarīf ar-Rađī, Muḥ. b. al-Ḥusain nr. 310
 b. aŞ-Şibl, a. ʿAlī Muḥ. b. al-Ḥusain b. ʿAbd Allāh nr. 386
 Şihāb ad-Dīn Aḥmad b. Māğīd nr. 278, 410
 Şihāb ad-Dīn Maḥmūd b. Salmān b. Fahd nr. 80, 213
 Şihāb ad-Dīn Yaʿqūb nr. 392
 b. Şuhaid al-Andalusī, a. ʿĀmir nr. 40, 183, 194, 294, 363
 b. aŞ-Şabbāğ aŞ-Şaqalī, a. ʿAbd Allāh nr. 60

- Şadr ad-Dīn b. al-Wakīl, Muḥ. b. ‘Umar nr. 246, 385
 aş-Şafadī, Şalāḥ ad-Dīn p. 12
 Şafī ad-Dīn al-Ḥillī nr. 420, 421
 aş-Şāḥib b. ‘Abbād nr. 44
 a. Şaḥr al-Hudalī p. 33
 Şalāḥ ad-Dīn Ḥalīl b. Aibak aş-Şafadī p. 12
 a. ş-Şalt Umaiya b. ‘Abd al-‘Azīz nr. 22, 59, 147, 184
 aş-Şanaubarī, Aḥmad b. Muḥ. b. al-Ḥasan nr. 72, 150, 211
 aş-Şaqalī, a. ‘Abd Allāh Muḥ. b. aş-Şabbāğ nr. 60
 aş-Şaqalī, a. Ḥafş ‘Umar b. Ḥasan nr. 169
 aş-Şūfī, ‘Abd ar-Raḥmān p. 16
 aş-Şūlī, Ibrāhīm b. al-‘Abbās nr. 267, p. 146
 b. Şumādīḥ, ‘Izz ad-Daula a. Muḥammad nr. 94
 aş-Şūrī, ‘Abd al-Muḥsin b. Muḥ. b. Aḥmad nr. 279
 Şurr Durr, a. Maṣṣūr ‘Alī b. al-Ḥasan nr. 187, 324, 400, p. 154
 b. at-Ta‘āwīdī, Sibṭ nr. 143, 252, 338, 364
 Tāğ al-Mulḥ b. Kātib Qaişar nr. 199
 at-Tahāmī, a. I-Ḥasan ‘Alī b. Muḥ. nr. 281
 at-Talla‘farī, a. I-Ḥasan ‘Alī b. Aḥmad nr. 16
 Tamīm b. al-Mu‘izz li-Dīn Allāh nr. 96, 125, 134, 158, 159, p. 154
 at-Tamīmī, ‘Alī b. Muḥ. b. Ḥabīb nr. 186
 at-Tamīmī, a. I-Qāsim a. 176
 a. Tammām Ğalīb b. Rabāḥ al-Ḥağğām nr. 37, 126
 a. Tammām Ḥabīb b. Aus aṭ-Ṭā‘ī nr. 383
 at-Tanmulī, a. ‘Alī Ḥusain b. ‘Abd al-Ḥakīm nr. 136, 165
 at-Tanūḥī, a. I-Qāsim ‘Alī b. Muḥ. b.a. I-Fahm nr. 204, 280
 at-Tifāşī, Aḥmad b. Yūsuf nr. 127
 at-Tihāmī, a. I-Ḥasan ‘Alī b. Muḥ. nr. 281
 at-Turāb as-Sūsī nr. 24
 at-Tustarī, Muḥ. b. ‘Abd Allāh b. Muḥ. nr. 292
 at-Tuṭlī, al-A‘mā nr. 407
 aṭ-Ṭa‘alībī, a. Maṣṣūr ‘Abd al-Malik nr. 64
 aṭ-Ṭuraiyā bint ‘Alī p. 26
 b. Ṭabāṭabā ar-Rassī, Aḥmad b. Muḥ. b. Ismā‘īl, a. I-Qāsim p. 18
 b. Ṭabāṭabā, Muḥ. b. Aḥmad, a. I-Ḥasan nr. 31, 32, 49, 189, 299, 300, 372
 Ṭāhir b. Muḥ. b. ‘Abd Allāh al-Bağdādī nr. 330
 Ṭaifūr, Aḥmad b.a. Ṭāhir p. 151
 Ṭalā‘ī b. Ruzżīk, a. I-Ġarāt nr. 61
 Ṭarafa b. al-‘Abd nr. 408
 b. aṭ-Ṭatriya, Yazīd nr. 28, p. 145
 a. ṭ-Tayyib al-Mutanabbī nr. 308, 415
 aṭ-Ṭirimmāḥ b. Ḥakīm nr. 412, p. 145
 b. aṭ-Ṭūbī, a. I-Ḥasan ‘Alī b. al-Ḥasan nr. 172
 aṭ-Ṭuğrā‘ī, a. Ismā‘īl al-Ḥusain b. ‘Alī nr. 10, 11, 259, 260
 ‘Ubāda b. ‘Abd Allāh b. Mā’ as-Samā’, a. Bakr nr. 74, 418

- a. 'Ubāda al-Buḥturī nr. 72, 332, p. 146
 'Ubaid Allāh b. al-Muẓaffar al-Mağribī, a. l-Ḥakam nr. 178, p. 152
 al-'Ukalānī, al-Ḥusain b. Muḥ., Šihāb ad-Dīn nr. 62, 160, p. 154
 'Umaila b. Kalada b. Hilāl a. 292
 Umaiya b. 'Abd al-'Azīz ad-Dānī, a. ṣ-Ṣalt nr. 22, 59, 147, 184
 'Umar b. 'Alī al-Muṭṭawwi'ī, a. Ḥafṣ nr. 228
 'Umar b. Ḥasan aṣ-Ṣaqalī, a. Ḥafṣ nr. 169
 'Umar b. Muẓaffar b. al-Wardī, a. Ḥafṣ nr. 314
 'Umar b. a. Rabī'a p. 25f.
 b. 'Unain, a. l-Maḥāsīn Muḥ. b. Naṣr nr. 277, 313, 360
 'Uqba b. Ru'ba b. al-'Ağğāğ nr. 243, p. 146
 Usaid b. 'Anqā' al-Fazārī nr. 341, p. 145, 152
 Usaid b. al-Ḥulūḥīl p. 31
 Uṭaila b. al-Mutanahḥīl p. 150
 'Uṭmān b. Ismā'īl b. Ḥalīl nr. 39
 a. 'Uṭmān Sa'd b. al-Ḥasan an-Nāğim nr. 250
 'Uwaif al-Qawāfi (= 'Uwaif b. Mu'āwiya b. 'Uqba) nr. 341
 al-Wadā'ī, 'Alā' ad-Dīn 'Alī b. al-Muẓaffar b. Ibrāhīm nr. 322
 b. Wakī' at-Tinnīsī, al-Ḥasan b. 'Alī nr. 120, 239
 b. al-Wakīl, Ṣadr ad-Dīn Muḥ. b. 'Umar nr. 246, 385
 b. al-Wardī, a. Ḥafṣ 'Umar b. Muẓaffar nr. 314
 al-Wa'wa' ad-Dimišqī, a. l-Farağ Muḥ. b. Aḥmad nr. 48, 71, 117, 137, 269, 335, 336,
 356, 371, 390
 al-Wazīr al-Mağribī, a. l-Qāsīm al-Ḥusain b. 'Alī nr. 198
 al-Wazīr al-Muhallabī nr. 108, 222, p. 18
 al-Yābisī, a. 'Alī Idrīs b. al-Yamānī al-'Abdarī nr. 121
 Yaḥyā b. Huḍail at-Tamīmī, a. Bakr nr. 190
 Ya'qūb, Šihāb ad-Dīn nr. 392
 al-Ya'qūbī, Muḥ. b. 'Abd Allāh nr. 43, p. 146
 Yāqūt ar-Rūmī, a. 'Abd Allāh nr. 383
 a. Yazīd b. al-'Āṣī a. 188
 Yazīd b. aṭ-Ṭaṭriya nr. 28, p. 145
 Yūnus b. Ḥabīb p. 151
 Yūsuf b. 'Abd aṣ-Ṣamad, a. Baḥr nr. 352
 Yūsuf b. Muḥ. b. 'Umar b. 'Alī b. Muḥ. b. Ḥammawaih, Faḥr ad-Dīn a. 318
 Yūsuf b. Nafīs al-Irbilī nr. 144
 b. az-Zabīr, 'Abd Allāh nr. 200, p. 145
 az-Zağğāğī, 'Abd ar-Raḥmān a. 10
 a. Zaid b. al-'Āṣī nr. 177, 348, p. 152
 az-Zaidī, a. l-Ḥasan 'Alī b. Ismā'īl nr. 233
 b. Zaidūn, Aḥmad b. 'Abd Allāh nr. 2, 201, 384, p. 23
 a. Zakarīyā' al-Ḥafṣī a. 191
 az-Zamaḥṣarī, Maḥmūd b. 'Umar p. 12
 b. Zāfir al-Azdī, Ġamāl ad-Dīn 'Alī nr. 25, 68, 290, 381, 395, p. 12
 Zāfir al-Ḥaddād nr. 171, 373, 393

Verzeichnis der Schlüsselwörter

Das folgende Verzeichnis enthält alle Wörter, die in den Vergleichen als Primum oder Secundum comparationis vorkommen, alle Sternnamen und astronomischen Begriffe sowie diejenigen Ausdrücke, die semantisch auffällig und in den Fußnoten behandelt sind.

- ibrīqun* nr. 130; Plur. *abārīqu* nr. 129
adīmun nr. 292; *adīmu s-samā'i* nr. 120, a. 152; *adīmu l-laili* nr. 247
usdun nr. 26
uḡqun nr. 65, 158, 161, 172, 195, 218, 220, 232, 236, 281, 358; *ufuqun* nr. 5, 42, 43; Plur. *āfāqun* nr. 228 Var.
uḡūlun nr. 7, 253
uḡḡuwānun, Plur. *aqāḥin* nr. 234, 238, 257
inkīsun nr. 421, a. 346, p. 158
āyatu d-duḡā nr. 266
bāzin nr. 291–293
baṭarātun nr. 349
bahrūn nr. 26
buḡnuqun, Plur. *baḡāniqu* nr. 269, a. 253
badrun/al-badru nr. 27, 35, 61, 64, 65, 73, 75, 83, 92, 112, 115, 118, 134, 136, 137, 164, 165, 181, 190, 191, 205, 212, 223, 226, 228 Var., 254, 263, 291, 336, 342, 344, 349, 360, 369, 376, 380, 392, p. 154; *budūru timmin* a. 208
burūḡu zuḡāḡin nr. 128; *burūḡu l-maṭāli'i* nr. 105, p. 156
burḡāsūn nr. 199
al-birḡīsu nr. 375
barāda nr. 66, 97, a. 108
burqu'un nr. 176–178, a. 189, p. 152; Plur. *barāqi'u* nr. 168, 355
bisāṭun nr. 53; Plur. *busuṭun* nr. 60
billaurun nr. 140, 158
ibnu l-ḡazālātī nr. 267
ibnu mā'in nr. 283–285; *banātu mā'in* p. 153
banātu na'in nr. 21, 211, 317, 325
banānūn nr. 99, 100, 102, 396–399
bunduqatun nr. 288, a. 263; Plur. *banādiqu* nr. 196
banafsaḡun nr. 231
banīqatun nr. 171
bahārūn nr. 230, a. 217
bahrāmu nr. 130, 370, 375, 394

- bāqatu sausanin* nr. 235; *bāqatu narǧīsin* nr. 224, 225, 228, 229; *bāqatun min narǧīsin* nr. 410; *bāqatun min yāsaminin* nr. 238
buyūtu s-sa'di nr. 343, p. 156
bayādīqu nr. 162, a. 179
baiḏun nr. 295; *baiḏatun* nr. 185; *baiḏātun* nr. 296
bā'ī'un nr. 394
taḥtun nr. 420
tursun nr. 191; *tatarrasta bi-t-turaiyā* nr. 194
tuffāḥatun nr. 375
tamīmatun nr. 92
tāḡun nr. 75, 79, 107–116; *tuwwiḡa bi-l-hilāli* nr. 54
tarīdun nr. 214
aṭ-tarā nr. 220, 311–315, a. 150
tarwānu, fem. *tarwā* p. 23
aṭ-turaiyā passim; *turaiyā* mit Genitiv nr. 43, 58, 73, 77, 84, 161, 167, 198, 205, 250, 254, 266, p. 26; *turaiyā* (appellativisch) nr. 2, 217, 218, 240; *aṭ-turaiyā* „Kreuzkraut“ p. 25; *turaiyā* „Kronleuchter“ nr. 126, 127, p. 24f.
turaiya[tun] „Kronleuchter“ p. 25
ta'labun nr. 255–257, a. 242
taḡrun nr. 358, 359
tuḡratun nr. 351, 352
maṭāqīlu nr. 122
tīnyun, Plur. *aṭnā'un* nr. 1, 2, 19, 53
ḡāmun nr. 137, 213, 369
ḡānun nr. 111, a. 147
ḡu'ḡu'un nr. 292
ḡabīratun nr. 93
ḡabīnun nr. 341, 342, 347, p. 152
ḡabhatun nr. 274, 275, 343, 344
ḡudariyun nr. 177, 348, a. 300
ḡadmā'u nr. 385
ḡadwatun nr. 186
al-maḡarratu nr. 110, 131, 262, 281
al-ḡarbā'u nr. 93, a. 132, p. 156
ḡaz'un nr. 41, 95
miḡsadun nr. 10, 11; Plur. *maḡāsīdu* nr. 345
ḡa'batun nr. 195
ḡīldu ḡ-ḡilli nr. 192; *ḡīldu samā'in* a. 152; *ḡīldatu n-namiri* nr. 281, 282
ḡulāḥiqun a. 263
ḡummatun min 'anbarin nr. 10
ḡumānun nr. 28, 36
ḡunnatun nr. 192; *miḡannun* nr. 190, 193
ḡanā narǧīsin nr. 221
al-ḡauzā'u nr. 2, 40, 47, 56, 61–64, 82, 83, 94, 98, 102, 138, 164, 169, 176, 182, 205, 207, 230, 272, 274, 305, 366, 397, a. 108, p. 27, 28, 150, 151, 154, 155, 159

- ğaušanun* nr. 186
ğānun nr. 111, a. 147
ğauharun nr. 40, 107; Plur. *ğawāhiru* nr. 41
ğaibun nr. 170, 344
ğaišun nr. 328, 373
hababun nr. 132, 281; *habābun* nr. 118, 212, 213, 349
habā'ilu nr. 272
huğūlun nr. 277
hadaqun nr. 356
al-ḥādī a. 173, p. 155
harīqun nr. 209
ḥusāmun nr. 206
ḥaḍīḍun nr. 184, p. 156
ḥāṭibu lailin nr. 411, a. 338
ḥullatun zarqā'u nr. 170
ḥulīyun nr. 220
ḥamāmun nr. 286
ḥāğātun nr. 413
ḥāra nr. 370; *ḥairatun* nr. 375, a. 312
taḥīyatu narğisin nr. 222; *taḥīyatu wardin* nr. 231
muḥaiyan nr. 278, 349
dū ḥabalin nr. 331
ḥatamta 'alaihā bi-l-ṭuraiyā nr. 103; *ḥattamaka l-ğauzā'u* nr. 182; *yadun muḥattimatun* nr. 100; *muḥattamatun bi-d-durri* nr. 104; *ḥaudun taḥattamat* nr. 105; *ḥātamun* nr. 37, 102; Plur. *ḥawātimu* nr. 85, 97, 98, 103, 106, 389; Plur. *ḥawātimu* nr. 99, 101
ḥaddun nr. 341, 349
ḥidrun nr. 324
ḥarīdatun nr. 3, 11, 300, 372
ḥarīfatun nr. 196–198
kawākibu maḥsūlatun nr. 305
ḥaṭṭun nr. 417
ḥuṣūqun nr. 58, a. 102
ḥalḥālun nr. 340
aḥmaşun nr. 180, 183, 184
ḥaudun nr. 48, 269, 335, 336, 371, 379, 381, 388, 398, 410
ḥailun nr. 26, 175
ḥīlānun nr. 178
ḥaimatun nr. 168, a. 182
ad-dabarānu nr. 40, 294, 310, 324, p. 28
dağğātu s-samā'i ma'a banātihā p. 29
duğan nr. 67, 137, 143, 145, 159, 160, 206, 209, 237, 249, 250, 252, 261, 266, 275, 290, 303, 342, 373, 383, 385, p. 154
udḥīyun nr. 295–297
durrun nr. 11, 29, 35, 37–39, 44, 58, 66, 81, 85–87, 89, 93, 104, 112, 133, 258, 298, 386, 389, a. 244; *durratun* nr. 370; Plur. *durarun* nr. 76

- durrīyūn*, Plur. *darārīyū* nr. 230
dirʿun nr. 188, 189, 191, 192; *dāriʿun* nr. 190
dirhamun nr. 121, 368; Plur. *darāhimu* nr. 391, 393
madārin nr. 159, p. 154
dalīlun nr. 328
dalwun nr. 154, 155, p. 152
dumluḡun nr. 94, 378
adhamu nr. 278
madāhinu nr. 158
dāratun nr. 192, 213
mudāmūn nr. 245; *mudāmatun* nr. 212, 246
dībāḡun nr. 198
dīnārūn nr. 368; Plur. *danānīru* nr. 120
ḍaraʿa nr. 385; *ad-ḍirāʿu* p. 155; *ad-ḍirāʿāni* nr. 305
ḍū ḥabalīn nr. 331
raʿsu fahdīn nr. 279
mirʿātun nr. 34, 35
rāyatun nr. 200–203
rabābun nr. 163, a. 180
al-mirzamu nr. 305
mursalatun nr. 91
riʿdatun nr. 371, a. 309
murtaʿišun nr. 121
rāʿi ḍaʿniḥā nr. 40
riḡqatun nr. 316–318; Plur. *riḡaqun* nr. 327
raqībun „Späher“ nr. 329; „Gegengestirn“ nr. 18, p. 18, 31, 157; *marqabun* nr. 204, 293
rakāʿibu nr. 167
rāmin nr. 365
raḡṡun nr. 324
rūḡun nr. 410
rāḡun nr. 213, 228, a. 208; *rāḡatun* nr. 120, 134, 135, 206, 370, 375, 383, 384; Plur. *rāḡātun* a. 208
rauḡun nr. 271, 297; *rauḡatun* nr. 226; Plur. *riyāḡun* nr. 89, 219, 220
rāwūqun nr. 153
ziʿbaqun nr. 157, a. 174
zabarḡadun nr. 36, 298
azrārūn nr. 187; *al-ḡauṣamu l-mazrīru* nr. 186
zaradun nr. 76, 77
zumratun nr. 311
zumurrudun nr. 53
zanḡīyūn nr. 87, 101
zahrūn nr. 231
az-zuh[a]ratu nr. 288
zauḡun nr. 391, p. 157
zauraqun nr. 11, 213, 260

- sabībun* nr. 110
sabağun nr. 96
sābiḥun nr. 332
kawākibu mashūlatun nr. 305 Var.
istisrārūn p. 19
sirbun nr. 230, 270, 271; *surbatun* nr. 41
asrağa l-barqa bi-l-hilālī nr. 22; *ğarā l-barqu musrağan bi-l-hilālī* nr. 23; *mina l-hilālī mustra-ğun* nr. 24; *sarğun* nr. 25
sirağun, Plur. *surğun* nr. 127
sarḥatun a. 252
sirḥanun nr. 256
sarwatun nr. 269
saqīmātun nr. 334
sāqīn nr. 136, 146 Var., 148, 165, 221, 228 Var.
qurḥun musalsalun nr. 42–45
samtu t-turaiyā nr. 291, p. 156
masāmīru nr. 187
simṭun nr. 59, 61, 66, 317–319
tasamma'a nr. 300, a. 267
as-simāku nr. 194, 352, p. 32, 155; *as-simākāni* p. 28
sammun nr. 214
sunbulatun nr. 38, 91 Var.
sundusun nr. 60
suhailun nr. 278, 374, 411, p. 150
siwārūn nr. 49, 50, 377, 386
sausanun nr. 235, 257
sāqun nr. 400
šābūratun nr. 77, a. 116
šabara nr. 383, 384
šawāridū nr. 416
širākun nr. 179
šarihun nr. 248
al-muštari nr. 37, 343, 368, 370, 394, a. 174, 329, p. 154, 159
aš-ši'ā nr. 186, 341; *aš-ši'rayāni* nr. 277, 407
šaḳīqun nr. 89
šammāmatun nr. 237
šamsun nr. 49, 62, 142, 228
šamlun nr. 407
šanfun nr. 73, 74; Plur. *šunūfun* nr. 75
šihābun nr. 209; Plur. *šuhbun* nr. 26, 41, 59, p. 153
šubḥun nr. 109; *mašābīḥu* nr. 125
šaḥḥun nr. 322
šaḥīfatun nr. 9, 136, 165
šadru bāzin nr. 292
šaḥun nr. 297

- muşaffadun* nr. 333
şaqrun nr. 294
şillun nr. 192; Plur. *şilālun* nr. 128
aşammu, fem. *şammā'u* a. 267
da'nun nr. 40
điđitu bahārin nr. 230
đaiwanun, Plur. *đayāwinu* nr. 214, a. 209
ađ-đaiqatu p. 28
tabtābum nr. 164
tabaqun nr. 292
turratu ġa'batin nr. 195
miṭradun nr. 207, a. 205
ṭali'atun nr. 328
maṭāli'u nr. 105, 169, 416, p. 156
ṭā'iḥun nr. 421
ṭāqātu narğisin nr. 235
ṭairun nr. 290; *ṭā'irun* nr. 288, 289
zabyun nr. 343, 344; *zabyatun* nr. 272
zalmun nr. 359
zulamun nr. 26
al-'abūru nr. 129
'ātiq l-ğawzā'i nr. 56, p. 155
'adabun nr. 198
'ādirun nr. 19, 27; *'adrā'u* nr. 387; Plur. *'adārā* nr. 324, 346
'urğūmun nr. 266–268, a. 247
'arūsun nr. 10, 85, 203, 339, 340, 389
'arīšun nr. 262
'arađa nr. 394, a. 353, p. 150; *a'yađa* nr. 108, 222, 280; *ta'arrađa* nr. 1–3, 93, 383, p. 20, 150; *i'tarađa* nr. 38; *mu'tariđun* nr. 330; *mu'tarađun* nr. 281
'urwatun nr. 172
'asğadun nr. 11
'asākiru nr. 115
'uššun nr. 294
'uşbatun nr. 319–321; *'işābatun* nr. 76
mī'şamun nr. 93
'uṭāridu a. 309
'aqīqun nr. 89
'iqđun nr. 64, 78–87, 98, 102, 321, 342, 389; Plur. *'uqūđun* nr. 220
'aqrabun nr. 189, 298–301, a. 189, 267
'ilmun nr. 411; *mu'lamun* nr. 405
'amā'imun nr. 175
'inabun nr. 153, 265
'anbarun nr. 10, 52; *mu'anbarun* nr. 11
'unqūđun nr. 143, 152, 153, 242–249, 251, 252, 254–258, 261–267, a. 242; *'unqūdatun* nr. 11, 250, 260; Plur. *'anāqīdu* nr. 253, 259

- maʿnan* nr. 415
al-ʿaiyūqu p. 28, 33
ʿainun nr. 276; Plur. *aʿyunun* nr. 355; Plur. *ʿuyūnun* nr. 354
gurratun nr. 277; *ağarru* nr. 357
ğazālun nr. 360; *al-ğazālatu* „die Sonne“ nr. 230, 257, 267
ğuşnun nr. 239–241
ğādatun nr. 315
ğiyārūn nr. 197
faḥḥun nr. 290, a. 265
faḥīdu n-namiri nr. 280
faḍfādun nr. 296
farḍun nr. 391, p. 157
fārisun nr. 207
fārʿun nr. 160
fārūqun nr. 334
mafriqun nr. 184; Plur. *mafāriqu* nr. 185
al-farqadāni nr. 390
farwatu n-namiri nr. 281 Var.
fustuqun nr. 241
fuşūşun nr. 96
faşşala r-riyāda nr. 220; *riyādun fuşşilat bi-şaqiqin* nr. 89; *ka-d-durri fuşşila* nr. 11; *tāğun yufaşşalu bi-ğauharin* nr. 107; *al-wiṣāḥu l-mufaşşalu* nr. 1; *miṭlu wiṣāḥi luʿluʿin mufaşşalin* nr. 10; *ğawāhiru fawāşiluhā ğazʿun* nr. 41; *qurṭun fuşūlulu l-ʿanbaru* nr. 52; *fişālun* nr. 273
liğāmūn mufaḍḍaḍun nr. 14, 25
faḍlatu d-dirʿi nr. 188, 189, a. 196
fāğirun nr. 248
fawāqiʿu nr. 133
falakun p. 156
fahḍun nr. 279
fū nr. 248
fāqa (bi-nafsihī) nr. 334, a. 288
afwāqu nablīn nr. 199
fairūzağun nr. 258, a. 244; *fairūzağīyun* nr. 292
qubbatun nr. 36, 195
qabḍatun nr. 144
qabiʿatun nr. 34
qatala l-ḥamra a. 206
qadaḥun nr. 144
qadamun nr. 72, 79, 150, 152, 181, 183, 401–406
muqaddamun nr. 373
qawārīru nr. 157
qurşun nr. 254
qurriṭa bi-t-turaiyā nr. 64; *qurṭun* nr. 2, 4, 5, 39, 42–62, 65–72, 94, 149, 150, 230, 336, p. 154; Plur. *aqrāṭun* nr. 63, 410

- qirṭāsun* nr. 199
qurṭaqun nr. 79, 174
qaraʿa l-ḥamra nr. 210, a. 206
qaranun nr. 223; *qirānun* nr. 370, 414, p. 157
qusṭārūn nr. 391, 392
inqiḍāḍūn nr. 7, 209
qaḍībun nr. 236
qaʿbun nr. 131
al-qalbu p. 28
qulbun nr. 62
qilādatun nr. 90; Plur. *qalāʿidu* nr. 88, 89
qamarun/al-qamaru nr. 34, 135, 192, 228, 341, 418, p. 31; *al-qamarāni* nr. 169
qamiṣun nr. 171, 172, 381
qindīlun nr. 124; Plur. *qanādīlu* nr. 123, 241
qahwatun nr. 210, 237
qausun nr. 163, 199, 288, 365, a. 263
kaʿsun nr. 3, 71, 72, 86, 130, 132–143, 145–152, 165, 228, 229, 252, 349, 375, 410; a. 159
kabidu l-ḡarbāʿi nr. 93, a. 132, p. 156; *kabidu s-samāʿi* nr. 152
kibāsātun nr. 268
kurātun nr. 164
karmun nr. 250, 258, 263; *karmatun* nr. 259
kāʿībun nr. 337
kaffūn nr. 2, 3, 85, 104–106, 121, 188, 195, 207, 213, 291, 300, 362–364, 366, 367, 369, 371–373, 377–382, 385–391, 393, 394, 397; *kaffū t-turaiyā* nr. 98, 103, 135 Var., 233; *al-kaffū l-ḡadmāʿu* p. 155; *al-kaffū l-ḥaḍībun* nr. 2, p. 155
badrun takallala bi-t-turaiyā nr. 118; *iklīlun* nr. 117, 366
kulā l-ḡawwi nr. 20
kaukabun nr. 210, p. 30, 153; Plur. *kawākibu* nr. 128, 192, 193, 205, 239, 305
kīmuḥṭun nr. 162, a. 179
lā nr. 417, 418
luʿluʿun nr. 10, 30, 32, 36, 91, 132, 292; Plur. *laʿālīʿu* nr. 31, 33, 195; Plur. *laʿālin* nr. 263
lababun nr. 176; *mulabbabun* nr. 21
liṭāmūn nr. 10, 11
alḡama ṣ-ṣubḥa bi-t-turaiyā nr. 22; *bi-t-turaiyā mulḡamun* nr. 13, 21, 23, 24; *raʿsuhū wa-hwa mulḡamun* nr. 20; *liḡāmūn* nr. 14–19, 25; Plur. *luḡūmun* nr. 26
lahyāmūn nr. 420, 421, a. 344, 346, p. 158
laddātun nr. 409
limamun nr. 67, 161
malāhīn nr. 163
liwāʿun nr. 204–206
laiṭun nr. 26
lailun nr. 87
al-mirrīḥu nr. 368, a. 159
mišmišun nr. 239

- mušṭun* nr. 160, 161
mullāḥīyūn nr. 243, 244; *mullāḥīyatun* nr. 242
malīkun nr. 109, 117, 205, 223, 226, 291, 368; Plur. *mulūkun* nr. 313; *malīkun* nr. 114
mumanṭaqun nr. 164
mahan nr. 271
mālun nr. 119
maidānun nr. 164
nablun nr. 199; Plur. *nibālun* nr. 195
nağmun, Plur. *nuğūmun* und *ağğumun* „Stern, Gestirn“ passim; *an-nağmu* „die Plejaden“
nr. 34, 47, 63, 121, 148, 169, 182, 185, 207, 230, 243, 267, 273–275, 304, 328, 330,
338, 358, 381, 419, p. 27–29, 146
naḥrun nr. 342, 350, 351, 361
munḥulun nr. 156
nağṣisun nr. 140, 221–229, 235, 376, 410
manzilu l-badri nr. 73
an-nasru š-šamālīyu p. 158
an-nasrāni nr. 400
an-nisāʿu nr. 314; *niswatun* nr. 323
našwānu nr. 138
anšārun nr. 26
niṭʿun nr. 162
niṭāqu l-ğauzāʿi nr. 82, p. 155; *miṭṭaqatu l-ğauzāʿi* nr. 83, 102, p. 154, 155; *mumanṭaqun*
nr. 164
manzūmatun nr. 88
banātu naʿšīn nr. 21, 211, 317, 325
anʿala nr. 182; *al-munʿilūna* nr. 183; *naʿlun* nr. 180, 181; Plur. *niʿālun* nr. 179
muntaqidun nr. 393
naqaṭa nr. 419
naqʿun nr. 26
mankibu l-ğauzāʿi a. 363
nakata nr. 172, a. 185
mankūsun nr. 421, a. 345
namirun nr. 280–282, p. 153
nahbun nr. 408
nauʿun, Plur. *anwāʿun* p. 18f., 24, 32, 157
nawwara nr. 242; *naurun* nr. 14, 215–217, 234, 261
nārūn nr. 186, 208
nūnun nr. 419, p. 159
al-haqʿatu nr. 337, a. 203, p. 154, 159, 160
hilātun/al-hilālu nr. 10, 11, 22–25, 37, 49, 50, 54, 62, 111, 114, 117, 151, 163, 179, 199,
213, 228 Var., 230, 248, 260, 268, 288, 290, 340, 347, 348, 365, 368, 377, 378, 386,
419, a. 244, 265, p. 159; *hilālu tamāmin* nr. 177, p. 159; *hilālu timmin* nr. 178, p. 159
hauḍağun nr. 157, 166, 167, 337, p. 154
hālātun nr. 114, p. 158; Plur. *hālātun* a. 208
autādun nr. 169

- tiratun* nr. 412
waġnatun nr. 178
waġhun nr. 345, 347, 348; Plur. *wuġūhun* nr. 346
wardun nr. 231–233; *wardatun* nr. 376; *warīdun* nr. 352
warqun nr. 392; *waraqun* nr. 261
wassaḡa s-samāʿa p. 156
wasmun nr. 353
wiṣḡun nr. 1–4, 6–12, 62, 63, p. 154, 155; Plur. *wuṣḡun* nr. 5, 75
waṣmun nr. 353 Var.
wāṣin, Plur. *wuṣātun* nr. 330
wiṣālun nr. 414
waġan nr. 26
maukibun nr. 327; Plur. *mawākibu* nr. 205
yaṣaminun nr. 236–238
yaqūtun nr. 37; *yaqūtātun* nr. 370, 394; Plur. *yawāqūtu* nr. 108
yadun nr. 100, 227, 361, 365, 368, 374, 392, a. 208
yāfiʿun nr. 341
yaminun nr. 395
yāniʿun nr. 244

Literatur

Die Quellen und die Literatur sind mit den Abkürzungen und nach den Ausgaben zitiert, die im Wörterbuch der Klassischen Arabischen Sprache verwendet werden. Vgl. „Vorläufiges Literatur- und Abkürzungsverzeichnis zum zweiten Band (Lām)“, 2., erweiterte Fassung (Stand: April 1988), Wiesbaden 1989. Außerdem sind folgende Werke zitiert:

- ‘Abdarī Riḥla = K. ar-Riḥla al-maġribīya li-a. ‘Abd Allāh Muḥ. b. Muḥ. al-‘Abdarī, ed. Muḥ. al-Fāsī, ar-Ribāṭ 1968
- Ābī Naṭr = K. Naṭr ad-durr li-a. Sa‘d Maṣṣūr b. al-Ḥusain al-Ābī, Bd. I–VI, edd. Muḥ. ‘Alī Qurna u. a., Kairo 1980–89; Bd. VII ed. ‘Uṭmān Būġānīmī, Tunis 1983
- Abīwardī = Dīwān a. l-Muḥaffar Muḥ. b. Aḥmad al-Abīwardī, ed. ‘Umar al-As‘ad, Bd. I, II, Dam. 1974–75 (‘Irq. = al-‘Irāqīyāt, Nğd. = an-Naġdīyāt)
- Aidamur Durr = K. ad-Durr al-farīd wa-bait al-qaṣīd li-Muḥ. b. Saif ad-Dīn Aidamur, Bd. I–V, Facs. ed. Frankfurt a. Main 1988–89
- ‘Aqīlī = Dīwān a. l-Ḥasan ‘Alī b. al-Ḥusain b. Ḥaidara al-‘Aqīlī, ed. Zakī al-Maḥāsīnī, Kairo um 1955
- Arraġānī = Dīwān a. Bakr Aḥmad b. Muḥ. b. al-Ḥusain al-Arraġānī, ed. Muḥ. Qāsim Muṣṭafa, Bd. I–III, Baġdād 1979–81
- ‘Ask. = Šī‘r a. Hilāl al-‘Askarī, ed. Muḥsin Ġayyāḍ, Bairūt 1975/(Qanāzi‘) = ed. Ġurġ Qanāzi‘, Dam. 1979
- Ašġa‘ = Šī‘r Ašġa‘ as-Sulamī, ed. Ḥalīl Bunyān al-Ḥassūn, Bairūt 1981
- Balfīqī Muqtaḍab = K. al-Muqtaḍab min K. Tuḥfat al-qādim [li-Muḥ. b. ‘Abd Allāh b. al-Abbār] li-a. Iṣḥāq Ibrāhīm b. Muḥ. al-Balfīqī, ed. Ibrāhīm Ibyārī, 2. Aufl., Kairo-Bairūt 1982
- Ḍabbī Buġya = K. Buġyat al-multamis fi ta’rīḥ riġāl ahl al-Andalus li-Aḥmad b. Yaḥyā aḍ-Ḍabbī, Kairo 1967
- Gandz Mu‘all. = S. Gandz, Die Mu‘allaqa des Imrulqais (SBWA 170, 4), Wien 1913
- García Gómez Banderas = Emilio García Gómez, El libro de las banderas de los campeones de Ibn Sa‘īd al-Maġribī. Antología de poemas arábigoandaluces, editada por primera vez y traducida, Segunda edición, Barcelona-Caracas-México 1978
- Giese Waṣf = A. Giese, Waṣf bei Kušāġim. Eine Studie zur beschreibenden Dichtkunst der Abbasidenzeit (Islamkundl. Unters. Bd. 62), Berlin 1981
- Ġurġānī Kināyāt = K. al-Muntaḥab min kināyāt al-udabā‘ wa-išārāt al-bulaġā‘ li-Aḥmad b. Muḥ. al-Ġurġānī, ed. Muḥ. Badr ad-Dīn an-Na‘sānī al-Ḥalabī, Kairo 1326/1908/(Šamsī) = ed. Muḥ. Šams al-Ḥaqq Šamsī, Ḥaidarābād 1403/1983

- b. a. *Hağala Şabāba* = *Dīwān aṣ-Şabāba* li-b. a. *Hağala at-Tilimsāni*, ed. Muḥ. Zağlül Sallām, Alexandria 1987
- b. *Ḥiğğa Hiz.* = K. *Ḥizānat al-adab wa-ğāyat al-arab li-Taqī ad-Dīn* b. *Ḥiğğa al-Ḥamawī*, Kairo 1291/1874
- Ḥumaidī Ğadwa* = K. *Ğadwat al-muqtabis fi dīkr wulāt al-Andalus* li-a. ‘Abd Allāh Muḥ. b. a. *Naşr al-Ḥumaidī*, Kairo 1966
- Ḥuşrī Maşūn* = K. *al-Maşūn fi sirr al-hawā l-maknūn li-l-Ḥuşrī*, ed. Muḥ. ‘Arīf Maḥmūd Ḥusain, Kairo 1407/1986
- Ḥafağī Raihāna* = K. *Raihānat al-alibbā’ wa-zahrat al-ḥayāt ad-dunyā li-Şihāb ad-Dīn al-Ḥafağī*, ed. ‘Abd al-Fattāḥ Muḥ. al-Ḥulw, Bd. I,II, Kairo 1967
- Ḥālid.* = *Dīwān al-Ḥālidīyain* a. Bakr Muḥ. wa-a. ‘Uṭmān Sa’d, ed. Sāmī ad-Dahhān, Dam. 1388/1969
- Ḥālid -Kātib* = *Dīwān Ḥālid* b. Yazid al-Kātib, ed. A. Arazi (udT. *Amour divin et amour profane dans l’Islam médiéval*), Paris 1990
- b. *Ḥāqān Qalā’id* = K. *Qalā’id al-‘iqyān li-l-Faṭḥ* b. *Ḥāqān*, Kairo 1320/1902/(‘Āşūr) = ed. Muḥ. aṭ-Ṭāhir b. ‘Āşūr, Tunis 1990
- Ibşīhī Mustazraf* (Qmḥ.) = K. *al-Mustazraf fi kull fann mustazraf li-Şihāb ad-Dīn Aḥmad al-Ibşīhī*, ed. Mufid Muḥ. Qumaiḥa, Bd. I,II, Bairūt 1986
- ‘Imād *Ḥarīda* (Mağrib) = K. *Ḥarīdat al-qaşr wa-ğarīdat al-‘aşr li-l-‘Imād al-Işfahānī al-Kātib*, *Qism şu’arā’ al-Mağrib wa-l-Andalus*, edd. Muḥ. al-Marzūqī u. a., Bd. I,II, Tunis 1966. 71
- b. *-Kattānī Taşb.* = K. *at-Taşbīhāt min aş’ār ahl al-Andalus* li-Muḥ. b. al-Kattānī, ed. ‘Abd as-Sattār M. I. Ḥasanain, Diss. Kiel 1969/(‘Abbās) = ed. İhsān ‘Abbās, Bairūt 1966
- Kunitzsch Coll. Stud. = P. Kunitzsch, *The Arabs and the Stars (Collected Studies Series 307)*, Northampton 1989
- Ma’arrī Ras.* = *Rasā’il a. l-‘Alā’ al-Ma’arrī*, ed. ‘Abd al-Karīm Ḥalīfa, Teil I–III, ‘Ammān 1976–78
- b. *Māğid Fawā’id* = K. *al-Fawā’id fi uşul ‘ilm al-baḥr wa-l-qawā’id li-Şihāb ad-Dīn Aḥmad ibn Māğid an-Nağdī*, ed. I. Ḥūrī, Damaskus 1390/1961 (*Maṭbū’āt Mağma’ al-Luğa al-‘Arabīya bi-Dimaşq*) / (RḤ) = ed. I. Ḥūrī, Bd. I–IV, Ra’s al-Ḥaima 1989 (*Markaz ad-Dirāsāt wa-l-Waṭā’iq fi d-Dīwān al-Amīri bi-Ra’s al-Ḥaima. Kitāb al-abḥāt 4–7: Silsilat al-milāḥa al-‘Arabīya al-falakīya*)
- b. *Ma’şūm Anwār* = K. *Anwār ar-rabi’ fi anwā’ al-badī’ li-‘Alī Şadr ad-Dīn* b. *Ma’şūm al-Madanī*, ed. Şakir Hādī Şukr, Bd. I–VII, Nağaf 1968–69
- Muhallabī* = Şī’r a. Muḥ. al-Ḥasan b. Muḥ. b. *Hārūn al-Wazir al-Muhallabī*, ed. Ğābir ‘Abd al-Ḥamīd al-Ḥāqānī, in: *Al-Maurid* 3,2, 1974, 145–170
- b. *-Mu’tazz Fuşūl* = K. *Fuşūl at-tamāṭil fi tabāşir as-surūr li-‘Abd Allāh* b. al-Mu’tazz, edd. Ğurğ Qanāzī’ u. Fahd abū Ḥuḍra, Dam. 1410/1989
- Nairamānī Mañtūr* = K. *Mañtūr al-manzūm li-a. Sa’d an-Nairamānī*, Facs. ed. Frankfurt am Main 1984
- Nawāğī Ḥalba* = K. *Ḥalbat al-kumait li-Muḥ. b. al-Ḥasan an-Nawāğī*, Kairo 1276/(‘Alm.) = *al-Maktaba al-‘Allāmīya*, Kairo 1357/1938
- Nuwairī İlmām* = K. *al-İlmām li-Muḥ. b. Qāsim* b. Muḥ. an-Nuwairī, ed. ‘Azīz Suryāl ‘Aṭiya, Bd. I–VII, Ḥaidarābād 1968–76

- b. Qalāqis (Muṭrān) = Dīwān a. l-Faṭḥ Naṣr Allāh b. ‘Abd Allāh b. Qalāqis al-Iskandarī, ed. Ḥalīl Muṭrān, Kairo 1323/1905/(Furaiḥ) = ed. Sihām al-Furaiḥ, Bd. I, Kuwait 1982/(‘Inānī) = An-Nuṣuṣ aṣ-ṣiqillīya min šīr b. Qalāqis, ed. Muḥ. Zakariyā’ ‘Inānī, Iskandarīya 1982
- Raffā’ Muḥibb = K. al-Muḥibb wa-l-maḥbūb wa-l-mašmūm wa-l-mašrūb li-s-Sarī ar-Raffā’, Bd. I-IV, edd. Mišbāḥ Ġalāwungī u. Māğid Ḥasan ad-Dahabī, Dam. 1985–86
- Ruṣāfi = Dīwān a. ‘Abd Allāh Muḥ. b. Ġalīb ar-Ruṣāfi al-Balansī, ed. Iḥsān ‘Abbās, Bairūt 1960
- b. Sa’id Muğrib (Ḥasan) = Al-ğuz’ al-awwal min al-qism al-ḥāṣṣ bi-Miṣr, ed. Zakī Muḥ. Ḥasan, Kairo 1953/(Naṣṣār) = Al-qism al-ḥāṣṣ bi-l-Qāhira, ed. Ḥusain Naṣṣār, Kairo 1970/(Ḍaif) = ed. Šauqī Ḍaif (Dahā’ir al-‘Arab 10), Bd. I.II, 3. Aufl., Kairo 1978. 80
- b. Sa’id Rāyāt = K. Rāyāt al-mubarrizīn wa-ğāyāt al-mumayyizīn li-b. Sa’id al-Andalusī, ed. an-Nu’mān ‘Abd al-Muta’alī l-Qāḍī, Kairo 1393/1973
- b. Sanā’ -Mulk = Dīwān b. Sanā’ al-Mulk, ed. Muḥ. Ibrāhīm Naṣr, Kairo 1388/1969
- Šafadī Nakt = K. Nakt al-himyan fi nukat al-‘umyan li-Šalah ad-Dīn Ḥalīl b. Aibak aṣ-Šafadī, Kairo 1911
- b. -Šairafi Muḥtār = K. al-Muḥtār min šīr šu‘arā’ al-Andalus li-a. l-Qasim ‘Alī b. Munğib b. Sulaimān b. aṣ-Šairafi, ed. ‘Abd ar-Razzāq Ḥusain, ‘Ammān 1406/1985
- Šurr Durr = Dīwān a. Maṣṣūr ‘Alī b. al-Ḥasan aṣ-šahīr bi-Šurr Durr, ed. Aḥmad Naṣim, Kairo (Dār al-kutub) 1353/1934
- Tahāmī = Dīwān a. l-Ḥasan ‘Alī b. Muḥ. at-Tahāmī, Dam. 1384/1964
- Tauḥīdī Baṣā’ir (Qḍ.) = ed. Wadād al-Qāḍī, Bd. I-IX, Bairūt 1988
- Tiğānī Riḥla = K. ar-Riḥla li-‘Abd Allāh b. Muḥ. b. Aḥmad at-Tiğānī, ed. Ḥasan Ḥusnī ‘Abd al-Wahhāb, Tūnis 1378/1958
- Tuḥlī = Dīwān al-A’mā at-Tuḥlī Aḥmad b. ‘Abd Allāh b. a. Huraira, ed. Iḥsān ‘Abbās, Bairūt 1963
- Ta’āl. Naṭr = K. Naṭr an-naẓm wa-ḥall al-‘iqd li-t-Ta’alibī, ed. Aḥmad ‘Abd al-Fattāḥ Tamām, Bairūt 1410/1990
- Umaiya b. ‘Abd -‘Azīz = Dīwān a. ṣ-Šalt Umaiya b. ‘Abd al-‘Azīz ad-Dānī, ed. Muḥ. al-Marzūqī, Tūnis 1974
- Usāma b. M. Badī’ (Mhn.) = ed. ‘Abd Allāh ‘Alī Muhannā, Bairūt 1987
- b. Wakī’ = Šīr b. Wakī’ at-Tinnīsī, ed. Ḥusain Naṣṣār, Kairo 1373–1953
- Waṭwāt Ġurar = K. Ġurar al-ḥāṣā’iṣ al-wāḍiḥa wa-‘urar an-naqā’iṣ al-fāḍiḥa li-a. Iṣḥāq Ibrāhīm b. Yaḥyā al-Kutubī al-ma’rūf bi-l-Waṭwāt, Būlāq 1284
- Yamūt Amālī = K. al-Amālī li-Yamūt b. al-Muzarra’ al-‘Abdī, ed. Ibrāhīm Šālīb, in: Nawādīr ar-Rasā’il, Bairūt 1986, p. 41–122
- b. -Zaqqāq = Dīwān b. az-Zaqqāq al-Balansī, ed. ‘Aṭīfa Maḥmūd Dayarānī, Bairūt 1964